

Research Articles

The Effectiveness of Paraphrasing Strategy Training on Graduate Students' Paraphrasing Performance

/ Tung-Tao Yu

A case study on the enhancement of grandparent rearing capabilities in an economically disadvantaged elder

/ Wen-Yen Wu, Ying-Hsin Tsai

Self-voicing in the Powerful Current of the Times: An Observation of YehRong-Jong's Literary View and Evolution Track of Thinking with his Diaries and Letters

/ Ching-Ru Chang

Exit Poverty and Its Programs

/ Chao-HsienLeu, Cheng-Yu Hsieh

A Study on the Adjustment Issues of the Overseas Students at the Spanish Department in Providence University

/ Lo-Hsueh Lu

Growing Up in the Mission and Profitability of Social Enterprises: A Case Study of The Development Experience of Packhem in the United States

/ Chin-Shan Chi, Jiahn-Tsyr Yu

A Study on the Philippines' Values Education for the Promotion of Taiwan's Practice of Life Education

/ Jr-Chen Suen, Wei-Na Lo

Divine characterization—The meaning of the symbol of the birth of Buddha in Chinese-translated Buddha Biography

/ Chin-Hui Wang

The Study of the Experience of the Using the Social Support System on the Dependent Elderly

/ Zheng Shang Min Wu, Mei-Fen Zheng, Hsin-Ting Yu

A Research on Types of Attachment that Affect on Elders' Psychosocial States

/ Song-Lin Huang, Shih-Chou Huang, Hung-Ju Lai

Research Notes

The Analysis of the Difference between a Tribal Culture & Health Station and a Community Care-taking Office

/ Yi-Lu Lin

《靜宜人文社會學報》
編輯委員會

發行人 唐傳義（靜宜大學校長）
總編輯 郭俊巖（靜宜大學人文暨社會科學院院長）
執行編輯 賴泰瑩（靜宜大學人文暨社會科學院助理教授）
編輯委員 王香蘋（弘光科技大學護理系教授）
王德睦（國立中正大學社會福利學系教授）
李介民（靜宜大學法律學系副教授兼系主任）
林海清（中臺科技大學文教事業經營研究所兼任教授）
蔡盈修（靜宜大學社會工作與兒童少年福利學系副教授兼系主任）
賴松輝（靜宜大學台灣文學系教授兼系主任）

出版者 靜宜大學
地址 (43301) 臺中市沙鹿區臺灣大道7段200號
電話 04-26328001#17001~17002
E-mail pu20600@pu.edu.tw
網址 http://www.huso.pu.edu.tw/puchess/index.htm

本期售價：新台幣600元 / 美金20元整
ISSN 2223-7461

靜宜人文社會學報

西元二零一八年七月

第十二卷 第二期

靜宜

人文社會

第十二卷 第二期
西元二零一八年七月

Providence Studies on Humanities and Social Sciences



研究論文

■ 改述策略訓練對於英語系研究生改述表現之效益
／游東道

■ 一位經濟弱勢高齡者提升隔代教養教養功能之案例分析
／吳文炎、蔡盈修

■ 時代洪流中的自我發聲：從日記、書信看葉榮鐘文學觀
與思想的演變軌跡
／張靜茹

■ 臺灣脫貧計畫探析
／呂朝賢、謝振裕

■ 境外生在臺灣適應議題之探究：以靜宜大學西文系為例
／呂羅雪

■ 在社會企業的使命與獲利張力中成長：以美國Peckham
的發展經驗為例
／紀金山、余健慈

■ 菲律賓價值教育對台灣推動生命教育實踐之研究
／孫智辰、羅維娜

■ 神聖刻畫：論漢譯佛傳降生相之符號意涵
／王晴慧

■ 失依老年人運用社會支持系統經驗之研究
／吳鄭善明、鄭美芬、余昕庭

■ 依附型態對老人心理社會狀況影響之探討
／黃松林、黃世州、賴紅汝

研究紀要

■ 「部落文化健康站」與「社區照顧關懷據點」差異分析：
從社會文化觀點分析
／林益陸

靜宜人文社會學報

Providence Studies on Humanities and Social Sciences

第十二卷第二期 2018 年 7 月

◎ 研究論文

改述策略訓練對於英語系研究生改述表現之效益/游東道

一位經濟弱勢高齡者提升隔代教養教養功能之案例分析/吳文炎、蔡盈修

時代洪流中的自我發聲：從日記、書信看葉榮鐘文學觀與思想的演變軌跡/張靜茹

臺灣脫貧計畫探析/呂朝賢、謝振裕

境外生在臺灣適應議題之探究：以靜宜大學西文系為例/呂羅雪

在社會企業的使命與獲利張力中成長：以美國 Peckham 的發展經驗為例/紀金山、余健慈

菲律賓價值教育對台灣推動生命教育實踐之研究/孫智辰、羅維娜

神聖刻畫：論漢譯佛傳降生相之符號意涵/王晴慧

失依老年人運用社會支持系統經驗之研究/吳鄭善明、鄭美芬、余昕庭

依附型態對老人心理社會狀況影響之探討/黃松林、黃世州、賴紅汝

◎ 研究紀要

「部落文化健康站」與「社區照顧關懷據點」差異分析：從社會文化觀點分析/林益陸

《靜宜人文社會學報》編輯委員會

發行人 唐傳義（靜宜大學校長）
總編輯 郭俊巖（靜宜大學人文暨社會科學院院長）
執行編輯 賴秦瑩（靜宜大學人文暨社會科學院助理教授）
編輯委員 王香蘋（弘光科技大學護理系教授）
王德睦（國立中正大學社會福利學系教授）
李介民（靜宜大學法律學系副教授兼系主任）
林海清（中臺科技大學文教事業經營研究所兼任教授）
蔡盈修（靜宜大學社會工作與兒童少年福利學系副教授兼系主任）
賴松輝（靜宜大學台灣文學系教授兼系主任）

出版者 靜宜大學
地址 (43301)臺中市沙鹿區臺灣大道 7 段 200 號
電話 04-26328001 # 17001~17002
E-mail pu20600@pu.edu.tw
網址 <http://www.huso.pu.edu.tw/puchess/index.htm>

本期售價：新台幣 600 元；美金 20 元整。

ISSN 2223-7461

目 錄

研究論文

改述策略訓練對於英語系研究生改述表現之效益/游東道.....	1
一位經濟弱勢高齡者提升隔代教養教養功能之案例分析/吳文炎、蔡盈修.....	27
時代洪流中的自我發聲：從日記、書信看葉榮鐘文學觀與思想的演變軌跡/張靜茹.....	63
臺灣脫貧計畫探析/呂朝賢、謝振裕.....	93
境外生在臺灣適應議題之探究：以靜宜大學西文系為例/呂羅雪.....	105
在社會企業的使命與獲利張力中成長：以美國 Peckham 的發展經驗為例/紀金山、余健慈.....	125
菲律賓價值教育對台灣推動生命教育實踐之研究/孫智辰、羅維娜.....	149
神聖刻畫：論漢譯佛傳降生相之符號意涵/王晴慧.....	193
失依老年人運用社會支持系統經驗之研究/吳鄭善明、鄭美芬、余昕庭....	221
依附型態對老人心理社會狀況影響之探討/黃松林、黃世州、賴紅汝....	255

研究紀要

「部落文化健康站」與「社區照顧關懷據點」差異分析：從社會文化觀點分析/林益陸.....	279
---	-----

Providence Studies on Humanities and Social Sciences

Vol.12,No.2,July 2018

◎ Research Articles

The Effectiveness of Paraphrasing Strategy Training on Graduate Students'

Paraphrasing Performance/ Tung-Tao Yu

A case study on the enhancement of grandparent rearing capabilities in an

economically disadvantaged elder/ Wen-Yen Wu, Ying-Hsin Tsai

Self-voicing in the Powerful Current of the Times: An Observation of Yeh

Rong-Jong's Literary View and Evolution Track of Thinking with his Diaries and

Letters/ Ching-Ru Chang

Exit Poverty and Its Programs/ Chao-Hsien Leu, Cheng-Yu Hsieh

A Study on the Adjustment Issues of the Overseas Students at the Spanish Department

in Providence University/ Lo-Hsueh Lu

Growing Up in the Mission and Profitability of Social Enterprises: A Case Study of

The Development Experience of Packhem in the United States/ Chin-Shan Chi,

Jiahn-Tsyu Yu

A Study on the Philippines' Values Education for the Promotion of Taiwan's Practice

of Life Education/ Jr-Chen Suen, Wei-Na Lo

Divine characterization—The meaning of the symbol of the birth of Buddha in

Chinese-translated Buddha Biography/ Chin-Hui Wang

The Study of the Experience of the Using the Social Support System on the

Dependent Elderly/ Zheng Shang Min Wu, Mei-Fen Zheng, Hsin-Ting Yu

A Research on Types of Attachment that Affect on Elders' Psychosocial States/

Song-Lin Huang, Shih-Chou Huang, Hung-Ju Lai

◎ Research Notes

The Analysis of the Difference between a Tribal Culture & Health Station and a

Community Care-taking Office/ Yi-Lu Lin

研究論文

改述策略訓練對於英語系研究生改述 表現之效益*

游東道

南華大學外國語文學系助理教授

收稿日期：2017 年 11 月 17 日，接受刊登日期：2018 年 6 月 25 日。

*謝誌：感謝審查委員提供寶貴修正建議，文責自負。E-mail：ttyu@nhu.edu.tw

中文摘要

改述為文獻引用寫作的重要技巧。然而，改述需要作者將所讀文本轉化改寫，而學術寫作新手常因為無法精準拿捏此轉化過程而遭遇到改述上的困難。有鑒於改述於學術寫作的重要性，本研究旨在提供英語系研究生改述策略訓練以提升改述表現。學生的改述表現以文字層面與意義層面兩方面分析。研究者以前後測的分數差異檢視改述策略訓練是否對學生改述表現有效益。研究發現學生在文字層面上有顯著進步，後測中的直接抄襲較前測明顯減少。但在意義層面上，學生並無顯著進步，主要原因是無法避免扭曲原意。研究者進一步發現，改述策略訓練對於改述能力中等與改述能力較弱的學生效益較明顯。

關鍵詞：改述策略、文獻引用寫作、改述表現

The Effectiveness of Paraphrasing Strategy Training on Graduate Students' Paraphrasing Performance

Tung-tao Yu

Assistant professor, Department of Foreign Languages and Literature, Nanhua University

Abstract

Paraphrasing is an important skill in writing from sources. However, as a read-to-write skill, it has been found to be difficult, for it requires the dynamic use of reading and writing abilities to precisely transform the ideas of a source text. To assist students to develop the skill, this study aims to investigate whether a training session of paraphrasing strategies could benefit graduate students' paraphrasing performance. To analyze the students' paraphrasing performance, I examined both the wording and the meaning aspects of the paraphrases. The students' performances on the pretest and the posttest were compared to examine the effectiveness of the paraphrasing strategy training. The results showed that the students improved in their paraphrasing performance from the wording aspect. They copied fewer words from the source texts after the training. However, they did not improve in their paraphrasing performance from the meaning aspect, largely due to the inability to avoid meaning distortion. Further inspection indicated that average and poor paraphraser benefited more from the training session than good paraphraser. The training session, thus, was found to have a positive and immediate effect on the wording aspect for the students with limited ability in paraphrasing.

Key Words: paraphrasing strategies, writing from sources, paraphrasing performance

1.INTRODUCTION

In composing an academic paper, the writer should exhibit at least three writing skills: quoting others' work, paraphrasing and summarizing. Quoting others' work is no doubt the easiest among the three, because by which the writer simply borrows words from a source text with quotation marks, whereas paraphrasing and summarizing are more demanding, for both require the writer to produce sentences of his or her own. Via paraphrasing, a means to implement intertextuality in academic writing (Barks & Watts, 2001), the writer can transform a source text into his or her own words and through summarizing, condense a source text into a concise passage (Purdue Online Writing Club, 2014). With the three skills, plus citation, the writer can incorporate authoritative figures' viewpoints or research into his or her work (Pennington, 2010). According to Grabe and Kaplan (1996), properly incorporating the words or ideas from published studies is a key to acculturating one's self into an academic community. To seek permit to the community, novices must first master the sophisticated skills in writing from sources. In Taiwan, for example, English-majored graduate students are mostly fresh to the academic world and likely required to publish research papers in English. Realizing students' urgent needs, the study bears a pedagogical purpose of equipping English-majored graduate students with essential skills in writing from sources.

Since the importance of paraphrasing has been manifested, this study attempts to examine whether receiving paraphrasing strategy training can assist English-majored graduate students, who are new to the academic world, to advance their skills in paraphrasing as a means to write from sources. In the study, their paraphrasing performance was evaluated in both the wording and meaning aspects. Based on their paraphrasing performance on the pretest, 14 students were further divided into groups of good, average, and poor paraphrasers, in order to examine how the three groups of students benefited from the paraphrasing strategy training. The study was guided by the following research questions:

1. Is there any significant difference in the students' paraphrasing performance in the wording aspect before and after the training?

2. Is there any significant difference in the students' paraphrasing performance in the meaning aspect before and after the training?
3. Is there any significant difference in the paraphrases among good, average and poor paraphraser in the wording aspect before and after the training?

2.LITERATURE REVIEW

Paraphrasing is a rewarding but challenging skill. If used effectively, it can greatly enhance the convincingness of an academic work; if poorly done, such as excessive borrowing of others' words or ideas, it may cause the paraphraser to be a plagiarist (Pecorari & Shaw, 2012). To avoid such unfair accusation, a good grasp of what constitutes an acceptable paraphrase is essential, especially for novice academics. Shi (2012) further noted that, in humanity and social science fields, writers should beware that both the wording and the meaning aspects of a source text be properly paraphrased in order for a paraphrased work to be deemed as acceptable.

To student writers, learning how to paraphrase is not only necessary but also beneficial. First, paraphrasing can help nurture their inferential thinking. As Yamada (2003) claimed, paraphrasing can facilitate novice academic writers' deductive inference and analogical thinking, both of which are crucial in developing critical thinking. So, via paraphrasing they can make vigorous use of source texts by synthesizing and inferencing from various articles. Second, paraphrasing can enhance their awareness of plagiarism. Roig (1997) has found that with a stronger paraphrasing ability, the subjects under study were more aware of the concept of plagiarism and thus, more able to avoid doing it. Finally, student writers' English writing ability can be bettered through practices of paraphrasing. As noted by one participant in Hirvela and Du's (2013) study, her writing skill improved mainly resulting from her modeling the writing style of the source texts; that is, she made rhetorical contrasts between her writing and the source texts by imitating the wording and sentence structures from the source texts. In sum, paraphrasing not only helps novice academic writers avoid plagiarism but also fosters their inferential thinking and writing ability.

Some difficulties, however, have been found that may hinder students' development in paraphrasing. First, since paraphrasing requires sophisticated uses of reading and writing abilities, it is much more convenient for them to directly quote or copy someone's work than to paraphrase it; so, they tend to rely more on direct quotations or copying than on paraphrasing (Li & Casanave, 2012). Second, paraphrasing performance is greatly affected by whether or how well the source text is comprehended. Since paraphrasing is a read-to-write skill, to do it well the writer must have a complete grasp of the source text before any linguistic changes on the source text can be made. However, this is never an easy task, because even university teachers distort or misinterpret the original meaning of a source text at times (Roig, 2001). Finally, no well-defined guidelines are available so far for judging to what extent a paraphrase is regarded legitimate. For example, after reviewing ten college websites on academic writing instruction, Yamada (2003) still failed to find a set of clear-cut criteria for evaluating the acceptability of paraphrases. Considering all the three difficulties, we can infer that while it takes time and practice for student writers to master the skill of paraphrasing in academic writing, they must first receive proper training in how to paraphrase and at the same time, develop a solid understanding of what makes a paraphrase acceptable and what leads to plagiarism.

Studies show that with proper training, student writers can develop an awareness of plagiarism and improve their performance in paraphrasing (Barry, 2006; Uemlianin, 2000; Walker, 2008; Wette, 2010). However, three issues in the research in paraphrasing were under-addressed. First, not enough attention has been given to strategy training in the teaching of paraphrasing. When lacking a repertoire of strategies to paraphrase, student writers are likely to rely on synonyms when required to paraphrase (Wette, 2010). However, a source text is not generally considered rewritten if its syntactic structures or textual organization are left unchanged. Another problem facing writing teachers and student writers is that there is not a set of criteria available for assessing the acceptability of a paraphrase (e.g., Hirvela & Du, 2013; Li & Casanave, 2012; Kim, 2001). For example, not much has been written about to what extent a source text should be rewritten in order for the paraphrases of it to be acceptable. Last, assessing students'

paraphrasing performance has been limited to the wording level, instead of both the wording and the meaning levels. D'Angelo (1979) argued that a paraphrase is considered legitimate only when both the wording of its source text is thoroughly rewritten and the original meaning is retained well enough. Thus, both the wording and the meaning of a paraphrase should be taken into account in judging the quality of a paraphrase.

Consequently, to enable student writers to properly paraphrase a source text, a teaching program must include the introduction and practice of various strategies in paraphrasing and a focus on both the wording and the meaning aspects of paraphrases as well. In terms of paraphrasing strategies, six kinds of strategies have been proposed in the literature (Johns & Mayes, 1990; Keck, 2007; Shi, 2004; Sun, 2009; Winograd, 1984). They can further be categorized into at the word level (Synonym, Adding Words and Deleting Words), or at the sentence level (Syntactic Change, Combining and Reordering). Keck (2007) reported that in writing a summary, efficient writers adopted more different paraphrasing strategies than less efficient writers did. Thus, only when equipped with an ability to vary paraphrasing strategies are student writers able to thoroughly rewrite a source text.

According to Keck (2006), in terms of the wording level, whether a paraphrase is acceptable largely depends on to which of the following four types of paraphrase it belongs: Substantial Revision, Moderate Revision, Minimal Revision and Near Copy. To classify which type a paraphrase belongs, Keck (2006) further proposes two notions: unique link and general link. The former refers to the words or word strings that occur only once in a source text, and the latter to the words or word strings that are seen more than once in a source text. Based on the word counts within unique links, Substantial Revision (no unique links) and Moderate revision (1%-19% words within unique links) are considered absolutely acceptable. Near Copy (50% or more words within unique links) is unacceptable. The acceptability of Minimal Revision (20%- 49% of words within unique links) is also acceptable, but there might be disciplinary differences in evaluating its acceptability. The categorization of the four paraphrase types can serve as a general guideline for writing teachers to evaluate the acceptability of the paraphrases.

While a large body of research has attempted to measure the wording aspect

of paraphrases, how to examine the meaning aspect has drawn little, or at least not enough, attention. In evaluating the acceptability of a paraphrase, the meaning aspect should not be ignored. In a study on students' paraphrasing performances, Johns and Mayes (1990) classified any distorted idea units unacceptable, and found that while distortions of idea units occurred in both the proficient and less proficient writers' writing products. The distortions have been found to result from, first, the lack of content knowledge (Yang & Shi, 2003; Shi, 2012), and, second, the semantic insensitivity to word choices (Hirvela & Du, 2013). The former occurs when a writer paraphrases a source text beyond his/her areas of expertise, whereas the latter is found when one chooses a semantically inappropriate word or phrase to replace another. According to Kennedy (1995), aside from harnessing paraphrasing strategies to thoroughly rewrite a source text, a competent writer constantly moves back and forth from a source text to its paraphrase to assure the complete conveyance of ideas. A paraphrase with distorted ideas is still regarded a failed attempt, even if a source text is thoroughly rewritten. Since the inclusion of both the wording and the meaning aspects is indispensable in evaluating the acceptability of a paraphrase, the present study takes the initiative to examine whether the students can produce paraphrases acceptable in both the wording and the meaning aspects.

3.METHOD

3.1 Participants

To examine the effectiveness of the paraphrasing strategy training on the students' paraphrasing performance, I invited an intact class of 14 students at an MA English language teaching program at a university in Southern Taiwan to participate in the study. They were chosen because they were facing a pressing need to develop an ability to write academically in English so as to meet the three graduation requirements: publishing a research paper, finishing a thesis in English and fulfilling the English benchmark tests. Table 1 provides some information about whether they have fulfilled the English benchmark tests.

According to the program's graduation requirements, before graduation, the graduate students in the Department of English in the university had to pass the English benchmark tests, including TOEIC 750 or the High-Intermediate Level of General English Proficiency Test (GEPT), a locally developed English proficiency test in Taiwan. Other equivalent English tests, such as TOFEL or ILETS, were also acceptable. To be a qualified English teacher in primary and secondary schools in Taiwan, students have to possess the English proficiency verified by one the above-mentioned standardized English tests. Table 1 shows that, prior to the training session, most of the students have already fulfilled the English requirement, except Students 2, 4, 6, 10 and 11.

Table 1: The Graduate Students' English Benchmark Test Results

Students	Language Proficiency Test	English
Benchmark		
Student 1	GEPT High-Intermediate Level	Fulfilled
Student 2	GEPT Intermediate Level	Unfulfilled
Student 3	GEPT High-Intermediate Level	Fulfilled
Student 4	GEPT Intermediate Level	Unfulfilled
Student 5	GEPT High-Intermediate Level	Fulfilled
Student 6	GEPT Intermediate Level	Unfulfilled
Student 7	TOEIC 750	Fulfilled
Student 8	GEPT High-Intermediate Level	Fulfilled
Student 9	TOEIC 915	Fulfilled
Student 10	No	Unfulfilled
Student 11	TOEIC 720	Unfulfilled
Student 12	TOEIC 786	Fulfilled
Student 13	TOEIC 855	Fulfilled
Student 14	TOEIC 845	Fulfilled

3.2 Instruments

To examine the students' paraphrasing performance, three instruments were used: the pretest and the posttest, the criteria for the wording aspect of the paraphrases, and the criteria for the meaning aspect of the paraphrases.

3.2.1 The pretest and the posttest

The pretest and the posttest were administered before and after the training session, respectively. The pretest and the posttest were untimed tests, designed to examine the students' paraphrasing performance before and after the training session. The reading passages were extracted from the reading sessions of the High-Intermediate Level of GEPT. Since the students must pass the GEPT High-Intermediate Level before gradation, the students were expected to be able to comprehend the source texts. Each of the tests was consisted of four paraphrasing tasks, including a one-sentence text, a two-sentence text, a paragraph and a summary. During the test, the students could share one hard-copy dictionary in order for them to fully comprehend the source texts.

3.2.2 The criteria for evaluating the wording aspect of the paraphrases

To evaluate the wording aspect of the students' paraphrases, the study adapted Keck's (2006) notion of unique links. A unique link is word(s) or word string(s) that occur only once in a source text. The single occurrence of the words in a source text represents the specificity of the original wording. In the present study, the notion of unique links is further operationalized as follows:

A unique link is defined as

1. containing a word, phrase or clause that occurs only once in a source text
2. a word string containing more than three consecutive words directly appropriated from a source text
3. containing at least one content word
4. NOT containing a change in the part of speech (e.g., *live/life*)
5. NOT containing the derivational form(s) of a word (e.g., *context/contextual*)

Based on the definitions of unique links, the scoring procedures of the wording

aspect of a paraphrase were exemplified in the following example.

Source: There are two advantages to live in the countryside, fresh air and a relaxing pace of life. However, sometimes it is inconvenient for people living in the countryside to get access to public facilities.



Paraphrase: The two advantages of living in the suburban area are fresh air and a relaxing pace of life. Nevertheless, people living in the countryside may not have the full access to public facilities.

The underlined words were coded as unique links. The total number of words in the paraphrase is 33, and the total words within unique links are 18. The words in the unique links then are divided by the total number of words ($18/33$). The percentage derived from the division is 55%, which is categorized as a Near Copy proposed by Keck (2006). The percentage then is converted into a score 45 ($100 - 55 = 45$). The scoring procedure was operationalized based on the notion that the fewer words one borrows from the source text, the higher score one receives. The subtotal for each paraphrasing task is 100. The distribution of scores in the four paraphrasing tasks in the pretest and the posttest was displayed in Table 2.

As shown in Table 2, each of the two sentence-level tasks accounts for 20% of the total score. The two paragraph-level texts account for 30% each. The lengthier texts are assumed to be more difficult to paraphrase; thus, the two paragraph-level texts are assigned to a higher proportion of the total score. The numbers of words in Task 1, 2 and 3 on the pretest and the posttest were approximately equivalent. In Task 4, the students were required to summarize the text in Task 3 in three lines.

Table 2: The Scores in the Four Paraphrasing Tasks on the Pretest and the Posttest

Paraphrasing Tasks on the Pretest	Paraphrasing Tasks on the Posttest	Scores
1: Sentence-level text (22 words)	1: Sentence-level text (19 words)	20
2: Sentence-level text (31 words)	2: Sentence-level text (34 words)	20

3: One paragraph (70 words)	3: One paragraph (68 words)	30
4: One summary	4: One summary	30
Total Score		100

3.2.3. The criteria for the meaning aspect of the paraphrases

The analysis of the meaning aspect of the students' paraphrases was based on Johns and Mayes's (1990) notion of idea units. Specifically, the idea units of each text were predetermined. When one idea unit was distorted or not included in a paraphrase, 10 points were deducted. Each text in the pretest and the posttest contained the same number of idea units in order to afford the comparability between the two tests. Of the four paraphrasing tasks, only the main idea in the summary was obligatory; the inclusion of the other four supporting ideas was optional. The distribution of the idea units on the pretest and the posttest was listed in Table 3.

Table 3: The Idea Units on the Pretest and the Posttest

Paraphrasing Tasks	Idea Units on the Pretest	Idea Units on the Posttest
Task 1: Sentence-level text	1 (10 points)	1 (10 points)
Task 2: Sentence-level text	3 (30 points)	3 (30 points)
Task 3: One paragraph	5 (50 points)	5 (50 points)
Task 4: One summary	1 main idea (10 points)/ 4 supporting ideas	1 main idea (10 points) 4 supporting idea
Total score	100	100

As shown in Table 3, each idea unit on the pretest and the posttest accounts for 10 points in the meaning aspect of the paraphrases. Ten points were deducted if each idea unit was omitted or distorted.

3.3 Teaching Procedure

The paraphrasing strategy training was comprised of five phases, including warm-up, presentation, practice, production and evaluation. In the warm-up phase, the teacher invited the students to share their opinions on paraphrasing, summarizing and plagiarism. In addition, the students were welcome to comment on their peers' take-home assignments. By giving and receiving comments, the students could exchange opinions on how they utilized the paraphrasing strategies.

In the presentation phase, the teacher started with the functions of paraphrasing. Then, the procedures in paraphrasing were introduced. Afterwards, the teacher taught the six paraphrasing strategies and demonstrated how to implement each of the strategies through PowerPoint slides. Each paraphrasing strategy was exemplified with a sample paraphrase. In the fourth week, the major emphasis was place on using the paraphrasing strategies in combination. Students were taught to use as many strategies as possible to paraphrase source texts.

In the practice phase, the students first received the samples of good and poor paraphrases, and were invited to comment on the sample paraphrases. Then, the students needed to paraphrase texts in class by using the paraphrasing strategies taught. The students were divided into pairs to paraphrase texts of different lengths. In pair work, the students could brainstorm the ways to implement the paraphrasing strategies in order to thoroughly rewrite the source texts.

In the production phase, the students had to write their paraphrases on the blackboard after they finished the in-class assignments. Their peers were invited to make comments on the paraphrases. In addition to the in-class assignments, the students had to do take-home assignments. The assignments were believed to be helpful for them to internalize the paraphrasing strategies. When doing the assignments, the teacher encouraged the students to utilize different types of paraphrasing strategies to rewrite the source texts.

In the evaluation phase, the students were first evaluated based on their verbal reports on their understanding of each paraphrasing strategy. Each week, their take-home assignments were collected by the researcher to examine how they utilized the paraphrasing strategies. Some of the students' paraphrases were chosen to demonstrate how they could better rewrite the texts. In the final week, all the students were asked to take the posttest.

3.4 Data Collection

The training session lasted five weeks in length, with 10 teaching hours in total. Fourteen English-majored graduate students in a national university in Southern Taiwan were the participants of the study. In Week 1 before the training session, the students took the pretest of English paraphrasing and then, received the instruction on basic concepts of paraphrasing, summarizing and plagiarism. Over Week 2 to Week 4, they were taught the six paraphrasing strategies in the following way: first receiving lectures on what each paraphrasing strategy is like and how it is used, then they needed to finish in-class and take-home assignments. In the final Week 5, they took the posttest.

3.5 Data Analysis

The students' paraphrasing performance was analyzed and evaluated based on their work on the pretest and the posttest. The Paired Samples *t*-test was adopted to explore whether significant difference was observed in their performance as a whole before and after the training. Then, the Paired Samples *t*-test was applied to examine the effectiveness of the paraphrasing strategy training on the three subgroups of students: good, average, and poor paraphrasers.

3.5.1 Intercoder Reliability

A second coder was invited to code the students' paraphrases with the current researcher in order to highlight the trustworthiness of the study findings. After fully understanding the definitions of unique links and idea units, Coder 1 (the researcher himself) and Coder 2 analyzed the students' pretests separately. The intercoder reliability of the wording aspect of the paraphrases was at .91, and the intercoder reliability of the meaning aspect of the paraphrases was at .93. According to Ary, Jacobs and Razavieh (2002), the intercoder reliability is considered acceptable at .70 or above. Thus, the intercoder reliability is considered high in the present study.

4.RESULTS

The students' paraphrasing performance in the present study was evaluated in two aspects, the wording and the meaning aspects. The wording aspect of the students' paraphrases in the pretest and the posttest was inspected to see whether the students copied fewer words from source texts after the training (Research Questions 1 and 3). The meaning aspect of the paraphrases was later examined to explore whether they could keep the idea units intact in their paraphrases after the training session (Research Question 2).

4.1 The Wording Aspect of the Paraphrases

To measure the students' improvements in the paraphrasing performance in the wording aspect after the training, the paired samples *t*-test was adopted. The result is displayed in Table 4.

Table 4: Paired Samples *t*-test Results of the Wording Aspect of the Paraphrases

N	Test	MD	M	SD	<i>t</i>
<i>p</i>					
14	Pretest		61.71	13.7	
		19.22			7.65
					.00*
14	Post-test		80.93	8.9	

Note. * $p < .05$, N = Number, M = Mean, MD = Mean Difference, SD = Standard Deviation

As shown in Table 4, there is a significant difference in the students' wording aspect of the paraphrases before and after the training, because the *p*-value is less than .01 ($t = 7.65$, $p = .00 < .01$). The finding suggests that the students rewrote the source texts more acceptably after the training.

In addition to the overall improvements in the students' paraphrasing performance, the students' respective scores in the four paraphrasing tasks were later categorically classified into four paraphrase types in order to illustrate their improved performance on producing more acceptable paraphrase types after the training. The students' paraphrase types before and after the training were compared as a whole, based on Keck's (2006) categorization of paraphrase types, as Table 5 shows.

**Table 5: Comparison of the Students' Paraphrase Types
before and after the Training**

Paraphrase Types	Pretest (<i>f</i>)	
Posttest(<i>f</i>)		
Near Copy (50% or more words within unique links)	16	1
Minimal Revision (20% - 49% of words within unique links)	31	21
Moderate Revision (1% - 19% of words within unique links)	9	32
Substantial Revision (No unique links)	0	2
Total Frequency (4 paraphrase types X 14 students)	56	56

Note. *f* = frequency

As Table 5 shows, Minimal Revision is the most frequent paraphrase type on the pretest, followed by Near Copy, Moderate Revision and Substantial Revision. On the posttest, the most frequent paraphrase type was Moderate Revision, followed by Minimal Revision, Substantial Revision and Near Copy, which indicates the students' improvements in paraphrasing after the training.

In Table 5, the three most salient changes in the students' paraphrase types deserved further mentioning. First, Near Copies sharply decreased from 16 on the pretest to 1 on the posttest. Second, Minimal Revisions decreased from 31 on the pretest to 21 on the posttest. Third, there was a drastic increase of Moderate Revisions from 9 on the pretest to 32 on the posttest. The three changes pointed to the fact that the students' paraphrase types were much accepted after the training.

4.2 The Meaning Aspect of the Paraphrases

To measure the students' improvements in the paraphrasing performance in the meaning aspect after the training, the paired samples *t*-test was used. The result is presented in Table 6.

As shown in Table 6, there is no significant difference in the students' meaning aspect of the paraphrases before and after the training. However, the mean score on the posttest was slightly higher than that on the pretest, indicating that the students made slight progress in their effort to retain the original meaning in their paraphrases.

Table 6: Paired Samples *t*-test Results of the Meaning Aspect of the Paraphrases

N	Test	MD	M	SD	<i>t</i>
<i>p</i>					
14	Pretest		77.86	16.7	
		8.57			1.58
		.14			
14	Post-test		86.43	11.5	

Note. **p* < .05, N = Number, M = Mean, MD = Mean Difference, SD = Standard Deviation

To further explore the causes for the incomplete meaning conveyance, the students' texts on the pretest and the posttest were analyzed. Two factors were identified: meaning distortion and omitting information. The former refers to distorting the original meaning of the source texts, which could result from the misinterpretation and/or incomplete textual comprehension of the source texts. The latter refers to the deletion of the relevant information from the source texts, which were especially salient in Tasks 1, 2, and 3. The deletion of the supporting details in Task 4, a summary task, was allowed in order to be concise. For further investigation, the frequencies of the two factors were tallied, and the Chi-Square

Test was adopted to explore the students' ability to avoid meaning distortion and omitting information after the training. The results were displayed in Table 7.

Table 7: The Chi-Square Test Results of the Incomplete Meaning Conveyance

Causes	Test	Frequency	χ^2	p
Meaning	Pretest	6	6.071	.048*
Distortion	Post-test	12		
Omitting	Pretest	25	17.878	.000*
Information	Post-test	7		

Note. * $p < .05$; χ^2 =the Chi-Square value

As demonstrated in Table 7, a significant difference in the students' ability to avoid meaning distortion before and after the training was observed, with the p -value less than .05 ($\chi^2 = 6.071$, $p = .048 < .05$). Specifically, after the training, the students produced even more meaning distortions after the training session. The possible reasons will be further discussed later. In addition to meaning distortion, there is a significant difference in the ability to avoid omitting information, because the p -value is less than .05 ($\chi^2 = 17.878$, $p = .000 < .05$). In brief, the students made progress in the ability to avoid omitting information, but the occurrences of meaning distortion in the paraphrases doubled after the training.

4.3 The Wording Aspect of the Paraphrases for the Good, Average and Poor Paraphrasers

To further explore the effect of the paraphrasing strategy training on the wording aspect of the paraphrases for the good, average and poor paraphrasers, the paired samples t -test was used. On the pretest, the students whose scores were over or around one standard deviation above the mean score were grouped as good paraphrasers, including Students 1, 2, and 3. Those whose scores were below one

standard deviation below the mean score were labeled as poor paraphrasers, including Students 4, 5, and 6. The rest of the eight students were classified as average paraphrasers. The statistical results were presented in Table 8.

Table 8: Paired Samples *t*-test Results of the Wording Aspect of the Paraphrases for the Good, Average, and Poor Paraphrasers

Groups	N	Test	MD	M	SD	<i>t</i>	<i>p</i>
Good	3	Pretest		82	3		
		Posttest	6.67	88.67	3.06	2.1	.17
Average	8	Pretest		60.13	7.28		
		Posttest	20.62	80.75	2.02	14.1	.00*
Poor	3	Pretest		45.67	3.79		
		Posttest	28	73.67	14.84	4.36	.05*

Note. * $p < .05$, N = Number, M = Mean, MD = Mean Difference, SD = Standard Deviation

As displayed in Table 8, two significant differences were found. First, there is a significant difference in the wording aspect of the paraphrases for the average paraphrasers before and after the training, because the *p*-value is less than .01 ($t = 14.1$, $p = .00 < .01$). Second, there is a significant difference in the wording aspect of the paraphrases for the poor paraphrasers before and after the training, because the *p*-value is less than .05 ($t = 4.36$, $p = .00 < .05$). The good paraphrasers did not make significant improvements in the wording aspect of the paraphrases after the training, while a slight progress was observed after the training ($88.67 > 82$).

In addition to the significances in the improvements, it is worth noting that the mean scores for the three subgroups of paraphrasers on the pretest were divergent ($82 > 60.13 > 45.67$), whereas the mean scores on the posttest for the three subgroups were less divergent ($88.67 > 80.75 > 73.67$). In other words, the

gaps among the three groups of paraphraser shortened after the training.

5.DISCUSSIONS AND CONCLUSIONS

In this study, the acceptability of the students' paraphrases in the pretest and the posttest was judged from the meaning and the wording aspects. In the meaning aspect, a paraphrase is considered acceptable only when all the idea units in the source text are included and retained. In other words, even one idea unit distorted or inappropriately deleted in the paraphrased work will render the work unacceptable no matter how thoroughly all the idea units are rewritten in it. In the wording aspect, to produce an acceptable paraphrased work, student writers should be mindful to achieve the level of, at least, Moderate Revision, or better, Substantial Revision. While whether the level of Minimal Revision is acceptable might still be under debate due to different disciplinary requirements, Near Copy is definitely an unacceptable paraphrase type.

According to the two-aspect evaluation of the paraphrases, it is clear that the students in the present study made significant improvements in the wording aspect, but not in the meaning aspect. In the wording aspect, they were able to borrow fewer words from the source texts after the training, which implies that they have become more aware of the issue of plagiarism through the training, which further assists them to produce acceptable paraphrases. This finding lends support to Roig's (1997) and Walker's (2008) studies, and also suggests that while the students' writing ability is adequate enough to paraphrase, they still need additional assistance to do it, at least acceptably enough. It is here that a training session is most needed. In other words, with enough awareness and strategies of paraphrasing in mind, the student writers can avoid excessive borrowing of words from the source text, and thus more likely escape from the accusation of being a plagiarist.

Based on the scores on the students' pretest and the posttest, their paraphrase types were further tallied and compared as a whole as in Table 5. The students produced more Minimal Revisions and Near Copies on the pretest. On the posttest, the students produced more Moderate Revision and fewer Minimal Revisions and Near Copies. Viewing the four paraphrase types as a continuum, I found that the

students' paraphrase types have shifted from the unacceptable end of the continuum to the acceptable end. After the training, they learned various paraphrasing strategies to cope with the four paraphrasing tasks; thus, their paraphrase types improved. From the result, the training session is believed to have a positive and immediate effect on the students' wording aspect of the paraphrases.

However, after the training, the students did not make significant improvements in the meaning aspect of their paraphrases, which seems to result from two factors: meaning distortion and omitting information. A further investigation indicated that the students could avoid omitting information after the training, but that they still seemed to be unable to tackle meaning distortion in the paraphrases. The result further confirms the claim that incomplete meaning conveyance in paraphrases is so hard to avoid that even college professors distort and misinterpret the original meaning of the source texts in their paraphrases (Roig, 2001). A further look at possible factors responsible for such incomplete meaning conveyance points to the fact that while trying to maintain the information in the source, the student writers were still not quite able to avoid meaning distortion in the paraphrased products. The best conclusion we can get from this fact is that while the paraphrasing strategy training is helpful, it may exert only a limited effect on the meaning aspect in paraphrasing. Three factors may be relevant here.

First, in the training session, not enough attention was paid to the meaning aspect. During the training session, the students were repeatedly reminded to consider both the wording and the meaning aspects in examining and criticizing the sample paraphrases, but, in reality, the majority of the practice time was spent on the wording aspect. During the training session, how to apply the paraphrasing strategies to rewrite the original wording of the source texts seemed to have taken up most of the students' attention. Inevitably, the training in the meaning aspect was marginally addressed due to the time limitation. Second, the students lacked sufficient content knowledge of the source text. For example, one student used "green house effect" in her paraphrase to replace "global warming" on the pretest. However, green house effect is only one of the causes for global warming. Thus, the meaning was distorted due to the lack of content knowledge. As Shi (2012) contended, content knowledge plays an crucial role in paraphrasing in that the

knowledge regarding certain subjects, to a large extent, can affect whether writers correctly interpret a source text or not. With insufficient content knowledge, student writers are likely to distort or misinterpret the original meaning. Third, the limited improvements in the meaning aspect can be attributed to the students' semantic insensitivity. Take Student 2's Task 2 on the posttest for an example. Student 2 attempted to paraphrase "gossip is rarely negative" into "gossip is mostly positive. However, her attempt reflected only part of the original meaning. That is, what can be implied from the source text is that gossip is not necessarily positive; rather, it can be neutral or positive. If Student 2 paraphrased "only rarely negative" into "neutral or positive", the original meaning was considered kept. However, on the posttest, 8 out of the 14 students used "positive" to replace "rarely negative", resulting in partially distorting the original meaning. The students' insensitivity to the antonym seems to lead them to dichotomize gossip into a positive or negative matter. In this case, the "linguistic faithfulness" (Hirvela & Du, p. 93, 2013) in the paraphrasing process was neglected. That is, the semantic mismatch between the source text and the paraphrases was witnessed in the students' inappropriate word choices, caused by the unfaithful interpretation of the source text.

In a word, even though the students in the study made progress in the wording aspect in paraphrasing, incomplete meaning conveyance in their paraphrases still renders their final work as unacceptable. According to Shi (2012), if either the wording aspect or the meaning aspect of a paraphrase is unacceptable, the paraphrase is still regarded a failed attempt. To avoid incomplete meaning conveyance, peer review can be included in the paraphrasing strategy training. The peers can serve as a proof-reading machine to provide feedback to each other. Realizing the indispensable role of the meaning aspect in paraphrases, students may be more cautious of the meaning conveyance.

A further inspection of the effect of the training session on the wording aspect of the paraphrases for the good, average and poor paraphrasers indicated that the average and poor paraphrasers made significant improvements after the training. The result is worth discussing from two perspectives. First, the paraphrasing strategy training had a positive effect on the paraphrasing performance of students with limited ability in paraphrasing, at least in the wording aspect. Wette (2010)

reported a similar finding that novice academic writers were able to avoid directly borrowing words from the source texts in paraphrasing after receiving training. The result could be due to the fact that the poor and the average paraphraser have larger room for improvements on the posttest. Before the training, they had yet insufficient awareness or competence of paraphrasing but after equipped with the paraphrasing strategies, they were more able and conscious to paraphrase. On the other hand, even though the good paraphraser did not statistically score better on the posttest, the mean score on the posttest was higher than that on the pretest ($88.67 > 82$), which suggests that receiving the training helps them become better paraphraser in some way. Second, the fact that the average and poor paraphraser made significant improvements in the wording aspect implies that average and poor paraphraser were not necessarily poor English writers, since writing ability is unlikely to develop significantly within five weeks. What the average and poor paraphraser needed to know was to what extent they should paraphrase the source texts in order to produce acceptable paraphrases. The significant improvements for the average and poor paraphraser proved that the training session has successfully alerted them to pursuing the high acceptability in the wording aspect of the paraphrases by using the paraphrasing strategies.

In closing, writing teachers should recognize the difficulties in paraphrasing and the importance of paraphrasing in academic writing. More time and practice should be invested to help students master paraphrasing strategies. Based on the results of the study, ten hours in five weeks was apparently not enough for students to master paraphrasing strategies. Ideally, paraphrasing strategy training should not be implemented as a short-term training session. It is strongly suggested that paraphrasing strategy training be formally embedded in academic writing courses. Once students are given one complete semester to master paraphrasing strategies, they are more likely to produce paraphrases with high acceptability. Also, in training programs for paraphrasing, feedback from peers or the teachers should be incorporated in order for students to be sensitive to their mistakes in their paraphrases. More importantly, students should be made aware that meaning and wording aspects should both be taken into consideration to achieve paraphrases of high acceptability.

References

- Ary, D., Jacobs, L. C., & Razavieh, A. (2002). *Introduction to research in education* (6th ed.). London: Thomas Learning.
- Barks, D., & Watts, P. (2001). Textual borrowing strategies for graduate-level ESL writers. In
- D. Belcher, & A. Hirvela (Eds.), *Linking literacies: Perspectives on L2 reading-writing connections* (pp. 246-270). Ann Arbor, MI: The University of Michigan Press.
- Barry, E. S. (2006). Can paraphrasing practice help students define plagiarism? *College Student Journal*, 40(2), 377-384.
- D'Angelo, F. J. (1979). The art of paraphrase. *College Composition and Communication*, 30, 255-259.
- Grabe, W., & Kaplan, R. B. (1996). *Theory and practice of writing*. New York: Longman.
- Hirvela, A., & Du, Q. (2013). "Why am I paraphrasing?": Undergraduate ESL writers' engagement with source-based academic writing and reading. *Journal of English for Academic Purposes*, 12, 87-98.
- Johns, A. M., & Mayes, P. (1990). An analysis of summary protocols of university ESL students. *Applied Linguistics*, 11(3), 253-271.
- Keck, C. (2006). The use of paraphrase in summary writing: A comparison of L1 and L2 writers. *Journal of Second Language Writing*, 15, 261-278.
- Keck, C. (2007). *University student textual borrowing strategies*. Unpublished doctoral dissertation, Northern Arizona University.
- Li, Y. Y., & Casanave, C. P. (2012). Two first-year students' strategies for writing from sources: Patchwriting or plagiarism? *Journal of Second Language Writing*, 21, 165-180.
- Kennedy, M. L. (1985). The composing process of college students writing from sources. *Written Communication*, 2, 434-456.
- Kim, S. A. (2001). Characteristics of EFL readers' summary writing: A study with Korean university students. *Foreign Language Annals*, 34(6), 569-581.
- Pecorari, D., & Shaw, P. (2012). Types of student intertextuality and faculty

- attitudes. *Journal of Second Language Writing*, 21, 149-164.
- Pennington, M. C. (2010). Plagiarism in the academy: Towards a proactive pedagogy. *Writing & Pedagogy*, 2, 147-162.
- Purdue Online Writing Lab (2014). *Paraphrase: Write it in your own words*. Retrieved March 23, 2013 from <http://owl.english.purdue.edu/owl/resource/563/02/>
- Roig, M. (1997). Can graduate students determine whether text has been plagiarized? *The Psychological Record*, 47, 113-122.
- Roig, M. (2001). Plagiarism and paraphrasing criteria of college and university professors. *Ethics and Behavior*, 11, 307-323.
- Shi, L. (2004). Textual borrowing in second language writing. *Written Communication*, 21, 171-200.
- Shi, L. (2012). Rewriting and paraphrasing source texts in second language writing. *Journal of Second Language Writing*, 21, 134-148.
- Sun, Y. C. (2009). Using a two-tier test in examining Taiwan graduate students' perspectives on paraphrasing strategies. *Asia Pacific Education Review*, 10, 399-408.
- Uemilianin, I. A. (2000). Engaging text: Assessing paraphrase and understanding. *Studies in Higher Education*, 25(3), 347-358.
- Walker, A. L. (2008). Preventing unintentional plagiarism: A method for strengthening paraphrasing skills. *Journal of Instructional Psychology*, 35(4), 387-395.
- Wette, R. (2010). Evaluating student learning in a university-level EAP unit on writing from sources. *Journal of Second Language Writing*, 19, 158-177.
- Winograd, P. (1984). Strategic difficulties in summarizing texts. *Reading Research Quarterly*, 19, 404-425.
- Yamada, K. (2003). What prevents ESL/EFL writers from avoiding plagiarism? Analyses of 10 North-American college websites. *System*, 31, 247-258.
- Yang, L., & Shi, L. (2003). Exploring six MBA students' summary writing by introspection. *Journal of English for Academic Purposes*, 2, 165-192.

研究論文

一位經濟弱勢高齡者提升隔代教養教 養功能之案例分析*

吳文炎

靜宜大學食品營養系高齡健康產業組博士生
財團法人博幼社會福利基金會副執行長

蔡盈修

靜宜大學社會工作與兒童少年福利學系副教授

收稿日期：2017 年 11 月 17 日，接受刊登日期：2018 年 6 月 25 日。

*謝誌：感謝審查委員提供寶貴修正建議。本文通訊作者為蔡盈修，e-mail：

yhtsai@pu.edu.tw

中文摘要

本研究旨在以個案研究的方式，以博幼基金會的課輔經濟弱勢隔代教養家庭高齡者為對象，探討經濟弱勢高齡者如何提升隔代教養功能。研究目的：一、了解經濟弱勢高齡者隔代教養的原因；二、了解經濟弱勢高齡者隔代教養的生活；三、了解經濟弱勢高齡者運用社會支持網絡提升隔代教養的功能。研究方法採質化研究，樣本以立意取樣，選用孫子女接受博幼基金會埔里中心課業輔導服務，至少三年以上之經濟弱勢隔代教養之高齡者祖父母，教養功能尚稱良好且願意接受訪談，最後選定 1 位隔代教養祖父，探討經濟弱勢高齡者提升隔代教養教養功能，結果分述如下：

一、經濟弱勢高齡者隔代教養的原因：(一)婚變失志，拋家棄子；(二)愛賭成性，離婚收場；(三)血濃於水，形同陌路；(四)晚年離婚，被迫退休。二、經濟弱勢高齡者隔代教養的生活：(一)生活的現況與困境；(二)對孫女的教養；(三)對未來的擔心與期望。三、經濟弱勢高齡者的社會支持網絡：(一)工具性支持；(二)表達性支持。結論為：一、家庭教育工作刻不容緩。二、社福、教育、醫療、就業跨專業整合的重要性。三、社會支持網絡是減輕經濟弱勢隔代教養壓力的重要資源。建議：1.建構弱勢家庭的家庭教育工作；2.建立與倡導完整的社會支持網絡協助弱勢家庭；3.以社會支持網絡協助弱勢家庭並建構家庭教育服務系統；4.社福單位間的專業內與跨專業個案管理的機制；5.將高齡者生理限制納入提供服務的評估。

關鍵字：經濟弱勢、高齡者、隔代教養、社會支持網絡、博幼基金會

A case study on the enhancement of grandparent rearing capabilities in an economically disadvantaged elder

Wen-Yen Wu

Doctoral student, Department of Food and Nutrition, Providence University

Deputy Executive Manager, Boyo Social Welfare Foundation.

Ying - Hsin Tsai

Associate Professor, Social Work & Child Welfare Department, Providence University

Abstract

The aim of this study is to explore how the economically disadvantaged elderly people can improve the educational function of the elderly in the case of the case study. The purpose of the study: First, to understand the reasons for the economy of the elderly and the elderly; the second, to understand the economically disadvantaged elderly people upbringing life; Third, understand the economic disadvantaged elderly use social support network to enhance the function of interdisciplinary education. Research methods of quality research, the sample to the intention of sampling, the choice of Sun children to accept the Bo Foundation Puli Center counseling services, at least three years of economic weakness of the elders of the elderly parenting, parenting function is still good and willing to accept the interview, The final selection of a generation of self-taught grandfather, to explore the economic disadvantaged elderly to enhance the educational and educational functions, the results are as follows: (2) love gambling into sex, divorce end; (c) blood is thicker than water, strangers; (d) of the elderly, Divorced in old age, forced to retire. Second, the economic disadvantaged elderly people rely on the education of life: (a) the status quo and difficulties of life; (b) of the granddaughter of education; (c) of the future concerns and expectations. Third, the economic support of the elderly social support network: (a) instrumental support; (b) expressive support. The conclusion is: First, the family education work without delay. Second, social welfare, education, health care, employment, the importance of

cross-professional integration. Third, the social support network is an important resource to reduce the pressure of economic weakness.

Keywords: economic weakness, elderly person, alma materiae, social support network, Boyo Social Welfare Foundation

壹、前言

一、研究背景

資本主義的盛行與全球化的影響之下，貧富差距越來越嚴重，階層化與階層世襲化也越來越嚴重，弱勢者要脫離弱勢更加困難，也造成貧窮的世襲化，進而可能產生各式各樣的社會問題(吳文炎、周江杰，2014)。在這樣的浪潮之下，台灣也難置身事外，同樣受到嚴重的影響，貧窮的經濟弱勢族群隨著房價與物價的上漲生活日益困難，伴隨而來的社會問題也日益嚴重。其中因為就業機會過度集中在都會地區，造成偏遠地區青壯人口大量向都市集中尋找就業機會，直接造成偏遠地區的隔代教養家庭大量增加，而這些隔代教養又以經濟弱勢居多，因此在偏遠地區就形成高比例的弱勢隔代教養問題。

另外，台灣因為出生人口快速下降，少子化的狀況日益嚴重，同時老齡化發展迅速，都讓台灣的人口老化速度超乎預期的快速(陳燕禎，2012)。隨著高齡化時代的來臨，針對高齡者的各項研究如雨後春筍般如火如荼的展開，其中隔代教養問題的研究也不少，研究的面向也很廣，舉凡隔代教養孫子女的自我概念、人際關係、生活適應、學業成就、祖父母的管教與情感、生活壓力……等議題(李家伶，2005；胡玉鳳，2005；葉思欣，2005；李雁萍，2006；何紀瑜，2006；彭柑綾，2006；詹菊珍，2006；陳思璇，2008；許淑美，2013；王昭玉，2014)。但是在弱勢族群中，卻一直存在著另一個嚴重的社會現象，那就是經濟弱勢族群的隔代教養問題-經濟弱勢長者照顧弱勢兒童的教養問題-長期被忽略。

其中經濟弱勢家庭的祖父母與孫子女之間的各項問題更是層層阻礙著經濟弱勢家庭，而這些阻礙的成因與歷程似乎很少受到大家的關注，也很少有類似的研究。而經濟弱勢長者照顧弱勢兒童的教養問題當中，究竟存在著何種特殊性則是研究者希望可以理解與發現的，同時作為日後提供弱勢高齡者服務的參考與建議。但是因為這部分的研究很少，因此本文以個案研究的方式探討一位經濟弱勢高齡者如何運用社會資源，透過社會支持網絡的方式提升隔代教養的功能。

二、研究動機

研究者自 2003 年 3 月起任職於博幼基金會，已經從事弱勢學童的課業輔導滿 13 年，服務的弱勢家庭當中有不少是隔代教養的家庭，這些家庭的弱勢與貧窮通常都累積了很長的一段時間，家中除了小孩就只有老人，家庭功能與結構都有很大的問題，不是沒有工作人口，就是祖父母只能從是很低薪的零工，祖父母的學歷通常不高，甚至很多祖父母根本不識字，因此在教養孫子女的過程中工能非常有限，普遍孫子女的學業程度都更低落於一般有父母的弱勢家庭學童。同時因為年齡的差距，教養觀念普遍比較傳統，也容易出現跟孫子女溝通有障礙，尤其孫子女到了青春期的更容易出現管教無力與祖孫衝突的狀況(李雁萍，2006；李柏鈞，2014)。

在服務這樣的經濟弱勢隔代教養家庭當中，似乎永遠只能等待孫子女長大才有脫貧的可能，可是因為家庭的經濟實在太差，更讓孫子女更想盡快投入就業市場，趕快賺錢，而隨著孫子女年齡的增長，祖父母的身體狀況只會越來越差，工作能力越來越低，孫子女感受的經濟壓力會越來越大，越無法等待完成應有的教育程度，工作能力就越無法提昇，就越難脫離貧窮與弱勢，繼續弱勢貧窮的惡性循環當中(王世英、鍾蔚起、陳麗珠，2005；吳文炎，2015)。

在服務的過程中，研究者看到很多孩子因為家庭的經濟因素，無奈與被迫的提早進入就業市場，很小就必須扛起家計，扛起與他們年齡不符的責任與重擔，更重要的他們並沒有具備足夠的能力就必須承擔一切，這樣的結果就是再複製另外一個弱勢的家庭，再複製另外一個不幸的開始，而不是一個不幸的結束(宋芳綺，2014)。因此在看到這樣的狀況之下研究者希望更了解經濟弱勢隔代教養家庭的脈絡與困境，希望從脈絡與困境當中找到協助經濟弱勢隔代教養家庭合適的方法，但是在資訊很不清楚的情況之下，需要做探索性的研究，了解究竟在經濟弱勢高齡者如何透過社會支持網絡的方式下提升隔代教養的功能，過程當中到底面臨哪些困難？如何解決與克服？還需要哪些社會福利服務的需求？能讓經濟弱勢高齡者與其家庭風險降低與獲得更好的生活品質。

三、研究目的與問題

依照研究動機，本研究旨在以個案研究的方式，以博幼基金會的課輔經濟弱勢隔代教養家庭高齡者為對象，探討經濟弱勢高齡者如何提升隔代教養功

能。

(一)研究目的

具體而言本研究之目的有下列三項：

- (1) 了解經濟弱勢高齡者隔代教養的原因
- (2) 了解經濟弱勢高齡者隔代教養的生活
- (3) 了解經濟弱勢高齡者運用社會支持網絡提升隔代教養的功能

(二)研究問題

依據研究目的，本研究之研究問題有下列三項：

- (1) 經濟弱勢高齡者隔代教養面臨的原因為何？
- (2) 經濟弱勢高齡者隔代教養的生活為何？
- (3) 經濟弱勢高齡者運用社會支持網絡提升隔代教養功能的歷程為何？

貳、文獻探討

一、社會支持網絡

對社會支持網絡的看法與分類在學界有諸多不同的意見，根據 Walker (1977) 所指的社會網絡包含結構與支持內涵，社會網絡是指一組個人的接觸，透過這些接觸個人維持其社會身分(Social identity) 並且獲得情緒支持、物質援助與服務，及相關社會訊息。

Caplan (1974) 將社會支持(Social Support) 視為一個團體中個人從正式與非正式的關係中獲得在情緒精神上、知覺與物質上的支持。Tolsdorf (1976) 則將社會支持界定為任何行動或行為，對個人在追求目標、滿足需求的特定狀況下所產生的作用，這種作用必須經由當事人衡量。Lin (1986) 試圖整理社會支持的概念化，對於過去學者的定義建立一個綜合的定義，分別從「社會」與「支持」兩個面向探討，從「社會」面向來看，社會支持隱含個人與社會環境的連結，可以區分為三個層面：社區、社會網絡及親密伴侶，三然區分成三類，但是社會環境是連續的，同時人的關係網在不同場域間有重疊之處。在「支持」這個面向，分為工具性支持 (instrumental support) 和表達性支持 (expressive support) 兩類：工具性支持是指運用人際關係作為手段已達到某種目的，如借錢、找工作等；表達性支持本身是手段也是目的，它牽涉到分享感受、發洩情緒與挫折、尋求對議題或問題的瞭解、肯定自己與他人的價值和尊嚴等(Lin, 1986, 引宋麗玉, 2002)。

社會支持網絡理論主要的理論觀點為個人在面對環境要求，適應的好壞主要是看個人所擁有資源的多寡而定，資源可分為個人資源與社會資源，個人資源包括個人的自我功能與因應能力等，社會資源並非個人自身擁有的，是指個人的關係網絡廣度與網絡中的人能夠發揮支持功能的程度(宋麗玉, 2002)。

社會支持網絡的互動與支持在經濟弱勢高齡者隔代教養家庭當中扮演重要的角色，社會支持網絡的運作可以讓經濟弱勢高齡者在面對壓力時可以適當的調適，同時從社會支持網絡當中尋找面臨壓力與刺激時，能夠提供情感性或工具性的適時支援(蕭惠萍, 2013)。

Biegel 等人 (1984) 以老人為對象整理出七種全美相關的社會網絡干預方案模式，根據 5 種面向作整理 (如表 2-1)：(1)處遇類型，分為臨床治療、

家庭照顧者增強、個案管理、鄰里協助、志工連結、互助/自助、增強社區全能；(2)案主類型，老人個體、老人家庭成員、鄰里中的老人；(3)協助者類型，包乖專業人員、家庭成員、鄰里和朋友；(4)協助地點類型，大致分為不特定或是鄰里中進行；(5)協助的層級類型，包含預防、治療和復健三種（宋麗玉，2002）。

表 2-1 老人之社會網絡處遇模式

處遇類型	案主	協助者類型	協助地點	協助層級
臨床治療	老人個體	專業人員、家庭成員、鄰里和朋友	不特定	T，R
家庭照顧者增強 -教育與訓練 -互助 -統籌	家庭成員	專業人員	不特定	P，T
個案管理	老人個體	機構成員與個人網絡	鄰里、不特定	T
鄰里協助	鄰里中的老人	自然的協助者、與角色相關的協助者	鄰里	P，T
志工連結	老人個體	志工	鄰里	P，T，R
互助/自助	鄰里中的老人	具有相同問題的人	鄰里、社區或不特定	P，R
增強社區全能	鄰里中的老人	業餘與專業助人者	鄰里	P，R

說明：P=預防、T=治療、R=復健

資料來源：Biegel, Shore, & Gordon, 1984，引自宋麗玉，2002

綜合以上對社會支持網絡的看法，社會支持網絡著重人與社會網絡的連結，透過網絡的連結達到社會的支持，進而透過社會支持使得個人獲得更多的資源，提升功能，解決問題。因此，本研究採用 Lin(1986)對社會支持的分類進行研究分析，將社會支持分為工具性支持與表達性支持兩種方式進行分類與分析。

二、隔代教養的相關研究

國內大部分的隔代教養研究是隔代教養孫子女的自我概念、人際關係、行為問題、生活適應、學業成就.....等議題 (郭乃苑，2006；吳逸萱，2006；李雁萍，2006；郭李宗文，2011；邱婷英，2011；陳素娥，2011；林奴砒，2012；王昭玉，2013)。針對隔代教養孫子女的各项問題進行研究，並且提出各項建議。

或者是祖父母的管教與情感、教養態度、親子關係、親子矛盾、社會支持、照顧經驗、生活壓力、教養困境、親職教育.....等議題 (黃韻瑜，2006；洪筱涵，2008；黃月霜，2010；鄭凱芸，2011；李宜樺，2011；溫秭翊，2011；邱珍琬，2013；浦洪秀英，2013；駱俊賢、邱道生，2013；洪晨軒，2014)。主要針對祖父母的角色去探討隔代教養所面臨的各個層面的議題與問題，同時探討隔代教養祖父母的各項心理與社會壓力，從不同的層面來關心隔代教養的議題。

以及隔代教養家庭之代間關係、家庭需求、家庭教育、個案研究.....等議題 (呂湘翎，2007；陳資穎，2007；邱珍琬，2010)。更深一層來討論隔代教養家庭成員之間的各種關係與需求，從各個層面來理解與解釋隔代教養家庭的面貌。

針對弱勢的隔代教養家庭做社會福利服務的研究，有王舒芸、張家卉、黃喬鈴、陳政隆、王筱筑(2015)的研究中針對隔代教養的福利需求與服務政策提出相關建議。首先，如何發掘、接觸隔代教養家庭為當前提供福利服務的首要任務之一；再者，面對隔代教養家庭多方面的需求，建置以家庭為中心的福利服務輸送系統，處理隔代家庭的需求；第三，申請福利服務的資格條件，則要回歸法律層次解決；最後從最基礎的經濟補助，到針對孩童學齡前發展的早療服務、學齡階段的課後輔導；針對祖父母在教養教育上的知能課程、喘息支持性服務、健康照護和社區外展活動，最後則是文化層次上強調父母親責任的政策介入。

綜合以上的研究發現隔代教養的研究很多，研究的層面也相當廣泛，研究的對象也很多包涵經濟弱勢高齡者隔代教養家庭，但是卻很少研究強調針對經濟弱勢高齡者隔代教養家庭的研究，致使研究資料分散在各個研究當中，對於針對這個特定族群福的機構來說相當不易取得研究資料，因此本研究希望聚焦在經濟弱勢高齡者隔代教養如何提升隔代教養功能，有機會做為實務上的參考。

參、研究方法

一、研究參與者

以實際接受過服務之博幼基金會埔里中心課業輔導二年以上的隔代家庭祖父母為研究對象(參加埔里中心課業輔導必須經過經濟篩選，因此參加學童的家庭均為經濟弱勢家庭)，本研究採立意抽樣調查方式進行深度訪談，訪談1位隔代教養祖父，從這個案例的來探討運用經濟弱勢高齡者如何運用社會支持網絡提升隔代教養功能。

二、資料收集方法

(一)檔案紀錄分析法

很多個案研究都會用到檔案紀錄-通常以電腦檔案與記錄的形式出現，包含以下各種記錄：

- 1.服務記錄
- 2.組織記錄
- 3.地圖與圖表
- 4.名單、名稱與其他相關專業的清單
- 5.調查數據
- 6.個人記錄

本研究所採用的檔案紀錄主要為服務記錄，也就是個案記錄，同時也會採用一部分組織記錄，大多數檔案紀錄都有一定的目的性，為特定讀者群而記(而不是為個案研究所記)。在分析紀錄的有效性與精確度時，必須充分意識到這些狀況(周海濤、李永賢、張蘊 譯，2009)。

(二)訪談法

本研究將採質性研究方法之「半結構式的訪談」(semistructured interviews)方式來探討研究問題，因質性研究的目的主要是在探索問題的深度，或瞭解現象的意義，並且偏好對受訪者作觀察與訪問。(潘淑滿，2003)

(三)資料的歸納與編碼

在完成受訪者逐字稿後，研究者將對訪談內容進行初步歸納與命名，研究者為了日後方便找到資料，針對逐字稿內容進行編碼，例如：GF-1-001，GF代表祖父，1為第一次訪談，001為訪談內容第一小段以此類推。

三、研究倫理

(一)告知後同意

本研究的研究對象為接受博幼基金會埔里中心課業輔導服務二年以上的隔代家庭祖父母，在研究進行前，先徵詢訪談對象同意後方開始進行研究，徵詢的過程除了告知研究者的身份、研究目的及進行方式外，亦告知受訪為非強迫的自願性質，受訪者可隨時停止及中止訪談等相關權益，且事先給予受訪對象訪談大綱、同意書及相關之研究資訊，研究者也將告知本研究所蒐集之資料將作為博幼基金會辦理課業輔導建議與學術之用途，不會另做他途，在受訪者同意參與的情形下才進一步行訪談。

(二)匿名與保密

研究者於研究期間取得之所有資料僅做為博幼基金會辦理課業輔導建議與學術用途，且注意陳述研究內容時資料的保密性，以編號等匿名方式呈現對話訪談內容，並在就完成後將訪談資料以及其他可辨識之訊息皆刪除，以求達到研究結果的真實性。

(三)研究過程中的權力(power)平衡

研究者為基金會之副執行長，為使研究對象能呈現內心最真實的想法，研究者除了與研究對象保持良好的關係，增進親切感之外，同時在進行檔案紀錄分析之前，會依照研究生申請機構提供個案紀錄資料的程序完成，始得翻閱個

案紀錄等資料。

(四)避免主觀的詮釋

由於質性研究會涉及研究者本身的主觀價值與判斷，因此，除了研究者本身要保持隨時反思自己的價值觀之外，對於觀察的現象與視時隨時採取質疑的態度。另外，針對研究對象所提供的研究紀錄完成段落之後，請研究對象加以檢視其所提供之資料是否遭到誤解與扭曲，確認無誤之後方才採用。

四、研究限制

(一)樣本對象之限制：本研究為質性研究僅以南投縣埔里鎮的弱勢代教養家庭祖父母為研究對象，且樣本數只有 1 位，無法類推其他弱勢隔代教養家庭，亦不能代表所有參加課輔之弱勢隔代教養家庭。

(二)研究方法之限制：而訪談過程係採自我回憶式的回溯性研究方法，若僅能依靠受訪者自身經驗的回憶，對於本文所期待呈現的實在(reality)或許仍有落差。

肆、研究結果

經由訪談結果之資料將本章分為三節，依序為經濟弱勢高齡者隔代教養的原因、經濟弱勢高齡者隔代教養的生活及經濟弱勢高齡者的社會支持網絡。

一、經濟弱勢高齡者隔代教養的原因

小蓉(女，國一)與小萱(女，小六)的祖父 65 歲，2007 年開始與妻子照顧兩位孫女，2014 年與妻子離婚之後獨自一人照顧兩位孫女。2014 年因為必須職照顧孫女而退休，祖父育有二男一女，妻子離婚後目前與大女兒同住；大兒子即為小蓉與小萱父親，離婚，在台中工作，住在台中，甚少回家；二兒子已婚，在潭子工業區工作，二媳婦在埔里工作，育有二女，一家四口與案家同住；大女兒已婚，住在埔里。

(一)婚變失志，拋家棄子

回想對大兒子的教養，覺得當時因為工作繁忙，以為只要滿足孩子的物質生活就夠了，等到發現孩子沉迷網咖時想要制止已經來不及了，孩子已經長大了。

我感覺我以前可能教養大兒子的方式不對，讓他花錢花習慣了，念國小的時候我每天給他 100 元，念國中的時候一個禮拜給他 1000 元，當我發覺他在玩網路的時候已經太遲了，怎麼阻止都沒用了。因為那時候有工作，經濟狀況還不錯，就想說孩子喜歡吃甚麼就自己去買，等到我發覺他都會跑去網咖玩的時候已經太晚了，擋都擋不住，非常沉迷。(GF-1-089)

後來我不給他錢去網咖之後，他也大了，後來就自己出去工作了，一邊賺錢，一邊花錢。回來我都會罵他，但是都聽不進去。(GF-1-090)

原本正常的家庭，因為媳婦外遇曝光而以離婚收場，大兒子也因為受到太大刺激而離家出走，一走就是三、四年沒有消息。

本來都跟我們一起住，後來就我媳婦講不聽，常常被我念，可能就慫恿她丈夫，

不然我們搬出去住，不要住在家裡。就去租八德路那棟公寓七樓，後來我們也常常去看小孩。(GF-1-004)

看小孩的那段時間當中，算我媳婦也不守婦道，還有跟別人亂來，還把她先生做工作得半死的錢拿去給別人。(GF-1-005)

有一次被她先生發現，她先生就問他這 6000 元是拿給誰？她就說是拿給她表哥。她先生就問她是哪一個表哥，她就不說，啊不說，我就說這就很明顯了，既然不說就一定是有了問題了。(GF-1-006)

那時候我就跟我兒子說講不聽，這樣不好，如果要這樣的話就要分手，後來就離婚，我就跟我兒子說，也好好鼓勵他說：「你好好工作，如果有再遇到比較好的再娶沒有關係！我會支持你。」他就不聽，好像經過不到一個月，這裡的工作就跟老闆辭職，錢領一領就跑出去，一直到現在。(GF-1-007)

這要怎麼講呢，今天會變成單親，我也不會講，大概是命吧！就是他的爸爸婚姻失敗，失敗之後就失志，失志之後就跑到外面(外縣市)，兩個女兒就丟給我，自己跑到外面去。(GF-1-002)

消失三、四年之後曾經回家看看家人，但是因為不會節省，沒有任何積蓄，因此與家人關係依舊疏離。他也是做鐵工，鐵工是跟我學的，他也只有這項技能，沒有學歷，因為他只念不到一年高工就休學不念了。(GF-1-091)

民國 96 年出去，剛開始出去 3-4 年都沒有回來，後來才回來，但是回來也沒有用了！回來的時候我就問他：「你現在回來幹甚麼？你是要回來看你的女兒有沒有餓死嗎？」我對他也很灰心，很生氣！(GF-1-008)

自己跑到外面工作，都沒有寄錢回來。小蓉(化名)那時候 3 歲，小萱(化名)2 歲。(GF-1-003)

我大兒子賺多少花多少，很會花錢，所以都沒有錢可以拿回家。(GF-1-092)

我跟他說你這樣沒有責任，兩個小孩丟給我，你自己走，你這樣對嗎？我就跟你說你認真一點工作，有更好的再娶，結果他都不聽，結果就變成這樣，也都沒有拿錢回來。(GF-1-009)

祖父爭取監護權時才發現媳婦已經又先後另組 2 個家庭說實在的，他們兩個姊妹實在很可憐，從小沒有得到母親的愛，一個剛出生，一個兩歲，父母就離婚了，媽媽也從來沒有聯絡跟回來過。我不知道離婚之後他們媽媽還有監護權，後來我聽人家說，我覺得這樣不對，既然離婚了就要斷乾淨，後來我去法院申請，法官傳喚她去問話，才知道她又嫁了兩個丈夫，又各生一個小孩，而且又離婚了。(GF-1-076)

法官問她，她說她自願放棄，不要監護權，她已經又再婚且又生小孩了，後來監護權就判給我。(GF-1-077)

大兒子的婚姻與性格造成了隔代教養的結果，對於隔代教養的成因祖父也檢討自己教養大兒子的方式，可能直接造成大兒子面臨壓力的處理方式，因此在責怪大兒子不負責任的同時也檢討自己，最終就歸咎於命運了。

(二)愛賭成性，離婚收場

妻子迷上賭博，連孫女都帶去賭博，一次又一次因為賭博被禁止而離家出走

十幾年前就有在賭博了，那時候我就有跟他講，可是那時候她都不聽，晚上都賭到兩、三點，三、四點才回來，講都不聽。(GF-1-012)

講不聽就被我罵，被罵就心情不好，就摩托車騎了就走，每次一走就一個禮拜或十幾天才回來。回來之後我就想，啊！算了啦！不要念她了！有一次比較嚴重就是走了將近兩個月，跑到大里她姊姊那裏住，回來之後就念了一兩句，後來就想說算了！（GF-1-013）

一直到前兩年，那時候就是我太太太閒，交到壞朋友，說起來也不是兩年前才交到壞朋友，兩年前是離婚。(GF-1-011)

一次又一次的被抓包，最終忍無可忍，只有訴請離婚一途了！

直到 103 年那年最嚴重，隔壁住原住民，之前隔壁都會賭博，都會找我太太過去賭博，我都會擋我太太，不讓她去，我就跟他說如果你要玩就玩小小的，星期假日兒子、女兒、女婿回來大家一起玩，趣味趣味就好。(GF-1-014)

她玩得很入迷，我的朋友都跟我說你太太玩(賭博)得很入迷，一直在那裏跟人家玩(賭博)，我本來不信，有一次很巧因為下雨沒有辦法工作，我就提早回來，就去附近找我太太，就看到在做鋁門窗的隔壁，門關起來，我就看到巧昀跟巧雯在裡面玩，原來是真的，我門一打開就看到在裡面玩，那次以後我就很生氣很灰心了，就被我罵，罵也沒用。(GF-1-015)

又有一次說要去水尾那裏撥筊白筍殼，我說不要啦！今天是禮拜五，小孩讀半天，傍晚還要去(博幼)補習，不要去工作，她硬要去，後來 12 點多的時候，

我就想說已經 12 點多了，小孩怎麼還沒回來，我就去載小孩，到的時候看到小孩傻傻地站在那裏等，我就載小孩回來，回到家之後打電話給我太太，我太太說她就在工作，我就問她你在水尾哪裡工作，我去看，水尾我很熟，她就吱吱唔唔，講不出來。那次回來之後我就很生氣與灰心了，我還是沒有打她，只有罵她，罵完之後她就走了，我就想要走就走，我就不要再理她了。(GF-1-016)

後來走了大約一個禮拜，我想應該是住在她弟弟家，有一天晚上騎摩托車撞到轎車的車門，剛好轎車開門就撞上去，就受傷住院，……我就想說好吧！去看看她好了。看也沒用，人是沒有怎樣，可是我跟他說你這樣不是辦法，你要回來家裡，回來就算了，她就不要回來，後來我就很生氣很灰心了，我跟她說如果你半年內不回來，我就要跟你離婚。(GF-1-017)

真的不回來，後來我就沒辦法，就想說好吧！既然講不聽後來我就去南投法院訴請離婚。(GF-1-018)

終究夫妻幾十年一場，還是有一天老伴可以回頭

我只是覺得今年這麼老了才離婚，實在不應該這樣做，我跟她說如果哪一天你有改，不管任何時候我都歡迎妳回來。(GF-1-020)

對於妻子的不當行為，祖父始終堅持，也不斷給予機會，但是考量孫女的教養與家庭的未來，最終仍然壯士斷腕的選擇離婚以保全家庭的正常生活。

(三)血濃於水，形同陌路

有了老婆忘了娘的感嘆

第二的讀高工時，打臨時工，那時候還沒交女朋友，每個月都還會拿三、五千元給我，好像拿了一年多。後來去念南開工專夜校，認識了現在的老婆之後就沒有再拿錢給我了，不用想了。(GF-1-060)

歡歡喜喜地迎接三代同堂的含貽弄孫，結果等到的卻是教養觀念差異過大，老人家做牛做馬

之前原本我媳婦是住在娘家，小孩給他媽媽帶，我二兒子之前在矽品工作，住在台中，後來換工作之後就一起搬回家裡住，我就說反正我都有在煮飯，要不你們貼我一點飯錢跟瓦斯水電，一個月貼我 8000 元。(GF-1-041)

給他丈母娘帶的時候要保母費，我帶小孩沒有給錢，三個月都沒有給錢，兩個小孩，一個兩歲，一個一歲，後來有一次因為我買肉鬆給大的小孩吃，這樣就不行了。我兒子說肉鬆有毒，經過高溫燒會有毒，不能給小孩吃，我說如果肉鬆有毒，你怎麼長得這麼高，比我還高。我說好，不然就不要買肉鬆，那買三明治好了，三明治也不行，說三明治裡面有火腿，那個也不行。我就說那你到底是想怎樣？後來我就想說好，這樣我就不要買，你們自己買。(GF-1-042)

我那個媳婦很敢！吃飯就吃飯，吃完碗筷丟著就上樓去不幫忙洗碗。有一次她先生就問他說你怎麼吃完飯不洗碗，他就回說他要去樓上擠奶，我聽到就不理她了。(GF-1-051)

三個月都是我煮給他們吃，碗筷都是我在洗，我都沒有怨言！直到他講那一句我讓小萱吃太鹹，害她長不高，真的刺到我的心，我覺得這樣不行了！我可能太傻了！讓我覺得對他們太好，我就說好！感謝你們點醒我，小孩請別人帶。(GF-1-052)

食安問題與網路消息意外引爆兩代之間教養觀念的導火線，兒子一句話深深刺入祖父的心，讓祖父心灰意冷。

後來有一次家扶中心拿了兩罐兩歲以下的副食品，我就吃看看覺得還滿好吃的，就給小的那個吃。之前都叫我頓南瓜、馬鈴薯給小的吃，偶爾吃可以，可是常常吃他就不要吃啊！我就想說用這個副食品給他吃看看，結果他也喜歡吃。小孩的爸爸回來之後我就跟他說要不要換這個副食品給他吃，小孩還滿喜歡吃的，這樣就不行了，跟我大小聲，還罵我！說我都亂拿東西給小孩吃，我說我是他的阿公，我會害他嗎？(GF-1-043)

我兒子就回說我就是讓小萱吃太鹹，難怪小萱都長不高。歐！我一聽到這句話就很生氣，我說你有看到嗎？你怎麼會說這種話！他說沒有，他看網路說的。我說你看網路你就斷定這個小孩是我害他長不高的，是我讓他吃得太鹹。我就很生氣，我說好，感謝你把我點醒，我對你太好了！讓你看不起我！抱歉！現在剛好六月中旬，六月底你們去請保母帶，連這個小的我也不要帶了！一聽到我這樣說那個臉就皺下去了。(GF-1-044)

我媳婦聽到就說好吧！如果你不帶我就去請保母帶，這樣那 8000 元就沒辦法給你了。我說妳不要說得那麼好聽，那 8000 元是吃飯跟瓦斯水電費，不是給我帶小孩的費用。帶小孩我沒有拿你們一毛錢，不要說得那麼好聽，如果不給我錢那就請你們出去吃。(GF-1-045)

不知天高地厚、不知珍惜與感恩的後果就是惹毛老人家，收回被認為理所當然的福利

我兒子一聽到就衝下樓說出去吃就出去吃，怕沙小！（GF-1-046）

我說歐！你現在是怎樣啊！你現在是頭頂誰的天，腳踩誰的地，你還不知道的樣子！我說你不要太超過，我是不要歐！你如果太超過讓我不爽，我就把你們趕出去，你們會很狼狽。(GF-1-047)

這個房子是我的，房子不要給你們住。這個房子是我的，不是你的，你如果有本事自己出去買房子。不然你如果要住在我這裡，你不要太超過，今天我老人家對你們太好，讓你們瞧不起，沒關係！你太超過讓我不爽的話，我就把你們趕出去。(GF-1-048)

我是看他們兩夫妻賺也沒多少錢，你們也沒說要給我，我也沒跟你們拿，我兒子才 35200 元，媳婦當幼稚園老師還不到 20000 元，加起來不過 5 萬多而已！還要養兩個小孩，我就想說我可以過就好，我也不想跟你們拿錢。我幫忙帶小孩沒有拿錢，以前他請丈母娘帶要 12000 元，現在請保母帶 15000 元，小的就要 15000 元，大的跟著媽媽上幼稚園。有比較好嗎？真是讓人氣死！（GF-1-050）

人總是在認清事實之後才會知道自己的斤兩

住在這裡對他來說當然好啊！住在這裡很省，現在只要每個月給我 4000 元，繳水點瓦斯差不多。自從上次被我罵過之後就好多了，(GF-1-059)

對待家人過猶不及都不是好事，太替年輕人著想，有時就會養成年輕人依賴與理所當然的習慣，發現警訊之後就要立刻處理，否則就會尾大不掉而後悔莫及。

(四)晚年離婚，被迫退休

原本是夫妻而人一同照顧兩位孫女，祖父還可以工作，家庭狀況還可以維持，但是離婚之後就必須一間扛起照顧孫女的工作，被迫提早退休

這兩個孫子不養也不行，那時候就跟我太太，那時候他還在家裡，我太太帶小孩，我去工作賺錢，還可以維持這個家庭。(GF-1-010)

因為這樣(跟太太離婚)所以我就沒辦法去工作，專心照顧這兩個孫子。(GF-1-021)

不得已就辦勞保退休，不然我本來不打算這麼早辦退休。(GF-1-026)

每個經濟弱勢隔代教養家庭都有自己的故事，而我們可以在這些故事中尋找發現出一些脈絡，透過脈絡來理解這些家庭面臨的問題與困境，從這些問題與困境當中去設計預防的方法，並且透過社會福利方案的服務讓問題可以減緩或不再發生。

經濟弱勢高齡者隔代教養的原因追根究柢就是源自於家庭關係中的親子關係、夫妻關係、子女教養等問題，面對社會環境的急速變化、家庭結構的改變、台灣經濟環境與工作型態的大幅改變，父母親的教養觀念卻經常停留在農業時代。這樣的社會現象不僅僅是台灣過去三十年來經常發生的狀況，甚至時至今日依然普遍存在，因為傳統世代習得的家庭教養方式早已崩解，同時也無法解決現代社會環境的問題，加上台灣一直遲遲無法建構出適合台灣社會環境的家庭教育模式，因此台灣的部分父母一直處在不知如何當父母的窘境；加上學校教育對於生活教育的過度忽視，一切只向分數看齊的社會與過度工作忙碌的父母，直接錯失了培養父母與小孩學習與實踐家庭關係與親子互動的機會；最後在加上資本主義的生活方式，讓所有的父母必須為物質生活而付出所有的時間與精力，最後無力也無心可以好好經營家庭關係，這樣的結果不僅親子關係，就連夫妻關係都容易出問題，直接就影響子女的教養，最終就容易造成經濟弱勢高齡者隔代教養家庭的狀況了。

二、經濟弱勢高齡者隔代教養的生活

(一)生活的現況與困境

現在的生活除了照顧孫女生活之外，還會固定去運動，也會到廟裡擔任志工，打發時間，等待孫女長大才能再度工作

每天六點半我就起來，如果有剩飯就煮一煮，如果沒有就去買個炒麵給他們吃，吃完就載他們去學校，回來之後如果有衣服要洗就洗一洗，晾一晾，沒事之後我就跑去運動，現在有去地母廟做義工，打發時間，中午過後才回來，三點多就開始煮飯，有時候買便當，吃飽之後再載她們去博幼。(GF-1-022)

現在沒辦法工作是因為鐵工一定要兩個人才能做，但是現在我只能做半天，沒有人願意請，可能要等到可以做整天時才可能拿工作回來做。(GF-1-099)

或者如果孫女大一點念高中職之後，可以半工半讀，我也還可以拿一點工作回來做，所以工具我都還留著。(GF-1-098)

經濟壓力是經濟弱勢高齡者最大的壓力，省吃儉用是唯一的解決方法

現在退休金每個月實領 19564 元，扣掉他們父女三人的健保，連她爸爸的健保也要我繳，三個人一個月 2247 元，都是我在繳，沒辦法！(GF-1-027)

本來我想小孩的戶口跟我，他們爸爸遷出去，結果說不行，她們有爸爸，不能戶口跟我。就剩 17000 元，我就跟小蓉說 17000，一天不能超過 500 元，哈哈！不然沒辦法，想比較安慰的那個的就是說我們欠他們的債，要還就好了。(GF-1-028)

省一點還是過得去，不要想說要很好過。我也常常跟小蓉說，小蓉說我都沒有帶他們出去玩，我就講給他們聽，我說完比較重要還是有飯吃比較重要？對吧！出去玩是說人家家庭健全，有錢，有在賺錢出去花錢沒關係！可是我們沒有，阿公現在為了照顧你們都沒有賺錢，這些錢不能亂花，要留給你們吃飯。(GF-1-033)

阿公現在是盡最大的能耐照顧你們，不能讓你們餓到，穿有得穿就好了，吃得飽就好。(GF-1-036)

目前退休金省一點花還勉強過得去，要很節省，怎麼可以不夠，紅白包也要包。像註冊費、小蓉制服不能穿要買，這幾天就花好幾千，很傷，但是不買也不行。(GF-1-062)

他們很少有零食可以吃，我都叫她們喝白開水，飲料我絕對不會買，家扶中心有時候會有餅乾，去地母廟當志工時有時候會拿一點點糖果回來給他們吃，我

怕他們會蛀牙，不敢拿太多，所以一次只會拿五六顆。(GF-1-082)

生活上的必須花費，以及上漲的物價，生活的重擔經常就已經壓得喘不過氣了，讓祖父體認到讀書的重要性，不要再重蹈長輩們的覆轍

像這幾天小蓉長大了要買制服，新的制服一件要將近 1000 元，我不知道這麼貴，一套要 2、3000 元。我才跟小蓉說如果要出去玩你們要靠自己，你要認真讀書，如果你不認真讀書，以後你想賺錢你會很辛苦。(GF-1-034)

有一次早餐我買麵線，小蓉很快就餓了，回家就跟我說她十點就餓了，餓得很痛苦，因為吃麵線很容易餓。我說阿公沒想那麼多，我都不曾給她零用錢，我就問她那你怎麼辦？她就說她就喝開水，聽了我就很不好意思，後來我就給她 50 元，如果肚子餓就買麵包吃。(GF-1-039)

平常穿的衣服都有，只是這兩天跟我說她(小蓉)都沒有外套可以穿，原本的太小件了。我說太小件那就去買，制服我只有買一套給她穿而已。我跟小蓉說制服有得穿就好，外套一件要 800 多塊，能省則省，如果有省下錢以後就是你們的教育基金。(GF-1-064)

生活的壓力與環境的殘酷雖然讓人喘不過氣，但是祖父用分析與阿 Q 的想法化解生活的無奈，而最後的王牌就是賣掉現在住的房子

有時候小蓉會說姑姑、姑丈都會帶表妹去哪裡玩，哪裡玩。我說你要玩要靠自己，你不能跟人家比，因為他們是健全的家庭，她有爸媽在賺錢，你沒有啊！你沒有媽媽，爸爸又賺錢不拿回來。現在都靠阿公，阿公的錢是吃飯的錢，不是玩的錢，這些錢要留著吃飯。我都這樣跟她說，沒辦法，不能比啦！(GF-1-074)

有時候小孩會想出去玩，我就說好，要出去就走，去鯉魚潭，哈哈！她們就會說：「每次都去那裏。」我說：「不然你要去哪裡？出去就是出門散散心，走一走，看看風景。」(GF-1-073)

這房子能留就留，不能留就只好賣掉。(GF-1-055)

如果沒有勞保退休金就慘了，這下子就要賣房子了，房子賣掉去租房子，省一點花，花完的時候這兩個孫子也大了，到時候就換他們去賺錢了，老的就死好了，哈哈！這樣而已了！不然要怎樣呢？(GF-1-032)

在孫女與外人面前祖父就像「鐵」一樣的堅強，一肩挑起所有重擔，照顧兩位孫女長大成人是祖父支持下去最大的動力，但是午夜夢迴還是會有軟弱的時刻，無法解釋只能訴諸因果

唉！一個家庭被我太太搞成這個樣子，有時候想想心很酸，遇到了也沒有辦法，也是要一肩挑起來，不然怎麼辦！（GF-1-031）

那一陣子想到我大兒子這樣，太太也這樣，整個心情亂糟糟，晚上睡覺的時候想到都掉眼淚沒有人知道，想到都會哭，不知道該怎麼辦！後來就想說唉！算了！沒辦法！日子再糟還是要過，為了照顧兩個孫女就沒辦法工作，只好花老本，老本花完就只好辦勞保退休。還好有勞退，不然就要賣房子了。（GF-1-053）話講到這種地步，奇怪！我不知道是上輩子做了多少壞事，妻子跟兒子都這樣！我上輩子大概殺人放火，說起來真是丟臉！（GF-1-049）

生活的壓力是一個連續性的過程，對經濟弱勢高齡者而言，最無奈也最無力的就是無法開源，面對逐年上漲的物價，微薄的退休金是祖孫唯一的依靠，若是狀況繼續惡化，最終只有賣掉唯一的老房子。

（二）對孫女的教養

從小灌輸孫女要認真讀書的觀念，教導孫女勤儉才是王道

如果好好讀書以後當老師一個月有五、六萬，退休後有好幾百萬。這樣才有辦法買東買西，不然沒有辦法！你自己要好好認真想一想。（GF-1-035）

我都跟他們說不要嫌衣服是舊的，有得穿就好，有時候看新聞報導有些人窮到只有皮包骨，我就會跟他們說你們還沒有那麼慘，有得吃，有得穿就好，不要抱怨！（GF-1-070）

我跟她們兩個說人活在世上，一定要勤勞跟節儉才是本。雖然出生在這樣的家庭比較窮，但是就算家庭不是這樣也要節儉，吃的東西不要買很多，吃不完就丟掉，不要這樣！衣服也是一樣，有得穿就好，不一定要新的，新的穿兩天也是舊的了。（GF-1-072）

預告孫女必須面對的困難，期待孫女早日認清事實，及早做準備

阿公一天一天的老，你們一天天的長大，你們要比較會想一點，以後要靠你們自己，因為你爸爸不可能給你依靠，阿公也不可能讓你們依靠一輩子，總有一天阿公也會離開你們，你們要靠你們自己。(GF-1-037)

我常常跟小蓉說你是姐姐，你比較會想，她也比較不會亂花錢，以後妳要照顧你妹妹，小萱虛榮心比較重，愛漂亮，比較會亂花錢。(GF-1-038)

因為擔心大兒子沒有責任感，所以扛起所有責任，無怨無悔

不然小孩給他們爸爸帶我也不放心，他們爸爸很沒有責任感，賺多少花多少，如果這兩個小孩要跟他我也不放心，說實在的。(GF-1-029)

話說回來我也跟他們兩個說不然你們去台中跟爸爸住，他們說不要，說實話，我們小蓉比較懂事，小萱比較不會想，有時候快被他們氣死，就跟他們說去跟你們爸爸住，我不要養你們了。小蓉就會說我不要，我不要歐！要去小萱你自己去。(GF-1-030)

到時候小孩長大了會不會孝順就不知道了，會孝順就好，不孝順老的就死好了，不然怎麼辦。(GF-1-058)

選擇善意的謊言保護孫女，因為事實太殘忍，不希望事實傷害孩子，而教養孫女的方式因為孩子長大而調整方式

小蓉曾經問過我：「爺爺，媽媽去哪裡？」我就跟他說：「你媽媽死掉了！」小蓉：「怎麼死的？」我說：「生病死的！」不然你要怎麼跟小孩說呢？要說因為他媽媽外遇而離婚嗎？我覺得不好！(GF-1-093)

另外，做人方面的教育，我都找機會跟她們說，做機會教育。像這幾天小蓉都會跟我頂嘴，我就會跟她說：「小蓉啊！你這樣跟爺爺頂嘴，這樣不好，爺爺講話都是為你們好，你都給我頂嘴，這樣不行，爺爺會生氣。」她如果聽到我會生氣，她就不敢了，她會怕。(GF-1-085)

現在比較大了，不會打她了，以前三四年級的時候如果講不聽，我就會打她，如果打她都很痛，但是打完她之後我的心裡都很難過，因為捨不得啊！但是如果不用力打，讓她痛的話就不會怕啊！現在已經六年級跟國一了，現在就盡量用講的，你們現在大了，爺爺不想打你們了，你們自己要會想，因為你們已經長大了，不能這樣，我都這樣跟她們說，這樣她們比較聽得進去。(GF-1-086)

青菜他們也吃不喜歡吃，後來我就強迫他們吃，將青菜分成三份，一人一份，隨他們選，這樣才會吃青菜，否則都不吃。所以，也是趣味趣味！（GF-1-083）

祖父豐富的生活經驗成為教養孫女時的優勢，透過各種生活脈絡與經驗教導孫女正向的人生態度與價值觀念，同時也尋找與嘗試不同的方式事實調整教養孫女的方法，避免孫女重蹈兒子的覆轍，對祖父的人生來說，教養孫女的結果關係著祖父能否一雪前恥的關鍵。

（三）對未來的擔心與期望

小孫女的身高是祖父心裡的痛，小孫女的個性就比較讓祖父擔心，但是也能接受依照孩子的個性發展

小萱比較矮，吃比較少，最近才看到好像有比較長高一點，所以燉四物湯給姊姊喝的時候，也會順便教她一起喝，最近好像食慾有好一點，吃比較多一點。（GF-1-080）

以後比較擔心的是小萱，因為他比較外向，人人好，我都教他如果同學拿東西給你吃，最好不要吃，為什麼？因為常常都是同學害的，怎麼死的都不知道。就樣電視在報導的很好的同學，很多人都透過同學拿東西給被害人吃，同學就可以得到多少錢。（GF-1-087）

不過小萱是不太可能進公家機關，因為他比較不喜歡讀書，他跟我說：「爺爺！我想學手藝。」他想學美容美髮，我就跟他說學美容美髮的話，你的手要能夠泡藥水不會過敏才行。（GF-1-095）

大孫女的懂事讓祖父比較放心，希望他能進公家機關有穩定的工作

我們小蓉比較穩重，我常常跟她說該花的一定要花，不該花的一定要是省，省一點做將來的教育基金，阿公現在都沒有賺錢，現在都是靠勞退在生活，一定要省。（GF-1-065）

有時候一個禮拜或十天前都還在，每次問題還有錢嗎？她都會說還有錢，如果是小萱就馬上花掉了，個性差很多。（GF-3-019）

小蓉說他想當警察，我就鼓勵她說當警察不錯，但是你國英數都要不錯才可以考得上。（GF-1-096）

我對他們的期望當然是希望她們書讀得越高越好，比較容易找到工作，如果可以進公家機關工作比較有保障。(GF-1-094)

雖然環境不好，仍然不忘教育孫女要感恩與報答
我就跟小蓉說以後如果你賺錢，博幼跟家扶一定要回饋，因為他們幫助你這麼多，是我們的大恩人，真的！有了這些幫助真的對我們來說差很多。(GF-1-054)
擔心自己的如果身體不好，孫女無人可以依靠，也感嘆自己的人生很失敗

我比較擔心的是如果我倒了，他們兩個誰要照顧。因為他們爸爸我已經看破了，不敢期望了！經常有人打電話來要錢，因為他信用破產，電信費一個月打一萬多元沒有繳，還有信用卡沒有繳錢。(GF-1-088)
人家說養兒防老，我說沒這回事！養大了之後，女生要嫁了，嫁了之後就有家庭了。男生養大了之後，他就要娶老婆了，娶老婆之後就要顧老婆小孩了。老的就死好了，我也看得很開了！我想說唉！你們好就好了！(GF-1-061)
唉！人生啊！我覺得如果人生像我這樣可以說是很悲哀！（GF-1-075）

對於大兒子依舊懷有一絲希望，雖然明知很渺茫，但是還是希望有機會在有生之年看到孩子振作與回頭

我的舊工具都還留著，因為要賣沒有幾個錢，所以我都還留著，想說留一點後路，如果我的大兒子願意會來的話，這些工具就可以留著給他用，但是現在看起來也不太可能。(GF-1-097)

擔心的重心圍繞在兩位孫女的身邊，在這些擔心與期望當中，研究者只看到無怨無悔的付出、鋼鐵般的意志及使命必達的信心！

經濟弱勢高齡者面臨的困難主要有經濟開源的困難、是否要賣掉唯一的房子、身體健康的不確定、孫女身體狀況與成長過程中的安全、無法告訴孫女殘酷的實情等；欣慰與期待則有孫女的懂事、盡量接受高等教育、找到穩定的工作、孫女能感恩與回饋、兒子能振作與回頭、教養孫女能一雪前恥等。其中牽涉的層面非常廣，早已不是單一機構或專業可以解決，要解決問題與達到期待必須多管齊下，形成一面強而有力的社會支持網才行，因此跨專業的合作一同協助經濟弱勢高齡者是唯一的方法，而整合各項資源的最佳人選自然是社會福

利機構。

三、經濟弱勢高齡者的社會支持網絡

(一) 工具性支持

博幼的課業輔導滿足經濟弱勢高齡者最奢侈的想望，否則一定是最無奈的首先割捨

博幼已經幫忙很大了，現在大部分的小孩都有補習，外面補習都很貴，但是像我來講，補習英語一次一兩個小時，一週補習兩次，就要三、四千塊，像這種我就沒有辦法負擔。(GF-1-001)

學校老師也會積極為孫女提供教育上的協助

後來老師說學校有一個課後輔導的機會，四點補到四點五十，之前跟我說，我說好，但是時間很趕，回家之後還要吃飯再去博幼，我騎車都很趕，都騎很快，很危險。(GF-1-023)

家扶中心與里長的物資補助不無小補，可以減少生活開支，經濟補助成為孫女的教育基金

我也很感謝你們博幼跟家扶，家扶對我們的援助也差很多，你想一個小孩 1700 元，雖然少錢，但是也不無小補，差很多，還有米、油、醬油、鹽……等都可以給我們，不然我可以說被他們兩個花到一些老本都沒有了。(GF-1-025)

里長三不五時就會打電話叫我去拿米，米粉，我覺得這個社會上還是有很多愛心。(GF-1-056)

還好鞋子，家扶中心的小玉老師對她們都很好，有甚麼福利都會給他們，像這次也又拿了一雙鞋子給小蓉。這次就拿一張卡片，請小蓉寫一寫，看他要甚麼顏色，要幾號的，一個多月之後就來了。(GF-1-063)

兩個小孩鞋子都有兩雙，因為家扶中心都會送鞋子，所以鞋子目前都夠穿。(GF-1-071)

或是家扶中心也會有衣服可以去挑，一整堆自己去挑，都會較小蓉跟小萱去挑，

合身的就可以帶走。(GF-1-068)

像家扶每個月補助一人 1700 元，我都幫他們存起來，我都不敢領，唉！沒辦法！說實在的，不這樣也不行！都已經山窮水盡了，再不會想就慘了！
(GF-1-066)

女兒家裡的舊衣物也成為孫女重要的衣服來源

我女兒的女兒(外孫)跟小蓉同一年出生，比小蓉晚半年，但是她的身材比較胖一點，所以如果她的衣服不能穿都會拿來給小蓉穿，小蓉都還可以穿。
(GF-1-067)

沒有低收入戶的身分讓經濟弱勢高齡者主要可以獲得的工具性支持來自民間機構與親友支持，但是少了公部門的協助顯然經濟弱勢高齡者的支持網絡是不足的，但是這樣的家庭依舊是需要協助的，而且也顯然是存在風險的。

(二) 表達性支持

祖父教養孫女最大的困難在性別，還好博幼的性別團體與女兒的協助適時化解祖父的困擾

教養比較有困難的只有女孩子的生理問題，還好你們博幼都有教孩子，因為比方說月經……等問題我都不懂，你們都有教，所以很感謝你們。(GF-1-078)
我就請我女兒帶小蓉去買內衣，請她教小蓉如何洗內衣，如何晾內衣。
(GF-1-102)

社會支持網絡的協助讓祖父負擔的壓力減輕不少，不致於走到最後一步如果沒有這些愛心的話，日子雖然還是可以過，但是就要賣房子了，去租房子住了，這個房子現在賣也還有 3-400 萬，再過 5 年小蓉就 18 歲，就可以賺錢了，房子的錢應該也花完了。(GF-1-057)

堅定的信心是祖父自己給自己最大的支持

唉！環境所逼，我們更要做好，不然環境這樣，你還做不好，一定完蛋的，所以我是站得很穩，很堅持！(GF-1-084)

這個個案的社會支持網絡雖然寥寥可數，但是支持的強度對個案來說並不弱，透過各種社會支持網絡來提升自己的教養功能，因此個案的教養孫女的功能很高，教導孫女正常的生活習慣與價值觀念。

伍、結論與建議

一、家庭教育工作刻不容緩

要減少經濟弱勢高齡者隔代教養發生機率首先就是要盡快建構起台灣自己的家庭教育模式，重視家庭教育工作。同時家庭教育工作應該從小開始做起，積極主動教導夫妻如何建構良好的家庭關係與夫妻關係，並且協助與教導父母建構適合本身的親子互動關係與合適的子女教養方式；學校老師也應該具備家庭教育的基本技能，協助學生與家長發展與練習出合適的親子互動關係與子女教養方式；同時延續家庭教育工作到成人，將家庭教育工作從家庭-學校-社會建構一個連續性、循環性的支持網絡，如此才能將家庭關係、夫妻關係、親子關係及子女教養問題紓解。

二、社福、教育、醫療、就業跨專業整合的重要性

經濟弱勢高齡者代教養所涵括的層面與問題非常廣泛，問題的組成原因複雜，自然需要解決的問題與方式就必須多元，然而雖然各式各樣的資源並不少，但是各項資源的不完整與整合不易卻是現存不爭的事實，不僅寡，還不均，更沒有有效率的整合協調。不同專業間的立場與偏見造成整合的困難，同時類似文人相輕的狀況也普遍存在專業之間，加上熟悉資源盤點與整合的社會福利機構的專業地位明顯不如其他專業，更是讓資源整合的難度增加，最糟糕的是公部門的社政單位根本沒有遠見規劃解決問題與預防的策略，永遠只能採取被動的消極處理問題，沒有魄力倡導不足與整合所有資源，規劃解決現有問題與設計預防的機制。但是這樣的結果就是各立山頭，各自為政，切割式與片段式的服務就像一張處處是漏洞的網，即使服務再好都無法彌補漏洞所產生的風險與危機，因此整合各項資源早已刻不容緩，而社福單位應該有「捨我其誰與千萬人吾往矣」的勇氣與遠見，建構一張沒有漏洞的社會安全網。

三、社會支持網絡是減輕經濟弱勢高齡者隔代教養壓力的重要資源

經濟弱勢高齡者本身就已經是需很多社會支持網絡的協助，再加上需要負擔隔代教養的重大責任，本身的資源更是缺乏。多數弱勢高齡者已經長期習慣在資源匱乏的狀態下奮力求生，對於資源的要求標準甚低，甚至根本不敢有所要求，只是被動的接收資源。福利服務的使用者與一般消費者對於服務產品的要求存在者極大的不同，因此不可以新管理主義的社會福利購買式服務替代，因為福利服務的使用者被非自己掏腰包購買服務，無法與擁有一般消費者主動自主選擇的狀況相提並論，因為福利服務使用者較難有比較的機會與經驗，同時資訊的取得也相對弱勢，因此應該從正常家庭所能得到的各項資源都應該提供，而不是只去發現問題、解決問題，這種消極性的福利服務方式，如此才能期待經濟弱勢高齡者能做好隔代教養的工作，雖然這是非常難以達到的理想狀況，但是至少福利服務的政策制定者與提供者是應該有這樣的認知與想法的，因為社會支持網絡的完整與否是減輕經濟弱勢高齡者隔代教養的重要資源。

四、建議

(一) 對衛生福利部的建議

1. 建構弱勢家庭的家庭教育工作

弱勢家庭的福利服務應該將家庭教育工作列入重點，徹底預防弱勢家庭困境複製，善用公權力與擁有的資源，提供弱勢家庭所需的家庭教育服務，思索服務族群特質結合民間力量，提供具彈性及可近性的福利政策與措施。

2. 建立與倡導完整的社會支持網絡協助弱勢家庭

肩負整合社福、教育、醫療、就業跨專業的責任，盤點現有資源，由社會工作角度出發，提供有效一致的溝通平台，讓所有專業皆能發聲，以案主最大利益為考量，編織完整的社會支持網絡。

(二) 對民間社福機構的建議

1. 以社會支持網絡協助弱勢家庭並建構家庭教育服務系統

民間社福機構能補足公部門力有未逮之處，從弱勢家庭需求出發，提供深入且個別的服務，若能將社會支持網絡概念置入其中，連結點線面，更能讓家

庭教育服務發揮綜效。

2.社福單位間的專業內與跨專業個案管理的機制

社會福利機構間的橫向連結機制應該從制度建立，建立資訊公開與資源共享的合作機制，整合協調服務的分工與合作，才能將資源做有效且不浪費的運用。在跨專業的合作部分，社福機構應該扮演個案管理的角色，協調資源做有效的分配，視弱勢家庭為一個整體與個人，而非不斷切割弱勢家庭，只處理問題而不以「家庭」與「人」為思考與服務的單位。

(三)提供經濟弱勢高齡者服務的建議

1.將高齡者生理限制納入提供服務的評估

當經濟弱勢高齡者必須負起主要照顧者的責任時，提供兒孫基本生活需求，此時社福單位需考量其年齡、體能與世代差異，給予照顧者喘息服務、提供當今資訊，協助高齡者調適生理、心理的衝擊。

(四)對後續研究的建議

未來研究對象也可以增加訪談更多的經濟弱勢高齡者隔代教養、不同類型的經濟弱勢高齡者隔代教養、不同功能的經濟弱勢高齡者隔代教養，以及不同區域的經濟弱勢高齡者隔代教養……等，擴大研究的區域與範圍，以及增加研究對象的多樣性。

另外建議未來研究可以做量化研究經濟弱勢高齡者隔代教養各項社會支持網絡的影響，更能掌握普遍性的影響與效果，同時也可以針對其他主題做單一主題深入研究。

參考文獻

- 王世英、鍾蔚起、陳麗珠(2005)。臺灣地區背景不利者社會流動影響因素及相關教育政策成效之研究（編號：GPN：1009405019）。台北：國立教育資料館。
- 王昭玉(2014)。祖孫關係與青少年行為之研究---以隔代教養家庭為例。南開科技大學福祉科技與服務管理所碩士論文，南投縣。
- 王舒芸、張家卉、黃喬鈴、陳政隆、王筱筑(2015)。隔代教養家庭生活需求及福利服務研究調查。台北：衛生福利部社會及家庭署。
- 何紀瑜（2006）。隔代教養青少年的人際關係之敘說研究。國立臺北大學社會工作學系碩士論文，新北市。
- 吳文炎（2015）。課業輔導對弱勢兒童社會流動的長期影響：以博幼基金會埔里心為例。靜宜大學社會工作與兒童少年福利學系碩士在職專班論文，台中市。
- 吳文炎、周江杰(2014)。光明之路：台灣偏鄉單親母親脫離貧窮的非營利組織策略初探。靜宜人文社會學報，8(2)，141-168。
- 吳逸萱(2006)。家庭危機與轉機：以青少年心理健康問題和偏差行為為例。靜宜大學青少年兒童福利研究所碩士論文，台中市。
- 呂湘翎(2007)。跨越時空的母職—雙薪隔代教養家庭之代間關係。元智大學資訊社會學研究所碩士論文，桃園市。
- 宋芳綺(2014)。沒有教不會的孩子。台北：遠見天下文化出版股份有限公司。
- 李宜樺(2011)。離婚單親隔代教養家庭系統-以祖輩照顧者之觀點論之。國立政治大學社會工作研究所碩士論文，台北市。
- 李柏鈞(2014)。隔代教養犯罪少年生命歷程之探究。國立中正大學犯罪防治研究所碩士論文，嘉義縣。
- 李家伶(2005)。家庭瓦解後的生活樣貌—以孩童的衝擊出發。網路社會學通訊期刊，47。
- 李雁萍(2006)。隔代教養家庭少年生活適應之相關研究。靜宜大學青少年兒童福利研究所碩士論文，台中市。

- 林紋砮(2012)。隔代教養家庭親子關係探究－以家庭動力繪畫之評估為例。諮商與輔導，316期，11-17。
- 邱珍婉(2010)。國中生在隔代教養下的家庭教育。家庭教育與諮商學刊，8，32-66。
- 邱珍琬(2013)。隔代教養親職教育實際－一個跨年研究：探看教養內容與挑戰。彰化師大教育學報，23，63-84。
- 邱婷英(2011)。以級任導師觀點探討隔代教養學童之學校生活適應。亞洲大學社會工作學系碩士論文，台中市。
- 洪晨軒(2014)。隔代教養家庭祖父母心路歷程之研究。南開科技大學福祉科技與服務管理所碩士論文，南投縣。
- 洪筱涵(2008)。隔代教養祖父母照顧經驗之初探－完整「生命裡的不完整」。國立政治大學社會行政與社會工作研究所碩士論文，台北市。
- 胡玉鳳(2004)。國小高年級隔代教養家庭學童學業成就、人際關係與自我概念之相關研究。國立嘉義大學國民教育研究所碩士論文，嘉義市。
- 浦洪秀英(2013)。高雄市原住民地區隔代教養困境與功能之研究。國立高雄師範大學成人教育研究所碩士論文，高雄市。
- 許淑美(2013)。高齡隔代教養祖父母生活壓力因應歷程之研究。國立中正大學成人及繼續教育研究所碩士論文，嘉義縣。
- 郭李宗文(2011)。原住民隔代教養家庭中順利成長之重要元素探討。台灣原住民研究論叢，9，71-106。
- 郭乃苑(2006)。家庭結構與人格因素對國中生吸菸、飲酒、嚼食檳榔之影響。高雄醫學大學口腔衛生科學研究所碩士論文，高雄市。
- 周海濤、李永賢、張蘊譯、Robert K. Yin 著（2009）。個案研究：設計與方法。台北：五南。
- 陳思璇(2008)。隔代教養類型與祖孫知覺親密感之探討。國立嘉義大學輔導與諮商學系研究所碩士論文，嘉義市。
- 陳素娥(2011)。家庭教養風格與親子關係對青少年族群吸菸、飲酒、嚼食檳榔行為的影響。高雄醫學大學口腔衛生科學研究所碩士在職專班碩士論文，高雄市。
- 陳資穎(2007)。進入隔代教養世界－以兒童的觀點探究隔代教養家庭需求。國

- 立臺灣師範大學社會工作學研究所碩士論文，台北市。
- 陳燕禎(2012)。銀髮照顧產業之發展：資源整合的觀點。台北：威仕曼文化。
- 彭柑綾(2006)。從隔代教養家庭探究祖孫對偶關係之生活經驗。國立嘉義大學家庭教育研究所碩士論文，嘉義市。
- 黃月霜(2010)。隔代教養祖父母的社會支持與心理福祉之研究。國立臺灣師範大學人類發展與家庭學系碩士論文，台北市。
- 黃韻瑜(2006)。隔代教養家庭祖父母親職教育之研究--以嘉義縣三所教育優先區國民小學為例。國立臺灣師範大學人類發展與家庭學系碩士論文，台北市。
- 溫秣翊(2011)。隔代教養家庭的祖孫代間矛盾：由祖父母的觀點詮釋。國立臺灣師範大學人類發展與家庭學系碩士論文，台北市。
- 葉思欣(2005)。隔代教養家庭國中學生學校生活適應及自我概念之研究。國立彰化師範大學輔導與諮商學系所碩士論文，彰化縣。
- 詹菊珍(2006)。隔代教養家庭中祖父母管教與祖孫情感關係-以台北縣市國中生為對象分析。國立臺灣師範大學人類發展與家庭學系碩士論文，台北市。
- 潘淑滿(2003)。質性研究理論與應用。台北：心理出版社股份有限公司。
- 鄭凱芸(2011)。從生命歷程觀點看危機家庭隔代教養者之困境。家庭教育雙月刊，34，6-27。
- 賴宏昇(2015)。我國脫貧政策執行評估之研究。中國文化大學中山與中國大陸研究所博士班論文，台北市。
- 駱俊賢、邱道生(2013)。原住民族群隔代家庭祖孫教養態度之探討－以花蓮縣秀林鄉為例。商業現代化學刊，7(1)，155-180。
- Caplan, G. (1974). *Support system and community mental health*. New York: Behavioral.
- Lin, N.(1986). Conceptualizing social support. In N. Lin, A. Dean, & W. Ensel (eds.), *Social support, life events, and depression*. Orlando, FL.: Academic Press, Inc.
- Tolsdorf, C. C. (1976). Social networks, support, and coping: An exploratory study. *Family press*, 15(4), 407-417.
- Walker, B.(1977). Productivity of *Macroptilium atropurpureum* cv. *Siratiro pastures*.

一位經濟弱勢高齡者提升隔代教養教養功能之案例分析 61

Trop. Grassl., 11 (1): 79–86

研究論文

時代洪流中的自我發聲：從日記、書信 看葉榮鐘文學觀與思想的演變軌跡^{*}

張靜茹

靜宜大學台灣文學系專任副教授

收稿日期：2018 年 4 月 27 日，接受刊登日期：2018 年 7 月 15 日。

^{*}感謝審查委員提供寶貴修正建議。

中文摘要

葉榮鐘終其一生未曾間斷文化關懷與文學創作，可說是台灣近現代文化文學史的見證者。他在戰前、戰後思想、文風的轉變頗為明顯，值得作為「二世文人」如何與戰後文化接軌的觀察樣本。

本文將以葉榮鐘為觀察對象，透過戰前、戰後的日記、書信與其公領域表現對照，突顯其面對生命中重大轉折時，文學觀與思想的演變軌跡，以期提供「二世文人」相對豐富的內涵。

關鍵字：葉榮鐘、二世文人、日記、書信

Self-voicing in the Powerful Current of the Times: An Observation of Yeh Rong-Jong's Literary View and Evolution Track of Thinking with his Diaries and Letters

Ching-Ru Chang

Associate Professor of Taiwanese Literature, Providence University

Abstract

Yeh Rong-Jong, a literati who continuously lost his culture care and literary composition during his life, was considered as a witness of Taiwan's history of near modern cultural literature. The transition of Yeh Rong-Jong's thinking and his literary style was quite obvious before and after the Second War. He is a best sample to be observed for investigating how the classical literati of second generation Japanese integrated with the culture after the Second War.

This article will treat Yeh Rong-Jong as an observation sample and will make a cross reference by analyzing his diaries, letters and performance in public domain. The transition of his literary view and evolution track of thinking as he faced the inflection of fate will be revealed and highlighted in this article. It is expected that the article is able to be used to enrich knowledge of research domain in the classical literati of second generation Japanese.

Keywords : Yeh Rong-Jong, the Classical Literati of Second Generation Japanese, Diaries 、 Letters

壹、前言

本文將以葉榮鐘為觀察對象，透過戰前、戰後的日記、書信與其公領域表現對照，突顯其面對生命中數次重大轉折時，文學觀與思想的演變軌跡，以期提供「二世文人」相對豐富的內涵。

在台灣古典文學範疇中，「二世文人」早已是為人所熟知且慣用的指稱。施懿琳對這群作家的共性，曾有如下定義：

他們大多生於日本領台前，所接受的是日本正規教育，對於日語相當純熟，但是，對於漢文亦不全然陌生。由於對日本統治者的反感，以及對祖國文化的嚮慕，當時做父兄的相當鼓勵子弟去讀漢學。因此，雖然漢文功力遠不如「一世文人」如：洪棄生、傅錫祺、林南強、林獻堂，但是仍足以用來議論作文、吟詩敘懷。¹

符合上述定義的「二世文人」有賴和、陳虛谷、周定山、葉榮鐘、陳逢源、吳濁流……等。除了上述廣泛指涉的定義外，是否能擺脫「全稱式」的集體意涵，看到一個個被納入「二世文人」的作家「同中有異、異中有同」的生命內涵？

「二世文人」常扮演將新、舊文化接軌的重要角色，他們的生命歷程不宜以「傳統文人/新文學作家」二元對立方式切割討論，應視為連續整體，觀察個體如何受時代影響，又如何在時代洪流中發出自己的聲音。

選擇葉榮鐘為探討對象，乃因其一生橫跨日治、戰後時期，具備漢文及日文書寫能力，留日及長年擔任林獻堂祕書的經歷，有機會接觸多元知識。在新思潮席捲而來之際，並沒有完全拋卻漢詩書寫，而是形塑出屬於這個時代知識分子的社會關懷：除了日治時期在《台灣民報》、《台灣新民報》、《南音》發表諸多文章外，戰後初期起草各項政治、文化活動文件，也陸續出版散文、評論、傳記、編著林獻堂、楊肇嘉等人的紀念集、歷史著作，乃至過世後，由家屬集結出版的漢詩集《少奇吟草》……；從 18 歲寫漢詩起，到 78 歲過世，葉榮鐘一生可說是台灣近現代文化文學史的見證者。即使戰後初期曾停筆一段時間，私下卻持續不輟以漢詩記錄心情。從文學發展史來看，很適合做為管窺「二世文人」的指標人物。

此外，葉榮鐘戰前、戰後思想及文風的轉變相當明顯，值得做為「二世文

¹ 見施懿琳，〈從《應社詩薈》看中晚期彰化詩人的時代關懷〉，收錄於《中國學術年刊》14 期，1993.3，頁 365-397。

人」如何與戰後文化接軌的觀察樣本。從戰後諸多作品中，發現他日治時期有強烈民族意識、對祖國深具孺慕之情，戰後初期還興致勃勃地參與「歡迎國民政府籌備會」、「台灣光復致敬團」，二二八事件後卻突然停筆，轉往彰化銀行任職。退休後再執筆，作品風格卻已產生明顯轉變，「孺慕之情」減弱，「台灣主體意識」增強。何以在異族政權、言論受限的日治時期，他的創作仍源源不斷？戰後既已擺脫異族統治，反而決定停筆？這個決定，以及其後長達十多年的創作空白期，是否就是造成日後文風轉變的關鍵因素？箇中緣由，只從公開發表的作品，難以找到解答。2000年由晨星出版的《葉榮鐘全集》，其中的日記、書信，以及生前未公開發表的漢詩集《少奇吟草》，就成為重要史料；從中可以看到許多不為外人知的真實情緒，也提供多面向理解葉榮鐘生活所感所感的基礎，更能進一步觀察他如何在變局中摸索，尋找更合適的發聲方式。

本文以葉榮鐘為核心探討對象，首要參考文獻就是他的作品。這部份將以晨星出版社2000年陸續出版的《葉榮鐘全集》總計9集、12冊為主。這套全集收入過去已出版、發表與未發表的文稿、日記、書信及其保存的歷史文件資料、照片，以及兒女為他所編的年譜，資料相對完整、豐富。尤其是葉生前未發表的《少奇吟草》，收錄從18-78歲的古典詩作600首，記錄不少真實心情，可與日記、書信相互參照；此外，由女兒葉芸芸主編的《葉榮鐘日記》第一部分是1932-1942年間的日記、書信，及1946年間的〈光復致敬團旅行日記〉；第二部分是1964-1978年的日記與書信。計有40餘萬字，分上、下兩冊。都是本論文據以解析的重要資料。此外，葉榮鐘發表於日治時期相關報刊如《臺灣民報》、《臺灣新民報》、《南音》……等單篇文章，也可以做為比對資料有否闕漏的重要參考。

另外，葉榮鐘家屬於2003年起，陸續捐贈數量龐大的資料，該館不但進行「葉榮鐘全集、文書及文庫數位資料館」數位化工程，也建構網站供各界使用，這些第一手資料十分珍貴豐富，也可提供極大助益。中央大學中文所尹子玉博士論文《葉榮鐘詩稿研究》即是以這批文物資料進行創作歷程、作品版本演變的研究成果。²

在葉榮鐘相關研究方面，與其一生勤於筆耕，留下龐大文學、文化資產相較，以其為題的相關研究還不算多，且大半著重在民族運動方面的表現，文學研究相對較為薄弱。

² 見尹子玉《葉榮鐘詩稿研究》，桃園：中央大學中文所博士論文，2008。

以學位論文為例，如戴振豐的《葉榮鐘與台灣民族運動（1900-1947）》，以葉榮鐘保存的第一手文件、運動紀錄史料進行分析，觀察他的路線及認同問題，對他在台灣民族運動史上的角色給予適當評價。³作者著重在葉榮鐘的民族運動參與，提供此一面向的認識基礎。不過，這本論文完成於1999年，當時《葉榮鐘全集》尚未出版，雖然作者也運用許多第一手史料，還是不如現階段能掌握的資料完整。此外，該文側重點在民族運動，文學的部分並非討論範疇，且1947-1978年的近三十年歲月，也因不符主題，被略而不談；這些被捨棄的部分，正是本文想著力之處。

賴金英的《葉榮鐘及其文學研究》，旨在介紹葉氏一生行誼、思想、與日治時期台灣社會運動的關聯、文學理論及文學創作……等，屬於全面性觀照。⁴作者用功甚勤，將葉榮鐘一生從事過的活動，加以整理、分析，提供相當完整的線性資料。不過論文偏向綜論式探討，許多問題點到即止，且主要運用公領域材料，還有許多可探索空間。本文將著重葉榮鐘在日記、書信中透露的情緒面，以內、外印證的方式進行研討。

蔡尚志的《葉榮鐘及其〈少奇吟草〉研究》⁵主要以葉氏古典詩作《少奇吟草》原始手稿彙整為主。作者花費大量心血研讀手稿，也有不少慧見，可說是頗具價值的論文。但大體仍偏向作品綜合分析，關於葉氏生命歷程中傳統/現代性養分的形成、外在與內在世界的糾葛，還有許多可深掘餘地。

有部分學者，也從各個角度提出可供參考的見解。如洪銘水有幾篇值得注意的論文：一是〈葉榮鐘的《少奇吟草》——跨越語言一代文化人的見證〉，⁶以葉氏詩作，尋繹其面對政治變革、政權更易時的心聲與迷惘；二是〈葉榮鐘與日治時代台灣新文學運動〉，⁷將關注重點放在葉氏《中國新文學概觀》這本鮮為人知的著作，在三〇年代的新舊文學論戰中，有何特殊歷史意義。三是〈葉

³ 見戴振豐《葉榮鐘與台灣民族運動（1900-1947）》，台北：政治大學歷史所碩士論文，1999.6。

⁴ 見賴金英《葉榮鐘及其文學研究》，台中：中興大學中文所碩士論文，2003.6。

⁵ 見蔡尚志《葉榮鐘及其〈少奇吟草〉研究》，台中：靜宜大學中文所碩士論文，2007.6。

⁶ 收錄於東海大學中國文學系編《臺灣古典文學與文獻》，台北：文津出版社，頁251-285。此文後來被收錄於《葉榮鐘全集·少奇吟草》「導讀」中，僅有部分標題更動，內容大致相同；台中：晨星出版社，2000.12，頁39-69。

⁷ 該文為洪銘水獲國科會89學年度補助之專題研究報告，計畫編號為NSC89-2411-H-029-011。

榮鐘與徐復觀的美國見聞及其文化論述》，⁸比較葉、徐這兩位都曾在七〇年代遊美並寫下對美國文化觀感的日治台籍、戰後來台知識分子關切面之異同，並分析兩人對國家社會的關懷與省思。

廖振富也有幾篇可供參考的論文：一是〈新版葉榮鐘詩集《少奇吟草》評介〉，⁹該文簡述此一集結葉氏從 18 歲到 78 歲，長達 60 年的 600 百舊詩詩集的研究價值，指出它的重要性在於：可做為了解葉氏文學全貌及心靈世界的重要憑藉、有助析辨日治迄戰後台灣文學精神的傳承與思想意識的轉變、可做為台灣文學「全新研究面向」的文本；另一篇國科會專題計畫結案報告〈葉榮鐘詩作手稿及相關資料之學術價值研究〉¹⁰則是以清華大學圖書館珍藏的葉榮鐘漢詩作手稿《少奇吟草》為中心，分析其多方面的研究價值；〈論葉榮鐘六〇年代的散文創作及其文學史意義〉¹¹則是觀察葉六〇年代散文創作的深層意義。

兩位學者指出，若能善加運用、用心考察葉榮鐘生前未出版的舊詩集《少奇吟草》，將有助於理解這位二世文人從日治到戰後，時代衝擊、生命際遇對其思想帶來的演變與影響。

綜前所述，本文將以葉氏日記、書信為主體，文學文化著作為支持性資料，再配合前人研究成果，試著釐清以下幾個問題：

一、略論葉榮鐘與同時期的「二世文人」漢文化教養的形成及祖國情懷的內涵。
二、略論葉榮鐘與同時期「二世文人」受世界思潮洗禮及傳遞新思想之概況。
三、從葉榮鐘生前未公開發表的舊詩集、書信、日記與其公領域表現相互參照，觀察葉氏文學觀與思想的演變軌跡，可為當前葉榮鐘研究拓展更多參考面向。

貳、略論葉榮鐘與同時期「二世文人」的

新舊文化洗禮歷程

⁸ 該文為洪銘水獲國科會補助之專題研究報告，計畫起迄期間為 2000.8.1-2002.1.31，為期一年半。成果報告發表於 2002.1.31，計畫編號為 NSC89-2411-H-029-012。

⁹ 該文發表於《東海大學文學院學報》第 42 卷，2001.7，頁 351-360。

¹⁰ 該文為國科會 95 學年度的計畫補助成果，計畫名稱為〈葉榮鐘詩作手稿及相關資料之學術價值研究〉，計畫編號為 NSC 95-2411-H-003-032。

¹¹ 該文收錄於東海大學中文系主編《苦悶與蛻變：六〇、七〇年代台灣文學與社會》，台北：文津出版社，2007.5，頁 611~662。

一、漢文化教養的形成及祖國情懷的內涵

本人博士論文以林癡仙、連雅堂、洪棄生、周定山四人為討論對象，有機會觀察一世文人與二世文人因世代不同而產生漢文化教養、祖國情懷的差異。

一世文人如洪棄生（1866-1929）、林癡仙（1875-1915）、連雅堂（1878-1936），在1895年乙未割台時，年齡分別是29歲、20歲、17歲，都已接受完整儒家教育洗禮。他們出生於晚清，有機會藉由科舉考試進入仕途；自幼年起，即以儒家正統知識為學習內容，深受影響，這些價值觀甚至內化為生命主要基調。改隸初期，一世文人以詩文吐露亡國哀情、故國之思，一方面顯現出源自儒家教育根深蒂固的「夷夏之防」觀念，另方面也反映出強烈的遺民之悲，窺其根源，背後都是對漢民族認同的執著情感。雖說一世文人中也不排斥新學者，但比起二世文人自幼被規定要進入日本統治下的教育體系學習方式，還是有所不同。

二世文人如賴和、吳濁流、陳逢源、葉榮鐘……等人，生於改隸前後，儘管家庭、成長環境還有接觸漢文化機會，但他們一方面對清廷統治並無實體記憶，無法像一世文人可以清晰地比較不同政權治理下的差異。另方面，被納入日本新式教育體制後，即使二世文人曾接受過漢學薰陶，所投入的學習時間卻無法與一世文人相提並論；這不但使兩個世代漢學基礎深度有所差異，且二世文人接受日本現代化教育，有機會接觸現代知識學科，思考及視野也與前行世代有所不同。

以賴和為例，已能看出他與一世文人在漢文化意識、祖國情懷層面的差異。賴和生於1894年，翌年台灣即改隸日本。他成長於文風甚盛的彰化，幼年時曾向小逸堂的黃倬其學習漢文，奠定漢詩書寫能力。雖受新式教育，最後畢業於台北醫學校，成為醫生，有了不同於一世文人的職業選擇，也學習用白話文創作小說、詩歌，甚至被後人譽為「台灣新文學之父」，但是他的漢詩創作，卻是寫作生涯中跨度最長、數量最多的作品類型。由於曾受漢文薰陶，又透過日本教育而吸收新思潮，他的作品較諸一世文人有更廣闊的思考面向；與呂赫若、龍瑛宗等全然受日文教育洗禮、渴慕現代文明的後輩作家相比，賴和一方面有對漢文化的依戀，也受新思想啟發。比如著名的〈飲酒〉詩中提及「……我生不幸為俘囚，豈關種族他人優？弱肉久已恣強食，致使兩間平等

失。……」，就點出對日本殖民統治的批判，¹²也反省到人的自由、平等問題，這與當時重視人權的世界思潮有關。

賴和因為漢文化的影響，對中國投射了許多理想與期待，滿懷民族情感，希望有機會親履中國。在 1918 年獲得廈門博愛醫院就職機會前，滿心期待，親友更熱情送行。抵達後，見到殘破景象，相當失望。如〈歸去來〉：

.....十年願望一朝償，塞翁所得原非福。渡海聲名憶去年，春風美酒滿離筵。

此行未是平生志，誤惹傍人艷羨仙。酬世自知才幹拙，思鄉長為別情牽。一

身淪落歸來日，松菊荒蕪世亦遷。.....

賴和對漢文化的嚮往源自於父祖輩、文友口耳相傳，或是透過閱讀雜誌報紙產生的認識與想像；一旦踏上那塊土地，看到的不是文化運動狂飆的生氣勃勃，而是民不聊生、骨肉流離的慘況；因此美夢破碎，翌年黯然回到台灣。

葉榮鐘明治 33 年（1900 年）生於日治初期的鹿港。雖然沒有親身體驗改隸之悲，但因鹿港本就是文風鼎盛、漢民族意識特別濃厚的地區，再加上學齡前中曾入書房拜黃舜田為漢學啟蒙老師，公學校時期漢文課受秀才王秋田調教，漢詩人施家本對他人生啟發更多；這些人對葉榮鐘漢學基礎的建立、漢文化意識的深化都有幫助。公學校畢業後，葉提早進入職場，曾受雇日人醫生、在日本人經營的撞球場工作，早年對於殖民統治感受雖不深刻，卻也在細微處體會日台有別。以余清芳為首的西來庵事件造成死傷無數，喚起許多知識份子的省思與同情，民族情感逐漸強化為民族意識，這也是葉榮鐘投入民族運動的遠因。後來受林獻堂贊助赴日留學、擔任林的祕書，讓他有機會開拓視野、了解世界局勢；其後加入櫟社、與台灣文化協會密切接觸，結識不少充滿理想及抱負的文化人，則是從事台灣民族運動的近因。¹³

葉氏一生寫作不輟，即使戰後初期曾停筆十多年，私下仍創作漢詩。作品涵蓋面廣，包括金融、政治、社會評論與著述，也有散文、漢詩……等，這些作品後來都被收錄在《葉榮鐘全集》。其中《少奇吟草》

¹² 相關論述見施懿琳著《從沈光文到賴和——台灣古典文學的發展與特色·賴和漢詩的新思想及寫作特色》，高雄：春暉出版社，頁 405-454。

¹³ 關於葉榮鐘生平及行誼可參考葉榮鐘〈我的青少年生活〉，《臺灣人物群像》，台中：晨星出版社，2000.8、洪炎秋〈悼念葉榮鐘先生〉，《臺灣文藝》62 期，1979.3，吳奕蒼《日治時期鹿港地區新文學研究》第五章「放膽文章拼命酒——葉榮鐘」，輔仁大學中文系碩士論文，1997.6，頁 87-117。

一冊即是他生前未公開發表、過世後由家人整理出版的舊詩集。¹⁴從中可看到他從 18 歲到 78 歲長達六十年的詩作，時代橫跨日治時期到國民政府時期，可作為觀察時代之史詩。

葉榮鐘雖受新式教育，課餘仍延續對古典文學的學習；再加上身處不乏抗日傳統文化鬥士的鹿港，其詩作也有不少反映對祖國的思念、台灣受殖民統治之悲者：

傷心莫問舊山河，奴隸生涯涕淚多。惆悵同胞三百萬，幾人望月起悲歌。¹⁵（〈望月〉）

青山淪落意，春去感偏深；烽火神州急，思潮海島侵。

莫酬投筆志，空抱濟時心；世已無紅拂，風塵恐不禁。¹⁶（〈感懷〉）

狂風怒雨撼瀛洲，大好江山任踐蹂；畫棟雕樑惜不得，無家我亦有餘愁。¹⁷（〈暴風雨〉其二）

〈望月〉是他年少之作。他早年曾受雇為日本醫生工作，台人身分遭醫生妻子賤視，也曾經因為差別待遇和日本人起爭執，深知「日台平等」只是口號；「奴隸生涯」才是殖民地台民的真實處境。除了忿忿不平，也意識到若要解決困境，唯有增強自身實力。〈暴風雨〉則寫出台灣被割讓，造成山河變色、人民流離之苦。做為具有民族氣節的知識份子，不忍生民受累，更盼望能以具體行動改變現況。〈感懷〉借用唐傳奇俠義「紅拂女」的典故，感歎難以遠赴被當時不少知識份子視「祖國」、正受軍閥割據的民國時局及關心故國，又陷於被殖民的當下現實貢獻心力。葉榮鐘兩度赴日留學，並未因此成為擁抱大和的媚日青年，反而積極吸收世界思潮，思考如何以更適合的方式為維護民族尊嚴、啟蒙大眾而奔走。

與賴和一樣，葉榮鐘對中國也曾抱有高度期待。從報章雜誌中得知孫文推翻帝制，建立新政權、五四運動讓知識分子重新思索文化及文學問題，在政治、文化上，都有新的反省力量在成長，因而對新中國有所企盼。從葉的三萬多字《中國新文學概觀》中，可知其對中國時局有長期且深入的觀察。

¹⁴ 見葉榮鐘著、葉芸芸主編《葉榮鐘全集·少奇吟草》，臺中：晨星出版社，2000.12。

¹⁵ 同註 14，頁 91。

¹⁶ 同註 14，頁 96。

¹⁷ 同註 14，頁 97。

日本戰敗後，葉榮鐘也參與陳圻所發起的「歡迎國民政府籌備會」，當時許多與祖國隔絕半世紀的知識分子，對於能重回祖國懷抱，都相當興奮，但隨著對陳儀施政不滿、二二八事件發生，和一連串白色恐怖後，葉榮鐘對新政權大失所望，選擇停筆，轉入金融界，直至 1964 年在香港《民主評論》公開發表〈台灣省光復前後的回憶〉一文，分析自己祖國情懷的內涵：

我們衷心的喜悅是脫離日本的桎梏而復歸祖國的懷抱，也就是歡迎祖國來統治……國民政府是中國民國唯一的合法政府，所以我們歡迎國民政府就是歡迎整個祖國的意思。也唯有歡迎整個祖國，重入祖國版圖，我們纔能夠摸到由光復得來的歡喜的實體。我們出生於割台以後，足未踏祖國的土地，眼未見祖國的山川，大陸上既無血族，亦無姻親。除文字歷史和傳統文化以外，找不出一點連繫，祖國只是觀念的產物而沒有經驗的實感。但是我們有一股熱烈強韌的向心力，這股力量大約就是所謂的「民族精神」。……這一股熱情所祈求的是血的歸流，是五千年的歷史和文化的歸宗，……¹⁸

由此可知，葉榮鐘的祖國情懷並非實體經驗的感受，而是觀念的產物，是對漢民族歷史與文化的認同。

二世文人們對祖國的了解，起初多來自長輩及前輩詩友的告知，與林癡仙、連雅堂、洪棄生等一世文人相較，因並未直接經歷改隸震撼，相對而言遺民之悲較少，文化鄉愁較多；尤其在生活求學歷程中明顯感受到日、台人民的階級差異及不自由，是使他們所以產生「漢族意識」的重要影響因素。

二、世界思潮的洗禮與新思想的傳遞

二世文人有漢文根柢，但大都長期接受日本教育，雖然必須承受殖民政策的歧視，但也因為具備日文能力，完成學業後除了從事各種現代化職業類別，更有機會吸收世界新知，在文化啟蒙運動中常扮演重要角色。

以賴和為例，雖然堅持以漢文、白話文創作，但具備日文閱讀能力則毋庸置疑。台北醫學校是日治時期培育台灣醫師的搖籃，抗日民族運動中，醫生向來都是重要角色。從賴和作品裡，可以輕易找到關於自由、平等、理性、個人尊嚴、生命價值等等廿世紀初世界新思潮的啟發；施懿琳曾對賴和如何一方面吸收西方思想精華，一方面透過作品試圖啟蒙台灣民眾、尋出路有深入研

¹⁸ 同註 13，頁 445。

究。¹⁹此外，在大漢沙文主義充斥的時代裡，他也有不少關懷原住民之作，如〈南國哀歌〉是歌頌霧社事件中勇於抗日的原住民，也流露對他們遭受不公待遇感同身受的悲痛。身為漢人的他，何以如此關注原住民？除了來自文學家的不忍之情，現代思潮中的人道主義精神也發揮重要影響。

陳逢源（1893-1982），台南人，也是二世文人的重要代表之一。七歲時曾至王鍾山秀才的書房學習漢文，一年多後才進入公學校接受日本新式教育，畢業後考取國語學校。就學期間，他培養出對經濟、金融的濃厚興趣，因為他的「經濟學」教師三卷俊夫出身東京帝大經濟科，對相關知識頗有造詣，為陳逢源日後的經濟才幹奠定了良好基礎。他曾在〈自述〉一詩中，提及新式教育是開啟他認識世界的開始，西方的學術思想，讓他的學習領域及視野更開闊：

髫齡習四書，背誦無疏忽。稍長學日文，始知世界闊。

國語學校畢業後，任職於三井洋行，從事進出口貿易；經濟上的實務經驗，使他對台灣經濟實況知之甚詳。閒暇時常訂購雜誌如《東洋經濟》、閱讀具代表性的經濟學書刊如亞當·史密斯的《國富論》，實務與理論兼顧所累積的實力，使他後來成為替《台灣民報》撰寫經濟論評的健筆。

儘管陳逢源一生與舊文學淵源頗深：曾加入南社，頻繁參與社內活動，又有舊詩集《溪山煙雨樓詩存》六百多首及晚年抒懷漫詠之作〈南都董事長遺墨〉手稿本三冊，卻並非僅以詩作排憂遣懷、以美人醇酒寄託餘生的傳統文人；從他致力於民族運動，時以新文學書寫政經評論、以新思想啟迪民智的表現來看，可謂具有積極反抗意識的政治社會運動者。

他和賴和、吳濁流一樣，也曾經熱切期盼推翻帝制的新中國，能領導台人掙脫異族統治；然而，1922 年親炙祖國後，雖一償飽覽江南風物之願，卻也見到距辛亥革命才十餘年的中國社會，處於軍閥割據狀態而大失所望，省思台灣命運難以外求，只能自救。此後陸續在報刊雜誌、演講等活動中，大力發表啟蒙言論。從篇名及演講講題，可稍窺陳逢源接受了哪些世界思潮，並在台灣大力傳播。

以發表於《台灣》的其中兩篇文章為例：

1. 〈輓近世界の潮流を洞察せよ〉（三年三號，1922 年，頁 19-23）

2. 〈亞細亞の復興と日本の植民政策〉（四年一號，1923 年，頁 18-33）

第一篇文章是他 1922 年赴大陸途經東京時所寫下的。全文提到幾個重點：（一）

¹⁹ 同註 14，頁 405-454。

戰後世界弱小民族自決運動的勃興、(二)大亞細亞主義的萌芽、(三)帝國主義的沒落、(四)婦女解放運動、(五)現代哲學思潮的新傾向。可見他對當時世界思潮已有所掌握，並試圖介紹給讀者。第二篇發表於 1923 年，文中有亞洲各國被歐洲入侵及殖民狀態的分析、亞洲民族運動的抬頭、日本如何在亞洲崛起、日本的殖民地統治方針、對日本同化政策的看法與分析……，可見他對亞洲及日本政治情勢、殖民政策都相當了解；這對如何爭取台民權益，進行文化抗日，都是很重要的背景知識。這兩篇文章都以日文寫成，可見他以紮實日文基礎吸收世界新知，這也是觀察陳逢源思想時，不可忽略的一環。

陳逢源除了揭露「殖民主義」外，也主張文化普及的重要性：如何以淺顯易懂的言論喚起台灣人共鳴，以自救方式擺脫殖民統治，也是他努力的目標。

從以上例證可知，不少兼具新舊文學書寫能力的二世文人，不僅在文學史上留下痕跡，也能在接觸新學之後，為社會大眾扮演文化啟蒙、新思想傳遞的角色。

參、從日記、書信看葉榮鐘文學觀與思想的演變軌跡

葉榮鐘直至過世前，都持續從事文化活動。他橫跨日治、國民政府兩個政權統治，著作頗豐，也相當程度呈現其思想主軸及演變軌跡。雖然他現存的日記、書信並不連續，有時間上的斷裂，卻能反映出他參與民族文化運動、思考台灣前途過程中的種種心境和內在矛盾的真實感受。從這些私密資料中，可以更具體觀察，日治戰敗、政權轉移後，其情感及關注議題，那些是堅守的？那些有斷裂或挪移情形？背後原因何在？如此，將能為目前偏重線性編年、文類分析的葉榮鐘研究傾向，加入多元且立體的理解角度。也能再思考目前文學史中的葉榮鐘形象，是否有添加新元素的可能？

從未公開的日記、書信、舊詩，配合葉榮鐘其他著作來觀察，可先就以下兩個範疇進行論述。

一、文學理念的堅持與反省

葉榮鐘被視為台灣新文學運動及文化啟蒙的重要推手，前人研究也多探討這部分。後來陸續有人注意到葉氏終生不輟的古典詩作，並加以研究，已累積部分成果。筆者認為，無論是新詩、舊詩、白話文、文言文，都是書寫形式，

若將其分而視之，或是以新/舊對立方式來看，將難以呈現這位精通中文、日文，兼具詩人、散文家、社會運動家、史家、政治評論家……跨越世代文人的文學觀與思想面貌。

本小節將從新舊文學論戰、第三文學論談起，直至葉榮鐘謝世為止。以其公開發表的文章及私下抒懷的日記、書信及生前未曾公開發表過的舊詩《少奇吟草》互為佐證，觀察他文學理念的堅持與反省，一窺其變化軌跡。《少奇吟草》之所以深具探討價值，在於即使戰後因政治考量而停止公開為文、中斷日記撰寫達十多年，卻不曾停止以古詩委婉述懷。這本詩集某種程度記錄了葉榮鐘在時代巨輪下的所思所感。

以下分別從葉榮鐘新舊文學論戰中的理念、第三文學論的提出，了解他文學觀的演變概況。

（一）新舊文學論戰中的理念：文學應具備生命力、堅持真情感

葉榮鐘年少時曾受儒學薰陶，耳濡目染下建構了祖國夢；又受日本近代教育，取得東京中央大學政治經濟學位，有機會接觸世界民主、科學思潮，並受反帝、反封建思想的影響；通曉漢文、白話文、日文、台灣話文，可說是優秀台灣知識分子的代表。日治時期「新舊文學論戰」中，雖曾撰文批判舊文學弊病，終其一生卻從未放棄以古詩抒懷。若斷然以二元對立角度看待對舊文學提出批判的二世文人，恐怕就難以解釋：葉榮鐘何以既批評舊文學，還要寫古典詩？

近年來，對新舊文學論戰再反省的研究已陸續出現。如黃美娥認為廖漢臣〈新舊文學之爭——台灣文壇一筆流水賬〉的論述，使人對日治時期台灣傳統文人產生負面刻板印象：

這段文字，既在本質上，強烈區分新、舊文學的不同，深化彼此的對立，又強調新舊文學論戰的勝負懸殊結果，同時批判舊文學家與日政府間的共謀關係，因此相當程度地浮現出舊文學的不堪及舊文人「文學技藝不如人，又乏民族意識」的卑劣形象。由於廖氏曾親身參與論戰，其文流行所及，便儼然形塑了日治時期台灣舊文學與傳統文人的刻板印記。²⁰

為避免以「未審先判」方式看待葉榮鐘論戰中的表現，本文將從葉的相關文章探索其文學觀：

²⁰ 見黃美娥著《重層現代性鏡像——日治時代台灣傳統文人的文化視域與文學想像》中的第二章〈對立與協立——新舊文學論戰中傳統文人的典律反省與文化思維（1924-1942）〉，台北：麥田出版社，2004.12，頁83。

日據時代的舊詩人，只能汲汲於形式而不能顧及內容，他們無法理解作詩需先有真的靈感 (Inspiration)，正所謂「情動於中而形於言」創作原則，……詩是生出來的，若沒有真實的情感，沒有心靈的衝動，則決然不能定義成詩的。作詩不是像活版印刷般的排字陳列，所以寫作那些命題限韻的擊鉢吟，嚴格來說根本就不是詩。台灣大詩人林幼春也斬釘截鐵地說：「山歌或可成詩，但是現在的擊鉢吟則斷不是詩」。²¹

葉榮鐘並未否定古典詩的意義與價值。在他看來，歌功頌德、酬酢往來、只重形式而不顧內容，並非出於自由心境，沒有忠於心靈感觸，是缺乏生命與個性的作品。除了批判某些詩人投機迂腐、諂媚奉承的墮落言行外，也指出文學的藝術價值在於「情動於中而形於言」。

蔡尚志在《葉榮鐘及其〈少奇吟草〉研究》中曾指出，二〇年代台灣知識分子已經看到舊文學典律的不合時宜，試圖建構出台灣文學發展的兩大方向：一是守住原有的傳統精神，用以抵抗大和典律；二是放棄舊有文學傳統，以新興思維開創台灣未來的發展道路。前者大都被歸為「舊文學陣營」，後者則被歸為「新文學陣營」。然而，二者並非絕然處於二元對立，反而時常處在協力與角力並存的曖昧地帶。葉榮鐘鎖定「舊有典律」進行針貶，旨在挑戰舊有典律與文壇被特定人士掌控的霸權生態：

以文學範疇來說，例如：非難文人的軟骨作風、反承消極的創作態度、促發知識分子的合作、講求寫作的思想與形式、建構文藝發展的討論、確立台灣文學的主體意識等等。這些一篇篇的文章主旨、一句句的理念訴求，皆是在挑戰長年的舊有典律與固有霸權之威勢。²²

葉反對的是只會做應酬詩、或甘作官方傳聲筒者，對於以「維持斯文於一線」為積極動機的傳統文人則持肯定態度：

……就積極的意義而言，就是用詩來維護固有文化，具體的說就是保存漢文。漢文在遺老們眼中來看也就是台灣固有文化的象徵，同時也是民族意識的精神寄託，他們創立詩社慣用「維持斯文於一線」來做號召同好，所謂的「斯文」講明白就是民族意識，並以傳續「台灣古典文學」來讓台灣意識起了發酵的作用，進而來抵抗或消解被日本殖民同化的一種方式。²³

²¹ 該文名為〈作詩的態度〉，以奇為筆名，發表於《南音》一卷七號，1932.5.25。

²² 同註 5，頁 77-79。

²³ 見葉榮鐘《日據下台灣政治社會運動史》第一章〈台灣近代民族運動的濫觴〉，台中：晨星出版社，2000.8。

這與他自己也習漢文、受儒家薰陶，且具濃厚民族意識有關。比如葉的詩作也曾指出古典詩與延續民族意識的關係：

作詩何必拘工拙，一線能延便是功。狗尾續貂君莫笑，拋磚或見玉玲瓏。

斐亭風雅久灰塵，誰障洪流策鼎新。願向詩壇充走卒，追隨驥尾共扶輪。²⁴(〈贈虛谷兄〉其三、其四)

他認為寫詩不應拘泥於古典詩典律包袱，重要的是能以詩來記錄生活，傳遞由衷而發的自然情感：

詩如鴛侶對談心，不吐真情感不深。一戒至今嚴自守，未曾無病作呻吟。²⁵(〈作詩〉其一)

柳綠花紅自入時，塗脂抹粉欲何為。中年以後排浮濫，不有真情不作詩。²⁶(〈作詩〉)

他也主張文學應該反映所處環境與生活內容；比如多寫台灣自然山水、歷史事件，特有人文風情：

台灣若有真的自然詩人，他應該先去詠歎阿里山、日月潭的莊嚴美麗。若有真的敘事詩人，他應該先去描寫「領台」前後的慘狀。若真有敘情詩人，他應會把採茶的姑娘、彈琴的妓女的生活寫成纏綿悱惻的作品，教讀者陪她們洒一掬同情之熱淚。²⁷

由上可知，葉並非全然反對古典詩，而是指出當日某些變質詩人團體的問題所在。也因為既有漢文根柢，又受新式教育，能有更寬廣的思維和角度來寫詩，將新題材、新思想融入漢詩創作中：

萬眾紛如簇碧灘。從容想見水雲寬。一灣清淺隨波轉，萬頃汪洋立足難。

應有魚龍愁失所，已無鷗鷺狎迴瀾。忘機那得桃源住？滿目蒼茫付浩歎。²⁸(〈海水浴場即事〉)

袖手花間四十春，為卿傾倒豈無因。君王信是奇男子，卻把江山換美人。

滿朝文武盡冬烘，戀愛何須泥古風。底事身家難自主，當年深悔入巴宮。²⁹(〈詠英皇愛德華八世〉其一、其二)

²⁴ 同註 14，頁 125。

²⁵ 同註 14，頁 172。

²⁶ 同註 14，頁 214。

²⁷ 該文名為〈掃雲精舍隨筆〉，以為掃雲筆名，原發表於《昭和新報》，1930.10.11，後來被收錄於《葉榮鐘早年文集》，台中：晨星出版社，2002.3，引文見頁 257。

²⁸ 同註 14，頁 125。

²⁹ 同註 14，頁 131。

黃美娥曾指出詩人或詩社在體驗文明台灣的現代性之後，不但因此改變了生活方式，還有了新題詩的寫作：

關於日治時代台灣人的現代生活，值得注意的焦點有二：其一是對休閒娛樂的重視，現代社會中，在生活節奏日趨緊張的情況下，娛樂和消遣有利調節感情、擺脫壓抑、肯定自我價值、學習新知，遂為人所看重；所以，一個具有娛樂與休閒的嶄新日常生活，是現代化的重要部分。其二，是以審美的形式呈現，將生活轉化為藝術品，使生活具有某種特殊的風格，促使藝術與日常生活之間界限的消解，高雅文化與通俗文化互滲……³⁰

比如〈海水浴場即事〉一方面感歎人們驚擾大自然，有對時代變化的感想與批評，另方面也記錄了日治時期台人生活有別於傳統的現代生活樣貌。又如〈詠英皇愛德華八世〉肯定英皇追求愛情，寧願放棄江山的勇氣天下少有，也指出自由戀愛的可貴；這與他接受新思潮，反對「自我」被舊禮教、舊傳統束縛，在文化運動中試圖破除傳統以「父母之命、媒妁之言」支配婚姻的主張一致：

近代人的生活特徵是在乎反抗一切因襲的束縛和支配，由一切舊禮教、舊道德解放自己的個性，事無大小須是經過「自我」的承認方可奉行。……他們是要娶自己之妻而不是娶父母的媳婦，所以對於結婚對象是不能像從來一任他人替自己選擇的，不論好歹非用自己的觀感去經驗過是不肯承認的。……舊禮教任是暴虐結局是時代的敗殘者，是孤立無援的老弱兵。前進吧！揮著社會改革的義旗！我親愛青年男女們喲前進！前進！！這是時代降給我們的無上命令！！³¹

從葉榮鐘《少奇吟草》中，還能發現許多與生活相關、發自真情的詩作。即使到了戰後，白話文已成為書寫主流，還是時常以漢詩批評時政。因為他認為，創作時除了要有自由心境及開放思維，還必須有批判性：

做為一個智識分子尤其是詩人，最重要的條件就在於批評精神，詩人如果對人生、對社會、對政治沒有熱烈的批評精神，莫論格調多高，文字多優美，也沒有文化的意義可言。³²

³⁰ 見黃美娥〈實踐與轉化——日治時代台灣傳統詩社的現代性體驗〉，同註 20，頁 158。

³¹ 該文名為〈「會面」結婚論〉，以為一葉筆名，發表於《南音》一卷九、十號，1932.7.25。

³² 見葉榮鐘《半壁書齋隨筆》下冊〈釋台中文化城〉，台中：晨星出版社，2000.12，頁 313。

他對詩的態度，不僅在新舊文學論戰中清楚闡述，即使戰後的詩作，也保有他最重視的批判精神，如：

送虎迎狼一番新，浪說同胞骨肉親。軟騙強施雖有異，後先媲美是愚民。³³(〈十月廿五日〉)

這首作品，是批判國民政府來台後，如何讓人從期待變成失望的施政方式。在當日尚未解嚴、文網嚴密的情況下，雖然沒有公開發表，寫下這首詩，還是需要相當大的勇氣，也為當時台灣知識分子對政治的不滿，留下歷史見證。

(二)「第三文學」論的提出：對貴族、普羅文學二元思考的批判

葉榮鐘除了寫下許多有所感且具時代性的詩作外，最為人所熟知的，是他所提出的「第三文學」論。何謂「第三文學」？就是針對台灣文學發展歷程中，貴族/普羅二元對立現象的批評：

過去的社會支配是一些貴族和富人，所以當時的「人」是指屬於那階級或是比較接近他們而言的，一般窮人在他們的眼中並不像人。……據說現代是無產者的世界了，所以非「普羅」不是人，非「普羅文學」也不是文學了，這是「普羅階級」的金科玉律絕對不容擬議的，敢擬議，你就要蒙反動的罪名了。在別的社會我卻不知道，若是在我們台灣，我卻始終不能臣服於這樣偏狹的理論，所以也顧不得要蒙反動的污名，斗膽敢在這裡發些不識時務的愚論。……我們台灣曾否有過真正的「普羅文學」麼？……排些列寧、馬克思的空架子，抄些經濟恐慌資本主義第三期的新名詞也是「普羅文學」麼？那樣連讀都讀不懂的，——其實作者自身亦未必一定會了然……³⁴

葉榮鐘看到從明鄭到日治時期的台灣文學發展路徑是一種貴族/普羅、有產/無產、右翼/左翼……一連串非黑即白，充滿對立焦慮與偏執的相互攻訐、對抗，忽略了文學最重要的思想及情感內涵。無產階級知識分子雖然想為平民發聲，但在改革過程中，部分人士並未充分理解「普羅文學」內在意涵，只是急切地套用術語、名詞，以致成為偏狹理論，如同蔡尚志對葉榮鐘這篇文章的分析：

……他不認為只是沿襲操作以往貴族的、右翼的觀點而翻轉成無產普羅的、左翼的思維，就可以變成了健全的台灣文學之本質。表面上，文化的言詮力量彷彿是落在「左翼立場」上，但骨子裡卻只是「換湯不換藥」的假台灣文學

³³ 同註 14，頁 239。

³⁴ 該文名為〈「第三文學」提倡〉，以為奇為筆名，發表於《南音》一卷八號，1932.6.13。後收錄於葉榮鐘著《葉榮鐘早年文集》，同註 27，頁 291。

理論，空有口號的文學，這樣的論述模式跟以往的貴族文學之論調又有何不同呢？雖然角色互換了位置，但這終究也只是一種「霸權主義」的再現，另一種「壓迫者」立場的再生罷了。³⁵

在左翼文學理念高張的當日，葉榮鐘指出其中困境，提供反思空間。他提出「第三文學」，希望跳脫二元對立思考，以海納百川的方式，尋求這塊土地上人們的最大交集：

第三文學是要立腳在這全集團的特生去描寫現在的台灣人全體共通的生活、感情、要求和解放的，所以第三文學須是腳立台灣的大地，頭頂台灣的蒼空，不事模倣，不赴流行，非由台灣人的血和肉創作出來不可。……深望島內的文人作家，放大眼光，認識台灣文學的進路，超越一切階級的羈絆，用我們的歷史、風土、心情來寫貴族與普羅以外的第三文學。³⁶

他認為每個族群、階級儘管有其不同的養成背景，在思想、文化上有各自的特殊性，但是，同住在台灣這塊土地上，一定有共同的集團特性，這個特性超越族群、階級，可以以台灣為場域，寫出這塊土地上人們的生活與情感。他希望以這個主張來解決當時貴族/普羅文學的緊張對立關係。他認為具有台灣生命力、民間性的文學更能涵納各族群的聲音，消融意識形態的對立。他在《少奇

吟草》就留下不少這類台灣人共同的生活記憶：

北駛南飛倦鳥身，驟來籬下暫依人。苟延殘喘兇彈下，敢說農村活計新。

天際機聲響若雷，霎時飛去又飛來。瞥看爆彈紛紛下，頓使勞人萬念灰。³⁷

（〈疏開吟〉其一、其二）

洪水居然釀巨災，驚魂未定又風颭。舉家摒息無生氣，坐聽狂飆撼屋來。³⁸（〈颱風〉）

〈疏開吟〉寫於 1945 年。當時日本敗象已露，葉榮鐘辭去《台灣新報》職務，舉家疏散到台中軍功寮避難，度過二次世界大戰結束前的最後四個月。這首詩就是寫流離失所的無奈及生命飽受威脅的恐懼。〈颱風〉寫於 1959 年。當年日本南方海面的艾倫颱風為中部帶來重大災情：667 人死亡，30 萬以上的災民飽受流離失所之苦，也就是史上著名的「八七水災」。葉榮鐘當時住在中

³⁵ 同註 5，頁 82。

³⁶ 同註 34，頁 292。

³⁷ 同註 14，頁 177。

³⁸ 同註 14，頁 214。

部，不僅記錄了全家人面臨天災的恐慌，也寫下台灣人的集體受難記憶。無論寫戰爭、天災，都是他親身經歷的事件，也是台灣歷史進程中的一個切片。無論這種主張是否能達到超越階級的效果，在今天看來，還是沒有過時。洪銘水認為葉榮鐘「第三文學」的提出，對於台灣文學理論的建構有其重要意義，也深具前瞻眼光：

.....無疑的，這是一篇很有說服力、感情與理性並蓄的論文，.....他兼通古今中外的學養以及實踐知識與行動並行的歷練之外，大概就是因為他對事物的觀察能把握到普遍性及永恆性，因此他的思想與建解才經得起時間的考驗。在日據時代台灣新文學運動中，他在理論的建構上提供中肯的建言有不可忽視的意義。³⁹

從葉榮鐘在新舊文學論爭、提倡「第三文學」等文字，再印證他的詩作，一路走來，都保有知識份子的批判性，不隨俗起舞，真誠闡述主張並落實在創作中。他的詩作沒有華麗辭藻、不鑽營典律形式，而是充滿生命力與知識分子的反省。

二、戰後社會活動的參與及台灣前途的思考

葉榮鐘在日治時期是民族運動的健將，也是林獻堂的重要祕書；在許多政治、社會、文化啟蒙活動中，都可以看到他的身影。戰後卻長達十多年不再公開發表文章，並轉入金融界工作，到晚年才又提筆。何以向來活躍於抗日、文化活動，並且寫作不輟的他，在戰後失聲？與跨越語言一代作家不同的是，葉榮鐘雖受日本現代化教育，也同時具備中文書寫能力，寫作並非難事。因此，日治時期砲聲隆隆、戰後停止寫作的轉變頗值得探究。以目前出版的文獻資料來看，他從 1949 年替林獻堂撰寫〈林獻堂致陳誠建言書〉後，就不再參與政治，專職於彰化銀行，十分低調；1957 年林獻堂過世，葉主編《林獻堂先生榮哀錄》後，依然沒有明顯公開活動，直至 1962 年才開始在銀行內部刊物發表散文隨筆，慢慢重拾筆桿。空窗十多年中，沒有公開發表文章，也無日記、書信資料可查，幸而私下仍然持續漢詩創作，這些詩作就成了觀察空白期心境的重要依據。

1945 年日本戰敗後，葉榮鐘才四十多歲，日治時期，他與許多嚮慕祖國的知識分子一樣，十分注意中國動態；對於中日戰爭後，台灣能脫離日本殖民

³⁹ 見洪銘水〈葉榮鐘「五四」新文學與「第三文學」的提出〉，收錄於葉榮鐘著《葉榮鐘早年文集》，同註 34，頁 38。

統治，起初與多數人一樣振奮：

忍辱包羞五十年，今朝光復轉淒然。三軍解甲悲刀折，萬眾開顏慶瓦全。

合浦還珠新氣象，同床異夢舊因緣。莫言積怨終須報，餘地留人與改悛。⁴⁰(〈乙酉八月十五日〉)

結束長達五十餘年被殖民的生活，他既興奮又迷惘：

.....我們對祖國只有觀念而沒有實感，這個漠然的觀念，將來在新統治機構下，會變成怎樣的現實呢？因為我們對祖國實情隔閡無知，一旦脫離了敵人的鐐扣，反會惘然自失而有淒然的感覺。⁴¹

儘管如此，他還是擔任「歡迎國民政府籌備會」總幹事，在 1945 年 10 月接收官員來台之前，發揮了安定民心作用。接著起草「歡迎國民政府籌備委員會」及其他相關各組織之文件、文告、建言書；雖來台接收官員種種不當行徑已陸續浮現，葉仍期待只是政權轉移的過渡現象。1946 年 8 月，為了讓還在大陸的蔣介石政權對台灣人想法有更多了解，也讓台灣人進一步認識政府，葉榮鐘跟隨林獻堂、丘念台領導的「台灣光復致敬團」抵達上海，隨即赴南京謁中山陵、至西安遙祭黃陵：

雲海茫茫路幾千，首都今日拜先賢。瓣香默禱邦基固，不訴辛酸五十年。⁴²(〈南京謁中山陵〉)

東南到西北，迢迢萬里行。十人同一念，誠敬拜黃陵。⁴³(〈祭黃陵過耀縣〉)

從這兩首詩作，可以感受到他踏上祖國土地的感動。〈南京謁中山陵〉寫出千里來此的不易，對先賢獻上敬意，也祈禱國家從此太平；〈祭黃陵過耀縣〉則滿足了當日台灣知識份子普遍存在的漢民族情懷。

與當時許多台灣人一樣，葉榮鐘對新政權抱持高度期待，戰後初期頻繁參與種種政治、社會活動，善盡知識分子經世致用的責任，甚至兩度申請加入國民黨，⁴⁴由此可見，他起初對新政權衷心嚮往。1947 年「二二八事件」後，許

⁴⁰ 同註 14，頁 181。

⁴¹ 這篇〈台灣省光復前後的回憶〉原本發表於香港《民主評論》，1964.12，後收錄於葉榮鐘著《台灣人物群像》，同註 13，頁 427-458；引文見頁 445-447。

⁴² 同註 14，頁 181。

⁴³ 同註 14，頁 182。

⁴⁴ 葉榮鐘在〈台灣省光復前後的回憶〉中曾提到兩次申請入黨的時間：第一次是 1945 年 12 月 13 日，國民黨李翼中到台中主持台中黨員入黨典禮，他與張煥珪同時入黨，但典禮未結束便先離開；第二次是 1946 年參加「台灣光復致敬團」時，當時任省黨部執委的丘念台提議全員入黨，於是又再填寫一次入黨申請書，但後來一直都未曾接到省黨部發出的任何書信文件。見葉榮鐘著《台灣人物群像》，同註 13，頁 448。

多菁英及地方人士被屠殺、逮捕或失蹤，他於同年 12 月還曾與丘念台等人組織「東寧學會」，嘗試促進台人認識祖國，消除省籍隔閡，卻被視為非法而取締，不得活動。受此影響，於 1948 年轉入彰化銀行任職，不再接受任何公職，也不再公開發表文章，直至六〇年代初期才又逐漸提筆。

日治時期是文化抗日先鋒的葉榮鐘，何以在面對國民黨政權施政不當，不選擇繼續以筆為劍，抗爭到底？這與他身旁許多好友陸續死去有關。日治時期就並肩抗日的戰友，當時頂多只是入獄；而原本以為重回祖國懷抱，應該會被視為同文同種兄弟而善待，沒想到因二二八事件徹底破滅：

莫漫逢人說弟兄，鬬牆貽笑最傷情。予求予取擅威福，如火如荼方震驚。

浩浩輿情歸寂寞，重重疑案未分明。巨奸禍首傳無恙，法外優遊得意鳴。⁴⁵（〈敬步灌園先生二二八事件感懷瑤韻〉）

一命嗚呼枉死城，沈冤千古豈能平。慣將強項招猜忌，恥作奴顏乞苟生。

猶憶苦言侵客夢，難忘佳句賦離情。惶惶舉世爭緘口，不禁臨風哭失聲。⁴⁶（〈哭若泉兄〉其一）

〈敬步灌園先生二二八事件感懷瑤韻〉以兄弟鬬牆喻國民黨政權對同是漢族的台灣人下毒手。不但兇手們逍遙法外，還對手無寸鐵的百姓開槍，葉榮鐘用「莫漫逢人說弟兄」表達沈重的憤怒，從此否認國民政府時常用來拉攏人心的「兄弟關係」，也斷絕了他對新政權的期待。〈哭若泉兄〉則是哀悼好友陳忻，這個畢業於日本慶應義塾理財科的優秀知識分子，自日治時期起就一起為民族運動奮鬥的伙伴，戰後初期曾被長官公署任命籌設台灣信託公司，隨後出任董事長，卻在二二八事件發生不久後被以「陰謀叛亂首要」罪名處死。⁴⁷葉榮鐘為陳忻因招忌喪失性命頗為悲痛。決定遠離政治，固然想保全性命，卻也是對新政府徹底失望的表現。

白色恐怖的森嚴文網，讓許多知識份子噤聲，葉榮鐘也是其中一位，他甚至也暫時停止寫日記，直到 1966 年退休，才又記錄起生活。但是從未曾中輟的舊詩作、1966 年之後的日記、兒女赴美後的書信往來中，還是可以看到對時局的批判及對台灣人處境的關心：

競選爭標口號新，張羅費用最傷神。一官未滿三年限，破產傾家大有人。

⁴⁵ 同註 14，頁 183。

⁴⁶ 同註 14，頁 184。

⁴⁷ 關於陳忻受難的經過及原因，可參考二二八事件紀念基金會的〈二二八消失的台灣菁英〉網站。網址為 http://www.228.org.tw/history228_elite_detail.php?id=3

為民喉舌飾辭工，混水摸魚別有衷。不把輿情當個事，登壇甘作應聲蟲。⁴⁸（〈索居漫興三續〉其八、其九）

上述詩作中在批判惡質選風，許多政客一旦選上，只想中飽私囊，當政壇應聲蟲。

此外，他對戰後以戒嚴為名，行漠視人權之實也深感不滿：

這幾天報端報導台北吳錫澤家的搶案（犯人持兇器劫財物）將適用陸海軍刑法處以死刑。事情還未完全破案，犯罪可用不同的法律處罰，似乎是台灣特有的現象。⁴⁹（1970.11.3 日記）

戒嚴時期，許多案件都加重其刑，明顯違反公平審判原則。葉榮鐘曾留學日本，長期投入文化抗日運動，深具法治觀念；對於台灣司法未能站在公平基礎上判決，在沒有完全破案之前就定罪，枉顧嫌犯也有基本人權頗有意見。戒嚴時期，類似案件相當多，也造成不少冤獄。

葉榮鐘退休後，決定再以筆為劍，除了繼續發表文章表達對時局的關心（後集結為《半壁書齋隨筆》），也動筆撰寫《日據下台灣政治社會運動史》、《日據下台灣大事年表》、《台灣人物群像》……，晚年所寫的〈書憤〉一詩，就回憶退休後希望用餘生之力，繼續為台灣貢獻的心意：

遜世應為世所忘，老來意氣漫軒昂。屠龍餘技猶堪試，不屑輕施作虎狼。⁵⁰（〈書憤〉）

他與友人的書信往來中，說明個人未來能為台灣貢獻的是什麼？也對「台灣將往何處去」有過深入思考。無論在今日看來可行性如何，都呈現了知識分子對這塊土地的關心：

我現在做《台灣民族運動史》，計畫分成台灣、日本、中國、國際四個欄，把同一年發生，有關係的大事羅列出來以便對照，正努力，希望年內能完成。……這件事解決了，就預定寫《台灣人物的評傳》（假定）。對這書，我打算全力以赴，然而不知結果會怎樣？如果能照我設想的寫好，與《台灣民族運動史》合起來，從寬闊的觀點來說，可謂「台灣民族運動」三部作，對於年青世代可有個「交代」。⁵¹（1972.1.18 給林莊生的信）

……此一篇論據純由經驗得來而非理論之結果也，台灣問題之解決，在現階段

⁴⁸ 同註 14，頁 221。

⁴⁹ 見《葉榮鐘日記》上冊，台中：晨星出版社，2002.3，頁 587。

⁵⁰ 同註 14，頁 221。

⁵¹ 見《葉榮鐘日記》下冊附錄一，台中：晨星出版社，2002.3，頁 1205-1206。

可以想像者有三種方式，即國際國理、向中共認同與獨立，關於國際管理可能為日美所歡迎，但照目下之國際情勢似無可能，縱能實現亦必如周恩來所指摘，靠日本則受日本之控制靠美國則受美國之操縱，至於蘇聯則更不堪想像矣。然則獨立是否可能？因中共之強盛與中美之和解，獨立運動漸趨沒落乃有目共睹之事實，不過國際時有變化，今日以為不可能者，依情勢轉變，明日難保不成為可能，所謂答案只對一半即指此而言也；其另一半即台灣社會內在之缺陷，台灣人包括本人在內有種種不可救藥之弱點：無恥、自私、卑怯、嫉妒、軟弱等等，此種缺點與中國大陸解放前民眾所有之缺點完全相同，除經一番血之洗禮而外在任何自由主義的政治暨社會體制都無法改變，.....

.....中共現在大力提倡之「服務人民」，亦即天下為公之路線是否已經定型，是否生根而不因領導者交替而走樣？.....歷史上各朝代的政權達到穩定階段以後，便因統治階級之腐化而走下坡而至於瓦解，中共將如何克服歷史公例，.....就台灣來說，目前唯一急務是如何由國民黨統治解放.....⁵²(1974.7.17 給林莊生的信)

.....客觀地說，即超越中共的意圖與台灣人的願望來看時，台灣到底能守住獨立與否不無疑問。.....中共的農業生產力，不出一九八〇年即趕上日本單位面積生產量，工業生產能力十年後即可獲得國際競爭的場合，不必說台灣，連日本也受絕大的威脅，.....以現在台灣貧弱的工業基礎，應該完全無法與之對抗。據此觀點來說，對中共的認同問題，不管台灣的喜、惡，我想這是必然的趨勢。

.....台灣島內雖有官製黨製的假輿論，卻完全不許有表現台灣人真實心聲的方法，所以實際上的問題，還是要依賴在海外台灣人。.....特別是對國民黨的憎惡愈深，寄託希望於台獨運動便愈熱切。但台獨運動讓我失望的現況令人感到無奈，台獨陣營陸續出現叛變、出賣、投降者。.....現在美日的台獨運動非常萎靡不振，不免有孤城落日之感，.....⁵³(1974.8.12 給林莊生的信)

第一封信申明想要獨力寫出「台灣民族運動」三部作，希望以書寫保存歷史，為台灣人自尊發聲，用具體行動喚台灣人的自主意識，以達「只望兒孫能挺立，解脫端宜待後賢」的拋磚引玉之效。第二、第三封信是他赴美時期，與林莊生的通信，分析台灣未來趨勢。這些當時會被當局視為敏感言論的文字，

⁵² 見《葉榮鐘日記》下冊附錄二，同註 51，頁 1207-1208。

⁵³ 見《葉榮鐘日記》下冊附錄三，同註 51，頁 1209-1210。

卻是葉榮鐘對台灣前途何去何從的真切思考。

從內容來看，可知他並非感情用事，而是理性剖析各種路徑的優劣利弊，透過參與民族運動多年累積的經驗、對知識不間斷的吸收、對時代脈動永不停歇的關注，提供他觀察台灣未來的各種可能性。他不以躁進、偏狹的方式來煽動讀者，卻又能不畏威權體制的壓迫，尋思台灣的未來；雖無法親眼見證解嚴後的變化，卻展現知識分子的淑世情懷。

肆、結論

本文以「二世文人」葉榮鐘為管窺對象，將其生命歷程視為一個連續性的整體，觀察他從日治時期到七〇年代末，如何受時代影響，又如何在時代洪流中發出自己的聲音。

葉榮鐘終其一生未曾間斷文化關懷與文學創作，可說是台灣近現代文化文學史的見證者，值得作為「二世文人」如何與戰後文化接軌的觀察樣本。本文主要以葉氏日記、書信、未公開發表的詩作做為第一手史料，文學文化論著為支持性資料，希望進一步了解他戰前、戰後文學觀與思想的演變軌跡。

嘗試釐析相關問題後，本文結論如下：

一、與葉榮鐘同時期的「二世文人」意識型態糾結

這節旨在探討「二世文人」意識型態、困境、理想的共性。他們對祖國的了解只是口耳相傳下的觀念產物，由於沒有直接經歷改隸震憾，「漢族意識」往往來自於生活、求學過程中明顯感受到的日、台階級差異；他們認為的「祖國」指的是「漢族之國」，這些人與中國並沒有太多實體接觸。

他們除了具備漢文根柢外，因為接受日本現代教育，後來大都從事現代化職業，如醫師、金融業、公學校老師…。能透過日文譯作了解當時日本、西方的文學與思想，在文化啟蒙運動中，常扮演新思潮傳播者的角色。

二、從日記、書信看葉榮鐘文學觀與思想的演變軌跡

從相關資料來看，大致可從文學理念的堅持及反省、社會活動的參與及台灣前途的思考兩部分，看到他文學觀與思想的演變軌跡。

從對文學理念的堅持與反省來看，在新舊文學論戰中，他對舊詩壇的墮落現象提出針砭。葉並非反對寫漢詩，而是認為創作要重視生命力與民間性，要

能反映生活樣貌。「第三文學」的提出，主要在批判日治時期貴族、普羅文學二元論的互相攻訐，主張應該跳脫狹隘的對立思考，以海納百川的方式，跳脫階級觀，寫出台灣人全體共通的生活、感情和要求。

從社會活動的參與及台灣前途的思考來看，日治時期的葉榮鐘，活躍於大大小小的民族文化運動中，也公開發表過許多政治社會評論文章；戰後卻長達十多年停筆，連日記都擱置。這十多年，他對時局仍保持關注，也私下以舊詩述懷。對國民政府不再期待後，他的台灣主體意識日益升高，不再寄望於這個政權，轉而思考台灣是否有其他未來？他所能想到的三條路徑是：國際託管、向中共認同（統一）、獨立。以其參與政治運動多年所累積的經驗，理智分析三條路徑各有何種利弊，提供台灣人思考自己的前途。

雖然他有生之年未能親眼目睹解嚴後的言論自由、百花齊放；但是，從今日看來，葉榮鐘無論曾經有怎樣的思想轉折，都保有知識分子的批判性與人道關懷的初衷。

參考文獻

一、日治時期雜誌

- 《臺灣青年》
《臺灣民報》 東方文化書局複印本
《臺灣新民報》 東方文化書局複印本
《南音》

二、葉榮鐘作品

- 葉榮鐘著、藍博洲主編：《日據下臺灣政治社會運動史》（分上、下兩冊），（台中：晨星出版公司，2000 年）
葉榮鐘著、葉芸芸主編：《臺灣人物群像》，（台中：晨星出版公司，2000 年）
葉榮鐘著、藍博洲主編、葉芸芸補述：《日據下臺灣大事年表》，（台中：晨星出版公司，2000 年）
葉榮鐘著、葉芸芸主編：《半壁書齋隨筆》（分上、下兩冊），（台中：晨星出版公司，2000 年）
葉榮鐘著、葉芸芸主編：《少奇吟草》，（台中：晨星出版公司，2000 年）
葉榮鐘著、葉芸芸主編：《葉榮鐘日記》（分上、下兩冊），（台中：晨星出版公司，2002 年）
葉榮鐘著、陳昭瑛主編：《葉榮鐘早年文集》，（台中：晨星出版公司，2002 年）
葉榮鐘著、徐振國主編：《近代臺灣金融經濟發展史》，（台中：晨星出版公司，2002 年）
葉榮鐘著、葉光南、葉芸芸、葉蔚南編撰：《葉榮鐘年表》，（台中：晨星出版公司，2002 年）

三、專書

施懿琳著：《從沈光文到賴和——台灣古典文學的發展與特色》，（高雄：春暉出版社，2000 年）

黃美娥著：《重層現代性鏡像——日治時代臺灣傳統文人的文化視域與文學想像》，（台北：麥田出版社，2004 年）

蔡培火、陳逢源、林柏壽、吳三連、葉榮鐘合著：《台灣民族運動史》，（台北：自立晚報社，1983 年）

四、學位論文

尹子玉：《葉榮鐘詩稿研究》，（桃園：中央大學中文所博士論文，2008 年）

吳奕蒼：《日治時期鹿港地區新文學研究》，（台北：輔仁大學中文所碩士論文，1997 年）

陳淑娟：《賴和漢詩的主題思想研究》，（台中：靜宜大學中文所碩士論文，2000 年）

張靜茹：《以林癡仙、連雅堂、洪棄生、周定山的上海經驗論其身分認同的追尋》，（台北：台灣師範大學國文所博士論文，2003 年）

廖振富：《櫟社三家詩研究——林癡仙、林幼春、林獻堂》，（台北：台灣師大國文所，1996 年）

蔡尚志：《葉榮鐘及其《少奇吟草》研究》，（台中：靜宜大學中文所碩士論文，2007 年）

賴金英：《葉榮鐘及其文學研究》，（台中：中興大學中文所碩士論文，2003 年）

戴振豐：《葉榮鐘與台灣民族運動（1900-1947）》，（台北：政治大學歷史所碩士論文，1999.6 年）

四、期刊論文

洪銘水：〈葉榮鐘的《少奇吟草》——跨越語言一代文化人的見證〉，（收錄於《臺灣古典文學與文獻》，台北：文津出版社，1999 年），頁 251-285

洪銘水：〈葉榮鐘論「五四」新文學與「第三文學」的提出〉，《台灣文學評論》1:2，2001 年 10 月），頁 132-156

施懿琳：〈從《應社詩薈》看中晚期彰化詩人的時代關懷〉，《中國學術年

- 刊》14期，1993年3月），頁365-397
- 張靜茹：〈葉榮鐘日記、書信中的性別意識〉，（收錄於《彰化文學大論述》，台北：五南圖書公司，2007年），頁241-269
- 葉石濤：〈舊文人·新知識份子——葉榮鐘〉，（《文學台灣》27期，1998年7月），頁40-45
- 廖振富：〈台灣中部地區的古典詩人及其作品（上）〉，（《國文天地》188期，2001年1月），頁62-67
- 廖振富：〈台灣中部地區的古典詩人及其作品（下）〉，（《國文天地》189期，2001年2月），頁56-60
- 廖振富：〈新版葉榮鐘詩集《少奇吟草》評介〉，（《東海大學文學院學報》42卷，2001年7月），頁351-360
- 廖振富：〈葉榮鐘「少奇吟草」所反映的師友情誼與現實關懷〉，（《國文學誌》8期，2004年6月），頁35-76
- 廖振富：〈論葉榮鐘六○年代的散文創作及其文學史意義〉，（收錄於《苦悶與蛻變：六○、七○年代台灣文學與社會》，台北：文津出版社，2007年），頁611~662

五、網路資料

二二八事件紀念基金會，〈二二八消失的台灣菁英〉網站
http://www.228.org.tw/history228_elite_detail.php?id=3

研究論文

臺灣脫貧計畫探析^{*}

呂朝賢

東海大學社會工作學系教授

謝振裕

嘉南藥理大學社會工作學系副教授

收稿日期：2018 年 5 月 7 日，接受刊登日期：2018 年 6 月 25 日。

^{*}感謝審查委員提供寶貴修正建議。本文通訊作者為謝振裕，e-mail：
webber96@ms65.hinet.net

中文摘要

工作貧窮近年來每每成為媒體的焦點，此現象打破了有工作即可免於貧窮的印象。其實政府對工作貧窮的介入並非始於今日，自 1972 年起，幾乎每隔一段時間即有大型社會計畫來因應貧窮問題，但貧窮問題仍舊揮之不去。本文目的並非在細說從頭，而是擬透過呈現臺灣脫貧措施的特質及其所立基的思維特徵，分析各項政策的限制，以做為未來相關政策及計畫擬定與實施的參酌。

關鍵詞：工作貧窮、脫貧、社會救助

Exit Poverty and Its Programs

Chao-Hsien Leu

Professor, Department of Social Work, Tung-Hai University

Cheng-Yu Hsieh

Associate Professor, Department of Social Work, Chia Nan of University
Pharmacy & Science

Abstract

Working poor has been the media sensation in recent years. This phenomenon broke the assumption of getting rid of poverty by working. In fact, the government has been working on working poor for a long period of time. Since 1972, there were large scale society plan to solve poverty issues, but the poverty issues stand still. The purpose of this paper is not to talk about history of working poor but to use the characteristics and meanings of Taiwan's exit poverty to analyze the limitation of different policies and make it as reference of future policies and plans.

Keywords: working poor, exit poverty, social assistance

壹、前言

「窮忙、青貧、流沙、下流」族等社會現象，近年來屢成為臺灣新聞重點¹，為回應這些新興貧窮²問題，政府陸續推出了相關計畫，以降低問題所帶來的社會衝擊。其實臺灣的抗貧相關政策、計畫及其衍生措施並非始於最近幾年，最典型政策主導型計畫，可回溯至二個深受美國影響的綜合型計畫：「臺灣省消滅貧窮計劃綱要—小康計畫³」(1972)、「臺北市貧民安康計畫」(1973)。這二個計畫所立下的以「職業訓練、就業輔導、教育投資、社會參與、培養積極態度、促進輔導生產與創業」等脫貧措施，雖然形式及作法與現行脫貧措施有些許差異，但卻仍舊是現行臺灣脫貧計畫的核心重點工作項目⁴。

政策／計畫措施形式的延用代表二種矛盾意涵，一是此措施績效極佳，因

¹ 例舉如下：「青貧窮忙世代，4 成 6 青年勞工背債討生活」，63.3%受訪者自認屬於貧窮階級（中央社，2017.03.28, <https://goo.gl/CvVENX>）。「苦啊！青貧族、流沙中年與下流老人」（聯合報，2016.12.15, <https://goo.gl/mViQcX>）。「工作貧窮 剝奪感惡化」（自由時報，2016.07.25, <https://goo.gl/cBWY3X>）。「台灣貧富差距創新高！1%比 99%的戰爭」，1%富人，坐擁全台 14%所得（張翔一、吳挺鋒、熊毅晰，2014.06.24，天下雜誌 549 期 <https://goo.gl/wDO4ZU>）。「高齡化、工作貧窮問題日趨嚴重 低所得家庭 連 4 年負儲蓄」。（工商時報，2011.08.22,a05）。「貧窮戶數與人數 雙創歷史新高」（中國時報，2009.06.20,a03）。「貧窮正以極快速度撲向收入最低的 270 萬人 臺灣貧富差距十年來由 19 倍擴增至 61 倍」（中央日報，2003.03.20,05 版）。

² 目前臺灣貧窮研究中，「低收入戶」被視為是「貧窮家戶」的類屬之一。不過，在政府法令中，「貧戶」與「低收入戶」關係比較複雜，原本二者並非同義詞。但由於 1972 年臺灣省推行的小康計畫後，宣告計畫成功地讓貧戶幾乎消失，因此臺灣省政府於 1978 提出擴大照顧民眾，並於同年得到臺灣省議會通過，修改社會救濟調查辦法，擴大協助對象至「低收入戶」，並將原來的「貧戶」併入「低收入戶」中，實施分類救濟。（臺灣省政府，1978.04.08）

³ 臺灣省政府自 1972.10.23 核定消滅貧窮的「小康計畫」，迄 1977.12.31，貧戶由 74247 戶減至 10178 戶，貧民由 391463 人，減至 64069 人，全省 345 個鄉鎮（市區）中，已有 152 個鄉鎮（市區）無貧戶。（臺灣省議會，1978.04.25）

⁴ 衛生福利部所頒佈的「協助積極自立脫離貧窮實施辦法」第 4 條規定：「直轄市、縣（市）主管機關辦理脫離貧窮措施之方式如下：一、教育投資：協助改善就學設備、課業輔導或提升學歷。二、就業自立：協助就業準備、排除就業障礙，提供或轉介就業服務、職業訓練、輔導證照考試、小本創業或穩定就業誘因。三、資產累積：協助儲蓄、投資、融資，累積有形資產或無形資產。四、社區產業：結合地方特色產業，協助增加在地謀生技能或在地就業。五、社會參與：協助參與相關教育訓練、社區活動、志願服務或公共服務。六、其他直轄市、縣（市）主管機關視實際需要發展之創新、多元或實驗性服務。」（衛生福利部，2016.06.06）

此被持續採用；另一則是執行單位的制度慣性（institutional inertia）使然，讓措施微調延續。如果是第一種狀況，那代表政策／計畫措施所欲處理的問題，並沒有被充分解決，也因此會令人質疑績效卓著之說辭。若是第二種狀況，則代表政策／計畫措施是基於組織立場而非問題癥結而設，如此作法是否具社會福利論述合理性及社會合法性，則不無疑問。然不論如何，臺灣的脫貧措施有其歷史遺緒，是不可置否的事實，本文目的不在於回到過去觀縷一切，而是欲基於現行經驗，檢析臺灣脫貧措施的特質及其所立基的思維特徵，並透過對其限制的反思，建議未來相關政策及計畫擬定與實施的原則。

貳、脫貧的相關計畫

在臺灣，「工作貧窮」基本上屬於學術研究名詞而非法令用語，對此類問題的處理，在 2000 年之前多依「社會救助法」而來，也因為係依「社會救助法」，是故在介入措施上，多數係屬促進法定貧窮者脫困手段。自 2000 年後，因臺灣經濟及工作結構的改變造成低薪、失業及貧窮問題日益嚴重，開始有較多針對非法定貧窮者的特別計畫，這些計畫措施目標對象雖擴大至非法定貧窮人口，但仍舊被視為因應工作貧窮的計畫。以下即這些計畫及其措施的簡述：

在 1980 年初版的社會救助法第 10 條規定：「.....生活扶助戶中，有工作能力者，省（市）、縣（市）政府主管機關應予技能訓練、就業輔導、創業輔導或以工代賑等方式，輔助其自立.....」（立法院，2017）。復於社會救助法施行細則（1981）第 6 條規定：「.....生活扶助戶中有工作能力者，輔助其自立之方式如左：一 有工作技能者，輔導其就業。無工作技能者，委託公私立職業訓練機構予以職業訓練後輔導其就業。二 洽貸資金，輔助其創業。三 輔導承墾、承租、承領公有或私有土地，從事農、林、漁、牧業經營。四 輔導從事公共造產、環境維護或工程等工作。.....」（內政部，1981.01.28）。前二項法令規定，於 1997 社會救助法及 1998 社會救助法施行細則中做些許改變，前法第 15 條規定：「低收入戶中有工作能力者，省（市）、縣（市）主管機關應協助其接受職業訓練、就業服務、創業輔導或以工代賑等方式輔助其自立」，後者第 10 條：「低收入戶中有工作能力者輔助其自立時，得轉介各相關目的事業主管機關配合辦理」。至此，有關低收入家戶中有工作能力者的協助，正式範定由多元機關合力協助。

及至 2005.1.19 年內政部新修訂的社會救助法，新增第 15 條之一：「直轄市、縣（市）主管機關為協助低收入戶自立脫貧，得擬訂方案運用民間資源或自行辦理，並報中央主管機關備查。」。此條款鼓勵地方政府透過方案來協助低收入戶脫貧。同年 12 月，內政部邀請林萬億等 4 位教授，宣示將由「工作換取福利⁵」進展至「福利促進工作（welfare to work）」，並以此理念編輯出版「自立脫貧方案操作手冊」（內政部，2005），將脫貧取徑定調為：教育投資、就業自立、資產累積等 3 大模式。2006 年蘇貞昌政府則推出『2015 年經濟發展願景：第一階段三年衝刺計畫（2007-2009）-大溫暖社會福利套案』（內政部彙辦，2006.09.20），其子計畫中「弱勢家庭脫困計畫」、「促進弱勢者就業計畫」皆含涉以「就業」為主軸的脫貧措施。前者有「就業扶助」（就業諮商、教育訓練、就業媒合、以工代賑、交通補助）、創業輔導等措施，後者則有一總體職業訓練與就業服務、弱勢者職業訓練與就業服務、辦理經濟弱勢戶及更生受保護人就業服務……等 8 項措施（內政部，2005）。

2008 年劉兆玄政府鑑於近貧者殊少受到協助，於是推出「照顧近貧一工作所得補助方案」，此方案對象以非低收入、且是全職工作者為對象⁶，預期給「45 萬個具有全職工作的低薪資受助者，發給為期 6 個月的所得補貼，希望藉此提倡工作價值鼓勵民眾就業，並有效維持他們的購買力及家庭消費能力，協助其穩定生活度過難關」（內政部，2005）。此方案在實施 1 年多之後（大約 15 個月），計協助 58 萬 2 千餘人，總支出經費約為 1822297 萬元（陳小紅、陳琇惠、陳尉滿與陳柏成，2009），但因辨識受益者的技術不佳、引發非預期負面效應（強化工作貧窮者陷入非典型僱用型態、成為雇主向下調低薪資的合法化依據、可能取代基本工資而衝擊多項社會保險的最低投保門檻）而停辦（李

⁵ 亦被視為係「責任福利／工作福利(workfare)」的另一種說法。

⁶ 受益者條件為：「.....年滿 20 歲至未滿 65 歲國民，為全戶主要收入者，其個人年薪資在新台幣 30 萬元以下，並且符合以下各項條件：（1）非低收入戶；（2）為全職工作者（97 年 1 月至 6 月參加勞工保險或就業保險，且 95 年全年薪資超過 19 萬 80 元）；（3）申請人配偶或所扶養未滿 65 歲之一親等親屬年薪資所得均在 30 萬元以下；（4）申請人及其配偶或扶養未滿 65 歲之一親等親屬合計最近一年度綜合所得未超過基本門檻（單身無配偶或親屬者在 25 萬元以下；有配偶或扶養一親等親屬者除綜合所得總額 30 萬元外，每增加親屬 1 人以 10 萬元加計）；（5）申請人及其配偶或扶養未滿 65 歲之一親等親所有不動產價值合計未超過 390 萬元。另對於非自願性失業，包括 95 年全年薪資低於 19 萬 80 元或服務於 5 人以下公司者，可自行提出申請」。資料取自：行政院全球資訊網即時新聞(2008.08.28)，<https://goo.gl/huUrv2>。

健鴻，2010）。

2011年6月為因應新修訂的社會救助法，勞委會推出「100-105年低收入戶及中低收入戶就業促進實施計畫」，協助對象為15-65歲具有工作意願及工作能力的低收入或中低收入戶失業者，主要措施為：提供職訓、補助技能檢定報名費、提供職場學習與再適應機會、辦理多元就業開發方案以創造就業機會、提供個別人諮詢服務等5大項（李庚霈，2012）。而最新的2015年版本的社會救助法脫貧措施則設在第15條、第15-1條、第15-2條，主要措施有：就業服務、職業訓練或以工代賑、創業輔導、創業貸款利息補貼、求職交通補助、求職或職業訓練期間之臨時托育及日間照顧津貼等其他就業服務與補助、就業收入免納入家庭總收入、促進社會參與及社會融入。⁷

參、計畫及其商榷

以上簡述近年來臺灣政府協助窮人及近貧民眾的相關計畫，這些計畫的特徵及其待商榷之處如下：

新計畫頻繁，計畫間關係不清：每當新政府團隊上台後，就會有新的脫貧計畫被推出，這雖可做為新施政的決心，但也可能產生一些非預期結果。例如：2008年所推出的「照顧近貧—工作所得補助方案」就被指出有「過程草率倉促、政策目標與定位不明」，「不易促進就業、不易解決結構性失業問題」（內政部，2005：160）。現實上，不論是社會問題、民眾需要，還是因應問題及滿足需要的措施，時間皆是必要條件。如由邏輯來推衍，社會問題／需要之發生與終止，斷不可能皆與行政團隊更迭時間一致。況且就政府組織來說，政策與行政皆有延續性或者慣性（inertia）存在，如果新政治團隊產生後就以打破，而擷取過往部分優良基礎來推展計畫，那麼措施成效打折及實踐成本增加就再所難免⁸。

計畫由上而下規劃，理念不一致：2005 蘇貞昌政府推出自立脫貧方案，期待落實『「投資積極福利替代消極救濟」之原則，落實「國家應積極協助低

⁷ 同註3。

⁸ 最明顯實例就是「大溫暖社會福利套案」，在第一階段計畫未完成，就因政黨輪替而另推新的脫貧計畫。近期臺灣長期照顧政策，由「保險制」大轉方向為「稅收制」亦是明例之一。

收入家庭累積人力資本與資產形成，以利其家庭及早脫貧」⁹，該本手冊中批判了責任福利及既有的以工代賑措施，並強調由「福利促進工作」取代「工作換取福利」（林萬億，2005）。但弔詭的是，同時期推出的「弱勢家庭脫困計畫」、「促進弱勢者就業計畫」二計畫，雖在服務對象擴大至近貧(near poor)與新貧(new poor)，及就業服務法 24 條所列特定對象，但規劃理念卻仍舊強調為責任福利 (workfare) (郭振昌，2006)。及至 2008 年的「照顧近貧—工作所得補助方案」，再次強調這是以責任福利為基礎的措施。相關研究 (內政部，2005) 亦指出，稍前「工作所得補助方案」仍舊由政府主導政策設計、內容規劃、作業流程及實際運作細節，由國家由上而下操控的氛圍濃郁；此一僅是制度與設計上的改變，而非如西方責任福利般，國家福利體制在整體概念／意義／制度上做翻轉，因此亦被若干研究者斷言，臺灣社會福利政策仍不脫凱恩斯式福利國家 (Keynesian Welfare State) 的屬性 (內政部，2005)。

以上對臺灣脫貧計畫及福利政策的描述皆有其道理，只是每篇報告皆僅突顯想強調的重點。其實責任福利是個多元複雜且彈性的概念，具有不同的稱謂，如福利促進工作、工作優先福利改革 (work-first welfare reform)、勞動力依附 (labor-force attachment)、活躍給付系統 (active-benefit systems) (Peck, 2001)。因此在形式上，臺灣脫貧計畫可視為係軟性責任福利 (soft workfare) —給予受益者更多長期與支持性服務，如：教育、訓練、工作協尋……累積其人力資本，以便更順利重返勞力市場—的一種特殊類型 (Peck, 2003; Jones, 1996)。其特殊性在於各項脫貧計畫雖具有責任福利所強調的：可就業力為本 (employability-based)、促進重新融入勞力市場、自立自助等性質，但第一線工作者對受益者的裁量權低¹⁰、缺乏適應區域勞力市場差異性設計、促進勞動力依附的行政系統鬆弛 (Peck, 2003)。至於臺灣社會福利是凱恩斯福利國家，還是以責任福利為底色的熊彼得責任福利國家 (Schumpeterian Workfare State) (Jessop, 1993)，則是個大哉問，有待後續研究再解。

執行機關聯繫薄弱，管考系統模糊：如上所言責任福利是透過有系統和主動的各項作為，讓福利受益人可以再融入勞力市場，而「系統性」需有一致的或可同步的行動，但實況卻非如此，以「100-105 年低收入戶及中低收入戶就業促進實施計畫」為例：「實際執行時中央與地方政府之社政單位與勞政單

⁹ 同註 9。

¹⁰ 「工作所得補助方案」因為是由財稅資料挑選受益對象，也被戲稱為是用電腦選受益對象。

位間，並未具有一致觀念與同步作業行動之共識，影響...轉介...工作績效，例如臺北市政府的執行率僅達 12.86%，高雄市政府.....2.90%，新北市政府.....12.65%，而勞委會各就服中心..... 60.48%，.....顯見中央與地方間實有進一步溝通、協調的必要.....。」(李健鴻，2010)。同樣的，在 2008 年所推出的「照顧近貧—工作所得補助方案」亦被指出在政策執行面發生很大缺口，以致於有受益對象是電腦選的嘲諷¹¹。而更早的大溫暖計畫，亦有相同困境，也被譏笑為不食人間煙火，是冷氣房裡寫出的計畫¹²。

執行層面聯繫還可細分成二個面向，一是與既有措施重疊，一是新舊措施無法銜接。前者實例就是 2008 年 8 月起實施，以因主要家計者無法負擔家庭生計及失業者為對象的「馬上關懷急難救助」措施，與當時「社會救助中的急難救助」措施、「弱勢家庭脫困急難救助」措施，三者間的行政重疊(孫健忠，2008.11.11)，這些措施即便執行數年後，行政重疊仍舊讓有需要的民眾搞不清¹³。新舊措施無法銜接最明顯的實例亦是「馬上關懷」，在監察院及立法院的查核報告即指出：「內政部對於馬上關懷計畫負有監督管考之責，惟因未能採取有效督考措施，致部分地方政府辦理 97 年度經費之報結延宕，實有怠失」(監察院，2010)、「馬上關懷急難救助實施計畫及工作所得補助方案等照顧弱勢措施之救助對象與社會救助法規定雷同，惟未妥適運用現行法律規範及措施，另以行政命令推動臨時性、急迫性等措施，致救助結果存有替代性或重複性情事」(審計部，2009)。這反映出行政上銜接不佳、管考不佳，導致計畫美意無法落實。總之，以上三者特徵在實然面上是互有關係且相互影響，也是徒法不足以行的佐證，這告訴我們，社會計畫是須兼具理念及實踐，沒有按社會變遷脈絡及事實調整的規劃，往往會事倍功半。

肆、結語

本文除簡陳近年來臺灣的脫貧計畫及其衍生的措施外，亦檢析這些計畫在

¹¹ 中國時報(2008.10.03)。「近貧專案濫補助 廖了以：電腦選的」。A13 版。

¹² 聯合報(2007.04.05)。「大溫暖弱勢脫困 困難重重求助個案狀況多 簡化流程 擬定橫向連繫與多元配套措施 方能解燃眉之急」，C01 版。工商時報(2006.09.04)。「大溫暖」不實際，A02 版。

¹³ 蘋果日報(2013.11.18)。「政府管太多：馬上關懷急難金 77 歲嬤領嚙」，<http://www.appledaily.com.tw/appledaily/article/headline/20131118/35445186/>。

規劃理念及執行層面上，所存有的落差。持平來說，這些落差或者失落的存在，不能完全歸責於政府行政體制，更廣泛成因係來自於政黨競爭、行政團隊、政府體制、專家等四者交織共伴形塑的結果。政府科層體制猶如一台汽車，雖可轉彎，但不能勿左勿右及常常急轉，不然會翻車。也因此，基於政策施行的延續性本質，若脫貧計畫在推展前，未仔細鑑往，那麼開來就會困難重重，甚至流於換湯不換藥、行政人員及受益人口皆疲於適應措施、行政成本高而措施效益待疑的後果。

責任福利是西方福利國家，為因應全球化及工作彈性化所造成的失業、低薪及貧窮問題的大策略，也是一套對福利原則、體制、計劃與實踐做全面變革的社會福利理念。但此一強調地方性及實驗性的福利變革理念（Theodore & Peck, 1999）是否適合於臺灣，仍舊值得商榷，然而即便不談理念，每項社會福利政策與措施在規劃與執行時，依然須遵循公共可接受性（public acceptability）、統計可辯護性（statistical defensibility）及操作可行性（operational feasibility）等三個原則為宜¹⁴。惟有如此，方可讓有限資源發揮最大綜效，對弱勢民眾的福祉提昇，才會更具體可見。

¹⁴ 這三個判準引自於 Citro, Constance F. and Michael, Robert T. (1995). *Measuring Poverty: A New Approach*. Washington, DC: National Academy Press. 是作者建議政府在選擇貧窮門檻時，應該遵循的判準。

參考文獻

- 駱俊賢、邱道生(2013)。原住民族群隔代家庭祖孫教養態度之探討－以花蓮縣秀林鄉為例。商業現代化學刊，7(1)，155-180。
- 立法院（2017）。立法院法律系統。檢索詞：社會救助。
<https://lis.ly.gov.tw/lglawc/lglawkm>
- 內政部（1981.01.28）。社會救助法施行細則。內政部(70)台內社字第 4920 號令。
- 內政部（2005）。自立脫貧操作手冊。臺北市：內政部。
- 內政部彙辦（2006.09.20）。2015 年經濟發展願景第一階段三年衝刺計畫（2007-2009）：大溫暖社會福利套案。行政院第 3007 次會議通過。
http://www-o.ntust.edu.tw/vb2015/files/01_societycare.pdf
- 李健鴻（2010）。台灣新貧階級的特徵與因應對策。新社會，10，16-20。
- 李庚霽（2012）。生活扶助戶就業促進策略成效分析探討。社區發展季刊，137，86-97。
- 林萬億（2005）。從「以工作換取福利」到「以福利促成工作」。見內政部（編印），自立脫貧方案操作手冊（頁 8-21）。臺北市：內政部。
- 陳小紅、陳琇惠、陳尉滿與陳柏成（2009）。勤勞所得租稅補貼制度之福利面分析。行政院賦稅改革委員會研究報告。GRB 計畫編號：PG9710-0078。
- 郭振昌（2006）。「三年社會福利衝刺計畫－促進弱勢者就業計畫」之緣起、重點及前瞻。就業安全半年刊，95（2），4-10。
- 孫健忠（2008.11.11）。對「馬上關懷急難救助」的觀察與期待。國政評論，
<https://www.npf.org.tw/1/4982>
- 監察院（2010）。人權調查報告（派案字號：0990800441，糾正案字號：099內正 0041）。臺北：監察院。
- 臺灣省政府（1978.04.08）。〈六七府社五字第 23541 號函〉。史料取得來源「臺灣省議會史料總庫」，http://ndap.tpa.gov.tw/dtrpa_now/index.php。
- 臺灣省議會（1978.04.25）。社會處許處長水德工作報告。臺灣省議會公報，39(4)，128。
- 審計部（2009）。中華民國 98 年度中央政府總決算審核報告，（頁：乙 48）。

臺北：審計部。

衛生福利部（2016.06.06）。協助積極自立脫離貧窮實施辦法。衛部救字第1051361715 號令。

Jessop, Bob (1993). Towards a Schumpeterian Workfare State? Preliminary Remarks on Post-Fordist Political Economy. *Studies in Political Economy*, 40(1), 7-39.

Jones, M. (1996). Full Steam ahead to a Workfare State? Analysing the UK Employment Department's Abolition. *Policy & Politics*, 24(2), 137-157.

Peck, Jamie (2003). The Rise of the Workfare State. *Kurswechsel*, 3, 75-87.

Peck, Jamie (2001). *Workfare States*. New York: The Guilford Press.

Theodore, N., & Peck, J. (1999). Welfare-to-Work: National Problems, Local Solutions?. *Critical Social Policy*, 19(4), 485-510.

研究論文

境外生在臺灣適應議題之探究： 以靜宜大學西文系為例^{*}

呂羅雪

靜宜大學西班牙語文學系副教授

收稿日期：2018 年 5 月 3 日，接受刊登日期：2018 年 7 月 15 日。

^{*}謝誌：感謝審查委員提供寶貴修正建議。

中文摘要

本論文旨在於探究靜宜大學西班牙語文學系境外生在語言、學業和生活之適應性，以適應理論為架構，問卷調查為研究方法，二十三位境外生為研究對象。研究結果顯示：在語言適應方面，中文能力是大部分境外生選擇來臺就讀的自我評估標準之一，提升中文口說和書面表達能力有助於學業表現。針對學業適應，境外生認為西語文法最難，其次是會話和閱讀與寫作。遇到困難，他們最常找老師或同學協助。最後，境外生認同學校給予的關心，他們相信結交朋友和瞭解台灣文化能幫助他們調適和融入在地生活。

希望研究結果可以讓我們更好地認識境外生的個性特質，瞭解彼此之間的文化差異，達到適性輔導，對台灣高等教育之國際化發展具有實質的貢獻。

關鍵詞：境外生、適應性、學校國際化、西班牙語外語學習

A Study on the Adjustment Issues of the Overseas Students at the Spanish Department in Providence University

Lo Hsueh Lu

Associate professor of Spanish Department, Providence University

Abstract

This paper aims to explore the adjustment issues that happened to the overseas students at the Spanish Department of Providence University when they faced with the language, learning and living, based on the theory of adjustment through a questionnaire survey to examine the differences among twenty-three persons.

The major research findings are briefly stated as follows: Being able to speak Chinese well or not has become one of the important pre-requisites to help their college study in Taiwan. They believed that sufficient ability of speaking and writing in Chinese would help them to have better academic performance. In learning Spanish, they felt grammar is more difficult than other course subjects like conversation or reading and writing. Most students agreed that the school has given them a lot of care. Making friends and understanding Taiwanese culture would allow them to adjust easily here.

Based on these findings, it is suggested that we need to understand deeply the personal characteristics of overseas students as well as their cultures in order to provide them better and proper advices. We hope the research results will also accelerate the development of Taiwanese university internationalization.

Keywords: overseas students, adjustment issues, university internationalization, learning Spanish as a foreign language.

壹、前言

由於全球化時代的來臨，目前台灣各大專院校都在積極推展國際化教育，大學國際化的程度和境外生的人數均列為世界大學評比的參考值。根據何佳真（2013）的研究，黃榮村（2003）提到之前政府為了提升國內大學的各項水準，因此不斷鼓勵國外學生來台就學。教育部的統計資料¹顯示，2008 年境外生在臺就學人數約為 2 萬 5 千人，到了 2012 年已增加到 4 萬 9 千人。境外生在人數連年走高的趨勢下，2017 年一舉突破了 11 萬 7000 多人的大關，成長速度非常驚人。經由分析，我們得知來自中國大陸的學生佔了 21.9% 居首，其次則是從香港、馬來西亞和澳門來的僑生，佔了 21.4% 次之。亞洲國家因地緣關係，多數學生出國留學會選擇臺灣，再加上最近政府積極推展新南向政策，日本、蒙古、南韓的留學生大幅增加，除此之外，也有從遠從美國、法國或拉丁美洲來臺灣唸書的學生。

近幾年臺灣少子化的問題越來越嚴重，積極吸引境外學生來臺就讀變成了各大學，特別是私立大學拓展招生市場的不二法門。以靜宜大學為例，2014 年至 2017 年，境外生人數快速增長高達六百九十四人。境外學生加入臺灣各大學之後，除了帶給在地學校和學生很多正面的能量之外，也會因文化差異而造成不少衝突，境外生不適應的狀況也層出不窮。為了因應臺灣大環境變化，境外生逐年增加的趨勢，及更好地輔導境外生融入臺灣教育、生活和文化，在此動機下，本人有意願調查靜宜大學境外生的適應議題，以西班牙語文學系為例，因為曾擔任過多年西文系境外生導師，希望能夠透過研究分享經驗。目前西文系境外生有陸生、國際生和僑生，故本論文以這三個族群為研究對象，透過問卷調查分析，瞭解他們在語言、學業和生活之適應性，以及彼此之間的差異性。希望研究結果可以讓我們更好地認識境外生的個性特質，瞭解彼此之間的文化差異，達到適性輔導，對台灣高等教育之國際化發展具有實質的貢獻。

¹2018 年 2 月 8 日教育部發行的教育統計簡訊第 84 號，頁 1。

貳、文獻探討

本論文以適應理論為主要架構，由語言、文化和課業適應三個層面組成，分述如下：

適應理論

Piaget (1996) 的認知發展理論指出人到了一個新的環境，就會啟動適應機制，隨環境而使用原有的認知去解釋和整合所看到的新現象，或修改矛盾衝突的地方，此為調適和同化過程，兩者相輔相成(黃湘武，1980)。張春興(2006)認為適應包含調和適兩部分，主動調整或改變自己，克服困難以跟上周遭環境的步調和滿足自身的生活需求。另外，Arkoff (1968) 提出的適應理論主要是針對個人與環境之間的交互作用，這與周文欽(1991)的觀點類似，所謂適應就是指人為了生存，必須適當改變自己，以順應環境，是人與環境互動時必須採取的行為模式或技能。適應會經歷接觸、失依、拒斥、自主和獨立五個階段(李豐里，2000)。張德勝、王采薇(2009)的研究發現剛開始人常有強烈的本位主義取向，習慣以自身文化來看待別人的文化，無法適應新的環境，因而感到孤立無援，進而對當地文化產生排斥感，最後在他人或朋友的指引和幫助下，逐漸適應當地文化和生活。另外，蔡文榮、董家琳(2016)的研究顯示適應需要時間，才能讓人跟環境所發生的衝突逐漸變少。

近幾年國內有不少文獻探討境外生在台灣的適應狀況，如：李豐里(2000)探討外國學生在臺的生活適應情況，施秀玲(2006)針對外國學生來臺社會支持與生活適應歷程之探究，陳貴鳳、劉韻平(2010)在臺外籍學生飲食適應經驗之研究，及曾裕雅(2013)研究在臺國際學生文化適應的影響因素等。特別是蔡文榮等一系列針對境外生適應問題的探究相當有參考價值，如：蔡文榮、董家琳(2016)指出境外生到了一個新環境，有很多問題需要克服如：想家、氣候、交通、飲食、語言、交朋友等，同時該研究也提及 Roberts, Chou & Ching (2010) 針對留臺國際學生進行研究，發現他們通常會遇到的挑戰包括：中文字體、文化差異等。蔡文榮、徐主愛(2013)研究在臺留學的泰國籍學生，適應問題可歸納為：財務、語言流暢度、支援系統不足等 10 項。Chou (2014) 調查 106 名來臺留學的國際學生，並訪談 21 名分布在三所大學的外籍學生，發現他們對上課使用的教材有閱讀理解上的困難，與老師和行政人員的溝通不是很流暢，文化差異嚴重，及缺乏學校對外籍學生所提供的各種支援和服務(蔡

文榮、董家琳，2016）。上述研究結果均顯示境外生在臺適應問題普遍可歸咎於語言能力、課業問題和文化差異。

(一)語言適應

來臺就讀的境外學生之語言適應指的是可以用當地的語言溝通，語言能力可幫助境外生快速適應新環境。如果不會講當地的語言，只好像一個陌生人或局外人，難以融入當地的生活和文化。除了陸生，境外生中的國際學生或非中文為母語的僑生之溝通語言例如中文或英文是否可以流暢表達直接會影響他們的留學生涯。在臺灣必須使用之主要溝通語言中文程度是否足夠也是他們在台順利就學的關鍵，因為他們每一天都會用到中文處理日常生活和上課。如果境外生的英語能力不足，再加上中文能力有限，就會對他們在臺灣的學業和生活適應造成很大的衝擊，因為每天要跟同學或老師溝通時，就一定會出現語言使用的問題，這是值得正視的境外生語言障礙（林侑融，2010）。蔡文榮、巫麗芳（2013）針對越南籍學生在臺適應性的研究發現境外生雖然有學中文，但是面對老師授課時中文表達的速度仍然自信不足，總覺得自己的語言程度還不夠好，甚至還有辨識繁體或簡體中文書面語的難度。Chou（2014）的研究也指出境外生因為語言障礙而無法聽課或跟老師和同學有效地溝通，正面衝擊留學生涯。境外生除了中文語言能力之外，Lee（2009）、何佳真（2013）補充說明英語能力其實也很重要，如果他們的英語表達不夠流暢，在求學過程會變得更辛苦，有問題或想法不知如何表達，困難或誤解隨時都會發生，對他們而言這是人生一大挑戰。

語言的溝通表達是一個重要的技能，通常境外生中的國際學生來臺留學需要先到語言中心學習中文，學習時間依各大專院校的要求而不等（何佳真，2013）。溝通不僅是語言上的溝通，非語言的交流也不能忽視，包括：手勢、身體接觸、姿勢、時間空間觀念等，也需要在當地學習。施秀玲（2006）針對銘傳大學的外國學生在臺學習的社會支持與生活適應進行研究，發現外國學生有語言能力的困擾，如：上課或生活會碰到講中文或閩南語的情形，因此作者建議境外生應該主動學好中文，才能正確理解台灣文化，比較容易融入在地生活，對求學也有加分的作用。

總之，境外學生語言溝通的流暢度不足時，會在求學過程中或生活上產生困擾，造成誤解，對當地社會產生疏離感，乃至於會讓他們在台灣就學的適應性蒙上負面的陰影（林侑融，2010）。

(二)生活適應

蔡文榮、徐主愛（2013）透過深度訪談泰國學生後，歸納出他們具有語言問題、文化差異、飲食上的限制、財務上的壓力、被誤解、寂寞等生活適應上的困難。如果沒有把這些問題順利克服的話，可能會影響他們的身心靈健康，出現神經質、寂寞、失眠、生病等症狀。研究進一步指出人因為生病，比較容易浮現負面的想法，如：不想上課、逃避一切等。另外，生病就要去就醫，顯然會加重經濟負擔，讓留學生壓力倍增。Ying（2005）將生活適應細分為氣候、食物、想家、交友等幾個面向，這些都是文化差異下的產物。作者認為在外留學，人際關係的發生不如在家鄉那麼順利，若交不到朋友，人就會變得孤單和寂寞，生活頓時也會陷入無助的深淵。陳貴鳳、劉韻平（2010）認為適應要學習，異地的飲食也是需要透過嘗試才能適應，瞭解美味。境外生第一次離開家鄉，熟悉的味道不見了，飲食文化對他們而言也是一道需要跨越的鴻溝，國與國之間的吃和喝差異很大，對境外生而言也是一大難題，需要勇氣去克服。我們認為適應了當地的生活，習慣了當地的飲食，求學之路才能順利，

綜合上述，生活適應在境外生適應議題上扮演著重要的角色，如果適應不好就會連帶影響他們在課業上的表現，容易出現焦慮、沮喪、寂寞的情緒、思鄉嚴重、不想結交朋友，缺乏自信，具有文化衝突、刻板印象、偏見等適應上的問題（Lin & Yi，1997）。

(三)學業適應

蔡文榮、巫麗芳（2013）的研究指出雖然台灣大部分的大專院校招收很多國際學生，但是現有的教育體制還是以中文授課為主，大部分的作業和報告需要用中文書寫和表達，教室設備主要也是中文介面，對外國學生或港澳學生都會有一定程度的影響，例如：外國學生看不懂中文，港澳生面對台灣中文使用的習慣可能與其家鄉不一樣，故對兩者造成不便也是在所難免。蔡文榮、董家琳（2016）

的研究分析了境外生的學業壓力，常見的有不清楚學科的評分標準，上課希望多提問，期待考試有申論題可以表達自己的想法等。再者，境外生跟老師互動不佳、跟其他同學上課互動時產生雞同鴨講的現象也頻傳。針對評分標準，境外生需要適應臺灣的教育制度，不然也會面臨不及格、被 1/2 退學等窘境（何佳真，2013）。為了國際化，多數學校會增開英文授課的科目，以滿足外籍生的需求，但不幸地偶而出現外籍學生聽不懂或不習慣本國籍教授英文發音的現象。

最後，境外生有限的語言能力是學習上最重要的問題來源，語言能力會直接影響學科成績。再者，台灣各大學課程內容、授課語言目前是否已經全部達到國際化的程度或與國際接軌，是影響境外生學業適應性的重要指標之一。

有此可見，適應性之語言、生活和學業三個層面彼此之間的關係相互牽連。境外生離鄉背井來臺求學，面對嶄新的一切，充滿挑戰，新文化、新社會、新生活、新語言、新朋友都需要一一適應，語言障礙消失了，文化衝突自然就會降低，才能順利求學。因此，無論來自哪裡，境外生所面臨的語言、生活和學業問題都具有共通性，當然也不排除境外生之間會存在的個別差異性。

參、研究方法

一、研究目的

本論文旨在於透過問卷設計，以適應性為理論鷹架，分析靜宜大學西班牙語文學系境外生（陸生、國際生、僑生）在語言、學業和生活之適應性，比較不同境外生之間的差異性。

二、研究問題

根據研究目的，擬定下列 7 個研究問題：

- (一)境外生的語言能力為何？
- (二)語言溝通能力對學業的影響為何？
- (三)境外生的學習適應性為何？
- (四)學習上有哪些問題或困難？
- (五)語言能力對學業的影響為何？
- (六)境外生的生活適應性為何？
- (七)陸生、外籍生、僑生在語言、學業和生活適應上的差異性為何？

三、研究對象和研究工具

本論文研究對象為西班牙語文學系境外生，包括：陸生、國際生和僑生，針對他們在語言、學業和生活之適應性進行分析，比較他們之間的差異性，透過研究結果，探究原因，提出建議或解決之道。

問卷第一部份是基本資料，包括：性別、家鄉、年級、為什麼會來臺灣留學等。第二部分為選擇題，由語言適應、生活適應、學業適應三個構面組成，共計 30 個題項。內容擬定如下：

語言適應方面有 12 個題項所組成，分別是：你來臺灣留學之前就會中文了嗎？你在家鄉學過幾年中文？在哪裡學的中文？你有報名靜宜大學華文中心的中文課嗎？在華文中心你一週上幾小時中文課？華文中心提供的中文課程是否能滿足你對語言的需求？中文課有幫助你提升語言能力嗎？你的中文口語表達流利嗎？你的中文書寫能力強嗎？你認為目前你的中文哪方面還需要加強？口語還是書寫？你的中文能力是否可以順利聽課？你的中文能力是否可以順利完成作業和報告？

學業適應包含 13 個題項，例如：你來臺灣之前知道靜宜大學嗎？你對靜宜大學的教育制度瞭解嗎？你覺得在西文系上課輕鬆嗎？哪些科目最難？為什麼你覺得很難？你上課聽得懂嗎？你寫作業有困難嗎？你每天課後花多少時間唸書和寫作業？你有困難時，有求助系上 TA 輔導嗎？你不會寫功課時，有請求同學幫忙嗎？你有困難時，老師會幫助你嗎？你有課業壓力嗎？哪些是你課業壓力的來源？整體而言，你對靜宜大學的學習環境滿意嗎？

跟生活適應相關的有 5 個題項，如：你喜歡參加校內舉辦的各項活動（如：社團、打球、文化活動等）嗎？你覺得國際事務處是否提供你很多的協助？你認為參加活動對你融入當地生活有幫助嗎？交朋友、瞭解台灣文化、適應當地生活、學業順利哪一項對你融入當地生活幫助最大？整體而言，你對靜宜大學的環境滿意嗎？

肆、研究結果與討論

106 學年度西班牙語文學系的境外生總共有 32 人，1 人休學，1 人延畢（不在台灣），7 人遠赴西班牙當交換生，故在校境外生剩下 23 人。研究者 9 月製

作問卷，10月發放問卷，實收問卷22份，1人沒填寫，回收率達96%。以下針對境外生的基本資料，及問卷調查三個構面之每個題項逐一進行分析與探討。

一、境外生基本資料統計結果

表一 境外生性別和年級

	一年級	二年級	三年級	四年級
男	2人	0人	1人	3人
女	3人	2人	4人	7人

表一說明西文系境外生女生比男生多，女生16人（73%），男生6人（27%），顯示傳統上學習外語的女生比例高於男生。從就讀的年級來看，我們發現目前西文系大一境外生5人，遠低於三年前的境外生人數，幾乎少了一半的學生。另外，大二境外生只有2人，是西文系歷年最少的人數。

表二 境外生國籍

大陸	香港	澳門	越南	馬來西亞	日本	拉丁美洲	阿拉伯
6人	8人	1人	1人	2人	2人	1人	1人

表二顯示除了5位陸生、1位香港生和1位日本生共7人於2017年9月在西班牙當交換生之後，目前本系來自大陸和香港的學生最多，共14人，佔64%，今年第一次有2位來自馬來西亞的學生選擇來臺就讀西文系，此現象與2018年教育部發行的教育統計簡訊第84號所公布的趨勢相吻合，也就是說，因政府實施新南向政策導致越來越多亞洲國家的學生出國讀書選擇來臺灣，剛好可以稍微平衡一下這幾年陸生來台人數減少的情形。

另外，選擇靜宜大學就讀的其他原因包含：家鄉有升學壓力、喜歡西班牙語、想學中文又想瞭解台灣文化、就近出國留學、學費考量、聽從父母建議等。

二、境外生在語言適應各題項之統計結果

我們認為瞭解陸生以外的其他境外生是否來臺之前就會學過中文和會講中文很重要，因為在本校授課、作業和很多訊息傳播的管道都以中文為主，境外生的中文能力高低直接影響他們的學業和生活各個層面。從問卷結果來看，22 人中有 11 人（50%）在家鄉學過中文，比例高達五成，顯示他們把中文能力設定為選擇來臺就學的評估標準之一，因為中文能力佳對於日後的學業和生活就不會造成太大的困擾。11 位境外生中，2 人（18%）學過 1 年中文，大部分學生（9 人，82%）學習中文的時間超過 4 年，而且都在家鄉的學校或補習班學中文。這 11 位境外生到了靜宜之後，仍有 7 人（64%）報名校內華文中心的中文課程，其中 3 人（43%）每週上 3 小時的中文課，另外 4 人（57%）上課時數高達 10 至 15 小時，以上數據顯示西文系除陸生以外的境外生學習中文的意願十分強烈，非常認同具備良好的中文能力在靜宜乃至臺灣的重要性，統計結果請看表三、四、六。

表三 語言適應

是否來臺灣留學之前就會中文	
是	否
11 人	3 人

表四 語言適應

在家鄉學過中文的年數				
1 年	2 年	3 年	4 年	超過 4 年
2 人	0 人	0 人	0 人	9 人

表五 語言適應

是否有報名靜宜大學華文中心的中文課	
是	否
7 人	7 人

表六 語言適應

每週上中文課的時數			
3 小時	10 小時	15 小時	20 小時
3 人	3 人	1 人	0 人

表七 語言適應

題項	是	否
華文中心提供的中文課是否能滿足你對語言的需求？	7 人	0 人
中文課有助於你提升語言能力嗎？	7 人	0 人
你的中文口語表達流利嗎？	2 人	5 人
你的中文書寫能力強嗎？	0 人	7 人
你的中文能力是否可以順利聽課？	3 人	4 人
你的中文能力是否可以順利完成作業和報告？	2 人	5 人

表八 語言適應

哪方面的中文還需要加強	
口語	書寫
5 人	4 人

由表五、表七，我們發現 22 位境外生中有 7 人（34%）報名華文中心的中文課，他們認同中文課程可以滿足他們對語言的需求，同時也肯定課程有助於他們提升中文能力。

表七、表八顯示在華文中心學習中文的 7 位學生（100%）自我評估中文的書寫能力不足，需要再精進，其中 5 人（71%）認為中文口說能力也需要加強，這兩個百分比都相當高。

最後，表七反映 7 人中高達五成以上表示目前他們的中文能力對於完成作業或聽懂老師的上課內容還是有困難。

三、境外生在學業適應各題項之統計結果

在學業適應方面，22 位參與問卷調查的境外生中，超過一半的學生（12 人，55%）認為西文系上課不輕鬆，老師要求很多，有作業、小考、報告、期中考或期末考等。在科目的困難度上，最難的科目是文法，排第一，其次是會話、閱讀與寫作，佔據第二名，通識課的難易度是第三名。幾乎全部人（21 人，95%）認為上課可以聽懂老師的授課內容，高達百分之七十三的境外生（16 人）覺得寫作業沒有困難。

遇到學科問題或困難時，全部境外生（22 人，100%）都會找老師協助或請同學幫忙（18 人，82%）解答疑難雜症，因為彼此熟悉，故求助比較容易，找系上 TA 課輔的境外生有 11 人（50%），相對而言，比率略低一點。

從每天讀書的習慣來看，13 位（59%）境外生課後唸書和寫作的時間為 1 至 2 小時，超過一半人數，相信這應該是他們的學習常態，8 人（36%）讀書 3 至 4 小時，4 小時以上的只有 1 人。具體數據請參考表九、十一、十二。

表九 學業適應

題項	是	否
你覺得在西文系上課輕鬆嗎？	10 人	12 人
你上課聽得懂嗎？	21 人	1 人
你寫作業有困難嗎？	6 人	16 人
你有困難時，有求助系上 TA 輔導嗎？	11 人	11 人
你有困難時，有請求同學幫忙嗎？	18 人	4 人
你有困難時，老師會幫助你嗎？	22 人	0 人

表十 學業適應

是否有課業壓力	
是	否
12 人	10 人

表十一 學業適應

那些科目最難					
文法	會話	閱讀	寫作	通識課	其他
13 人	5 人	5 人	5 人	4 人	2 人

表十二 學業適應

每天課後念書和寫作業的時間				
1 小時	2 小時	3 小時	4 小時	超過 4 小時
4 人	9 人	6 人	2 人	1 人

表十三 學業適應

課業壓力的來源					
聽不懂	不會寫作業	缺課	生病	不適應台灣教育環境	其他
12 人	3 人	2 人	2 人	4 人	4 人

表十顯示超過一半以上的境外生（12 人，55%）認同有課業壓力，他們大多來自港澳和其他國家（11 人），達一半人數。6 位陸生中只有 1 人表示有課業壓力，比率相當低，有可能是因為陸生自我要求高而造成的功課壓力。

根據表十三，我們看到課業壓力包含：聽不懂、不會寫作業、缺課、生病，及不適應台灣教育環境等因素，其中 12 人（55%）表示課業壓力就是上課聽不懂。我們認為「聽不懂」包括兩種情況，一是聽不懂老師用中文講課，二是聽不懂老師用西文授課。如果是第一種情況，可能是因為港澳或國際學的中文程度良莠不齊。如果是第二種情況，他們的西文能力還有待加強和提升。無論是哪一種情況，「聽不懂」就一定會影響上課品質，無法瞭解老師在講什麼，自然就不知道如何寫作業，故這是造成他們課業壓力的最主要原因。

表十四 生活適應

靜宜大學學習環境滿意度			
很滿意	滿意	不滿意	很不滿意
3 人	18 人	1 人	0 人

從表十四，我們看到西文系 22 位境外生中 21 人表示滿意或很滿意本校的教育環境，百分比高達九十五，說明靜宜大學的教育政策和國際化政策深獲廣大境外生的贊同，他們對學校為優質教育所付出的努力表示高度的肯定。

四、境外生在生活適應各題項之統計結果

表十五 生活適應

題項	是	否
你喜歡參加校內舉辦的各項活動(如：社團、打球、文化活動等)嗎？	13 人	9 人
你覺得國際事務處是否提供你很多協助？	18 人	4 人
你認為參加活動對你融入當地生活有幫助嗎？	18 人	4 人

表十六 生活適應

最能融入當地生活的活動			
交朋友	瞭解臺灣文化	適應當地生活	學業順利
17 人	12 人	13 人	8 人

表十五、十六顯示有 18 位（82%）境外生認同學校國際事務室關心他們，提供很多的協助，同時也認為參加各種活動有助於他們能夠更快地融入在地生活，有超過一半的境外生（13 位）喜歡參加學校所舉辦的各類活動，如：社團、打球或文化活動等。另外，17 人（77%）認為交朋友最能融入當地生活，其次是瞭解臺灣文化（12 人，55%）和適應當地的生活（13 人，59%）等。

表十七 生活適應

靜宜大學環境滿意度			
很滿意	滿意	不滿意	很不滿意
5 人	17 人	0 人	0 人

表十七反映全部 22 位（100%）境外生都滿意或很滿意學校的環境，如此高的滿意度是對學校辦學的掌聲，環境是學生唸書時每天要對面的硬體設備，也是提供他們安心唸書的重要支柱。

伍、結論與建議

本研究以靜宜大學西文系境外生為研究對象，適應理論為基礎，研究方法選擇自行設計問卷調查，分析探究陸生、國際生、僑生在語言、學業和生活之適應性，比較境外生之間的差異性。藉由回答研究問題，我們獲得以下重要的研究結果：

第一、西文系境外生女生比男生多，近幾年境外生人數有減少的趨勢，這可能與社會大環境的變遷有關。

第二、西文系境外生中，以往都是大陸和香港學生佔據多數，也有來自亞洲國家如：越南和日本的學生，而 106 學年度開始，第一次有來自馬來西亞的學生選擇就讀西文系，此現象與 2018 年教育部發行的教育統計簡訊第 84 號所公布的趨勢相吻合，也就是說，越來越多的亞洲國家學生出國讀書選擇來臺灣，值得我們日後關注，也提供學校國際事務室在未來宣傳和招生上參考，建議對大陸以外的亞洲國家多下功夫，成為未來的招生策略之一，吸引更多亞洲學生來臺留學，增加境外生人數，以因應陸生來臺人數逐年減少的困境。

第三、在語言適應方面，除陸生之外，港澳僑生、亞洲國家或阿拉伯、拉丁美洲的境外生中，有一半的學生在家鄉學過中文，顯示中文能力是他們選擇來台就學的自我評估標準之一，因為他們很清楚如果中文能力佳，不但有助於學業，而且也可以更順利地融入當地的生活。

第四、超過一半的境外生都報名靜宜大學華文中心的中文課程，認同該中心提供的中文課程可以滿足他們對語言的需求，同時也肯定有助於他們提升

中文能力。除陸生以外的境外生學習中文的意願都很高，因為他們相信具備良好的中文能力在大學就讀的重要性。

第五、除陸生以外的境外生自我評估中文口說能力需要加強，中文書面語表達能力也需要再精進，因為很多境外生表示目前他們的中文能力對於完成作業或聽懂老師的上課內容有困難。

第六、針對課業適應，無論是陸生還是其他地方來的境外生都認同在西文系上課不輕鬆，他們表示最有困難的是寫作業，特別是來自馬來西亞、香港、越南、日本的境外生，可能與剛來臺留學、第一次接觸西班牙語，需要適應臺灣的教育體制，及本身的中文說寫能力有待加強等因素有關連。對他們而言，西班牙語科目難易度排序是文法、會話、閱讀和寫作。通常境外生碰到疑難雜症，會直接問老師或請教同學。大部分學生每天花在讀書的時間約 1 至 2 小時。

第七、超過一半以上的境外生認同有課業壓力，例如：聽不懂、不會寫作業、缺課、生病，及不適應臺灣教育環境等，他們大多是來自港澳或其他國家。我們推測可能跟他們中文程度的良莠不齊有關，影響聽課的品質，這是造成課業壓力的關鍵之一。相對而言，幾乎沒有陸生表示有課業壓力，因為大部分陸生的特質就是認真努力，在學業上相當打拼，重視分數。

第八、至於生活適應，很多境外生贊同學校國際事務室給予他們很多的協助，非常關心他們，同時他們也認為參加各種活動能夠更快適應在地生活，不少境外生喜歡參加學校舉辦的各類活動，相信結交朋友和瞭解臺灣文化最能幫助他們融入當地生活。

第九、幾乎全部的西文系境外生表示滿意或很滿意學校的學習環境和四周的大環境，這說明靜宜大學的教育政策和國際化政策深獲廣大境外生的認同和高度的肯定，他們對本校優美的環境，及為優質教育所付出的努力表示十分的贊同。

希望上述研究結果可以讓我們更好地認識境外生的個性特質，瞭解彼此之間的文化差異，達到適性輔導，對台灣高等教育之國際化發展有實質的貢獻，最後提出幾點建議：第一、華文中心除了初級中文課程，也可增設中級以上程度的中文口說和書寫課程，協助境外生提升中文能力，順利融入各科系的專業課程，協助語言適應。第二、國際學院可開設用英文教西文的專業課程（必修或選修），以符合習慣以講英文為主的境外生的需求，更多國際化的課程和授課方式，可以成為靜宜大學與他校競爭的亮點，提升在台灣的國際化排名，輔助學業適應。第三、舉辦境外生新生訓練週，讓他們早點認識校園環境、硬

體設備、學校組織、教務章程、修課規則和社團等，減輕他們離鄉背井後可能會產生的文化衝擊和生活適應上的困難。第四、由於境外生碰到學習障礙時，第一時間不是尋求學校的 TA 課輔制度，而是找同學幫忙，故可設立學伴制度，讓境外生的室友、班上同學、熟悉的學長姐在他們剛到臺灣時陪伴學習及幫忙打理生活，以建立他們的安全感和自信心，幫助快速融入當地教育和生活。

參考文獻

- 林侑融 (2010)。探討外籍生在臺灣就讀的經驗。國立臺灣海洋大學碩士論文。未出版。基隆市。
- 李豐里 (2000)。外國學生生活適應及其相關因素之調查研究。國立臺灣師範大學碩士論文。未出版。臺北市。
- 周文欽 (1991)。台北市外來高中學生的就學成因、生活適應及其相關因素研究。國立台北師範大學博士論文。未出版。台北市。
- 何佳真 (2013)。大專院校外籍生來台身心適應歷程研究-以東南亞與中南美洲外籍為例。國立屏東教育大學碩士論文。未出版。屏東縣。
- 施秀玲 (2006)。外國學生來台社會支持與生活適應歷程之探究。銘傳大學碩士論文。未出版。臺北市。
- 陳貴鳳、劉韻平 (2010)。在台外籍學生飲食適應經驗之研究。健康管理學刊，8(1)，1-22。
- 黃榮村 (2003)。挑戰二〇〇八：e 世代人才培育的策略與願景。研考雙月刊，27(3)，11-20。
- 黃湘武 (1980)。皮亞傑認知心理學與科學教育。科學教育雙月刊，27，12-17。
- 張春興 (2006)。心理學辭典。台北：台灣東華書局。
- 張德勝、王采薇 (2009)。高等教育國際化：外籍大學新鮮人辛/心路歷程出探。台灣教育學術研討會，國立新竹教育大學。
- 教育部 (2018)。教育統計簡訊《第 84 號》。取自
<http://stats.moe.gov.tw/files/brief/106%E5%B9%B4%E5%A4%A7%E5%B0%88%E6%A0%A1%E9%99%A2%E5%A2%83%E5%A4%96%E5%AD%B8%E7%94%9F%E6%A6%82%E6%B3%81.pdf>
- 曾裕雅 (2013)。國際交換生跨文化適應影響因素之研究。靜宜大學碩士論文。未出版。臺中市。
- 蔡文榮、巫麗芳 (2013)。越南籍學生在臺灣的大學適應議題之研究：以中興大學為例。中臺學報，24(4)，75-96。
- 蔡文榮、徐主愛 (2013)。外籍學生在臺灣的大學適應議題之研究：以中興大學之泰國學生為例。教育科學期刊，12(2)，11-118。

- 蔡文榮、董家琳 (2016)。馬來西亞學生來臺留學適應問題之個案研究。教育科學期刊, 14(2), 95-122。
- Arkoff, A. (1968). *Adjustment and Mental Health*. New York: McGraw-Hill Book Company.
- Chou, C. H. (2014). *International students' learning experience in Taiwanese higher education*. Doctoral Dissertation. California State University, California, USA.
- Lee, Y. H. (2009). Problems and stress among students in an international campus. *International Journal of Learning*, 16(4), 361-379.
- Lin, J. C. G. & Yi, J. K. (1997). Asian international students' adjustment: Issues and Program Suggestions. *College Student Journal*, 31(4), 473-479.
- Robert, A., Chou, C. P. & Ching, G. S. (2010). Contemporary trends in East higher education: Dispositions of international students in a Taiwan university. *Higher Education: The international Journal of Higher Education and Education al Planning*, 59(2), 149-166.
- Piaget, J. (1996). Cognitive Development in Children: Development and Learning. In R. Karplus et al. (Eds.) *Science Teaching and the Development of Reasoning*. University of California, Berkeley.
- Ying, Y. W. (2005). Variation in acculturative stressors over time: A case study of Taiwanese students in United States. *International Journal of Intercultural Relations*, 29, 59-71.

研究論文

在社會企業的使命與獲利張力中成長： 以美國Peckham的發展經驗為例^{*}

紀金山

靜宜大學社會工作與兒童少年福利學系教授

余健慈

靜宜大學通識教育中心助理教授

收稿日期：2018 年 5 月 17 日，接受刊登日期：2018 年 7 月 15 日。

^{*}感謝審查委員提供寶貴修正建議。衷心感謝在實地研究期間 Peckham 執行長 Mitchell 和董事長 Duncan，及全體員工的熱情接待，特別是資深副總裁 Greta 細心安排，全程陪伴和慷慨招待。本文通訊作者為余健慈，E-mail: jiensyu@pu.edu.tw

中文摘要

這項研究的目的是考察一個社會企業面對管理衝突時嘗試平衡的作為，即社會企業如何在保持一致的社會使命時，同時管理各種不同的緊張關係和權衡？本文以美國 Peckham 案例研究為基礎，參照其社會使命、財務可持續性、民主參與，和社區精神的典範價值。參酌其轉型歷程，該公司長期有效管理好生產和資源配置，有效消除企業精神與社會使命之間緊張關係的成功經驗，可作為社會企業發展的不可忽視的重要參考案例。

關鍵詞：非營利組織、社會企業、複合式組織、企業管理、Peckham

Growing Up in the Mission and Profitability of Social Enterprises: A Case Study of The Development Experience of Packhem in the United States

Chin-Shan Chi

professor, Dept. of Social Work & Child Welfare, Providence University

Jiahn-Tsyr Yu

Assistant professor, Center for General Education, Providence University

Abstract

The aim of this study is to examine a social enterprise's balancing act of addressing the various different tensions and trade-offs that arise when trying to deliver a multifaceted but coherent social mission. How do social enterprises manage the various different tensions and trade-offs while keeping a coherent social mission? This paper uses the case study of Peckham in the United States, with reference to the exemplary values of its social mission, financial sustainability, democratic participation, and community spirit. By referring to its development history, the long-term efforts to effectively manage the successful experience of production and resource allocation, effectively eliminating the tension between the corporate spirit and the social mission are even more important examples of social enterprises that cannot be ignored.

Keyword: Non-Profit Organization(NPO), Social Enterprise(SE), hybrid organization, Business Management, Peckham

壹、研究背景及目的

社會企業 (social enterprises, SE) 作為一嘗試以企業的商業模式運作來解決社會問題的新型態組織 (Battilana & Lee, 2014; Doherty, Haugh, & Lyon, 2014; Smith et al., 2013)，其特色即在於結合效率、創新，和傳統營利組織的熱情、價值，以及非營利組織的使命 (Battilana, Lee, Walker, & Dorsey, 2012)。

社會企業在各地的蓬勃發展，呈現著傳統部門的界定逐漸式微，社會和企業部門從各自獨立的領域，為達成特定社會使命與組織價值，重構、融合成兼具社會於商業性格的混合 (hybrid) 組織型態的發展走向，及第三部門與社經變革下的新趨勢 (鄭勝分，2014)，亦為當前學術和實務界所共同關注的新議題方向 (Dees, 2007; Smith, Gonin, & Besharov, 2013)，研究範圍也由初期關切定義和形成背景，擴展至探討其管理與績效 (Doherty, Haugh, & Lyon, 2014)。

追求財務可持續性和社會目的的雙重使命，社會企業被視為弱勢工作整合、地方再生，補充社會福利缺口等問題的解方，然而社會使命和商業活動顯然各有其所依循之不同目標、價值觀、規範，以及操作邏輯。在實務運作中，社會企業此一複合式組織的經營管理需平衡社會和商業任務雙重底線的需求，不免會面臨社會目的與商業邏輯間的矛盾緊張、競爭需求和道德困境等挑戰 (Smith, Gonin & Besharov, 2013; Tracey & Phillips, 2005; Doherty, Haugh, & Lyon, 2014)。因而，如何面對並回應社會企業這類複合型組織因其雙重性格的本質所引起之管理矛盾與組織內部緊張關係的挑戰，自是推動社會企業思維的關鍵研究議題 (Battilana, Lee, Walker, & Dorsey, 2012; Smith, Besharov, Wessels, & Chertok, 2012; Tracey & Phillips, 2007)。

我國的社會企業發展尚處於萌芽階段，目前仍多仰賴於非營利組織 (non-profit organization, NPO) 和一般營利組織之企業社會責任 (corporate social responsibility, CSR) 的共同投入，有必要從國際經驗中引入更多社會企業實務議題的討論，以豐富在地思維。本個案研究之案例，Peckham，從初期依賴政府補助和民間捐獻的非營利組織，為了不斷因應組織內外部環境變化，積極調整組織結構與管理模式，從而建構永續發展能力和品牌形象，發展為具有良好經營成效且具有高度財務自主能力的典範社會企業。其發展軌跡歷經各種組織內外狀況與挑戰，該組織如何克服社會企業的使命和營利間的緊張關係，是決定其永續發展能力和內涵的重要實踐經驗。他山之石值得台灣社會企業參

考學習，並有利於從在地思維提高至與全球思維對話，提升永續經營的能力與可能性。

貳、文獻探討

近年來社會企業研究的焦點開始移轉到瞭解來自於複合目標所造成的張力 (tension) 與替代 (trade-offs) 關係的管理(Doherty, Haugh, & Lyon, 2014)，這種雙元並存 (ambidexterity) 觀點更是策略管理、組織理論、組織學習與創新等領域的重要研究議題。Alter (2007) 認為，社會企業主要內涵有三項共同特質，亦即生產與市場行銷的企業特質、社會目的實踐的特質，和社會擁有權 (ownership) 的特質。社會企業運作時應優先考量社會價值或目的實踐，且將至作為組織架構或功能調整的基礎。官有垣、王仕圖、杜承嶸 (2016) 指出，社會企業的經營有別於一般 NPO 和企業，其所具有的混合特質 (hybrid nature) 使之於組織存在正當性的與社會大眾認同度的建立上都面臨挑戰，也因此社會企業有必要明確地聚焦於組織的策略與管理。

以組織型態來看，我國社會企業的發展多以非營利組織、具社會目的之微型／青創企業登記形式，或兩者兼具型態 (黃春長、高明瑞等，2016)，由此可見非營利組織衍伸發展或轉型之混和型社會企業佔較多數，因此，前述學者所提出之具有混合型特質之組織，所面臨之挑戰，對我國社會企業之發展至關重要，特別是連結營利事業與機構使命，並獲得共識、進行完整的財務經營與財務規劃，提升及善用人力資源並建立良好團隊、並與公私部門合作，建立良好關係，以提升成功的機會(沈慶盈、龔煒媛，2009)，因而可認知，非營利組織的社會企業化將會必須聚焦於以下三方面：

來自營利收入與補助捐款的張力，增加管理複雜度與困難度

社會企業同時具備事業經營與慈善兩個目的的組織形式，嘗試以企業活動的方式來解決社會福利缺口(Smith et al., 2013)，致力於提供社會財來解決社會問題(楊君琦，郭欣怡，2011)。在其追求永續經營的過程中，期待資金來源能透過商業活動的營利收入，或者部分來自政府補助與私人捐款支應 (Kingma, 1997; Borzaga & Solari, 2004)。但來自商業活動的營利收入，與政府補助與私人捐款兩種相互衝突的張力，增加了管理的複雜度與困難度(Ebrahim, Battilana,

& Mair, 2014)，如何有效管理是社會企業研究者與經營者必須正視的問題。

管理策略的複雜度

社會企業生態體系的形成，必須結合多種不同組織資源、特質並調和社會大眾與組織內外部利害關係人的關係。過程中所使用的方法，必須能夠具有效率、創新能力，配合營利組織追求利潤過程的熱情、價值，以及非營利組織的使命感(Battilana et al., 2012)。換言之，社會企業成功與否，不單倚靠其管理模式來面對永續發展的挑戰 (Defoumy & Nyssens, 2010)，更需要外部環境的配套，也就是社會公私部門的運作與相關資源的流通的輔助，並且找到組織內外張力在管理與本質的平衡，方能達到其永續經營的目的。

管理策略的困難

社會企業兼具社會與商業多重目標的本質，在其經營管理策略上所造成的困難主要投射在「管理矛盾」(management paradox)之上，社會企業管理策略得面對各種困難的抉擇，包含私人利益與共同利益的「盈餘分配」矛盾；正式與非正式結構的「組織結構」矛盾，依賴或自給自足的「財源取得」矛盾；專家或代表性的「企業組成」矛盾；控制或合作的「治理關係」矛盾；集權或分權的「權力運作」矛盾(涂瑞德，2012)。

對社會企業的複合型組織而言，如何成功化解矛盾，並確保競爭優勢，是管理策略的重要目標。這種內部和外部定位差異所產生的緊張關係對社會企業的經營帶來挑戰，但關鍵點還是在於社會企業是否創造更多的社會價值？過去社會企業的研究較少探討如何克服這種上述管理矛盾的挑戰 (Battilana & Lee, 2014)？因而有必要從 Adler, Goldoftas, & Levine (1999)關心的「組織如何改變其它常規的常規」(routines for changing other routines)、所有員工在例行生產工作中要對非例行性工作的貢獻、組織或任務區隔為例行與非例行等具體作法，掌握不同策略困難的管理需求。這種觀點其實就是在實務工作中追求具體表現，又能在最終利益分配上融合利益關係人需求的社區共同感。

參、研究設計

一、個案研究目的

企業經營與社會目的此兩種邏輯相異之組織目的，因相互衝突的張力會增加管理的複雜度與困難度(Ebrahim, Battilana, & Mair, 2014)，因此如何有效管理是社會企業研究者與經營者必須正視的問題。藉由研究非營利組織發展社會企業之成功案例，聚焦探討非營利組織轉型社會企業的過程中，先透過非營利組織的使命感號召，配合營利組織追求利潤過程的熱情、價值，再藉由組織結合多種組織資源、特質，以及調和社會大眾與組織內外部利害關係人的關係，推動具有效率、創新能力的行動作為。另一方面探討外部環境的配套，社會公私部門的運作與相關資源的流通，也是研究促進其永續經營不可忽視的重要社會條件。

二、研究方法

本研究採用單一個案研究 (Single-Case Study Research)，個案研究法是以實證經驗為主的調查法，能深入研究當前社會現象與相關脈絡，適合在研究問題尚屬探索階段，使用多種資料收集方法，以深入瞭解其複雜性與真實狀況。個案資料蒐集方法，包含訪談法及次級資料分析法：訪談法是藉由訪問主要受訪對象及其利益關係者，獲得第一手研究資料；次級資料蒐集則是透過個案年度報告和相關研究次級資料，掌握個案所處產業環境現況，以及相關評價。

本研究針對個別企業的真实情況進行深入探查，以了解作為研究對象之社會企業的實際運作狀況，及其組織內外發展結構和環境脈絡之間的互動關聯。

三、個案選擇

Alter (2014) 就社會企業運作模式提出分類模式，包含基礎運作模式 (fundamental models)、聯合模式 (combing models) 與增強模式 (enhancing models)。其中，聯合模式有兩種次模式，即複合型模式與混合型模式。複合型模式主要目標是增加獲利和擴大社會影響力。複合型模式係指社會企業為求靈活與彈性操作，擁有兩種以上之營運模式，常見的方式是採取社會企業與非營利組織的交互運作，社會企業服務所設定目標群體之外，收益也可投入其他

非營利組織，不僅滿足各自服務群體，並能穩定財務狀況；混合型模式則多指多家社會企業在一母組織下共同運作，但各自有專屬的服務群體、社會方案與財務結構。其母組織多為一較成熟或大型非營利組織，採取此種網絡型態的營運模式是為了拓展其多元業務或社會目標。本研究個案 Peckham 即屬於複合模式的類型。

本個案之研究對象，Peckham，成立於 1976 年，主要作為一個為身心障礙朋友提供職業訓練及有競爭力工作機會的非營利組織。多年來致力於協助弱勢求職者，如身體、認知、行為和社經條件不利者，獲得、維持和提升工作職位，以及，提供機會讓服務對象努力達成潛在的更大的自信和自我印象。

Peckham 的組織使命，是作為一個非營利、協助與促進弱勢就業的職業社區康復組織，一個追求品質、多樣性和表現價值的獨特商業和人群服務機構，提供廣泛機會去極大化人們追求自主和自我效能，並積極發展成一個可以展現服務對象的能力、學習新技能、參與工作和享受成功回饋的平台。(Peckham, 2017)

目前，Peckham 已是密西根州最大的社區復健計畫之一，及該州最大職業社區康復方案提供者。其組織架構也由初期的非營利組織，發展出五個社會企業分支產業，目前聘僱正職員工人數已逾 2000 人，提供並協助弱勢求職者，從藝術到職業生涯規劃、就業前篩選到基礎培訓、青年計劃到組織就業，和住宿服務等 30 餘種多元的復健和人性化服務方案。

該組織所提供的相關服務多次獲得外界肯定，除獲得多項認證如委員會的認證(Commission on Accreditation of Rehabilitation Facilities, CARF)、ISO 9001 認證（所有業務領域，於 2008 年）、綠色建築的認證(Leadership in Energy and Environmental Design, LEED)等之外，更曾獲選為全美最佳社區復建方案(Community Rehabilitation Program)的典範代表(Hallowell, 2003a)、被認為全球知名企業高級管理者的斯隆獎(Sloan Fellows/Fellowship)。該公司亦因其工作環境、福利和誘因機制等獲得全美最佳健康和快樂的 Silver Certification 之公司殊榮。

在本個案研究與訪談進行期間，筆者實際見證此一成立 40 年的非營利組織，不斷推動組織架構與經營模式的創新轉型，同時持續致力做好弱勢服對象的職業輔導、更生保護和社區工作，並追求在公平和美學情境中，讓服務對象產生價值感和成長導向。Peckham 的成就可作為臺灣社會企業的學習典範，更可提供弱勢群體之職業訓練及安置政策及實務社會工作參考。

肆、個案事業項目與服務內涵

非營利組織 Peckham 作為密西根州最大的職業社區重建方案提供者，以客戶的滿意度為優先，以第一的標準為業務核心，致力於透過文化、教育，進行充權和聘用，包括多樣化的有償職業培訓、輔導和實習機會、生涯輔導服務、評估、個性化的職業服務和工作住宿，使每個人得以充份發揮潛能，協助數以千計的客戶獲得具有競爭力的職業生涯。Peckham 的服務範圍與重點，包含技能培力，職業探索、履歷自傳撰寫，面試與工作搜尋協助、提升人際互動技巧以增進留職機會，同時也為顧客提供有品質的產品與服務。這些業務範圍的支持計畫，每年服務超過 6000 以上的居民，並和許多當地組織合作，如社區精神衛生中心、密西根康復中心以及職訓局形成的強而有力夥伴關係，提供超過 25 項服務和方案計畫、10 多個人性化服務，如創雇主服務、社區就業、生涯規劃和諮商、組織工作培訓、青少年服務、自主生活，打造針對個人量身打造的服務方案。

Peckham 並發展了五個社會企業部門，重視企業服務的品質、多樣性、績效，並結合前述之各項人性化服務。其社會企業部門分別為供應鏈解決方案 (Supply Chain Solutions)、商業服務 (Business Services)、環境服務 (Environmental Services)、Peckham 製造 (Manufacturing) 和 Peckham 農場 (Farms)，茲分述如

一、供應鏈解決方案(Supply Chain Solutions)

Peckham 供應鏈解決方案，是一個從倉儲、取物、包裝、運送到客服的全方位物流中心，高效率專業團隊藉由精確系統管理幫助客戶減低時間、物流成本。其主要客戶如美國國防後勤局支持部隊、海空戰隊、海軍、特種作戰司令部、海岸警備隊；相關服務項目則為陸軍之組織服裝和個人裝備的維修 (Organizational Clothing and Individual Equipment repair, OCIE)，以及海軍和海岸警備隊的第三方物流：前者所處理的是為軍隊接收、清洗維修和儲存數以千計的 OCIE 專案，以及保管 OCIE，以支援中心問題解決設施 (center issue facilities, CIF)，還支援 PM 辦公室快速防守事件和電子訂單；後者則為海軍和海岸警備隊提供 OCIE-方案服務，為國防後勤局的支援部隊提供服裝及裝備的

三方物流倉庫。藉由 OCIE 服務，為客戶提供高效能服務：此供應鏈解決方案每天經由倉庫管理系統處理訂單，並服務及運輸超過 40,000 名客戶。Peckham 船舶平均每天有 1500 張訂單，業績表現訂單準確率 99.99%，按時交貨率 99.93%，展現優異的具擴展性的物流操作、專業的配套和執行。

二、Peckham 商業服務

Peckham 具有先進的商業服務軟體和業界領先的處理技術，以提供客戶的服務解決方案。商業服務包括客服中心、服務諮詢台、資料影像和其他辦公室服務在 Battle Creek、Grand Rapids、Lansing、Michigan、Coralville、Lowa 和 Phoeniw、Arizona。Peckham 同時也是專門為殘疾人和其他就業障礙人士，提供了身體、認知、行為和社會經濟的挑戰平台。如前所述，Peckhan 作為密西根州最大的職業社區康復計畫組織，藉由有償職訓的機會，讓服務的身心障礙者能參與工作，展示自身能力與學習新技能，同時享受自己成功所帶來的報償，創造生活中正向和積極的變化。

三、Peckham 環境服務隊

Peckham 是通過 IJCSA(International Janitorial Cleaning Services Association's)認證的綠色清潔公司，著重環保、省水和減少化學品的使用。並透過科學管理，完善工作流程與提高清潔效能，並研發房屋清潔以及維護獨特建材完整性的技術。環境服務隊提供全職和兼職的就業機會，具備完善的福利及完整且專業的清潔服務員工培訓計畫。主要客戶如密西根州管理和預算部門、密西根州評議會、軍事部門和退伍軍人事務部門、美國農業部、美國總務署，非政府部門包括：銀行、製造工廠、汽車經銷商、教會和其他私人機關。

四、Peckham 的製造業

Peckham 提供高品質、高性價比的產品和服務，是客戶外包的首選，如 Peckham 高性能的羊毛和極端寒冷天氣服裝，是軍事及商業市場的領先供應商。為客戶提供獨特性、小型組裝、專業工作和輕工製造的專業化及特殊客製化服務，並協助客戶提升產品品質，並導入個案研究、原型開發和新品研發等創新

和問題解決模式，力求超越顧客需求。

五、Peckham 農場

Peckham 農場完整呈現該社會企業對人—社會—環境的關懷。農場提供殘疾人士和其他有就業障礙的人們有償職訓和就業機會。在耕種方面，秉持對生態環境友好的組織宗旨，使用害蟲綜合治理，不用具傷害性化學農藥，強調以自然、科學化農業技術控制蟲害，並採用溫室種植多種類的蔬菜包括：甜玉米、西蘭花、南瓜、小黃瓜等，延續其生長期。

Peckham 農場透過社區夥伴關係基金會的園藝基金支援的，同時也是密西根農業市場協會成員，積極推動農業在地化，既減少食物儲存和運送時間，保存食物的營養價值，也減少運送里程、減少碳足跡和空氣汙染。此外，農場的番茄、辣椒和小黃瓜已獲得 GAP(Good Agricultural Practices)食品認證，得以對該地區的企業出售有機農產品。Peckham 農場也將收入回饋在地社區，並與在地企業合作，使服務對象能獲得市場行銷、管理和園藝的技能，同時提供新鮮農產品的販售，提供在地化、可持續種植的農產品通路給社會大眾。

伍、個案重要特色和發展經驗

一、Peckham 提供多障別優質就業服務的社會成就

(一) 提供多類目、多層次職務的個別化職業安排服務

Peckham 的就業服務項目發展兼具廣度與深度，從清潔工作開始，逐步到汽車組件、軍用裁縫及維修、到倉儲運輸、聯絡中心、農業技術，職業類別愈來愈多元與專業。隨之而來服務與安置的對象，也從智能障礙者（如腦傷）、一般身心障礙及身障者，到難民。也為此充分考量安置設施，如精神障礙者的獨立安置、到更生者出獄安置，以及附屬的足跡(Footprints Residential Program)提供不幸少女安置家屋。為其提供細緻、在地性又全方位的服務。

目前所推動的多類目、多層次職務的個別化職業安排服務，從初期以非營利組織推動，從六個人的規模開始到目前兩千多位員工，成效卓著。雖隨著組

織與人員的擴張，近期外界出現對 Packham「大型化」、「非社區化」的質疑，然正因規模做大，個案服務才能做到多類目和多層次的安排，得到適才適所的效果，如為回應弱勢案主的職業安置需求所擴建的工廠、三個聯邦倉儲及軍用衣物整理基地，有機農場和園藝及規模四百人的電話服務基地，皆可見其組織彈性和企業化能力，以及提供弱勢就業者人性化、個人化服務內容的量能。

(二)確保永續性的社會資源和財務效能

Peckham 經由長期的服務工作成果累積了豐厚的組織資產，目前總資產約一億六千萬美金。且因其服務、生產活動兼具品質及競爭力，財務效能良好，今年二月份營收即達一億五千萬美金，並有八十萬美金的結餘。

豐厚的資產及良好的營收顯示該公司具獨立永續運作的能力。資深副總裁表示：「我們提供的所有服務呢，大部分都是靠我們的基金會來支持的，我們做非常少的募款工作，大部分我們基金會的經濟來源是來自社會企業，把盈餘送進我們的基金會裡面，我們基金會現在差不多有三千萬美金的資金，每年提供我們一百五十萬美金的資源來做一些想要做的事情。」

(三)促進服務對象的職涯發展

Peckham 致力於滿足身心障礙者所需，且為有效提高其工作價值，推動以科技檢視產能的數據研究，為服務者進行更好的職涯規畫與安排。本研究訪談過程中，Packham 人力部門主管 Terris 先生曾仔細介紹該組織在生產線上所進行的生產力研究，及利用生產線上的數據，實際深入探討服務對象的障礙和語言特質對其生產力的影響，以期做好更妥適的職務安排。Packham 為提升服務工作的品質所進行的投入與努力，值得台灣社工領域、企業、主管機關積極學習。

二、營造組織為富有人性的工作空間與生活氛圍

除了對外提供的服務之外，作為關注人、社會與環境的社會企業，Packham 重視提供員工良好的工作情境。

(一)生活美學

以 Greenhouse 為例，藉由打造友善環境的綠建築，並引進高科技及人性設施，讓工作場所充滿美學及生活樂趣，處處皆有會談和學習空間，自然也提高生產力。其設計概念，希望每一個人進來的時候會感到受尊重，可以很有尊嚴地來使用空間。空間中並免費提供飲料、咖啡，意在鼓勵服務對象或者工作人員，都能聚集在同一個地方聊天並進行互動。空間具有良好的採光，從踏入就能感覺充滿朝氣，並在建築物的採光上面，使所有區域都有直接或不直接的日光，在建築物的正當中有個採光區，讓日光可以到達建築物的最內部，並用各種鮮豔的顏色來帶動整個空間的氣氛。

(二)空間充分考量到身心需求

Greenhouse 有充足的室內外運動空間，鼓勵員工進行運動，屋頂並有植物種植（如蔬菜）的空間，倡導健康飲食；設立"We" space，鼓勵大家互動、合作。因應來自世界各地服務對象的多元特性，與各種的宗教信仰的禱告需要，打造一個 Peace Room，給所有宗教共同使用；置購助行車，對應廣大的占地與不便行走的員工移動；在會議室，聽障的人，可用助聽系統。

每個工作地點都有一個學習的地方，學習新的知能；日常生活裡，則辦理活動跟分享、怎樣做任務管理；友善對待員工及員工的家庭，建立互動，才能做全方位的工作。

(三)完整的生活計畫與修復

Peckham 除針對身障或其他障礙人士的就業安全提供就業方案之外，更重視服務對象的自主生活。其意識到「品質和經濟兼顧」的住所對殘疾人的必要性，因此提供兩棟共 44 間房，維護良好的公寓大樓的住房津貼，給予符合資格的人士居住。此外，Peckham 也在夏洛特及密西根有六房的住宅，特別提供給發展障礙的成年男子。

Packham 重視服務對象的工作表現與升遷，同時也關心他們的生活習慣。社會企業的盈餘轉入基金會，基金會則據以提供各種生活重建方案，落實以人的生活為本：把案主當人，進行完整的人生計畫與重建。

受訪的資深副總裁就表示：「個人理財跟資產有很多的關係。在美國如果身心障礙有需要的話，這個政府會給很多的補助，當開始工作之後，收入到一

定的程度，政府補助就反而會受到一些的影響，所以必須先要有這樣的輔導，最終才能達到真正的自給自足。個案常常因生活上跟福利上本就有限，很多人都沒有預先或無力進行退休計劃。所以公司差不多 10 年以前就開始對每一個服務的個案提供退休金提存計畫，約莫一年可以得到百分三到百分之四。他們那一年的收入是由 Peckham 提供給他們相當於百分三到百分之四的收入，到他們自己的一個退休金的帳戶，並開始學習如何來投資退休金。那 Peckham 就開始進行投資的教學，如投資方面的一些基本的概念，那我們有一個專門在做這個在跟教育機構退休金的一個機構來提供這些有關方面的幫助，也是因為同樣的理由，很多人都沒有儲蓄的習慣，教導從沒有儲蓄的習慣到開始可以儲蓄。」

奠基於全面性的考量，除了滿足部分衣物與食物的需要，其他也包括與健康相關的一些協助，例如戒菸扶助，或是學習面的需求，例如駕訓等，Peckham 也提供輔助對象獎學金。這些類型的服務，也關照到服務對象的家庭需求，如為服務個案的孩童們舉辦假日同樂會，並在學校選擇及職涯規劃上提供輔導與協助，為個案對象的未來發展奠定較好的基礎。

陸、企業精神和社會使命間緊張的消弭

職業重建機構要做到上述優質就業服務的社會成就，需要有充分的使命感與經費支持。由於社會使命與商業目標達成之間原本是槓桿的兩端，組織要同時達成這兩個原本截然不同的目標，當然會對內部產生很大緊張關係。Peckham 在身心障礙者職業安置與重建服務使命與各項商業目標達成之間所達成的平衡，以及其消弭服務使命與商業目標緊張的策略，值得我們學習參考。

一、清晰的使命設定與維持

組織要維持為弱勢者創造好工作機會的使命，需要尋求組織內部不同層級間的共識與投入。因此組織的領導者(執行長)在組織價值傳遞、共識營造、理念溝通與領導技能強化等面向都有著關鍵角色，才能將組織目標貫徹到各個層級，並確保其落實。根據 Peckham 所提供之哈佛大學教授 Hallowell (2003b)

早期對 Peckham 所做的研究文稿，Hallowell 認為，Peckham 能維持組織高度共識正是組織發展的關鍵，也因此，重視組織社會目的（就業安置與重建）與商業營運效能間的差距、營運時對使命和收入的威脅、強化董事會的組成和領導角色，以及學會用更正面心態看待錢，都是 Peckham 能成功平衡社會使命與營運目標的組織文化特色。

筆者從實地觀察中，發現 Peckham 在目標設定上的重要特色有：

(一)董事會的組成多元且具公益性

筆者在研究過程中獲邀參與 Peckham 董事會的月會。會中觀察到 Peckham 的董事組成除社區代表、也包括鄰近賣場、案主、與學生實習董事，呈現相當程度的多樣性，因組織的非營利性質，董事皆是不支薪的，但仍認真討論組織相關議題，討論中展現出高度參與度，其董事多樣性、與對公司／組織議題的積極討論與投入，這也是維持 Peckham 四十多年來成就的重要來源之一。

(二)執行長具明確使命和柔性帶領風格

Peckham 現任執行長 Mitch Tomlinson 先生是第三任執行長，背景是復健諮商員，碩士畢業即來此公司，現在已屆退休。第一位執行長因為表現不好，很快即被董事會解職，第二位勇猛精進但人和不足，這兩位開創初期的執行長任期很短；執行長 Tomlinson 先生很注重組織使命和價值，以其穩健謙遜的柔性領導風格領導 Peckham 運作三十多年，且逐步成長為大型 NPO。對此，受訪同事表示，「執行長是具強烈使命感，但待人溫和的領導人。他對同事工作不滿意時，會反覆的提醒告知。」這是 NPO 領導研究很值得參考的對象，領導人性格更是社會企業組織最為關鍵的靈魂。

(三)組織使命串連各部門的社會價值

Peckham 各事業部門都分享共同的組織使命，全體員工都透過使命卡和社會價值評估，反思與組織使命和服務的關連。藉由這些管理工具的使用，提供組織和個人定時反思及強化其與組織使命的連結，此一模式，值得參考。此外 Peckham 所有的建築物也都充分反映組織的使命，處處都可見組織的使命卡文字，提供匯聚精神的基礎，讓全體經營階層和員工、服務對象，都能在生活中

愈來愈有共識。

(四)事業利潤支持社會使命

Peckham 基金會已有十幾年歷史，基金大部分用途在於提供支持服務對象的額外服務，但基金主要來自公司事業利潤的財務支持，而非來自政府補助或社會勸募。Peckham 資深副總裁 Greta 女士就表示：「我們提供的服務，大部分都是靠我們的基金會來支持的，那麼基金會的資源哪裡來的呢？我們做非常少的募款，我們覺得募款有一些尊嚴上面的問題，因為我們倡議說世界上需要幫助的朋友，是很有工作能力，他們可以有很多的貢獻，那麼我們要是再伸手向社會要錢感覺上不是很好，所以我們做非常少的募款工作，大部分我們基金會的經濟來源是來自我們的社會企業，把盈餘送進我們的基金會裡面，我們基金會現在差不多有三千萬美金的資金，每年提供我們一百五十萬美金的資源來做一些想要做的事情。」

二、優越的商業模式與管理能力

社會企業的利潤與使命間緊張和矛盾，往往來自組織對商業模式或經營管理能力不佳，結果導致不但難以扭轉服務對象的弱勢地位，甚至最後也讓組織身陷於難以自我維持的弱勢泥淖。因此 Peckham 優越的經營能力，很顯然是跳脫上述困局的關鍵。其特色有：

(一)企業家精神：

對一般非營利組織而言，難點在獲取社會資源及做好案主服務——原因在政府補助或社會捐贈的有限資源下，並不足以真正做好服務和生產工作。而 Peckham 打從一開始就想依靠自己的力量，從提供服務、取得收入中做好社會使命，可認為企業家精神就是這個組織最重要的 DNA。Peckham 從無到有的企業精神以及對身心障礙朋友就業服務工作，雖然最初須靠政府支持，但後續發展歷史，則充滿企業精神。重要的關鍵在提供參與職業重建服務對象更多工作機會時，同時也要為顧客提供更好的「價值」：有時是更好的服務品質，有時是較低的價格，或者兩者兼具。

為受服務對象提供更多的價值，當然也就創造更多的工作，讓組織投資更

多資源在職業重建方案的硬體設備，同時能讓工作做得更好，創造一個不可取代的善的循環。創業初期即在此服務的資深副總裁 Greta 女士表示：「Peckham 開始服務的時候，我們只有服務智能障礙對象。剛開始的時候，我們自己沒有一毛錢，也得靠政府的補助。當我們決定改變的時候呢，最重要的事情，是要有發展企業的精神。我的感受很像是早年台灣的企業在起飛的時候，很多的中小企業拿著一個背包，一個手提箱全世界到處很辛苦的在跑，從一個很小的生意慢慢地發展的經驗。過去的 40 年的經驗，就是那樣子的精神，要找到好的機會來提供給我們服務的對象。」

(二)工作團隊的優勢運用

Peckham 管理團隊把自己當成是同時代表身心障礙朋友權益保障者及追求利潤的商業管理人，他們被雇用除了基本上要能同理身心障礙朋友的特殊處境，還得具有卓越的管理能力。才能根據市場的變動，為更多身心障礙者提供更多元的工作機會。

Peckham 各單位營運項目的發展，多與負責幹部背景有關，故能從初期的清潔工作和汽車零件業務，拓展至政府採購的相關業務。而來自退伍幹部的網絡關係，也建立起與軍方和倉儲貨運業有關的特色業務。工作專業化所衍伸的優良成果，進一步產生加乘的效果，形成 Peckham 在產業中的優勢。受訪的資深副總裁就提到：「剛開始的時候，希望能給各類別的障礙者提供一個工作的機會，當然會獲得政府的一些補助和幫忙。在過程中，我們有一個特別的地方，就是還是會關心一般企業想要做的事情，就是怎樣把我們的利潤持續產生出來？未來顧客在哪裡？我們的技術做到什麼樣的對接？初期在接受政府補助和幫助時，經營者就已持續在做這樣子的思考，所以當決定要離政府遠一點的時候，我們已經有了一些對社會需求的實際觀察，也慢慢的有一些經驗和規模，相關的技術也相對的成熟。」

(三)工作能力的強調與學習態度的強化

1. 強調過程和結果的品質追求

事業經營和利潤的維持得落實在生產和服務的過程和結果的品質。受訪的資深副總裁就提到：「政府採購的項目其實很強調品質，但對 Peckham 來說，這卻只是基本的要求，我們更主動追求完美。」

Peckham 為此積極引入 ISO9000，讓生產過程更標準化和具工作紀律，以確保每個人的生產、服務的標準與一致性。藉由透過生產過程的測量和紀錄，增加品質的穩定度。所以不光只是記錄生產過程，還要重視測量結果，生產過程與品質管理，均利用電腦設備進行監控，形成真正的回饋迴圈。這種連台灣的大學評鑑想要落實都不可得的目標，卻在服務弱勢對象的社會企業中，真實被看見。

2. 學習態度的強化

Peckham 的每個工作單位都真正追求和落實團隊精神，每一個團隊精神的體現不只是表面敘述，並深入落實到工作與學習之間。受訪的資深副總裁就提到：「我們的就業服務員，支持身障朋友不是嘴巴說而已，過程和結果必須是電腦化，他們是全部都進入電腦，公司可以具體掌握每一個單位現在的狀況。所以在具體的數據資料下，就業服務員必須要跟服務的案主有很好的互動，他們才可能針對不同的案主狀況做好協助工作，如果真不行就幫他做轉介，轉介到其他的地方去。所以基金會不會只是給大家一個舒適的空間，放任大家懶散」。

Peckham 也提供員工更多的教育機會，因此工廠與服務場所的周邊都有教室，受訪的資深副總裁就提到：「你工作之餘可以去感興趣的那個教室報名，增加自己的工作能力。這看起來就像大學教室一般，所以他們就叫這個是 Peckham University」。

這種職場上的推拉作用，使得有多層次和類別工作機會的 Peckham，變成如一般社會職場有可流動的職涯，鼓勵身心障礙朋友足夠多的內外在動力，追求工作能力的成長。

(三)求新求變與掌握機會

社會企業要像企業一樣掌握機會，不只是做好自己的技術和品質提升工作，也要注意外產業環境的變動，這點其實是企業能否永續的關鍵。Peckham 的產業發展，就能根據市場的變動，很有效率的調整營運方向，避免市場變動的經營危機。資深副總裁就表示：「剛剛開始在起步的時候，因為在密西根有汽車工業的很多零組件和裝配工作，我們所做的非常的好，但是我們那個時候也注意到當時世界的經濟形勢，很多的工業的汽車裝配業務，已經慢慢地移轉

到墨西哥、越南這些地方。如果我們那時候沒有開始在做轉型，把原本汽車裝配的業務，轉成軍服的縫製，那我們大概這個時候就沒有今天的 Peckham。」

也因此，Peckham 能拓展出不同的社會企業部門。不囿於既有的工作範疇，積極推動創新與開展更有利潤的業務項目，對一般非營利組織而言，極為罕見。資深副總裁就表示：「5 年以前，員工很大的百分比都在製造業裡面，今天呢，兩千五百個員工裡面有一千一百人是在這個客服業裡面。因為這個製造業的員工的技能最低，薪資也最低，我們想提升員工能力，就得轉到客服業。當然員工得要用到電腦，我們提供工作的機會和提升工作能力，但最重要的是我們要能看出市場的變化。」

因此 Peckham 具備優越的企業領導和管理人才、技術管理能力、獲得可觀的營收獲利，並能持續往更有利的產業發展，讓員工有更多學習、更好的職涯，因而很容易弭平上述商業目標和社會使命的緊張關係。

三、促進使命和服務整合的多重利益關係

Peckham 除了重視員工需求，成功維持案主和顧客的服務關係，他們也相當重視與社區的互動關係。例如他們就與鄰近的大學和社區發展出很深度的合作關係，落實社會企業以多重利益關係人為念的價值。

(一)與 Michigan State University 的深度產學合作關係

Peckham 重視社區關係，多方嘗試發展在地所需的各項服務，如與 Michigan State University 醫學院合作、出資合辦的腦傷者的 “Assisted Living House”。具特殊的住宅設計及房間風格，每月入住費高達一萬兩千美金，費用來自車禍腦傷者的保險基金補助，密大醫學院本對於該合作案欠缺動機與積極度，在人才選用上也欠缺競爭力，此合作案的成形主要靠 Peckham 的動能和彈性才能完成。資深副總裁就表示「和大學進行產學合作要很有耐心，光是決定這一項合作案就需要長達半年以上的討論期，所以得有更成熟的心態和眼光才能推動業務。」此合作案的成功無論是推動模式、品質要求、收費方式，均可供台灣身障團體家屋規畫時參考，只是如何在品質和價格之間取得平衡，將是重要的發展議題。

(二)深化社區關係

Peckham 亦關切在地連結與地方文化活動。例如積極和密大人文藝術學院 RCAH 合作——例如推動 Wall 和 Peace 活動。這類大學教育創新，除了專業系所宿舍設有很棒的創新創意的空間及實際的課程活動，或推動像通識這類靜宜的 Ido 和東海的博雅書院的整合體。筆者也親自參加 Peckham 贊助的社區晚會”Peace Jam Jam”，活動中年輕人以歌唱和地方耆老的人權運動者進行對話、密西根大學大學聯盟的深化社區關係的活動，展現了在地文化特色、促進社會融合。

柒、結語

社會企業生態體系的形成，必須結合多種不同組織資源、特質，並調和社會大眾與組織內外部利害關係人的關係。運作過程中，所使用的方法，必須能夠具有效率、創新能力，配合營利組織追求利潤過程的熱情、價值，以及非營利組織的使命感。社會企業成功與否，不單單倚靠其管理模式來面對永續發展的挑戰，更需要外部環境的配套，也就是社會公私部門的運作與相關資源的流通的輔助，並且找到組織內外張力在管理與本質的平衡，方能達到其永續經營的目的。

以組織型態來看，我國社會企業的發展多以非營利組織、具社會目的之微型／青創企業登記形式，或兩者兼具型態（黃春長、高明瑞等，2016），由此可見非營利組織衍伸發展或轉型之混和型社會企業佔較多數，因此，前述學者所提出之具有混合型特質之組織，所面臨之挑戰，對我國社會企業之發展至關重要，特別是連結營利事業與機構使命，並獲得共識、進行完整的財務經營與財務規劃，提升及善用人力資源並建立良好團隊、並與公私部門合作，建立良好關係，以提升成功的機會(沈慶盈、龔煒媛，2009)。

在組織發展歷程中，Peckham 堅持其組織成立時的社會使命，由懷抱著公益目的的非營利組織，藉由追求品質、自我提升、自給自足的努力目標以及良好的人才薦用，成為一具有多樣性研發能力與成長潛力的企業體，同時也在成為一個致力於深化社會連結、友善利害關係者、能夠串接人、環境與社會的有機體，不斷地自我成長與茁壯。

非營利組織企業化經常面臨人力、服務／產品、財務等的限制，包括缺乏

經營管理專業人才，不利經濟目標的達成；服務或商品產銷知能不足，利潤創造能力有限；財務資源仍然相當依賴於公部門的補助等，然而，從本研究的個案 Peckham 觀察得知：

1. 該組織不但藉由引進專業與管理人才，逐步擴展業務範疇、創造營收，更是組織具備服務更多弱勢的需求，並連結在地企業參與其價值傳遞的過程。
2. 不自限於非營利組織的慈善服務項目，不依賴善因行銷，積極提升組織的服務品質與工作量能，藉由管理工具與持續學習鼓勵及制，維持員工生產與工作能力的穩定性與品質。
3. 在發展歷程中努力擺脫對公部門補助與社會捐助的依賴，積極發展營利事業，致力於以創新、研發、標準化生產流程與服務品質增進組織的競爭力與市場佔有率，達成財務資源自給自足。
4. 管理者對社會使命的堅持、優秀的領導能力、多元組成及與具公益背景／社區關聯性、並積極投入組織事務的董事會、管理者與董事會的緊密合作，與深化社區連結和異業連結。
5. 從人的面向來看，Peckhem 重視內部利害關係人一如重視公司的外部利害關係人，使員工能隨著公司不斷茁壯，同時兼具有教育、培訓、業外技能培訓、員工家庭關懷，以實質上的各項員工福利將員工的家人視同為公司的一份子。此一作為將能有效提升員工對於公司的認同感，信賴公司的價值與理念，使員工在共榮的心態中為公司打拼，共同達成公司目標，實為台灣企業經營者應學習的對象。
6. Peckhem 以活化與凝聚社區作為在地經營策略，對外關注社區／社會需求，投入在地發展，將環境保護與社區發展也納入公司使命與運作目標，經由長時間的在地經營，成為地方重要的工作機會提供者，且充分展現了整合在地人脈、資源與串接產、官、學合作的技巧與能力。

學者研究指出，非營利組織在管理面向上，藉由良好的管理技巧，提升員工效率與對組織的使命的共識，重視產品的服務和品質，以及正確使用管理工具，都有助於非營利組織社會企業化，克服及管理的矛盾（陳金貴，2014）；優良的董事會成員組成和經營團隊之間的合作關係，有助於公司治理能力的提升和組織的成長（涂瑞德，2014）。而綜合本文所述之實務觀察，可得知 Peckhem 藉由多元化的組織管理、能力導向的人才任用、有機體式的公司發展、融合社會使命與可持續發展的經營策略以及在地關係建立，極適合台灣非營利組織即將轉型企業／社會企業或已轉型之社會企業做為借鏡。Peckhem 於決策時均能

堅持其社會理念，成功使內部利害關係人接受並支持組織目標，並藉由長時間的社會投入與經營得到在地的支持，減少外部阻力，而使規模可以擴張、提升服務量能，進而達成一兼具有社會目的與可持續發展的優秀組織。

在我國當前社會企業的發展脈絡中，早期社會企業多為運用優先採購才得以存活的庇護工場，或由非營利組織所發展出的小規模複合型事業體。然而，在本個案研究中，經由親自參訪見證 **Peckham** 這服務對象多達幾千人的多障別整合事業體，更驚豔於美國身心障礙領域令人讚嘆的美好。這些經驗對我們社會企業永續經營及全球思維議題，呈現了更深入生動的面貌。**Peckham** 是美國前幾大且獲財富雜誌評選為全國最佳工作的非營利組織之一。**Peckham** 的社會使命、財務永續性、民主參與和社區精神特色，深具楷模價值。其中經過長期努力，有效經營生產和資源分配的成功經驗，有效地消弭企業精神和社會使命間的緊張策略更是社會企業不可忽視的研究典範。強烈建議臺灣學界未來應多加研究、學習及連結，將有助於提供臺灣弱勢群體之職業訓練及安置政策及實務社會工作參考。

參考文獻

- 官有垣、王仕圖、杜承嶸(2016)。台灣社會企業的組織特質與經營管理。收錄於官有垣、陳錦棠、王仕圖主編，社會企業的治理：台灣與香港的比較(頁 83-110)。高雄：巨流圖書公司出版。黃春長、高明瑞、曾珊慧、鄭淑芳、林正挺，2016，社會企業特性分析研究，新北市：勞動部勞研所。
- 沈慶盈、龔煒媛(2009)。社會福利機構社會企業化之探討。社區發展季刊，126，110-122。
- 涂瑞德(2012)。社會企業在台灣的法律規範與管理矛盾。收錄於官有垣編著，社會企業：台灣與香港的比較(頁 95~121)。高雄：巨流圖書公司出版。
- 陳金貴(2014)。非營利組織社會化經營探討。收錄於台灣社會企業創新創業學會主編，有溫度的經營：社會企業主題論文集(頁 189~207)。新北市：台灣社會企業創新創業學會。
- 楊君琦、郭欣怡(2011)。社會企業組織型態與經營類型之初探。輔仁大學管理評論 (社會企業專刊)，18(1)，53-78。
- Adler, P.S., Goldoftas, B, & Levine, D. I. (1999). "Flexibility versus efficiency? A case study of model changeovers in the Toyota production system," *Organization Science*, Vol.10, No. 1, 43-68.
- Alter, S. K. (2006). "Social enterprise models and their mission and money relationship", in A. Nicholls (ed.), *Social Entrepreneurship – New Models of sustainable Social change*. New York: Oxford Univ. Press.
- Alter, S. K. (2014). "Social Enterprise Typology," retrieved Apr.12.2018, <http://www.4lenses.org/setypology>
- Battilana, J., & Lee, M. (2014). "Advancing research on hybrid organization-Insights from the study of social enterprises," *The Academy of Management Annual*, Vol. 8, No. 1, 297-441.
- Battilana, J., Lee, M., Walker, J., & Dorsey, C. (2012). "In search of the hybrid ideal," *Stanford Social Innovation Review*, Vol. 13, No. 1, 51-88.
- Borzaga, C., & Solari, L. (2004). "Management challenges for social enterprises," in Borzaga, C. & Defourny, J. (eds.), *The Emergence of Social Enterprise*, London & New York: Routledge. 333-349.

- Defourny, J., and Nyssens, M. (2009). "Conceptions of Social Enterprise and Social Entrepreneurship in Europe and the United States: Convergences and Divergences," *Journal of Social Entrepreneurship*, Vol. 1, No. 1, 32–53.
- Defourny, J. and Nyssens, M. (2010). "Scaling social entrepreneurship: Strategies for spreading social innovations". *Stanford Social Innovation Review*, Vol. 1, No. 4, 24-32.
- Doherty, B., Haugh, H., & Lyon, F. (2014). "Social Enterprises as hybrid organizations: A review and research agenda," *International Journal of Management Review*, Vol.16, No. 4, 417-436.
- Ebrahim, A., Battilana, J. & Mair, J. (2014). "The governance of social enterprises: Mission drift and accountability challenge in hybrid organizations," *Research in Organization Behavior*, forthcoming.
<http://dx.doi.org/10.1016/j.riob.2014.09.001>.
- Hallowell, R. (2003a). *CRP Best Practices: What We're Learning*, Nish.
- Hallowell, R. (2003b). *Managing for the mission and bottom line*, Nish.
- Kingma, B. R. (1997). "Public good theories of the nonprofit sector: Weisbrod revisited," *Voluntas*, Vol. 8, No. 2, 135-148.
- Peckham (2017).
<https://www.peckham.org/About-Us/Peckham-Headquarters.aspx>
- Smith, W. K., Gonin, M., & Besharov, M. L. (2013). "Managing Social-Business Tensions: A Review and Research Agenda for Social Enterprise," *Business Ethics Quarterly*, Vol. 23, No. 3, 407-442.
- Thornley, B. (2012). "The Facts on U.S. Social Enterprise."
http://www.huffingtonpost.com/ben-thornley/social-enterprise_b_2090144.html, accessed on 2017/5/1
- Tracey, P. and Phillips, N. (2007). "The Distinctive Challenge of Educating Social Entrepreneurs: A Postscript and Rejoinder to the Special Issue on Entrepreneurship Education," in *Academy of management Learning & Education*, Vol. 6, No. 2, 264-271.

研究論文

菲律賓價值教育對台灣推動生命教育 實踐之研究^{*}

孫智辰

南華大學生死學系社會工作組/助理教授

羅維娜

國立雲林科技大學應用外文研究所/碩士

收稿日期：2018 年 6 月 20 日，接受刊登日期：2018 年 7 月 15 日。

^{*}感謝審查委員提供寶貴修正建議。本文通訊作者為孫智辰，E-mail:
suenjrchen@nhu.edu.tw

中文摘要

本研究探討菲律賓國小階段推行價值教育情況以提供台灣在推動國小生命教育為參考借鏡。本研究採用訪談法針對菲律賓籍六名教師與兩名台灣籍教師進行質性資料的蒐集及分析。研究結果顯示，首先，在菲律賓價值教育部分：(1)設計課程必須考量學生的心理、情緒及心靈的差異性，且在學生紀律，禮貌與整潔等課程需特別加強；(2)每年級安排一名教師負責規劃價值教育課程日誌；(3)運用體驗活動來增加課程精彩；(4)價值教育必須納入家庭教育；(5)建立一套不同年級學習評估制度。其次，針對台灣推動生命教育提出以下的建議：(1)建立一套生命教育教學架構，規劃國小階段獨立的生命教育課程；(2)規劃生命教育知識在教師培育為必修學分；(3)建立每年級一個生命教育團隊，由生命教育課目教師負責統籌生命教育課程，並提供生命教育融入各科課程資料；(4)規劃家長生命教育體驗式活動；(5)建立生命教育教師手冊與教學資源手冊。

關鍵詞：價值教育、生命教育、12 年國民教育

A Study on the Philippines' Values Education for the Promotion of Taiwan's Practice of Life Education

Jr-Chen Suen

Assistant Professor, Department of Life and Death, Social Work Division, Nanhua University

Wei-Na Lo

Master, Department of Applied Foreign Languages, National Yunlin University of Science and Technology

Abstract

This study explores the Philippines' values education among elementary schools to provide insights to Taiwan's of life education. This thesis is a comparison in perspective and is qualitative in nature and semi-structured interview was conducted. A total of six teachers, four from the Philippines and two from Taiwan, were selected purposively. This study proposed two suggestions, first is given to the Philippines' values education: (1) In designing a curriculum spiritual, mental and emotional aspects should be considered emphasizing discipline, politeness and cleanliness. In addition to the existing teaching methods life-experience activities can be added; (2) appointing one teacher in every grade level to collaborate with the teacher-in-charge making Daily Lesson Log; (3) involvement of the family is a must; (4) a uniform grading assessment is needed. Second suggestion is offered to Taiwan's life education: (1) A clear conceptual framework of life education starting from elementary to secondary schools and life education as an independent subject; (2) trainings not just for the teachers but also for those incoming teachers of life education; (3) appointing one teacher in every

grade level that will be responsible in the designing of activities and cooperate with other teachers; (4) parent-child activities to increase participation of the parents; (5) teacher's guide is needed for the uniformity of the goal.

Keywords: Values Education, Life Education, 12-Year Basic Education Curriculum

1. INTRODUCTION

The researchers one being a Filipino and other stayed in the Philippines for many years have seen the country is afflicted with countless social diseases that nibble the morality of young children. The social diseases contribute to the damage of the society. The students from Philippines do not need to attend a lot of cram schools and just recently the President of the Philippines signed a bill DM for no homework policy for students (Department of Education, 2010). The Philippines, though not giving a lot of emphasis on the academic performance of every student, however, the country is still face with a lot of difficulties committed by the young students. Quisumbing (1994) pointed out with the continuing rising of violence and crime made a lot of damages on the society and each person's life. Butuyan (2016) also mentioned the increase of suicide reports among youth. The reason why, the Philippines' Department of Education (DepEd), is faced with a great challenge to help the young students to become whole persons that know how to value, with minds that can think critically, with hearts that know how to love and care and a person with strong wills that can decide responsibly and freely.

Given the difficulties the Philippines are facing, Philippines introduced K-12 Education plan to strengthen its education system by implementing a 12-year program from ten years of basic education by the DepEd. Under K-12, values education is part of the curriculum in the subject named as "Edukasyon sa Pagpapakatao" (ESP), a tagalog word that means values education. ESP or values education is an independent subject (Department of Education, 2016). But even before ESP, values education has been part of the curriculum for such a long time.

In contrast, Taiwan's school system is renowned for producing exceptionally high levels of attainment academically. Most of the students are judged according to their academic performance. However, in this learning environment wherein having diploma or top doctrines may neglect the interpersonal interaction in the educational environment and so careful attention should be paid (Chou, 2003). This kind of education in which academic performance is overemphasized allows most

of the students to lose themselves and leads them to lose focus and cannot learn to master the real value of life.

The reason Taiwan's life education began in 1998. It was born in response to the needs of these social problems such as school violence, youth fighting and suicidal cases (Chang, 2007). Losing moral values and students losing the respect for life, these events create a big alarm on the public. However, despite the fact that life education has been promoted for more than 20 years, it is also facing a lot of challenges and problems such as lack of consensus on the definition of life education due to its broad meaning no one dares to define that resulted from a lot of opinions as well as lack of teacher training (Lin, 2001 ; Tsai, 2002 ; Sun , 2002 , 2015).

The two said countries have different titles for the said educations but the real purpose of their education has always been the same that is to lead each one to the awareness or consciousness of what is it to be a human being to live with love to others. This study will explore the status quo of values education in the Philippines among elementary school and find out the development of the approaches and the dilemmas of the curriculum. The researcher will also try to look at Taiwan's life education to construct preliminary framework for the development of life education and put into effect the said curriculum. So, four dimensions of this study were as illustrated as below:

1. To understand the values education's orientation based on its historical development.
2. To understand the views and the dilemma of elementary school teachers on values education.
3. To understand the implementation of the curriculum of elementary school's values education.
4. To propose some suggestions on the implementation of life education on the curriculum and offer some suggestions on the educators of life education.

2. LITERATURE REVIEW

2.1 The Philippines' Reform of Values Education

Over the past two decades, colleges and institutions have devoted energy and resources to a wide range of educational programs and initiatives designed to promote values and behaviors in their students (Dalton & Crosby, 2010). In every part of the globe different educational settings were formed so that values education will be part of curriculum (Singh, 2011). Taylor (1993) gives a thorough overview of values education in 26 countries, such as Australia, India, Indonesia, Japan, Philippines, Singapore, Slovenia, Sweden, Thailand, United Kingdom etc.

2.1.1 The Philippines' Early Efforts on Values Education in 1935

From the perspective of the Philippines' education system, the Philippines was under Spanish colonization for more than 300 years, and during this time ethical and moral values were already emphasized. Public elementary schools included activities such as “character building”, “good manners” and “right conduct” as values education, which were then part of the curriculum. The 1935 constitution separated the church and state but values education was still part of the constitution (Quisumbing, 1994). So, values education started as early 1935 with the emphasis of the wholeness of a person.

2.1.2 Decade of Philippines Nationalism in 1987-1998

The 1987-1998, was declared The Decade of Philippine Nationalism. It started after 1986 People's Power revolution in the Philippines, the new government emphasized the importance of values education (Nagahama, 2014). Former secretary of Department of Education, Culture and Sports Quisumbing's article entitled Study of the Philippine Values Education Program (1986-1993) the public was alarmed by the country's affliction with countless social diseases that nibble the morality of young people. And these social diseases inflicted a lot of damages on the society and each person's life. And the government should take an action against the breakdown of morality. Quisumbing (1994) narrated that the top

priority of values education is to help the students to become fully human being. Nonetheless, molding students that can convert the knowledge taught at schools into day to day experiences is what values education's one main purpose.

2.1.3. Moral Recovery Program in 1992

Despite these programs cultivating values and enhancing morality of each person especially the youth, there was a continuing upsurge of violence and crime that caused public alarm in the Philippines. So, Moral Recovery Program in 1992 was declared. Moral Recovery Program is the response to the need to strengthen the moral resources of the Filipino people rooted in Filipino culture, values and ideals that are pro God, pro people, pro country and pro nature by former President Ramos (Nagahama, 2014). Due to the moral dilemma of the society, this program aimed to strengthen the morality of every Filipino.

2.1.4 Basic Education Curriculum in 2002

In 2002, the Philippines' DepEd (formerly DECS) launched a grand curricular reform resolution in all public primary and secondary schools the 2002 Basic Education Curriculum (BEC). The BEC aimed to advance the learning of the student by the new integrated learning subject "Makabayan" (Love for the country) to be able to vitalize students' holistic human development and boost the harmonious effects of both academic subjects and values education by integrating values education to other subjects (Department of Education, 2002). Values education became dependent with other subjects by integrating values on all the learning areas.

2.1.5 K-12 Basic Education Program in 2012

Started in the school year 2012-2013, the Philippines strengthen its education system by implementing a 12-year program from ten years of basic education. This initiative is known as the K-12 Education Program sponsored by the Department of Education. Under K-12, values education is still a part of the curriculum but in the subject named as "Edukasyon sa Pagpapakatao" or ESP (pagpapakatao means how to be humane) which reinforces as a major learning area for Grades 1-10. With the addition of the Senior High Curriculum (Grades 11-12), values education is

required to take with core courses such as Introduction Philosophy of the Human Person and Personal Development regardless what of the track the student is pursuing (Department of Education, 2016). This led to updating and revision of values education programs and other learning areas.

To complement the implementation of K-12, DepEd developed three basic skills that were divided into three stages: First stage from Kindergarten to Grade 3: Students demonstrate understanding the concepts and put into practice with responsibilities towards personal, family, charity/community, the nation and God to the harmonious and happy life. Second stage from Grade 4–6: Students demonstrate understanding the concepts and put into practice with responsibilities towards personal, family, charity, country/world and God to the common good. And third stage, Grade 7–10: Students demonstrate understanding to the concepts of personal responsibility, as well as to their families and society (Department of Education, 2016). Students demonstrate to have moral values and to decide and to act accountability to the common good to live in harmony and happiness. From the above mentioned categories, it is further divided into specific categories in every grade level from kindergarten to grade 10. For one school year, it has four categories with the corresponding values to be taught. The four categories correspond to the four periodic periods in every grade level (See Appendix A):

Grades 1, 2 and 3: 1st grading: Duty to oneself and family, 2nd grading: Love for others, 3rd grading: Doing goodness to others and 4th grading: Doing goodness is pleased by God.

Grade 4, 5 and 6: 1st grading: Duty to oneself and family, 2nd grading: Communion to people, 3rd grading: Faith and love of God, commitment to goodness (Department of Education, 2016).

Since this study is limited to elementary school so therefore the curriculum for grades 7-12 are not mentioned. These curriculum guides are used by all the public elementary schools in the Philippines.

From the above mentioned history, values education has undergone a lot of

developments. From 1935 constitution, the separation of the state and church, values education continued to push educating the people about values. With the continuing rising of violence and crime, moral recovery was introduced. Under BEC's makabayan, values education was integrated to all the learning areas. Now, with the implementation of K-12 in which values education is now an independent subject, its main purpose is to shape the students' virtual behaviors.

2.2 The Development of Taiwan's Life Education

From the above mentioned, it is clear that the Philippines has been promoting values education for more than 80 years. Being a catholic country, the Philippines just like other countries do have public schools and sectarian or private schools. In public schools, Values Education is part of the curriculum and the approach is more of general meaning national, ethical, cultural and spiritual values are discussed. But for those sectarian or private schools, religious education is also included in their curriculum wherein they add the inculcation or introducing and learning of the religion the school belongs to. For some schools, values education and religious education are separated (Tuscano, 2017). And being part of the curriculum in public schools, its aim is to nourish the ethical behavior of each student. In contrast, Taiwan has been promoting life education for almost 20 years. From the historical development process, although life education is valued, it has not been fully implemented in the curriculum of the elementary and junior high schools.

At the beginning of promoting life education, Stella Matutina Girls' High School has already been teaching holistic education to promote the vision of their school. Therefore, the provincial education department asked Stella Matutina Girls' High School to be the head and assist in planning for life education teaching materials and teachers' life education trainings. In 1999, the Ministry of Education (MOE) formed a commission in handling life education and 2000 was called "the year of life education" with a promise of developing new materials that emphasized the value of life.

In 2003, Taiwan's life education is one of the ten required courses under "Integrative Activities" in accordance with the provisions of the Grade 1-9 National Curriculum for National Primary and Secondary Schools. The program under life education should be integrated into life education activities, which means through activities students can observe and share about one's life stages from birth, getting old, sickness and even in deathbed. In that way, one can appreciate the value and meaning of life, and then cultivate respect and cherish the feelings of his/one's own lives with others (Ministry of Education, 2003).

But in 2008, the Grade 1-9 National Curriculum made some revisions wherein the course life education under Integrative Activity learning area is no longer visible in the course given to the students. However, respect for life, self-exploration, and self-management are merged to form one of the four main themes in the core of self-development (Ministry of Education, 2008).

The MOE announced that in 2018, the 12-Year Basic Education Curriculum will be implemented and life education will become part of the formal curriculum in elementary and secondary schools. Life education in elementary and secondary schools will be under learning areas in which 2 lessons per week for elementary and 3 lessons per week in secondary level. However, in high school curriculum life education is a required subject that corresponds to 1 unit (Ministry of Education, 2017).

Looking back at the Philippines' Makabayan wherein values education was once part of the learning areas just like life education under the 12-Year Basic Education Curriculum. From this experience during Makabayan, problems occurred during the implementation such as complained of no concrete framework, teachers complained of heavy workload and longer work hours with the same pay, lessening of the time allotment to the core subjects due to the integration to other subjects and lack of materials to attain the desired learning competencies and values in the Makabayan curriculum (Bernardo & Mendoza, 2009). Therefore, Taiwan's life education under the 12-Year Basic Education Curriculum status with elementary and secondary levels is the same with Makabayan and from

Makabayan's experience it is worth recognizing the problems that Makabayan experienced. With the introduction of K-12's ESP, values education became an independent subject and the values taught are very visible to the teachers aside from the Teacher's guide provided by DepEd.

2.3 Elementary School Students' Personality Development

Looking from the Philippines' values and Taiwan's life educations, elementary school stage is the foundation period of student's development. At this technological era where smartphones are everywhere, even elementary school students are faced with this kind of temptations. These technologies corrupt children's time to interact with other classmates even family members after school. That is why during this stage, it is of crucial importance to mold students to educate them to have values in life.

In terms of child development theory, childhood period is the foundation age for a child to mold into an adolescent. Therefore, education should begin during elementary school stage wherein introduction of life education is very important that involves ethics, values and human interaction. Implementing as early as possible will give a good foundation in students' life (Hsu, 2014). As Walters (1986) stressed out that for a child to grow towards full maturity with spiritual values, one should learn not only facts but also ingenious principles for better living. He believes that the major weakness of schooling is its failure to teach the children the fundamental human skills like managing to get along with others and one self, living a healthy lifestyle, cultivating one's talents and acquiring tools for self-education.

Elementary school period gives a lot of opportunities for the students to perform and or show their abilities. The child starts to learn to read and write to do some additions and try to do things independently. Children at this stage will have a lot of opportunities to be recognized or appreciate children's achievement by their

teachers and parents. And teachers play a significant role in children's life as they teach the child precise and specific skills (Allen & Marotz, 2003). Since moral values starts to develop at this stage, therefore children may express disobedience or answering back to show they want independence.

In Piaget's cognitive theory, the elementary school period of a child is the concrete operational period wherein the child can internalize moral values. He pointed out the importance of this stage in molding child's personality either socially or personally. Child's development is a continuing process wherein each stage affects the next stage (Wadsworth, 1996). And in Sun's research (2000), stated that the children's education should be based on individuality and life's education should correspond to child's age and gender.

This period corresponds to Erikson's latency stage, it is in this stage, the child is faced to learn new skills and take the risk of trying a new task and accepting failure. Children will likely to develop industry or inferiority (Erikson, 1993). Experiencing failure is necessary to develop modesty. If the children at this stage are being encouraged to make or do things by themselves and get appreciated afterwards, they will begin to feel confident to achieve goals. They will become diligent to achieve each task given to them.

2.4 The Importance of School and Family in Values Education

The development of suitable programs for elementary school students to study the meaning of life education is very important. Due to their low maturity level, the connotation for elementary school student should be different. Huang (2000) proposed elementary schools students the education should focus on oneself, school, family and environment with emphasis on physical health and life education while secondary school students should be taught to understand the relationship between groups and the importance of public morality. And as students become mature, teachers can guide them to understand life in a deeper

comprehension and can share true-to-life stories that may inspire students to think about the real meaning of life.

It is said that next to the church and home, school plays a major role in molding students' values. School should not only a place to give or provide students the best education, one could possibly have. Instead it is a place to have the best training and formation of values to their students (Renosa, 2012). Yet, most of the schools focus on the academic performance rather than values formation of their students.

In growing schools and classrooms, teachers are expected to play major roles as they viewed as to their contributions in the education (Prawat, 1992). Teachers as a second parent of their students are the ones checking the students' behaviors. Let the students feel that they are safe enough under the care of the teachers will create a big trust on the part of the students (Rubiano, 2017). Because the intention of teaching can shape teachers' beliefs on what is suitable in teaching as well as their roles in the teaching process (Tatoo, 1998). Lee (2002) also pointed out that even though the teachers' teaching methods have great impact on children's learning, their personality, educational background, and religious beliefs play important roles on children. The teachers are the living examples so whatever the teachers do will reflect on the education they are relaying to their students. Felipe (2013a) further discussed the time allotment given to the teachers, that with only 20-30 minutes every day in teaching values education, teachers' creativity will play a great role. Maximizing the allotted time by asking students to have role playing, reading stories or giving materials that will help to input or inculcate values to every students.

Although school plays a major role in students' lives, it cannot deny the fact that values start at home. The moment the children step at school, they already have values learned at home. It is the result of how these students trained at home, so therefore parents' role in molding students will also play a vital role (Felipe, 2013b). Anne, Melissa & Anne (2010) mentioned that education that gets from the family aims to improve the physical and mental development of individuals and

through various forms of education enhancing the knowledge, attitude, and ability required for personal and family life education. Therefore, parents should have a good communication or partnership with the teachers to be able to mold their children into a good human being.

3. RESEARCH DESIGN

3.1 Research Design

In order to gain a thorough discerning of this research on the current situation of the values education in the Philippines, the researcher designed a qualitative study using a variety of data collection methods to conduct a holistic exploration of social phenomena. Activities that provide an interpretive understanding of participants' behavior and meaning through interaction will be included in this study (Sharan & Elizabeth, 2009). This study used an in-depth interview to collect data and to gain a deeper and richer understanding and specific information on how participants think and what they have experienced.

3.2 Study Field and the Research Sample

3.2.1 Study Field

The researcher being a Filipino from Balanga, Bataan has chosen Balanga Elementary School (BES) as the study field. BES is located in the capital city of Bataan and has been the vanguard when it comes to excellence and superiority. It was established in 1910, it has 76 permanent regular teachers, 1 Local School Board teacher and with a total enrollment of 2,540 pupils. After having a lot of transformations, the school remained the premier public elementary school in the province. K-12 curriculum, BEC curriculum and SPED are offered in that school.

3.2.2 Research Samples

The participants selected were teachers of the above-mentioned schools. The teacher participants were selected by “purposive sampling” in order to obtain meaningful and richer information necessary for this research (See Table 3.1). The criteria for selecting these teachers are as follows: having more than ten years of teaching experience not just values education but also other subjects, and having been teaching on BES for more than ten years. The participants’ teaching experiences are not concentrated on one grade level but they had handled different grade levels all throughout their teaching career.

For Taiwan’s area, the two chosen elementary schools were awarded by the Ministry of Education for its excellent performance in life education program, and they were located in Kaohsiung and in Tainan, respectively.

Table 3.1 Demographic Information of the Participants

No	Code	Gender	Teaching Experience	Date of Interview	Duration	Location
1	Phil T1	female	15 years	July 3, 2017	33 minutes and 60 seconds	classroom
2	Phil T2	male	13 years	July 3, 2017	37 minutes and 32 seconds	classroom
3	Phil T3	female	19 years	July 11, 2017	43 minutes and 38 seconds	classroom
4	Phil T4	female	30 years	July 12, 2017	45 minutes	classroom
5	Twn T1	male	10 years	August 8, 2017	60 minutes	office
6	Twn T2	female	20 years	August 10, 2017	50 minutes	office

Adapted from: This study classified

3.3. Research Instrument

According to Glesne and Peshkin (1992), interviewing is one of the most acknowledge approaches for a qualitative study. This study adopted the “semi-structured interview” because semi-structured interviews allowed researcher to easily adapt the questions to the participants’ answers.

3.4 Data Collection and Research Analysis

3.4.1 Data Transcription

This study interviewed a total of 4 teachers from the Philippines and 2 from Taiwan so there is 6-textual information. The interview information has detailed recording, and transcribed to word transcripts, and the proposed verbatim transcription is the original data.

On the part of Taiwan, it was translated to English but the original data is kept for future reference. In addition, during the interview process the emotions and voice intonation and other non-spoken messages were noted and remembered by the researcher though they were not put in the research paper, it is kept to be remembered in detail to help researchers to analyze the data.

3.4.2 Text Data Encoding

After understanding the overall text, the participants were coded as Phil T1, Phil T2, Phil T3 and Phil T4, as for Taiwan, Twn T1 and Twn T2. Phil stands for Philippines, T means teacher and Twn stands for Taiwan. 1, 2, 3, 4 mean first, second, third and fourth.

3.4.3 Content Information

While reading the information, the researcher disregarded her own values and feelings so that the original data can show the authenticity of the interview. In addition, while reading the original data the researcher found information from the data related to research questions as well from the literature and enables the researcher to draw lines and write down findings.

3.4.4 Data Categorization and Analysis

The researcher categorized the data accordingly and classified the data based on the research questions. Under each categorization, some were even sub-divided into sub-themes to come out with a common theme.

4. RESULTS

4.1 Views on Elementary School Teachers on Values and Life Education

This section aims to present the participants' perceptions regarding the values/life education programs on the students' learning.

4.1.1 Values/Life Educations as a Way of Teaching Good Moral Character

The participants were asked on their view of values and life educations and they mentioned that values education is the way on how to teach the child on what is right and what is wrong. It is also in this subject that tackles the good morals. As Huang (2000) mentioned that elementary schools students the education should focus on oneself, school, family and environment with emphasis on physical health and life education. One participant mentioned that it is not all about teaching, and the teachers must also check on the students if they are doing what they learned.

Value education, a subject that teaches good moral, what is right and wrong and check if they do it or not. (PhilT1)

Values education, is the most beautiful subject because the students grow up with good manners, having good daily living, well -disciplined, know how to obey their parents. (PhilT4)

The absence of common indicator is what life education teachers are facing. Because of this, they tend to lose focus on their teaching since each one has own idea on a certain topic.

Life education is not given too much direction. (Twn1)

Life education is a broad topic that teachers tend to lose focus on what to teach. Teachers having different ideas might put different emphasis on the same topic they want to convey. “(Twn2)

4.1.2. Improving Students’ Lives through Values Learned

One of the participants mentioned that some students improved their behaviors that can be seen through the application of the values taught at school such as cleanliness. Students that exhibit this value can become role models to other students and he will be assigned to monitor other classmates if students practice cleanliness. Allen, Eileen, Marotz, Lynn (2003) once mentioned that children at this stage will have a lot of opportunities to be recognized or appreciate children’s achievement by their teachers and parents. Another participant mentioned some of the students’ politeness by answering with “po” and “opo” two common words in the Philippines that show politeness especially when talking to elderly.

Cleanliness, if the student knows this value, you’ll observe from that student and sometimes becomes the model to other students and will serve as a monitoring team, to observe other classmates. (PhilT1)

Politeness, by saying “po and opo. (PhilT2)

However, one participant mentioned that some could not apply the values in daily living.

They understand it, but they did not put them into practice, and they do not them in their actions. (PhilT4)

4.1.3 Contributing factors on students’ lives

Home, environment and community contribute on the values that the students possess. Felipe (2013b) once mentioned that the moment the children step at school,

they already have values learned at home. One of the participants narrated how the students then behaved and mentioned that the values that the students had before are gone due to modern technology.

Values start from home, right? The values students learned from families will be observed at school. The people around them plays important role on students but as a teacher we must guide our pupils to have the right value. (PhilT1)

Before the children are very obedient, kind and polite, but now it's hard to observe perhaps because of our technology. (PhilT2)

A participant from Taiwan noted that programs that involve parent-child activities were well attended however some activities such as talks regarding life education, most of the parents are not willing to attend.

Parents are willing to participate in Parent-child activities such as reading together, planting trees together but talks regarding life education, only few parents are willing to participate. (Twn 1)

We do arrange activities wherein parents can participate to promote parent-child learning about life education. (Twn 2)

4.1.4 Expectations on teaching values education

One noted that students need certain time for the student to develop the values taught.

Yes, but it takes a certain time not right away (PhilT1)

Some participants' expectations were not met due to certain factors. Some students prefer to draw or got themselves busy with other nor did not want to participate or cooperate during class time. One participant teaches in a low section and said it is hard to the values taught comparing to the previous classes she

handled “SPED”, the class in which students excel academically.

Some students instead of listening they get themselves busy by drawing or other thing, they do not cooperate nor participate. (PhilT4)

It's hard to observe on my class right now since this section is the lowest section but when I was in “SPED”, those values you can observed. (PhilT3)

4.1.5 The Values Needed by the Students

The participants enumerated some values that they felt that the students need at this present time such as politeness, discipline and cleanliness because one observed that the students nowadays do not respect even their parents.

I think discipline once the child is disciplined they know their responsibility. (PhilT1)

Politeness. (PhilT2)

Politeness sometimes children, they no longer obey their parents. (PhilT4)

The most important value is cleanliness because, due to financial problem of their parents, sometimes children will go to school without brushing their teeth, wearing the same clothes they wore yesterday, nails are long and dirty. (PhilT3)

For Taiwan's participant, students should absorb what they have learned but it will take time. The participant stressed out the importance of cognitive development of a student.

Students have learned for so long but still there are no changes on their attitude. Cognitive development is also important to be able to show what have they learned. But these need time, to be able to absorb what

have they learned. (Twn1)

4.1.6 Motivation in Teaching

One participant mentioned touching the lives of the students drives her to teach, while one mentioned that seeing the needs of the students and having students with financial instability motivates her in teaching values. Prawat (1992) mentioned that teachers are expected to play major roles as they viewed as to their contributions in the education. One participant said he wants to teach good morals to the students. As Rubiano (2017) mentioned that teachers as a second parent of their students are the ones checking the students' behaviors. Another participant mentioned that she was able to get some satisfaction the students understood the topic. Getting a positive feedback motivates her on teaching values.

Being a teacher, we have the capabilities of touching the lives of the students and that motivates me. (PhilT1)

Financial status of the students and their needs to be educated. (PhilT3)

To teach them good moral character. (PhilT2)

When my student has said, they have understood the topic then I get more motivated. (PhilT4)

4.2. Current Curriculum Implementation of Values and Life Education

4.2.1 Considerations in designing the lesson plans

One participant mentioned that she did not encounter any problem at all whereas others gave high regard on each student level of intelligence as well as the availability of the materials. Considering the spiritual, mental, emotional aspects as well as the need of the student were also mentioned. The last participant said she

considers if the students are cooperative or not when designing her lesson plans.

I think, in my part there is no big deal. (PhilT1)

I have to consider the level of intelligence of each of my students as well as the availability of the references. (PhilT3)

I have to consider the spiritual, mental, emotional aspects. (PhilT2)

I design according to the child's need and their cooperation during the class. (PhilT4)

4.2.2. Time used in designing a lesson plan

Two of the participants did not find it time-consuming when designing the lesson plan. One mentioned that because of the help of Teacher's Guide (TG) and Learner's Material (LM), teacher saves a lot of time.

We have Teacher's Guide (TG) and Learner's Material to help us. (PhilT1)

It's easy. (PhilT2)

However, two of the remaining participants from the Philippines felt designing the lesson plan consumed much of their time. One said because of the integration of values to other subjects and the other participant was assigned to do Daily Lesson Log (DLL) for all grade three teachers. One participant from Taiwan mentioned the insufficiency of teachers who are willing to promote life education because heavy workload.

To be able to cope with my 8 subjects, we have to work in a week. It needs time to do a lesson plan. (PhilT4)

Since I am assigned to do the Daily Lesson Log (DLL) for all grade 3

teachers, though we have prescribed lesson plan but the daily activities are not given. So I have to do design a plan to be given to the values education teachers. And I still have to do the standard lesson plan that includes the motivation, presentation, procedures evaluation and the remarks. (PhilT3)

We also lack teachers that are willing to sacrifice their time in the promotion of life education programs due to heavy workload at school. I try to make program that is not too complicated for other teachers to participate. (Twn1)

For one Taiwanese participant, her school started as early as June. They have sharing of ideas with other teachers as well as motivating one another.

Every year in June, our school will have a sharing wherein each teacher will share on how they teach life education. Through this, one will learn from another or motivate other teacher on teaching life education. We've got a lot of ideas in teaching life education." (Twn2)

With Values Education integrating to other subjects, Life education teachers are also willing to include life education in their curriculum. However, there is no clear basis or concrete indicator for them to depend on how to integrate life education into their subjects. In order to promote life education, administrations and teachers should share a common goal according to one of the participants.

Teachers are willing to integrate life education at school's curriculum but we are not provided with indicators that can be used to follow or at least to consult as a reference to teach life education. (Twn1)

Team organization, teaching and administration should complement each other to promote life education. They should share a common goal that will have thematic activities. (Twn2)

4.2.3. Teaching Methods

All of them use role playing wherein the participants will have dramatization and each student will play a role, role-playing also builds unity among students. Video showing and school field trip were also mentioned.

Dramatization and showing some videos. (PhilT1)

Through PPT and videos. We also have cooperative learning where in the students are grouped together and then they will form a role play or skit. (PhilT3)

Role playing and also field trip around the school. (PhilT2)

I usually group my students for some role playing to build unity among themselves. (PhilT4)

Since life education is not included in Taiwan's curriculum, teachers have to design their own activities in order to deliver the message they want to impart to the students. One of the participants from Taiwan acknowledged their school's participation wherein every grade level will have focus on what to teach.

For example, 1st and 2nd graders teachers' focus are on respect and responsibility, 3rd & 4th graders will be on cherish and gratefulness while the 5th & 6th graders will be on care & service. Only if life education has this kind of index, teaching life education would be more evident. (Twn1)

We teach life education through activities like how to "protect eggs", "balloon pregnancy" to teach students how to protect the unborn child and ask some person with disability to share their experiences all these encompass life education. (Twn 2)

4.2.4 Feedbacks Received

Three of the participants used formative or summative tests in order to know if the students understand the values taught. If a student got a bad score, one of the participants would ask that student to stay after class and explain again. One said even if the students got a perfect score but couldn't put it into practice, it is still nothing. Another participant aside from formative test every day, she even used rub bricks which means the teacher can give scores to the students while observing them.

I used formative evaluation in a form of test to know if the students master their lessons or observing them through rub bricks. (PhilT3)

I will give them test however even if they get perfect score and they can't apply them, it is still nothing. (PhilT2)

We have summative or formative test after class. If they got bad score, it means they don't understand so I have to ask them to stay after class and explain again." (PhilT4)

The remaining participant mentioned that her gauge is, if the students are being cautious on the values taught, it means they understand what has been taught.

If I teach cleanliness for example, then some students are very cautious about cleanliness it means the students understand what I taught. And those students even became model to other students. (PhilT1)

4.3 Difficulties Encountered under the New Reform of Values Education

4.3.1 Reforms of Values Education

The participants mentioned the similarities of values education according to them the values to be taught and references are almost the same. The checklists of values to be taught under Character Education were all the same with the checklists under ESP.

Felipe (2013a) further discussed the time allotment given to the teachers, that with only 20-30 minutes every day in teaching values education. However, they also mentioned some differences such as time allotment, grading system and on the teachers' strategies to teach the values.

The only difference is the time allotment before character education is for only 20 minutes, now 30 minutes. (PhilT1)

Grade computation and the time allotment. (PhilT3)

Before in character education, one objective for 1 day. Now, 1 objective for 1 week.” (PhilT2)

Every month there is a value given but there are also values incorporated in the prescribed lesson so in 10 weeks there is only one content. (PhilT4)

DepEd provides teacher's guide and learner's material for teachers and students respectively. One participant pointed out the importance of the Teacher's Guide.

For K-12 we have the Teacher's guide to help us in planning our lesson for the day or for the week it makes our job easier; unless you want to add more. (PhilT1)

4.3.2 Problems Encountered after the Reform

After the introduction of K-12, values education teachers encountered problems such as lack of materials. The resources and the books are not enough for students. They have to provide copies for some. One participant mentioned that teaching materials are not readily available and she has to search for the Internet.

The first time they implemented it, the problem is they don't have any resources. (PhilT3)

The common problem is the book. (PhilT2)

Insufficiency of the books (PhilT4)

The participants mentioned that to be able to cope with difficulties all they need to do is to search on the Internet.

Teachers are very resourceful, whatever they can't provide, we just use the internet for some materials and information. (PhilT4)

4.3.3 Support provided by the DepEd to the Value Educators

The participants mentioned the support they received from the DepEd such as giving seminars or trainings, workshops. The school itself also invites some speakers to give talks to their school since everyone couldn't attend the seminar due to other duties; those value educators who attended seminars will impart what they have learned from the seminar. One of the participants mentioned that students were given certificates for some exemplary attitude.

DepEd will give us seminars or workshops and sometime our school will invite some speakers to give us talks. Teachers that are assigned to attend will have to give inputs to other teachers. Within the school, we have school lack action cell or "SLAC" where the master teachers will serve as the resource speaker and they will share their knowledge about that subject." (PhilT3)

Seminars, or we have to attend "SLAC" session. (PhilT4)

We give them some certificates for those pupils who got, exemplary attitude to motivate our pupils to love values education subject. (PhilT1)

Unlike in Life Education, all the participants mentioned common problems such as lack of funds of their school wherein the school could not invite experts in this field to give talks to the teachers, shortage of staff, so one could take place in

the promotion of life education. Teachers' heavy workload is also mentioned. Teachers are already busy with their jobs so finding time to have discussion or sharing is difficult for them.

Lack of resources is another problem. Each city/county may have Life Education Resource Center School, but the center itself has shortage of staff. (Twn1)

The school does not have enough funds to hire some professionals or lecturers with great knowledge about this field. Some teachers will use their own money to attend some seminars in order to enhance their knowledge about life education. (Twn2)

Aside from the lack of funds, life education teachers mentioned that some teachers lack expertise on this field which created a huge gap on implementation. One of the participants mentioned the frequent changes of the officer-in-charge of life education in the government office as well as Life Education Resource Center School which cause delays of some programs. The participant also noted on how the memorandum runs from the government office to every school.

Teachers who lack or does not possess enough knowledge about the subject matter would create a great difference in the implementation. And every year, Life Education Resource Center School also changes affecting the implementation. (Twn1)

Almost every year people in charge of the promotion of life education changes that cause delays or unable to pursue the programs related to life education. The new officer-in-charge can't effectively link-up the establishment of newly proposed program to the previous ones enabling them to put on hold. At the present, Life Education Resource Center School lacks manpower and resources. (Twn2)

5. CONCLUSION

5.1 Findings of the Study

5.1.1 Teachers' Perspective on the Concept of Teaching

First, the teachers have said that values education teaches good moral characters, knows the right from wrong and from this subject, students may grow up with good manners, well-disciplined and obedient to their parents. These teachers saw the needs of teaching values education but during the course of teaching teachers noticed that the values taught need time for the students to understand and put into action especially if students come from family with financial instability.

Secondly, there are three values namely discipline, politeness and cleanliness that the participants felt it is no longer observed to most of the students despite that those three values are already part of the lessons.

Third, Taiwan's teachers have the same thought with the Philippines' teachers that life education is necessary for the students to have the direction in life. However, life education teachers pointed out that life education is too broad unlike the values education, teachers have the curriculum to follow. Life education also mentioned that cognitive development of every student must also be considered. Both of life and values educations teachers pointed out the importance of family in students' education and family cooperation is needed.

5.1.2 Teachers' Representation on the Curriculum Implementation

With the presence of Teacher's Guide, designing a lesson plan makes it easier for some of the teachers. However, considerations need to be taken such as mental, emotional and spiritual aspects of the students. The level of academic performance of the students should also be considered. Being an everyday class, daily activities are needed to prepare. A teacher is assigned to take charge in the Daily Lesson Log to be able to give other teachers guide for their daily activities. However, since it is required to integrate values education to other subjects, it needs more time for the

preparation.

Values Education teachers use role-playing, groupings, video showing and PPT whereas Taiwan use life-experience activities to make life education be interesting.

Unlike other subjects, it is the only subject that does not have standardized exam that can be used as a gauge if the students learn from the topic or not. So teachers used formative evaluation or rubric wherein it focused on the students' improvements on their attitude and behaviors. By this kind of evaluation, teachers will know what kind of values that the children are lacking or needs more emphasis.

5.1.3 Facing the Reform of Values Education

Values Education has undergone a lot of reforms but similarities of the values taught still the same. With some differences when it comes to grade computation since it became an independent subject as well as the time allotment.

During implementation, teachers mentioned the insufficiency of books or learners' materials. Teachers do not have any resources except the Internet or needs to borrow from other schools. Teachers' guide is available with teaching suggestions. However, the suggestions are from other textbooks in which those textbooks are not available so teachers have to buy by themselves or borrow from other schools. DepEd provides seminars done regularly to the teachers for the enhancement of their knowledge and to enhance their teaching skills and also get new information regarding values education. Within their school, they have school learning action cell or SLAC in which master teachers will serve as a which means teachers with master teacher will serve as a speaker to talk about their knowledge on values education. The school itself provides funds for inviting experts to share their expertise.

5.2 Suggestions

5.2.1 The Philippines' Values Education

This section consists of two parts, suggestions for the Philippines' values education and for Taiwan's life education. Under the Philippines' values education, it is further divided into four parts.

First, in designing a curriculum three aspects must be consider, spiritual, mental and emotional aspects of the students. Likewise, giving emphasis on the three values such as discipline, politeness and cleanliness the teachers mentioned. Activities that will promote of the said values are highly recommended. It is also suggested that aside from the existing methods used by the values education teachers, it is also suggested to use life-experience activities that the life education teachers are using now. In addition, providing a uniform grading assessment or evaluation is also recommended for the consistency in that way subjectivity may avoid.

Second, appointing one teacher in every grade level to cooperate with the teacher in charge of the activities related to values education wherein these teachers can collaborate with the teacher in charge of making Daily Lesson Log.

Third, family involvement is a must. Parents or guardians are the apparent models of the students that share the responsibility on molding students' values. Constant communication between parents and teachers would create a huge difference in educating students and paying more attention to the students from financial instabilities.

Fourth, DepEd must provide not just teaching suggestions given on the teacher's guide but also reference textbooks readily available for the teachers.

5.2.2 Taiwan's Life Education

In Taiwan's life education, five suggestions are given based on the Philippines' reform of values education.

First, for life education teachers to teach effectively, conceptual framework of

life education is needed. A framework that depends on the developmental stage of every student, wherein each stage will corresponds to the needs of every stage of the children. A clear framework that will start from elementary to secondary schools that includes the guidelines on what to teach. Life education as an independent subject and not under the Integrated Learning areas in which values education has the same situation under Makabayan. And due to the problems occurred during the implementation of Makabayan, ESP was born and introduced as an independent subject. Under K-12's values education, a complete list of values are given. Every level from elementary to secondary schools was given content of values with the specification of every student's stage of development for a student to have a solid foundation. So therefore, it is suggested to provide a list of life educations' field.

Second, the Philippines' values education teachers aside from the trainings and regular seminars given by DepEd attended while teaching, values education was also part of their pre-teaching trainings. It is suggested that Taiwan's life education teachers can also have trainings about life education during their preparations to be a teacher and regular seminars for the enhancement of the teachers' knowledge.

Third, it is also suggested that the cooperation among teachers of life education is very important and appointing one teacher on every grade level to push the advocacy of life education. The teacher appointed is in charge of designing the activities and lessons to be taught and every appointed teacher should cooperate with one another and share each one's ideas for the betterment of life education.

Fourth, designing more programs involving parent-child activities that would enhance the participation of parents is also recommended.

Lastly, a teacher's guide must be given to the teachers so that uniformity of the goal will be very evident. And in designing a curriculum, it is suggested to look into the Philippines' Values Education wherein specific topic is given in every grade level. Considerations must be also taken, like the level of intelligence of the

students as well as their moral, spiritual and mental aspects. It is also suggested to have available reference books, multimedia materials regarding life education and compilation of life-experience activities.

REFERENCES

- Allen, E. K. and Marotz, L. R. (2007). *Developmental Profiles Pre-Birth Through Twelve* (5th ed.). NY: Thomson/Delmar Learning.
- Anne F. F., Melissa A. C. and Anne F. F. (2010) School personnel's perceptions of family-school communication: a qualitative study. *Improving Schools*, 13(1), 4-20.
- Bernardo, A. B. I. and Mendoza, R. J. (2009). Makabayan in the Philippine Basic Education Curriculum: Problems and prospect for reforming student learning in the Philippines. *Education in the Asia-Pacific Region: Issues, Concerns and Prospects*, 5, 181-197.
- Butuyan, J.R. (2016). *Seven Filipinos commit suicide every day*. Retrieved February 20, 2017, from <http://opinion.inquirer.net/95929/seven-filipinos-commit-suicide-every-day>.
- Chang, S. M. (2007). *Youth suicide prevention and life education*. Retrieved June 13, 2017, from <http://www.yct.com.tw/life/96lift/96brainstorm11.pdf>
- Chen, S. C. (2013). Life-and-Death studies' instruction and learning in science and technology colleges-A comparison of the viewpoints between students and teachers. *Health Promotion & Health Education Journal*, 36, 83-102.
- Chou, C. P. (2003). Taiwan's education reform. *The Conference on Private Education in China*. East China Normal University, China.
- Dalton, J. C. and Crosby, P. C. (2010). How we teach character in college: A retrospective on some recent higher education initiatives that promote moral and civic learning. *Journal of College & Character*, 11(2), 1-10.
- Department of Education (2002). *The 2002 Basic Education Curriculum*. Retrieved March 29, 2018 from <https://zh.scribd.com/doc/36568582/BEC-2002>
- Department of Education (2010). *DM 392, s. 2010 - Guidelines On Giving Homework Or Assignments To All Public Elementary School Pupils*. Retrieved October 8, 2017 from <http://www.deped.gov.ph/memos/dm-392-s-2010>.
- Department of Education (2016). *K-12 Curriculum Guide Edukasyon sa Pagpapakatao*. Retrieved December 23, 2017 from

- http://www.deped.gov.ph/sites/default/files/page/2016/ESP%20CG.pdf.
- Erikson, E. H. (1993). *Childhood and society*. New York: W.W. Norton.
- Felipe, R.B. (2013a). *The Importance of teaching Values Education among Children*. Retrieved December 10, 2017, from <http://www.teachersessay.com/the-importance-of-teaching-values-education-among-children/>
- Felipe, R.B. (2013b). *Building a Parent-Teacher Relations*. Retrieved December 20, 2017 from <http://www.teachersessay.com/the-role-of-the-teacher-in-elementary-education/>
- Glesce, C. and Peshkin, A. (1992). *Becoming qualitative researchers: An introduction*. White Plains. NY: Longman.
- Hsu, C. S. (2014). *A Study on Key Competences and Ways of Curriculum Organization of Life Education in Early Childhood and Elementary Schools*. Retrieved October 11, 2017 from <https://www.naer.edu.tw/ezfiles/0/1000/img/49/102-8-1-002.pdf>
- Huang, D. (2000). *Connotation and implementation of Life Education in elementary school*. IN Lin, S., *Theory and Practice of Life Education*, 241-253. Taipei: IPCI
- Lee, Y. (2002). *The qualitative research of life education practiced with Still Thoughts by the Tzu-chi teachers*. Master's thesis. University of Taipei, Taipei.
- Lin, L. S. (2001). The concept and practice of life education. *Junior High School in Taiwan Life and Death Education Seminar*. Taiwan: National Changhua University of Education.
- Ministry of Education (2003). *General Guidelines of Grade 1-9 Curriculum Guidelines of Elementary and Junior High School*. Retrieved October 10, 2017, from http://www.fhjh.tp.edu.tw/eng_www/G1-9%20curriculum.doc.
- Ministry of Education (2008). *General Guidelines of Grade 1-9 Curriculum Guidelines of Elementary and Junior High School*. Retrieved October 10, 2017 from http://teach.eje.edu.tw/9CC2/9cc_97.php
- Ministry of Education (2017). *12-Year Basic Education Curriculum*. Retrieved April 10, 2018 from

- <https://www.naer.edu.tw/files/15-1000-7944,c639-1.php?Lang=zh-tw>
- Nagahama, H. (2014). The development of values education under the integrated learning subject in the Philippines. *Journal of Education and Learning*, 8(2), 152-163.
- Prawat, R. S. (1992). Teachers' beliefs about teaching and learning: A constructivist perspective. *American Journal of Education*, 100(3), 354-395.
- Quisumbing, L. R. (1994). A Study of the Philippine Values Education Program (1986-1993). *International Bureau of Education (44th session)*, Paris (France).
- Reñosa, E.G. (2012). *The Role of the School in Values Formation*. Retrieved March 20, 2018, from <http://www.teachersessay.com/the-role-of-the-school-in-values-formation/>.
- Rubiano, G.B. (2017). *Teachers Play the Role of Second Parents*. Retrieved March 20, 2018, from <http://www.teachersessay.com/teachers-play-the-role-of-second-parents-2/>.
- Sharan, B. M. and Elizabeth, J. T. (2009). *Qualitative Research: A Guide to Design and Implementation*. San Francisco: John Wiley & Sons, Inc.
- Singh, A. (2011). Evaluating the impacts of value education: Some case studies international. *Journal of Educational Planning & Administration*, 1(1), 1-8.
- Sun, H. C. (2000). The foundation of the meaning and the philosophy of life education. *life education and educational innovation conference*. Taipei: Fu Jen Catholic University.
- Sun, H. C. (2002). Theory and strategy of constructing curriculums of life education. *Bulletin of Educational Resources and Research*, 27, 283-301.
- Sun, H. C. (2015). The Construction of Core Competencies of Life Education and the Development of General Curriculum Guidelines of 12-Year Basic Education. *Journal of Education Research*, 251, 48-72.
- Tatto, M. T. (1998). The influence of teacher education on teachers' beliefs about purposes of education, roles, and practice. *Journal of Teacher Education*, 49(1), 66-77.
- Taylor, M. (1993). Overview of values education in 26 European countries. *Values education in Europe: A comparative overview of a survey of 26 countries*,

- 1-66. Dundee: Scottish Consultative Council on the Curriculum.
- Tsai, M. C. (2002). Life education, life and death education, or death education: A Comparative study of curricular backgrounds, development techniques and objectives. *Educational Research & Information*, 10(3), 1-14.
- Tuscano, F. J. (2017). *Is the Philippines' Model of Mandatory Values Education in Schools the Solution*. Retrieved July 31, 2018 from <http://leadupblogazine.growingleadersfoundation.com/2017/04/05/is-the-philippines-model-of-mandatory-values-education-in-schools-the-solution/>
- Wadsworth, B. J. (1996). *Piaget's theory of cognitive and affective development: Foundations of constructivism*. Longman Publishing.
- Walters, D. J. (1986). *Education for life: Preparing Children to Meet the Challenges*. California: Crystal Clarity Publishers.

Appendix A: K-12 Basic Curriculum Guide for Elementary School's Values Education

Grade 1				
Periodic Period	First Grading	Second Grading	Third Grading	Fourth Grading
Main Theme	Duty to oneself and family	Love for others	Doing goodness to others	Doing goodness is pleased by God
Content Values	1. Self-worth (potential, weakness, passion)	1. Love others (empathy)	1. Love to one's community (obedience, respect, appreciation, peace and order)	1. Love of God
	2. Self-esteem (self-confidence)	2. Respect	2. Sustainable Development (care of the environment)	2. Hope
	3. Self-preservation (cleanliness)	3. Honesty		
	4. Family Unity (unity/oneness, concern))			
Grade 2				
Periodic Period	First Grading	Second Grading	Third Grading	Fourth Grading
Main Theme	Duty to oneself and family	Love for others	Doing goodness to others	Doing goodness is pleased by God
Content Values	1. Self-worth (potential, weakness,	1. Respect	1. Love for Country (obedience, Peace and	1. Love of God

	passion)		Order, Respect for Human Rights)	
	2. Self-esteem (self-confidence)	2. Concern for others	2. Sustainable Development (Financial Literacy, care of the environment)	2. Hope
	3. Self-preservation (cleanliness)		3. National Understanding (Peace & Order)	3. Charity
	4. Family Unity (unity/oneness, personal discipline)			
Grade 3				
Periodic Period	First Grading	Second Grading	Third Grading	Fourth Grading
Main Theme	Duty to oneself and family	Love for others	Doing goodness to others	Doing goodness is pleased by God
Content Values	1. Self-esteem	1. Empathy	1. Love for Country (Love for Filipino Custom, Obedience)	1. Faith
	2. Self-confidence	2. Honesty/Sincerity	2. Sustainable Development (Orderliness & Cleanliness)	2. Hope
	3. Fortitude	3. Respect	3. Disaster Risk Management (Resiliency, Preparedness for salvation)	3. Charity

	4. Self-preservation (wellness, self-management)	4. Kindness		4. Spirituality
	5. Family solidarity (honesty, perseverance)	5. Generosity		
Grade 4				
Periodic Period	First Grading	Second Grading	Third Grading	Fourth Grading
Main Theme	Duty to oneself and family	Communion to People	Participation in Global Unity	Faith & Love for God, Commitment to Goodness
Content Values	1. Fortitude	1. Empathy	1. Appreciation of One's Culture	1. Spirituality
	2. Perseverance	2. Generosity	2. Natural Development (discipline)	2. Love for God
	3. Patience	3. Sincerity/Honesty	3. Globalism (cleanliness/orderliness)	3. Hope
	4. Critical thinking	4. Respect		
	4. Openmindedness	5. Kindness		
	5. Love for truth			
	6. Patience/Self-control			
	7. Calmness			
Grade 5				
Periodic Period	First Grading	Second Grading	Third Grading	Fourth Grading
Main Theme	Duty to oneself and family	Communion to People	Participation in Global Unity	Faith & Love for

				God, Commitment to Goodness
Content Values	1. Critical thinking	1. Concern for others	1. Love for Country (discipline, responsibility & accountability, heroism & appreciation of heroes, civic consciousness)	1. Faith
	2. Fortitude	2. Compassion	2. Sustainable Development (Industriousness, care of environment)	2. Hope
	3. Openmindedness	3. Charity		3. Spirituality
	4. Love for Truth	4. Respectful		
	5. Perseverance	5. Respect for other people's opinion		
	6. Patience			
	7. Calmness			
	8. Honesty			
Grade 6				
Periodic Period	First Grading	Second Grading	Third Grading	Fourth Grading
Main Theme	Duty to oneself and family	Communion to People	Participation in Global Unity	Faith & Love for God, Commitment to Goodness
Content	1. Critical thinking	1. Respect for	1. Love for Country	1. Making a

Values		other people's opinion	(civic consciousness, responsibility & accountability, national unity)	stand for the Government
	2. Fortitude	2. Respectful	2. Sustainable Development (Industriousness , care & protection of the environment, productivity & quality, work ethics, creativity, entrepreneurial spirit, financial literacy)	2. Faith & love
	3. Perseverance	3. Compassion		3. Hope
	4. Openmindedness	4. Charity		4. Spirituality / Inner Peace
	5. Love for Truth	5. Concern for others		
	6. Patience			
	7. Calmness			

Adapted from: Department of Education , 2016

研究論文

神聖刻畫：論漢譯佛傳降生相 之符號意涵^{*}

王晴慧

亞洲大學通識教育中心暨數位媒體設計學系副教授

收稿日期：2018 年 6 月 17 日，接受刊登日期：2018 年 7 月 15 日。

^{*}本文為中國國家社會科學基金重點項目“漢譯佛典文學研究”（批號：12AZW007）階段研究成果。

中文摘要

漢譯佛傳經典，係以傳述佛陀一生事蹟為主要內容的傳記，體現佛教內部以文學形式來塑造佛陀形象及傳達生命寓意的特色。漢譯佛傳對佛陀「降生相」的刻畫，充滿神異幻想的文學氣息，諸如：佛陀自摩耶夫人右脇而生、一出生即周行七步舉手說話、龍王自空中以水洗浴佛身等奇幻式描述。在佛典中，奇幻神異性描述只是符徵，係敘事文本的表層結構，而其深層結構的象徵意蘊，才是傳達法語的真諦。基於宗教徒的崇敬之情，對於佛陀的描述，或因普通語言難以完整表達對宗教神聖體驗的感受，故用來刻畫神聖的語言或文字，便常以奇幻表述的符號來傳達其神聖性與超驗性。但這些生動奇幻甚或怪異荒誕的情節描述，既然是為了傳教所需而添飾，則其象徵符號及意涵，自應與生命寓意及現實人生有所相映，而非純粹的神話描述。從符號學角度來看，人是生活在所創造的符號世界裡，宗教亦是符號世界的一環，故佛傳中充滿超自然表述的符號，自不應簡化其為原始的迷信或妄想，而應視為一個具有系統或概念的結構存在。基於上述認識及問題意識，本文以漢譯佛傳降生相作為研究文本，援引符號學的思維角度，分析箇中的符號表現及其符號意涵。

關鍵詞：漢譯佛傳、佛陀、降生相、符號

Divine characterization—The meaning of the symbol of the birth of Buddha in Chinese-translated Buddha Biography

Chin-Hui Wang

Associate Professor of General Education Center, Asia University

Abstract

Chinese-translated Buddha Biography is a biography that describes the Buddha's life as its main content. It embodies the characteristics of Buddhism in the form of literature to convey the image of the Buddha and convey the meaning of life. The Chinese-translated Buddha Biography narrates Buddha's "Description of born phase", full of imaginative literary atmosphere, such as: The Buddha was born from the right hand of the mother; when the Buddha was born, he could walk seven steps around and can raise his hand to talk; the Dragon King injected water from the sky, bathed the Buddha body with water, and so on. In the Buddhist scriptures, the magical description is only the sign, the surface structure of the narrative text, and the symbolic meaning of its deep structure is the true meaning of the Buddha. Buddhists are based on the worship of the Buddha. Therefore, the description of the Buddha in the Buddhist scriptures, or the difficulty of fully expressing the sacred experience of the religion due to ordinary language, is used to portray the sacred language, often conveying the sacredness and transcendence with the symbols of fantasy. However, these vivid fantasy or weird absurd plot descriptions, since they are added for the purpose of preaching, their symbolic symbols and meanings should correspond to the meaning of life and real life, rather than pure mythological description. From the perspective of semiotics, people live in the world of symbols created. Religion is also a part of the symbolic world. Therefore, the symbol of the Buddha's biography filled with supernatural expressions should never be reduced to the original superstition or delusion, but should be regarded as a systematic or conceptual structure. Based on the above awareness and problem awareness, this paper takes the "Description of born phase" of Chinese-translated Buddha Biography as the research text, citing the perspective

of semiotics and analyzing the symbolic expression and its symbolic meaning.

Keywords : Chinese-translated Buddha Biography, Buddha, Description of born phase, Symbol.

壹、前言

在《大正新脩大藏經》¹ 第三、四冊的《本緣部》裡，有多部「佛陀傳記」，內容主要是述說佛陀（梵文 *Buddha* 音譯）從降生至成道的一系列經歷，可說是佛典中的「傳記文學」，亦是後世形塑佛陀形象的認知來源，由於這些佛傳是漢譯的，故本文稱為「漢譯佛傳」，以區別非漢譯的佛傳經典。

漢譯佛傳因文學性濃厚，對佛陀的描述有許多想像力豐富的奇幻之處，情節恢宏神異，敘事手法雜糅寫實與奇幻，² 進而形成佛典中的「佛傳文學」。³

相對於其他說理性佛典而言，佛傳是較為特殊的體裁，因為它基本上是在現實基礎上扎根的，整合了佛教徒對歷史上佛陀事蹟的傳述，但另一方面，它亦體現了佛教內部以文學形式來塑造佛陀形象的特色，時有神化佛陀的面向。

基於宗教傳播所需及崇敬教主之心，佛傳對佛陀的形象刻畫，往往出之以理想化、神聖化、夸飾化的描述，形成佛傳文學濃厚的奇幻表述風格，這和其他說理性佛典，確實有著極大的差異性。但由漢譯佛傳的宗教性特質來看，其奇幻筆法的目的，應不在於為奇幻而奇幻，而在於彰顯佛陀的神聖性及信仰者對佛陀的崇敬，如同保羅·帝利希（Paul Tillich）在《信仰的動力》書中所揭示：信仰者賦予信仰對象的種種屬性與行為，往往是象徵性的層面，所刻畫的往往是現實生活中無法呈現但卻可對應人類精神世界所關切、渴求的層面，因為只有藉由象徵性的

¹ 《大正新脩大藏經》（臺北市：新文豐出版社，1983年），以下簡稱《大正藏》。

² 本文所使用的「奇幻」一詞，是對立於「寫實」的相對詞，意指神奇的、超自然的、幻想性的描述。

³ 深浦正文：《佛教文學概論》（京都：永田文昌堂，1970年）將佛教文學體裁分為譬喻、本生、佛傳、理想、贊頌等十種；山田龍城：《梵語佛典の諸文獻》（京都：平樂寺書店，1959年。中譯本《梵語佛典導論》，許洋主譯，收入《世界佛學名著譯叢》第79冊，華宇出版社，1988年）將原始佛教的典籍，分為阿含類、毘奈耶類、譬喻文學、佛傳文學、贊頌文學五大類；水野弘元著香光書鄉編譯組譯：《佛教的真髓》（嘉義市：財團法人安慧學苑文教基金會附設香光書鄉出版社，1986年）第十二章亦視佛傳是一種譬喻（故事）性的文學作品；孫昌武：《佛教與中國文學》（台北市：台灣東華書局股份有限公司，1989年）將佛典中文學性較強的部分，分為佛傳文學、贊佛文學、譬喻和譬喻經、因緣經。

語言，才能表達人類的終極關切，故這些象徵性表述，往往與神話連結起來表現。試看希臘神話、印度神話和其他各民族神話，便可以發現這些古神話構成了博大奇妙、變化不已的架空世界，但它們有一個基本的相似之處，即「以神聖的人物和行為來象徵人的終極關切。神話就是在神——人相遇史話裡結合起來的象徵。」⁴ 因此，佛傳中那些夸飾、神異、離奇的神話式表現方式，就本質而言，乃是傳達宗教象徵意義的一種方式。

對於誇張渲染、神化教主的宗教表述方式，在宗教學中，認為是對神聖(The Sacred)的刻畫。宗教歷史學家米爾·伊利亞德(Mircea Eliade, 1907~1986)認為人們之所以會意識到神聖，是因為神聖以某種完全不同於凡俗世界的方式來顯現自身，即所謂「聖顯」(hierophany)。⁵ 宗教的神聖是超驗的、難以名狀的，因此我們只能透過它在現象中的「聖顯」來間接地把握它，普通語言因為難以精確地表達出對神聖體驗的感受，也難以盡述神聖事物的本質，故用來描述神聖的語言或文字，便只能是“類比性”、“象徵性”的符號，以傳達超驗感受。雖然這些符號只是傳遞神聖觀念的替代物，但它卻也是寄寓宗教義理與真諦於其間的符徵。故若以此視角來審視漢譯佛傳刻畫佛陀的奇幻式描述，便可以視此奇幻描述為彰顯宗教神聖意涵的符號表現，在那些符徵背後，我們要解碼與會通的應是符旨意涵。

在漢譯佛傳中，敘述佛陀自摩耶夫人(梵文 Māyā)右脇誕生的情景，被稱為八相成道中的「降生相」。⁶ 降生相含括的情節包含：於無

⁴ Paul Tillich, *Dynamics of Faith* (信仰的動力), New York: Harper and Row, 1958. p.49, 50, 53.

⁵ 伊利亞德(Mircea Eliade)著，楊素娥譯：《聖與俗：宗教的本質》(The Sacred & Profane: The Nature of Religion)，臺北：桂冠圖書股份有限公司，2000年，頁61-62。

⁶ 佛陀以成道為中心，示現生命歷程中的八種相(八種重大事蹟)，謂之八相成道。馬鳴菩薩造，梁真諦譯《大乘起信論》區分八相成道歷程為「從兜率天退、入胎、住胎、出胎、出家、成道、轉法輪、入於涅槃」(《大正藏》32□581a)[按：《大正藏》32□581a指大正藏第32冊581頁上欄，大正藏一書排版的上、中、下欄位以a、b、c表示，以下皆同]。智顗禪師《四教義》卷七則云：「一從兜率天下，二託胎，三出生，四出家，五降魔，六成道，七轉法輪，八入涅槃」(《大正藏》46□745c)。唐王勃撰，唐釋道誠註《釋迦如來成道記註》卷一：「釋迦如來示生此土始終，有其八相。一兜率來儀相；二嵐毗尼園降生相；三四門遊觀相；四逾城出家相；五雪山示修道相；六菩提樹下降魔成道相；七鹿野苑轉法輪相；八娑羅林下般涅槃相。」(見《正新纂大日本續藏經》第75冊，1509經，頁2，a欄)。佛典中關於八相成道記載，有些許出入，差別大多在於有無「住胎相」與「降魔相」，但降生相(或稱出胎相、出生相)則必

憂樹下降生、自摩耶夫人右脇出胎、龍王吐水灌太子、自行七步師子吼等。⁷ 佛陀示現八相成道的用意，乃為感化眾生、廣濟眾生，引眾生起正知，入正覺，故《大乘莊嚴經論》云：「示現八相成道，化眾生故」⁸，《妙法蓮華經玄贊》亦云：「八相成道，利益眾生，權巧智用，故名方便」。⁹ 「方便」乃佛教用語，意指契於一切眾生之機之方法，乃是對應眾生根機，引眾生入於真實法而權設之法門，故云「能調眾生，悉令趣向阿耨多羅三藐三菩提，是名方便。」¹⁰ 故八相成道乃佛陀化導眾生所示現之方便法門，箇中奇幻、夸飾的敘事，自應有其教化眾生的象徵意涵，其中的「降生相」，對於佛陀出生有許多神異的描述，此種異於常人的出生之說，帶有宗教文學的詩意想像，面對這些充滿超自然表述的符號，若將其僅視為神話看待，必將失卻其間所投射的教義真諦，故我們不妨從符號學的角度來思考其象徵意涵。

文化符號學家恩斯特·卡西爾（Ernst Cassirer, 1873~1945）揭示文化乃是符號的體現，人是生活在人類所創造的文化中，亦即人是生活在一個符號宇宙中，他並直指符號化的思維乃是人異於其他動物的特徵。他亦認為宗教符號並非是一堆原始的迷信和粗陋的妄想，而是具有一個系統或概念的形式。¹¹ 因此，結合宗教的神聖刻畫與符號學思考，可視漢譯佛傳中特有的奇幻想像、夸飾不經的描述，乃是佛教徒寄寓宗教超驗感受，闡述宗教神聖意涵的符號。

故本文以漢譯佛傳作為研究文本，援引符號學的思維角度，聚焦於以奇幻筆法表現的降生相描述，分析降生相的符號表現與意涵，以進一步明瞭漢譯佛傳在奇幻敘事背後所欲傳達的宗教含意。

有之。

⁷ 姚秦三藏鳩摩羅什譯《維摩詰所說經》：「演法無畏，猶師子吼」（《大正藏》14□537a）。後秦僧肇撰《注維摩詰經》：「師子吼，無畏音也。凡所言說，不畏群邪異學，論師子吼眾獸下之」（《大正藏》38□328c）。

⁸ 無著菩薩造，唐天竺三藏波羅頗蜜多羅譯《大乘莊嚴經論》卷二（《大正藏》31□596c）。

⁹ 唐慈恩大師窺基撰《妙法蓮華經玄贊》卷三（《大正藏》34□698c）。

¹⁰ 北凉天竺三藏曇無讖譯《大方等大集經》卷十一（《大正藏》13□68b）。

¹¹ 恩斯特·卡西爾著，甘陽譯：《人論：人類文化哲學導引》（上海：譯文，2013年），頁43-45。

貳、漢譯佛傳之「降生相」概述

巴利文、梵文佛典及漢譯《阿含經》一般被認為是較早形成的佛典，然這些經典中的佛傳故事並不多，且較為片段化無系統性，故本文基於漢譯佛傳的“經典完整性”及“符號象徵多寡”為考量基準，以漢譯大藏經本緣部中專門記錄佛陀生平事蹟的佛傳，作為主要研究文本；本文所探究的漢譯佛傳，計有十一部，如下所示：

佛典名稱	經錄說明	譯者	收錄出處
太子瑞應本起經	同本異譯	吳月支優婆塞支謙譯	《大正藏》3·472b-483a
過去現在因果經		劉宋天竺三藏求那跋陀羅譯	《大正藏》3·620c-653b
異出菩薩本起經		西晉居士聶道真譯	《大正藏》3·617b-620c
修行本起經	同一部佛傳的前、後本	東漢西域三藏竺大力共康孟詳譯	《大正藏》3·461a-472b
中本起經		東漢西域沙門曇果共康孟詳譯	《大正藏》4·147c-163c
普曜經	同本異譯	西晉月氏三藏竺法護譯	《大正藏》3·483a-538a
方廣大莊嚴經		唐天竺三藏地婆訶羅譯	《大正藏》3·539a-617b
佛所行讚	同本異譯	北涼天竺三藏曇無讖譯	《大正藏》4·1a-54c
佛本行經		劉宋涼州沙門釋寶雲譯	《大正藏》4·54c-115b
佛本行集經	單本	隋天竺三藏闍那崛多譯	《大正藏》3·655a-932a
眾許摩訶帝經	單本	宋代法賢譯	《大正藏》3·932a-975c

這十一部漢譯佛傳，橫跨的譯經時代由東漢至宋代，亦即由譯經初

期至後期皆囊括在內，¹² 經典屬性既有聲聞藏，亦有屬菩薩藏者，¹³ 故在研究範疇上較可做整體性考量，不侷限於某一時期、某一類經藏中，在研究意義上具有一定程度的普及性，而非單一性。

《大明三藏法數》對悉達多太子（佛陀）的「降生相」，其闡釋如下：

四月八日日初出時，摩耶夫人在毘嵐園，手攀無憂樹枝，菩薩漸漸從右脅出，于時樹下生七莖蓮華，大如車輪，菩薩處於華上，周行七步，舉右手而言，曰：「我於一切天人之中，最尊最勝。」爾時難陀龍王、跋難陀龍王於空中雨溫、涼二水，灌太子身，身黃金色，三十二相，放大光明，普照三千大千世界，是名降生相。

14

漢譯佛傳對佛陀「降生相」的刻畫，以充滿神異幻想的文學筆法出之，並形成一系列大致相同的核心情節，諸如：太子自摩耶夫人右脇出生（而非產道），一出生即周行七步，並宣言自己為人天之中最尊最勝者，龍王以水灌浴太子身，太子甫出生即具三十二相好，並普放光明照耀世間等，此種種奇幻、誇張的描述，使佛陀「降生相」瀰漫一股濃厚的宗教神話氛圍。

試看《太子瑞應本起經》敘述之「降生相」：

到四月八日夜明星出時，化從右脇生，墮地即行七步，舉右手住而言：「天上天下，唯我為尊。三界皆苦，何可樂者？」是時天

¹² 梁啟超〈佛典的翻譯〉一文將佛典翻譯分為三期：自東漢至西晉，為第一期；東晉南北朝隋為第二期；唐貞觀至貞元為第三期。見梁啟超《佛學研究十八篇》（北京市：商務印書館，2014年），頁206-222。

¹³ 龍樹菩薩《釋摩訶衍論》卷一曰：「立二藏總攝諸法，調聲聞藏及菩薩藏。總持契經中作如是說，法門雖無邊，不出二種藏故」（《大正》32·593a）。聲聞藏即小乘經之總稱，詮釋聲聞與緣覺二乘道之佛典；菩薩藏即大乘經之總稱，含藏大乘菩薩修因證果之法。隋代慧遠及唐代吉藏、善導等諸師，均將經典分類為二藏：聲聞藏（聲聞藏中已包含緣覺藏）、菩薩藏，並據此而立教判，大別佛教為二。二藏之分類，與所謂大小二乘為同義，為避免尊大卑小之意識，故本文以聲聞藏、菩薩藏稱之。

¹⁴ 明一如法師等集註的佛學辭典《大明三藏法數》卷廿四，（CBETA 電子佛典集成，《永樂北藏》，182□372a-b）。

地大動，宮中盡明。梵釋神天，皆下於空中侍。四天王接置金机上，以天香湯，浴太子身。身黃金色，有三十二相，光明徹照，上至二十八天，下至十八地獄，極佛境界莫不大明。當此日夜，天降瑞應，有三十二種：一者、地為大動坵墟皆平，二者、道巷自淨臭處更香，三者、國界枯樹皆生華葉，四者、苑園自然生奇甘果……三十一、境內孕婦產者悉男，聾盲瘡癰癰殘百疾皆悉除愈，三十二、樹神人現低首禮侍。當此之時，壇場左右，莫不雅奇，歎未曾有。夫人即裹以白褻，乳母抱養，字名悉達。王告夫人：「子生非凡，吾國有道人，名曰阿夷，年百餘歲，耆舊多識，明曉相法；今欲共行相子可乎？」夫人曰：「佳！」即嚴駕白象，導從伎樂，出詣道人，賜黃金白銀各一囊，道人不受。披褻相太子，見有三十二相……曰：「王者生子，而有三十二大人相者，處國當為轉輪聖王，主四天下，七寶自至，行即能飛，兵仗不用，自然太平。若不樂天下，而棄家為道者，當為自然佛，度脫萬姓。」

15

在《太子瑞應本起經》中，並未如他本佛傳敘述摩耶夫人誕生太子的地點是在嵐毘尼園（The Park of Lumbini），¹⁶ 僅敘述太子於四月八日夜明星乍現時，自摩耶夫人右脇出生，一出生即自行七步並宣言「天上天下，唯我為尊」，此時天地震動、宮中一片光明，佛教護法神四天王以香湯洗浴太子身，使之潔淨。太子身呈金黃，具足三十二相好，周身光明閃耀，徹照天界及地獄，當此之時，天亦降瑞應三十二種。阿夷道人占相之後，預言太子處國當為轉輪王，出家當成佛，度化眾生。

四天王為佛教四大護法神，分別為東方持國天王（Dhṛitarāṣṭra）、南方增長天王（Virūḍhaka）、西方廣目天王（Virūpākṣa），北方多聞天王（Dhanada），居於六欲天之第一天，分別鎮守東南西北方位。¹⁷ 於

¹⁵ 吳月支優婆塞支謙譯《太子瑞應本起經》（《大正藏》3□473c-474b）。

¹⁶ 《過去現在因果經》、《佛所行讚》、《佛本行集經》、《方廣大莊嚴經》等，則皆記載佛陀誕生於嵐毘尼園（或譯藍毘尼園、龍毘尼園）。

¹⁷ 梁沙門僧釋寶唱等集《經律異相》卷一：「四天王居須彌四埵，皆高四萬二千由旬（大智論云須彌四邊有山，悉名遊乾陀，各高四萬二千由旬，四天王治化其上）。」（《大正》53□1b）。《大明三藏法數》卷廿：「東方持國天王，調能護持國土，故居須彌山黃金埵。南方增長天王，調能令他善根增長，故居須彌山瑠璃埵。西方廣目天王，調能以淨天眼常觀，擁護此閻浮提，故居須彌山白銀埵。北方多聞天王，調福德之名聞四方，故

佛典的敘事中，常出現四天王護持佛陀之記載。《太子瑞應本起經》記載四天王以香湯洗浴太子出胎之身，《異出菩薩本起經》亦如是：

四天王即來下作禮，抱持太子，置黃金机上，和湯浴形，王與夫人、左右皆驚。¹⁸

除上述二經外，佛傳中記載以水洗淨初生太子的情節，較常出現龍王吐水以淨身的描述，但詳略不一，也略有出入：有的佛傳作二龍吐水、有的作九龍吐水，有的作諸天神以水浴佛、有的僅記載虛空之中出水浴佛，而無詳載出水者何人。例如《修行本起經》記載二龍以溫水、冷泉洗浴初生太子；¹⁹《方廣大莊嚴經》則記載梵、釋諸天以香水灌灑太子，龍王以冷暖調和之水，洗浴太子；²⁰《佛本行經》則僅記載龍王以香水敬浴太子身；²¹《過去現在因果經》則是四天王以天繒接太子身，置於寶机上，龍王再於虛空中，吐一溫一涼清淨水，洗浴太子身；²²《普曜經》則記載九龍以香水洗浴初生太子；²³《佛所行讚》則無記載出水者為誰，只記載自虛空中，雙流淨水，一溫一涼，洗浴太子身；²⁴《佛本行集經》亦只記載虛空中注下冷暖二水，洗浴太子身；²⁵《眾許摩訶帝經》則記載諸天神自空中降下兩種雨水（冷、溫），沐浴太子。²⁶ 統合而言，各經記載雖不盡相同，然相同之處，皆是以超自然描述來呈現為初生太子淨身的情節。

居須彌山水晶埵。」（CBETA 電子佛典集成，《永樂北藏》，182□233b）。

¹⁸ 西晉居士聶道真譯《異出菩薩本起經》（《大正藏》3□618a）。

¹⁹ 《修行本起經》：「有龍王兄弟，一名迦羅，二名鬱迦羅，左雨溫水，右雨冷泉」（《大正》3□463c）。

²⁰ 《方廣大莊嚴經》：「梵釋諸天等，在於虛空中，以手捧香水，灌灑於菩薩。龍王下二水，冷暖極調和；諸天以香水，洗浴於菩薩」（《大正》3□554c）。

²¹ 宋涼州沙門釋寶雲譯《佛本行經》：「大龍王子，如須彌山；目猶日月，動海出水。頭戴雲蓋，速疾尋至；細雨香水，敬浴太子」（《大正》4□59a）。

²² 《過去現在因果經》：「時四天王，即以天繒接太子身，置寶机上；釋提桓因手執寶蓋，大梵天王又持白拂，侍立左右；難陀龍王、優波難陀龍王，於虛空中，吐清淨水，一溫一涼，灌太子身」（《大正》3□625a-625b）。

²³ 《普曜經》：「九龍在上而下香水，洗浴聖尊，洗浴竟已身心清淨」（《大正》3□494b）。

²⁴ 《佛所行讚》：「應時虛空中，淨水雙流下，一溫一清涼，灌頂令身樂」（《大正》4□1b）。

²⁵ 《佛本行集經》：「虛空中，二水注下，一冷一煖，取此水洗浴菩薩身」（《大正》3□687b）。

²⁶ 《眾許摩訶帝經》：「諸天降二種雨：或冷、或溫，灌頂沐浴」（《大正》3□939b）。

須說明的是，「九龍浴佛」僅出現在《普曜經》中，其餘佛傳中皆無九龍之記載。研究顯示，九龍浴佛乃是漢文化影響下的產物，並非佛教文獻中本有；在西晉當時的文化、政治語境下，九龍比二龍在意義上更顯尊貴，譯經者竺法護考量中原地區以「九龍」象徵尊貴王權的意涵（九五之尊），故將二龍改譯為九龍，以期更能彰顯釋迦太子的地位和形象。²⁷

此外，《過去現在因果經》描述佛陀自摩耶夫人右脇誕生，有較為細緻的敘述：

夫人見彼園中，有一大樹，名曰無憂，花色香鮮，枝葉分布，極為茂盛；即舉右手，欲牽摘之；菩薩漸漸從右脇出。于時樹下，亦生七寶七莖蓮花，大如車輪；菩薩即便墮蓮花上，無扶侍者，自行七步，舉其右手而師子吼：『我於一切天人之中最尊最勝，無量生死於今盡矣，此生利益一切人天。』……爾時摩耶夫人生太子已，身安快樂，無有苦患，歡喜踊躍，……復有諸夜叉王，皆悉圍繞，守護太子及摩耶夫人。當爾之時，閻浮提人，乃至阿迦膩吒天，雖離喜樂，皆亦於此歡喜讚歎。²⁸

引文中描述摩耶夫人站在無憂樹下，以右手攀牽住樹枝，太子漸從其母右脇而出，此時樹下亦生出大如車輪的蓮花以承接太子。太子自落於蓮花上後，即自行七步，舉起右手而作師子吼，宣言此生利益一切眾生。摩耶夫人生育後，身輕體安，歡喜無限，天龍八部亦皆歡喜讚歎。

另外，多數佛傳皆記載摩耶夫人是在嵐毘尼園內的無憂樹下（梵名阿輸迦Aśoka）誕生太子，其生育過程，乃是摩耶夫人以右手攀住樹枝，而後太子便自其母右脇而出。²⁹《眾許摩訶帝經》敘述此段生育過程時，有別於其他佛傳，更加入動態化的場景與對話：描述摩耶夫人以右手攀住無憂樹欲生太子，但因眾人圍繞身邊而面有羞赧；此時帝釋天遂使風

²⁷ 陳懷宇：《動物與中古政治宗教秩序》（上海：上海古籍出版社，2012年），頁334。

²⁸ 劉宋求那跋陀羅譯《過去現在因果經》卷一（《大正藏》3□625a-625b）。

²⁹ 多數佛傳文本皆稱此樹為無憂樹，如《過去現在因果經》、《眾許摩訶帝經》等；僅《方廣大莊嚴經》稱其樹為波叉寶樹（《大正藏》3□552c）。唐釋道世撰《法苑珠林》卷三十七云：「生必在阿輸柯樹下，此云無憂樹，此是夫人生太子之處，即號此樹為生處支提。」（《大正藏》53□580a）。

雨大作，驅使眾人四散而去，並化為老婦人，欲收捧太子；然因太子身如金山，令帝釋天收捧不及，此時「太子告言：『放，放，憍尸迦！我自出生。』是時大地即大振動，放大光明普照世間」。³⁰ 從其敘述可知，佛陀的誕生乃是自主性的，故甫一出生即自行七步、宣示成佛度世，並接受天神或龍王浴佛。凡此，皆使佛陀的降生被賦予神話色彩，使歷史的佛陀走向神話的殿堂，然這些生動奇幻甚或怪異荒誕的情節描述，既然是為了傳教所需而添飾，則其象徵符號及意涵，自應與生命寓意及現實人生有所相映，而非純粹的神話描述而已。

³⁰ 《眾許摩訶帝經》卷三（《大正藏》3□939b）。

參、「降生相」的符號意涵

符號學始祖弗迪南·德·索緒爾(Ferdinand de Saussure, 1857-1913)認為符號的結構有兩大元素：符徵(signifier)和符旨(signified)。符徵和符旨是一體兩面，符徵是可察覺的、聽得到或看得到的信號，是一個透過實物、聲音的文化性宣示；符旨則是符徵背後所承載的概念，意指抽象的心靈意象。³¹

綜合前節所述佛傳，「降生相」的核心情節乃：「嵐毘尼園樹下產子」、「自母右脇而自出」、「周行七步師子吼」、「護法神以水淨身太子」等種種奇幻式誕生情節，這些核心情節成為「降生相」的重要符徵，從符號學來看，任何事相在指意(denotation)的層次，都有自身功能(function)的符旨，故符徵背後所欲傳達的符旨底蘊，自值得探究，以明其意涵。

「降生相」出自佛典，係作為佛教徒對佛陀人格及佛教教義的象徵，與佛教對於生命的詮釋有所關連，故欲明瞭「降生相」所傳達的意義，必須回歸佛典，從諸佛典中去尋繹各符徵的符旨意涵，並考察「降生相」符徵在古印度及佛教觀點中的意義，如此方能有相應的符旨詮釋，也才能瞭解佛典奇幻敘事下所欲揭示的奧妙義理。以下分述之。

(一) 作為空間符號的「嵐毘尼園」

「空間」在敘事文本中是很重要的元素，文本中不可缺少故事發生的地點或場景，空間不僅彰顯或烘托了敘事的真實性，同時深化了敘事的戲劇張力。米克·巴爾說：

在許多情況下，空間常被“主題化”：自身就成了描述的對象本身。³²

所以，敘事中的空間，若為了表現主題、象徵主題而存在，則成為

³¹ 費爾迪南·德·索緒爾(Ferdinand de Saussure)著：《普通語言學教程》(臺北市：弘文館，1985年)，頁36-38。按：符徵或譯為能指或意符，符旨或譯為所指或意指。

³² 米克·巴爾：《敘述學：敘事理論導論》，譚君強譯，北京：中國社會科學出版社，1995年，頁108。

具有意指性的「符號」，人物活動的空間、人物心理的空間，將和敘事意義形成某種對稱或呼應的關係。

依諸佛傳記載，摩耶夫人產期將屆時，按當地習俗欲回娘家分娩，途經嵐毘尼園時，在樹下產下悉達多太子。《佛本行集經》對於佛陀誕生的「嵐毘尼園」有較為詳細的說明：嵐毘尼（Lumbini）乃是摩耶夫人母親的名字，係摩耶夫人父親善覺王（梵文 Suprabuddha）為其王妃所建造之花園，故以其名命之。此花園內花果樹木蓊鬱茂盛，河流池沼流淌其間，摩尼珠寶遍滿院內：

善覺釋摩耶大妃夫人之父，於迦毘羅，及提婆陀訶，兩城之間，近自境內，為婦造作一大園林，以善覺婦名嵐毘尼，為彼造立此園林故，以是因緣，即名之為嵐毘尼園。彼園樹木，蓊鬱扶疎，世間無比，其中多有種種花樹種種果樹，以為莊嚴。復有種種渠流池沼，種種雜樹，無量無邊，摩尼諸寶，遍滿園苑。³³

嵐毘尼園為善覺王為其王妃所建，非普通園囿，在當時必是非凡處所。從引文所述，可以想見嵐毘尼園花果扶疎的美麗景象，《方廣大莊嚴經》即盛稱此花園「莊嚴殊勝，猶如帝釋歡喜之園」，³⁴《過去現在因果經》亦敘述此園「皆以七寶而為莊嚴，翡翠鴛鴦，鸞鳳凰鷲，異類眾鳥，鳴集其中」，《華嚴經探玄記》更解釋嵐毘尼乃「花菓等勝妙事具足」³⁵的意譯，《佛所行讚》亦稱此園是寂靜起禪思的清淨之地。³⁶種種敘述，皆顯示嵐毘尼園在佛教徒心中的地位與價值是無量的，此空間非僅僅是地理空間的所指，空間本身的隱喻意涵實更重要。

故若將「嵐毘尼園」視為符徵，園內花果茂盛、河流蜿蜒、珍寶遍滿卻又閑靜清幽的特點，可謂「淨土」思想的投射。若將此人間樂土作為佛陀誕生處之空間符號，它不僅有直指地理空間之意，也隱喻空間中核心人物的人格特質，故嵐毘尼園「莊嚴殊勝」、「勝妙具足」、「寂

³³ 《佛本行集經》卷七（《大正藏》3□686a）。

³⁴ 《方廣大莊嚴經》卷三（《大正藏》3□552c）。

³⁵ 唐法藏著《華嚴經探玄記》卷廿（《大正藏》35□481b）。

³⁶ 《佛所行讚》卷一：「樂處空閑林，藍毘尼勝園，流泉花果茂，寂靜順禪思。」（《大正藏》4□1a）。

靜禪思」的特質，乃是作為隱喻佛陀妙德圓滿的符號意涵。³⁷

（二）「手扶樹枝以產子」的符徵與符旨

佛傳中記載摩耶夫人生子之事，有佛母寢臥而佛陀自其右脇而生的說法，³⁸ 但有不少佛傳皆是記載佛母手牽樹枝，佛陀自其右脇而生的說法。摩耶夫人以右手牽拉樹枝並由右脇生子，不僅與一般婦女截然不同，在生產過程中毫無痛處，有天龍菩薩守護身邊，³⁹ 生完太子後，「身安快樂，無有苦患，歡喜踊躍」，⁴⁰ 這些奇幻描述含有濃厚神話氣息，應是為了表達摩耶夫人因孕育聖子，故受到非凡殊勝的天人待遇之故。但此種異於常人的分娩之說，應是帶有宗教符號的象徵意涵，故我們可由「符徵」與「符旨」間的關係來考察其意涵。

西方學者早已注意到南亞國家對樹木的崇拜，與佛教有很深的關係。⁴¹ 印度自古崇拜樹神，認為祭祀樹神能消災祈福、賜予子嗣等，例如「山川樹神，廟立圖像，祭祠求福」、⁴² 「種殖樹木，鬼神所依」⁴³ 等記載；佛教受到影響，亦將樹神納入佛教神祇中成為護法神，故佛典裡即有許多則樹神護持佛陀的記載，如：佛陀在樹下禪坐，樹神會給予遮蔭擋陽；佛陀從水裡沐浴後起身，樹神亦彎曲枝桠協助其上岸；佛陀浣衣欲曝曬時，樹神亦低垂樹枝予晾衣；佛陀七日禪坐不曾進食時，樹神亦使人獻食佛陀等等。⁴⁴ 加以佛陀出生於無憂樹下，悟道於菩提樹下，圓寂於娑羅雙樹林間，佛陀一生大事，可謂與樹息息相關，可知樹神在佛

³⁷ 唐實叉難陀譯《大方廣佛華嚴經》卷七十三：「此閻浮提，有一園林，名：嵐毘尼；彼園有神，名妙德圓滿。」（《大正藏》10□401c）。

³⁸ 《方廣大莊嚴經》：「爾時摩耶后，自知產時至，偃寢安勝床，百千婇女侍。」（《大正藏》4□1a）。

³⁹ 《方廣大莊嚴經》（《大正藏》3□552c-553a）、《眾許摩訶帝經》（《大正藏》3□939b）等經。

⁴⁰ 《過去現在因果經》（《大正藏》3□625b）。

⁴¹ 愛德華·泰勒，《原始文化》（上海：上海文藝出版社，1992），頁 664。

⁴² 吳天竺沙門維祇難等譯《法句經》（《大正藏》4□567b）。東晉罽賓三藏瞿曇僧伽提婆譯《增壹阿含經》亦云：「便向諸山神、樹神、天地神明求有兒息。又未經數日之中，夫人懷妊……復經八、九月，生一男兒」（《大正藏》2□726c）。

⁴³ 後秦弘始年佛陀耶舍共竺佛念譯《長阿含經》卷四十三（《大正藏》1□84a）。

⁴⁴ 佛典中關於樹神護持佛教的記載極多，難以備載，僅舉幾例以見一斑：《普曜經》卷八：「佛言：吾入池浴，出無所持，是以樹神為我屈之」（《大正藏》3□531c）；《增壹阿含經》卷十五（《大正藏》3□939b）；《太子瑞應本起經》卷下（《大正藏》3□479a）等。

教文獻中深具地位。

由古印度崇敬樹神的角度來看摩耶夫人樹下產子一事，可知攀住樹枝產子，除了是對樹的尊崇，認為樹能祈福佑安外，樹神能保佑生育聖子之信仰，亦是相關的。

（三）「自母右脇而出」的符徵與符旨

印度習俗中，自古即有尚右的傳統，如以右手取食，以左手如廁。在印度文化中誕生的佛教，也有著尚右的傳統，如三十二相好的「一一毛右旋」（髮髻成右旋），⁴⁵ 以及佛弟子大都坦露右肩，禮佛時多右膝著地，⁴⁶ 打坐、結手印時也是右手在左手上，《右繞佛塔功德經》亦載明繞塔禮佛時需由右方繞塔，⁴⁷ 寢息時亦是右脇臥息等等。⁴⁸ 由此可知佛教沿用印度文化「以右為尊」的習俗，《普曜經》所說：「菩薩所以處於右者，所行不左」，⁴⁹ 乃是呼應古印度「尊右卑左」的觀念。

再如《法華經玄贊要集》卷十一云：「西國以右為尊，以左為卑」、⁵⁰ 《楞嚴經集註》卷七亦云：「右尊而左卑也」，⁵¹ 故佛傳中記載佛陀降生入胎或出胎時，都是從佛陀生母之右脇出入，應乃呼應印度文化「尚右」的觀念習俗。

此外，在古印度的四吠陀時代，傳說婆羅門種性是從梵天的口中生出的、刹帝利種性則是從梵天脅下出生的、吠舍（昆舍）種性是從其大腿所生、首陀羅（首陀）種性則是從其腳底板出生的。⁵² 佛傳描述刹帝

⁴⁵ 北涼曇無讖譯《菩薩地持經》卷十：「云何三十二大人相……十三者一一毛右旋。」（《大正藏》30・955a）。

⁴⁶ 《長阿含經》卷四：「阿難偏露右肩，右膝著地，而白佛言。」（《大正藏》1・25c）。

⁴⁷ 唐實叉難陀譯《右繞佛塔功德經》：「右繞於佛塔，所得諸功德，我今說少分，汝等咸善聽。……於一切生處，念慧常無失，具足妙色相，斯由右繞塔。」（《大正藏》16・801c）。

⁴⁸ 劉宋求那跋陀羅譯《雜阿含經》卷三十九：「世尊夜起經行，至後夜時，洗足入室，右脇臥息。」（《大正藏》2・285a）。

⁴⁹ 《普曜經》卷二（《大正藏》3・491b）。

⁵⁰ 唐沙門栖復所集《法華經玄贊要集》卷十一（見《卍續藏經》第34冊，頁432a。2016版CBETA電子佛典）。

⁵¹ 宋沙門思坦集註《楞嚴經集註》卷七云：「西域當陽皆取東向，所是左右，則右尊而左卑也。此方敷置或可隨宜。應以尊居右、卑居左，如《智論》以舍利弗為佛右面弟子，目連為佛左面弟子。」（見《卍續藏經》第11冊，頁511a。2016版CBETA電子佛典）。

⁵² 提婆菩薩造，後魏菩提流支譯《提婆菩薩釋楞伽經中外道小乘涅槃論》：「從梵天口

利種性的佛陀是自母親的右脅出生，應是與民間神話傳說有其關連，以取其象徵「種性尊貴」之意涵，故《異部宗輪論述記》闡述印度以「右」為貴，「從右脇出」乃是寓意所生之子為吉祥之意：

菩薩位超物表，道出塵外，情無偏執，恒履中道。為表於此，從脇而生。處胎之母，無含孕之憂，出腋又無部腹之痛。從脇而生，理越恒品。問脇有左右，何不從左？答：諸方所重，左右不定，此方貴左，西土重右，是吉祥，故從右出。⁵³

佛傳中記載佛陀從右脇出，緊接著是大地震動、光明普照娑婆世界的相續描述，佛典中說明此乃因「一切功德成就三昧力故」，⁵⁴《華嚴經探玄記》對於「從右脇出」，亦有如下義理闡釋：

於右脇出時有此十種：一內離癡闇，二外放大光，三未來更無此最後邊，四稱理而生，五如幻似生，六頓現十方，七內智具，八外光用，九定慧滿，十震動益。⁵⁵

由此更可知佛傳中那些夸飾、神異、離奇的神話式表現方式，就本質而言，乃是傳達宗教義理的方式，畢竟人們之所以會意識到神聖，是因為神聖以某種完全不同於凡俗世界的方式來顯現自身，即伊利亞德（Mircea Eliade）所云之「聖顯」（hierophany）⁵⁶，普通語言因為難以盡述神聖體驗及本質，故用來描述神聖的語言或文字，便往往以類比性、象徵性的符號，以傳達超驗感受。故「從右脇出」的符徵，除了呼應印度文化「尚右」的觀念習俗外，亦是象徵吉祥、尊貴、離癡闇、應理而生、內智定慧具足圓滿等諸多符旨意涵。

中生婆羅門，兩臂中生剎利，兩髀中生毘舍，從兩脚跟生首陀」（《大正》32・157a）。

⁵³ 世友菩薩造，唐三藏法師玄奘奉詔譯，翻經沙門基記《異部宗輪論述記》（《卍續藏經》第53冊，頁508a。2016版CBETA電子佛典）。

⁵⁴ 北涼曇無讖譯《悲華經》卷六（《大正》3□207b）。

⁵⁵ 唐法藏著《華嚴經探玄記》卷十七（《大正》35□438a）。

⁵⁶ 伊利亞德（Mircea Eliade）著，楊素娥譯：《聖與俗：宗教的本質》（The Sacred & Profane: The Nature of Religion），臺北：桂冠圖書股份有限公司，2000年，頁61-62。

（四）「周行七步師子吼」的符徵與符旨

佛陀自母親右脇出生，一出生即無須他人攙扶，能自行七步於蓮花上，高舉右手作獅子吼，這些奇幻表述的背後意涵，又該如何解讀？《大智度論》認為是佛陀教化眾生所示現的「方便力」：

菩薩初生時，行七步，口自說言：「我所以生者，為度眾生故。」言已，默然。乳哺三年，不行、不語；漸次長大，行、語如法。一切嬰孩，小時未能行、語，漸次長大，能具人法；今云何菩薩初生，能行、能語、後便不能？當知是方便力故。若受是方便，一切佛語悉皆得通；若不受者，一實一虛！⁵⁷

可見在佛典中，許多奇幻神異性描述只是符徵，只是敘事文本的表層結構，而其深層結構的意涵，才是法語的真諦。佛陀一出生即自行七步於蓮花之上，並作師子吼：

我於一切天人之中最尊最勝，無量生死於今盡矣，此生利益一切人天。⁵⁸

此乃是傳達佛教徒對世尊降世度化眾生的崇敬之心，佛教稱以無畏音演說佛法乃師子吼，正是因此乃利益人天之善法，故為最尊最勝。《大寶積經》對「自行七步」的意涵說道：

以何緣故菩薩生時，即行七步，非六非八？善男子，必定菩薩有大神力，勤精進大丈夫相，欲示現眾生，餘人不能如是示現。若以七步益餘眾生者，菩薩行於六步，若以八步益餘眾生者，則行七步。是故菩薩無人扶持令行七步，非六非八，是名菩薩摩訶薩行於方便。⁵⁹

由此可知「自行七步」乃是佛陀教化眾生所示現的「方便力」，不

⁵⁷ 龍樹菩薩造，後秦龜茲國三藏法師鳩摩羅什奉詔譯《大智度論》（《大正》25□341c）。

⁵⁸ 《過去現在因果經》（《大正》3□625a）。

⁵⁹ 大唐三藏法師菩提流志譯《大寶積經》（《大正》11□600c）。

為六或八，但行七步，乃是欲現大丈夫精進相。七步是行於蓮花之上，故要對「自行七步」的符徵有更進一步的理解，我們可再連結佛典中對數字「七」及「蓮花」的敘述來看。

「七」在佛典中廣泛被使用，象徵多數且吉祥之數；「蓮花」在佛典中，也總是與佛國相連的符號，體現印度文化對此花卉的喜愛，是與神聖意涵相連的。如《長阿含經》對佛教守護神四天王所居之城，如是描述：

須彌山王東千由旬提頭賴吒天王城，名賢上，縱廣六千由旬，其城七重，七重欄楯、七重羅網、七重行樹，周匝校飾，以七寶成，乃至無數眾鳥相和而鳴，亦復如是。……園城中間有池名那隣尼，縱廣四十由旬，其水清澄，無有垢穢，以七寶塹廁砌其邊，七重重欄楯、七重羅網、七重行樹，周匝校飾，七寶所成，中生蓮花，青、黃、赤、白、雜色，光照半由旬，其香芬薰聞半由旬，又其花根大如車轂，其汁流出，色白如乳，味甘如蜜，乃至無數眾鳥相和悲鳴，亦復如是。⁶⁰

如上所引，「七」與「蓮花」，乃是佛典行文表述中常見的符號，「七」象徵多數及吉祥，佛典中即常提到「七寶」、「七法」、「七匝」、「七覺支」等；「蓮花」乃佛國之花，象徵佛教精神，佛教即稱佛國為「蓮華世界」。⁶¹ 故佛陀一出生即自行七步於蓮花上，主要是藉此象徵佛陀的大丈夫精進相及其吉祥尊貴，且意謂佛國之世的來臨。

蓮花作為符號，也等同於佛教教義之概括。蓮花出污泥而不染，清新脫俗的特徵，成為佛教歌詠佛陀人格的象徵，也成為佛教審美情趣，《維摩詰所說經》即云：

譬如高原陸地不生蓮華，卑濕淤泥乃生此華；……煩惱泥中，乃

⁶⁰ 《長阿含經》(《大正》1□130b)。

⁶¹ 如《悲華經》(《大正》3□189a)、《大般若波羅蜜多經》(《大正》7□429b)、《不退轉法輪經》(《大正》9□246b)、《大方廣佛華嚴經》(《大正》10□240c)等等。

有眾生起佛法耳！⁶²

佛教認為佛法生於世間煩惱泥中，眾生修行求法需於人間實踐之，如同蓮花出於污泥而無染，修行者即如同清淨之蓮。故佛傳中之蓮花，亦總與佛陀形象相連。作為符徵，佛陀一出生即步行於蓮花之上的奇幻性表述，不僅是象徵其清淨無染的意涵，不啻亦表示蓮華世界將隨佛陀降生人間而盛綻。

《眾許摩訶帝經》有別於其他佛傳，敘述佛陀出生後，於其四方各行七步，並闡明其象徵意義：

東方，表涅槃最上；南方，表利樂群生；西方，表解脫生死；北方，表永斷輪迴。⁶³

由上述引文，可知佛陀降生之後即行七步，只是表層結構的符徵，符旨意涵的“涅槃為上”、“利益群生”、“解脫生死輪迴”，方是奇幻表述下的法義。凡此，皆可見出漢譯佛傳慣以文學性的象徵手法傳達佛教義理的特色。

（五）「護法神以水淨身太子」符徵與符旨

佛傳中記載佛陀出生後，四天王或龍王以溫涼水洗浴佛身的情節，在諸本佛傳中皆有：有的佛傳作二龍吐水、有的作九龍吐水，有的作四天王以水浴佛、有的僅記載虛空之中出水浴佛。

無論是二龍浴佛、九龍浴佛、天神浴佛、虛空注水浴佛等，皆非凡人為新生兒沐浴淨身的自然現象，故這些奇幻現象，乃化為一種神聖儀式，傳達宗教意義上為彰顯教主誕生的神聖性與超驗性。

四天王是佛教的四大護法神，由其浴佛，象徵護持佛教的意涵，甚為明顯。然與天神相比，龍在佛教中，被歸屬為因瞋癡而墮龍身的護法者，以其浴佛，則值得進一步探究。《正法念處經》敘述龍的前世因果為：

⁶² 姚秦鳩摩羅什譯《維摩詰所說經》（《大正》14□549b）。

⁶³ 《眾許摩訶帝經》（《大正》3□939b）。

此眾生於前世時，受諸外道世間邪戒，行於布施而不清淨。如上所說七種不淨，以瞋恚心，願生龍中。是人身壞命終之後墮戲樂城，受龍王身，生彼城已。瞋恚心薄，憶念福德，隨順法行，如是龍王，其身不受熱沙之苦。……如是等福德諸龍，隨順法行，以善心故，依時降雨，令諸世間五穀成熟，豐樂安隱不降災雹；信佛法僧，隨順法行，護佛舍利。如是龍王，無熱沙苦，受第一樂。⁶⁴

佛教認為有福報但多瞋恚者，命終之後將墮龍身。但護持佛法僧，隨順法行之龍，受龍王身，成為佛教的護法善神。故出現在佛傳中的龍王，自空中注下冷暖調和之水洗浴佛身，可視為是象徵護持佛教的意涵。在佛典中，龍眾及天眾，乃是擁護佛法之善神，故佛傳中，佛陀身邊也總有龍神與天神護持其修行，《妙法聖念處經》即曰：「護佛淨戒，龍天八部，恒時助祐。」⁶⁵

佛傳通過天神或龍王為佛陀沐浴灌頂的儀式，確立佛陀的非凡與神格形象，此雖已逾越歷史的佛陀形象，進入神話的佛陀形象，但就信仰的層面來看，亦滿足了信仰者對教主降生的崇敬之情。在世界的宗教儀式中，以水沐浴淨身，含有淨化靈魂、洗滌塵垢、清淨身心之意涵，如天主教、基督教的「受洗」、伊斯蘭教的「小淨」、「大淨」儀式，故佛傳中的浴佛符徵，即含有象徵佛陀聖潔、清淨的符旨意涵，加以進行儀式者是護法神（天神或龍王），則更能彰顯對佛陀降生的隆重性意義。

又，佛陀出生後，諸天鼓樂、散花、燒香等描述：空中諸天及龍作天伎樂，雨曼多羅花、優鉢羅花、俱母那花、奔拏里迦花，及雨沈香、檀香、末香、多摩羅香、上妙衣服等，⁶⁶ 也皆是以奇幻的夸飾，來傳達信徒對神聖降世的欣喜之情。

⁶⁴ 元魏婆羅門瞿曇般若流支譯《正法念處經》（《大正》17□105b-c）。

⁶⁵ 佛教的守護神為天龍八部，天、龍為八部眾中之二眾，八部之中以此為上首，故稱天龍八部。「天」，指梵天、帝釋天、四天王等天神；「龍」，指八大龍王等水族之主。宋法天譯《妙法聖念處經》（《大正》17□430a）。

⁶⁶ 《眾許摩訶帝經》（《大正》3□939b）。

肆、結論

佛傳的編纂雖是佛教徒依據口耳相傳的佛陀事蹟而成，但當中添入許多民間信仰與神話傳說，故檢視佛傳中諸多奇幻情節的描寫，也需考慮孕育文本的印度文化與思想。本文以漢譯佛傳作為研究文本，援引符號學的思維角度，聚焦於以奇幻筆法表現的降生相描述，分析其符號表現與意涵，以進一步明瞭漢譯佛傳在奇幻敘事背後所欲傳達的宗教含意。茲綜合前揭討論，歸納研究結果為以下幾點：

（一）「嵐毘尼園」乃是空間符號

佛傳中對嵐毘尼園的種種描述，顯示嵐毘尼園在佛教徒心中的地位與價值是無量的，此空間非僅僅是地理空間的所指，空間本身的隱喻意涵更為重要。嵐毘尼園內花果茂盛、河流蜿蜒、珍寶遍滿卻又閑靜清幽的特點，可謂「淨土」思想的投射。嵐毘尼園「莊嚴殊勝」、「勝妙具足」、「寂靜禪思」的特質，乃是作為隱喻佛陀妙德圓滿的符號意涵。

（二）「樹下產子」的符號意涵

摩耶夫人以右手牽拉樹枝並由右脇生子的分娩記載，與佛教對樹／樹神的崇拜禮敬之心是有關連的。印度自古崇拜樹神，認為祭祀樹神能消災祈福、賜予子嗣等，佛教受到影響，亦將樹神納入佛教神祇中成為護法神。佛陀出生於無憂樹下，悟道於菩提樹下，圓寂於娑羅雙樹林間，佛陀一生大事，可謂與樹息息相關，可知樹神在佛教文獻中深具地位。佛母樹下產子之說，除了是古印度對樹的尊崇，認為樹能祈福佑安外，樹神能保佑生育聖子之信仰，亦是相關的。

（三）「自母右脇而出」的符號意涵

印度習俗中，自古即有尚右的傳統，佛教沿用印度文化「以右為尊」的習俗，《楞嚴經集註》云：「右尊而左卑也」，故佛傳中記載佛陀降生入胎或出胎時，都是從佛陀生母之右脇出入，乃是呼應印度文化「尚右」的觀念習俗。此外，在古印度的吠陀時代，傳說剎帝利種性則是從梵天脅下出生的，故佛傳描述剎帝利種性的佛陀是自母親的右脅出生，應是與民間神話傳說有其關連。

考諸佛典所載，「從右脇出」的符徵，除了呼應印度文化「尚右」的觀念習俗外，亦是象徵吉祥、尊貴、離癡闇、應理而生、內智定慧具足圓滿等諸多符旨意涵。

（四）「周行七步師子吼」的符號意涵

佛陀一出生即自行七步於蓮花之上，並作師子吼，乃是佛陀教化眾生所示現的「方便力」。「七」在佛典中廣泛被使用，象徵多數且吉祥之數；「蓮花」在佛典中，也總是與佛國相連的符號，是與神聖意涵相連的。考諸佛典所載，佛陀一出生即自行七步於蓮花上，主要是藉此象徵佛陀的大丈夫精進相及吉祥尊貴、涅槃為上、利益群生、解脫輪迴的符旨意涵，步行於蓮上亦意謂佛國之世的來臨。

（五）「護法神以水淨身太子」的符號意涵

在佛典中，龍眾及天眾乃是擁護佛法之善神，佛傳通過天神或龍王為佛陀沐浴灌頂的儀式，確立佛陀的非凡與神格形象，此雖已逾越歷史的佛陀形象，進入神話的佛陀形象，但就信仰的層面來看，滿足了信仰者對教主降生的崇敬之情，更傳達宗教意義上為彰顯教主誕生的神聖性與超驗性。

綜上，宗教的神聖性往往是超驗的、難以名狀的，普通語言有時難以精確地表達出對神聖體驗的感受，也難以盡述神聖事物的本質，故用來描述宗教的語言或文字，便常常以象徵性的符號來傳達超驗感受。本文以此視角來審視漢譯佛傳刻畫佛陀降生相的奇幻式描述，認為任何符號必然有其意義，當我們把散落在佛典中的各符號加以整合成系統的概念，梳理箇中的一一意涵，便能知曉這些符號所欲表達的教義真諦。

參考文獻

一、漢譯佛典

- 東漢•竺大力共康孟詳譯，《修行本起經》（《大正藏》第3冊，第184經）。
- 東漢•曇果共康孟詳譯，《中本起經》（《大正藏》第4冊，第196經）。
- 吳•支謙譯，《太子瑞應本起經》（《大正藏》第3冊，第185經）。
- 吳•維祇難等譯，《法句經》（《大正藏》第4冊，第210經）。
- 西晉•竺法護譯，《普曜經》（《大正藏》第3冊，第186經）。
- 西晉•聶道真譯，《異出菩薩本起經》（《大正藏》第3冊，第188經）。
- 東晉•僧伽提婆譯，《增壹阿含經》（《大正藏》第2冊，第125經）。
- 姚秦•鳩摩羅什譯，《維摩詰所說經》（《大正藏》第14冊，第475經）。
- 龍樹菩薩造，姚秦•鳩摩羅什譯，《大智度論》（《大正藏》第25冊，第1509經）。
- 姚秦•鳩摩羅什譯，《維摩詰所說經》（《大正藏》第14冊，第475經）。
- 龍樹菩薩造，姚秦•筏提摩多譯，《釋摩訶衍論》（《大正》第32冊，第1668經）。
- 姚秦•佛陀耶舍共竺佛念譯《長阿含經》（《大正藏》第1冊，第1經）。
- 後秦•僧肇撰，《注維摩詰經》（《大正藏》第38冊，第1775經）。
- 北涼•曇無讖譯，《大方等大集經》（《大正藏》第13冊，第397經）。
- 北涼•曇無讖譯，《佛所行讚》（《大正藏》第4冊，第192經）。
- 北涼•曇無讖譯，《菩薩地持經》（《大正藏》第30冊，第1581經）。
- 北涼•曇無讖譯，《悲華經》卷六（《大正藏》第3冊，第157經）。
- 元魏•般若流支譯，《正法念處經》（《大正藏》第17冊，第721經）。
- 提婆菩薩造，北魏•菩提流支譯，《提婆菩薩釋楞伽經中外道小乘涅槃論》（《大正藏》第32冊，第1640經）。
- 劉宋•釋寶雲譯，《佛本行經》（《大正藏》第4冊，第193經）。
- 劉宋•求那跋陀羅譯，《過去現在因果經》（《大正藏》第3冊，第189經）。
- 劉宋•求那跋陀羅譯，《雜阿含經》（《大正藏》第2冊，第99經）。
- 梁•釋寶唱等集，《經律異相》（《大正》第53冊，第2121經）。
- 馬鳴菩薩造，梁•真諦譯，《大乘起信論》（《大正藏》第32冊，第1666經）。

- 隋•智顗禪師撰，《四教義》（《大正藏》第 46 冊，第 1929 經）。
- 隋•闍那崛多譯，《佛本行集經》（《大正藏》第 3 冊，第 190 經）。
- 世友菩薩造，唐•玄奘譯，翻經沙門基記，《異部宗輪論述記》（《卍續藏經》第 53 冊，第 844 經）。
- 唐•王勃撰，唐•釋道誠註，《釋迦如來成道記註》（《卍新纂大日本續藏經》第 75 冊，第 1509 經）。
- 無著菩薩造，唐•波羅頗蜜多羅譯，《大乘莊嚴經論》（《大正藏》第 31 冊，第 1604 經）。
- 唐•地婆訶羅譯，《方廣大莊嚴經》（《大正》第 3 冊，第 187 經）。
- 唐•窺基撰，《妙法蓮華經玄贊》（《大正藏》第 34 冊，第 1723 經）。
- 唐•釋道世撰，《法苑珠林》（《大正藏》第 53 冊，第 2122 經）。
- 唐•法藏著，《華嚴經探玄記》（《大正藏》第 35 冊，第 1733 經）。
- 唐•實叉難陀譯，《大方廣佛華嚴經》（《大正藏》第 10 冊，第 279 經）。
- 唐•實叉難陀譯，《右繞佛塔功德經》（《大正藏》第 16 冊，第 700 經）。
- 唐•栖復所集，《法華經玄贊要集》（《卍續藏經》第 34 冊，第 638 經）。
- 唐•菩提流志譯，《大寶積經》（《大正藏》第 11 冊，第 310 經）。
- 唐•玄奘譯，《大般若波羅蜜多經》（《大正藏》第 5 冊，第 220 經）。
- 宋•沙門思坦集註，《楞嚴經集註》（《卍續藏經》第 11 冊，第 268 經）。
- 宋•法賢譯，《眾許摩訶帝經》（《大正藏》第 3 冊，第 191 經）。
- 宋•法天譯，《妙法聖念處經》（《大正藏》第 17 冊，第 722 經）。
- 明•一如法師等集註，《大明三藏法數》卷廿四，（《永樂北藏》第 182 冊，第 1615 經）。

二、佛教通論文獻

- 孫昌武，《佛教與中國文學》，台北市：台灣東華書局，1989 年。
- 梁啟超，《佛學研究十八篇》，北京市：商務印書館，2014 年。
- 山田龍城，《梵語佛典の諸文獻》，京都：平樂寺書店，1959 年。中譯本《梵語佛典導論》，許洋主譯，收入《世界佛學名著譯叢》第 79 冊，華宇出版社，1988 年。
- 深浦正文著，《佛教文學概論》，京都：永田文昌堂，1970 年。
- 水野弘元著，香光書鄉編譯組譯，《佛教的真髓》，嘉義市：財團法人

安慧學苑文教基金會附設香光書鄉出版社，1986 年。

伊利亞德（Mircea Eliade）著，楊素娥譯，《聖與俗：宗教的本質》（The Sacred & Profane: The Nature of Religion），臺北：桂冠圖書股份有限公司，2000 年。

Paul Tillich, Dynamics of Faith（信仰的動力），New York：Harper and Row, 1958.

三、其他類

費爾迪南·德·索緒爾(Ferdinand de Saussure)，《普通語言學教程》，臺北市：弘文館，1985 年。

愛德華·泰勒，《原始文化》，上海：上海文藝出版社，1992 年。

米克·巴爾著，譚君強譯，《敘述學：敘事理論導論》，北京：中國社會科學出版社，1995 年。

陳懷宇，《動物與中古政治宗教秩序》，上海：上海古籍出版社，2012 年。

恩斯特·卡西爾著，甘陽譯，《人論：人類文化哲學導引》，上海：譯文出版社，2013 年。

四、電子光碟索引

CBETA 中華電子佛典協會，CBETA 電子佛典集成光碟（2016 年版）。

研究論文

失依老年人運用社會支持系統經驗之 研究*

吳鄭善明

美和科技大學社會工作系副教授暨系主任

鄭美芬

台南市政府社會局社會工作師

余昕庭

高雄市私立日光樂家長期照顧中心督導、美和科技大學社會工作系兼任講師

收稿日期：2018 年 6 月 3 日，接受刊登日期：2018 年 7 月 15 日。

*謝誌：感謝審查委員提供寶貴修正建議。本文通訊作者為余昕庭，E-mail:
y650831@ms72.hinet.net

中文摘要

本研究在探討失依老年人運用社會支持系統經驗，研究目的為探討成為失依老年人之原因、過去生活經驗、失依老年人接受到社會支持系統專業服務方式經驗與感受。本研究方法採取質性研究，並以立意取樣選取 6 位失依老年人及 4 位安置機構社會工作者深度訪談法蒐集資料。本研究結果，在失依老年人成因方面，有經濟、家庭、就業與社會排除等。在運用正式社會支持系統方面，有經濟支持等 5 項內容。在運用非正式支持系統方面，有親友、鄰居經濟支持。安置機構專業人員提供事後補救式模式與防範未然模式服務。最後，依據研究結果提出在專業實務工作建議（5 項）及研究建議（2 項）。

關鍵詞：失依老年人、社會支持系統

The Study of the Experience of the Using the Social Support System on the Dependent Elderly

Zheng Shang Min Wu

Associate Professor and Director, Department of Social Work, Meiho University,
Pingtung, Taiwan, R.O.C

Mei Fen Zheng

Social worker certification, Bureau of Social Affair, Tainan City Government,
Taiwan, R.O.C

Hsin Ting Yu

Supervisor, Private Sun- happy-home Long Term Care Institute, Kaohsiung City,
Taiwan, R.O.C/ Partime Lecturer, Department of Social Work, Meiho University,
Pingtung, Taiwan, R.O.C

Abstract

The purpose of the study was exploring the Experience of the Using the Social Support System on the Dependent Elderly. The purpose exploring the Dependent Elderly reasons, life experience, the feeling using the social support system. The study used qualitative research method by means of " in-depth interviews" approach, purposive sampling and having six samples and four social workers.

The conclusions, In the Dependent Elderly reasons have economics, family, career and social exclusive. In the using formal social support system have economic support etc. In the using informal social support system have the relation, friends, neighbor economic support. In the Institutes have resident service and prevention service. Finally, the suggestions have five items for the professional practical social work and two items research.

keywords : the dependent elderly, social support system

壹、前言

一、研究背景

社會已邁入老化時代是不容置疑之事，老化人口數逐年增加已成為必然結果。依據國家發展委員會（2016）從 2016 年至 2061 年老年人口推估結果得知，65 歲以上老年人口所占比率將由 13.2% 增加為 38.9%；老化指數將由 98.8 增加為 406.9。再者，老年人口占總人口比率 1993 年超過 7%，正式邁入高齡化社會；2018 年超過 14%，成為高齡社會；2026 年預估超過 20%，成為超高齡社會。並預估 2060 年，大約每 10 個人中有 4 位是 65 歲以上老年人，而此 4 位中則將近有 1 位是 85 歲以上超高齡老人。我國於 2018 年已成為高齡社會，2026 年起將成為超高齡社會，目前臺灣老年人口數遽增是普遍化社會現象。

臺灣經濟快速發展、工商業發達、都會化生活形態已取代傳統農業社會大家庭、三代同堂生活形態。中壯年人因就業、小孩就學等因素遷至都會區，致使家鄉老年人口居多，自然形成了獨居老年人人口增加。根據衛生福利部 2013 年需要協助關懷的獨居老年人口達 49,064 人，其中因獨居老人而接受安置的失依老年人亦有 758 人（行政院衛生福利部，2013）。行政院衛生福利部（2017）指出，現今老年人福利政策上在經濟安全上有：中低收入老人生活津貼、特別照顧津貼、社會保險、房屋修繕補助等。在醫療健康保健有：免費健康檢查、中低或低收醫療補助、衛生保健諮詢等。在安養服務措施有：中低老人或低收老人公費安置、自費安置、老人公寓等。在居家服務措施有：居家服務、送餐服務、居家護理與看護、日間托老等。在休閒服務措施有：長青學院、社區大學、旅遊場所的半價與免費等。在敬老服務有：免費公車等。獨居老年人還另有整合民間各項資源協助、通報制度、緊急救鈴、老人保護網絡等。

本研究失依老人概念是參考財團法人創世社會福利基金會將「失依」列為即所謂的獨居老人。對於失依老年人條件設定在年滿 65 歲以上且單身獨居、自我照顧能力不足者、夫妻同住，二者皆自我照顧能力不足者、雖與其他人同住，但同住者無照顧能力者、經鄉鎮市（區）公所訪視評估需列冊關懷之老人、經濟上無法滿足基本生活或無自有住宅及房東不給租屋而無居所者。本研究團隊某位成員目前在臺南市政府從事此項服務，為瞭解此地區失依老年人在此議題現況及與研究對象建立信任關係較無阻礙，故以此地區作為本研究範圍。

二、研究動機及研究目的

主題探討臺南市地區失依老年人在接受服務處遇過程中，對其社會支持系統歷程的感受與經驗在整個情境現象的解釋與意義才是本研究最真實想要呈現的弱勢情景。其研究動機分述如下。

1.失依老年人生活經驗感受：研究者欲探討失依老年人在接受專業服務過程運用社會支持系統經驗與感受，讓失依老年人得到更妥適的社會福利服務措施。

2.失依老年人社會支持系統的重要性：社會支持對失依老年人在生理性、心理性與社會性需求滿足有其重要性，故欲探討失依老年人運用社會支持系統歷程對其助益。

3.社會支持系統運用於失依老年人研究有其重要性：國內專家學者吳鄭善明（2011）、黃松林等（2012）、王仕圖（2013）、高家常等（2013）對於老年人運用社會支持系統研究大都社區照顧關懷據點、長照機構等老年人等為研究對象，然對於失依老年人為研究對象付之闕如，故本研究亟欲以此對象及主題作為本研究主軸，期使發現新的資訊。

本研究採用質性研究深度訪談，以開放性訪談的方式，了解受訪者之前生活現況及接受專業服務經驗，針對此經驗的內心感受及想法以社會支持理論進行分析，藉此了解，失依老年人在接受專業服務的感受與想法，並期許發現專業服務型式。本研究針對失依老年人在社會支持系統下接受專業服務經驗與感受探討，並從此脈絡中發現出專業服務型式，本研究目的如下。

1.探討成為失依老年人之原因、過去生活經驗。

2.探討失依老年人接受到社會支持系統專業服務方式經驗與感受。

3.透過研究者與失依老年人互為主體交互作用並不斷探討其經驗感受，並根據上述研究目的為方針，蒐集資料建構出社會支持系統對失依老年人專業服務型式之結果，作為相關政策、各項福利服務措施參考依據。

貳、文獻探討

一、失依老年人定義

人產生在平均餘命延長下續生活，但又面臨經濟收入短缺、收支不平衡情形下，亟需接受正式資源與非正式資源的援助，以為失依老年人提供安全晚年生活。研究者參考依據財團法人創世社會福利基金會（2014）將「失依」列為即所謂的獨居老人。而衛生福利部對於獨居老人在定位上分為年滿 65 歲以上之單身獨居老人；一戶 2 位以上老人，其中 1 人缺乏生活自理能力或與子女同戶籍，但子女未經常性同住者。本研究失依老年人定義為滿 65 歲以上者、單身獨居，且自我照顧能力不足者、夫妻同住，且二者皆自我照顧能力不足者、雖與其他人同住，但同住者無照顧能力者、經臺南市各區公所訪視評估需列冊關懷之老年人、經濟上無法滿足基本生活或無自有住宅及房東不給租屋而無居住所者。失依老年人在乏人照顧及缺乏自我健康管理不利生活情形下，容易產生生理性疾病、心理性情緒焦慮等、社會性人際關係解組與家庭支持系統失衡而產生生活上困擾。

本研究團隊某位研究者於臺南市政府社會局從事上述工作專業社會工作師，就便利性言，研究範圍為該區失依老年人，期使能發現臺南市地區失依老年人專業服務特性。

二、社會支持理論

「社會」意指人們彼此互動而產生生活上個重互動意義，「支持」則是在社會關係之下，人與人之間互相支援。社會支持論述最早由 Caplan（1974）提出，社會支持系統由重要他人會提供個人處理壓力問題時，所需要的心理鼓勵、訊息、物質、環境和金錢上的協助，此論述較偏向非正式社會支持系統。Turner (1983)指出，社會支持有意義的社會接觸及友誼關係而建立之。社會支持即是人類彼此互動中得到解決問題或是降低壓力工具，以為人類增進更加生活品質。

(一) 社會支持定義

國外學者 Brownell and Shumaker (1984)表示，社會變遷的工業化及都市化，導致人們社會關聯的解離及社會失序，導致人們生活疏離等負面影響，人與人之間互動、陪伴與支持對人類社會性有極大助益。Cohen & Wills (1985)認為，社會支持是個人面對壓力時無法因應時產生不愉悅感，但社會支持可以協助平衡。蒲逸生 (2005)表示，個人藉由他人互動獲得內心或實質上的協助，以緩和壓力對生理及心裡所造成的衝擊，增進個人生活適應。研究者引用了 Barker & Himchak (2006)、Caplan (1974)、Cohen & Wills (1985)、House (1985)、Thoits (1986)、葉淑娟等 (2004)、蒲逸生 (2005)、陳燕禎 (2007)觀點，社會支持可分為正式支持系統與非正式支持系統，且認為只要是他人能提供正向能量的元素，就能讓個人或家庭得到更好的心理與生理及社會需求，也能藉此緩解個人在遭遇困難。

(二) 社會支持類型

根據社會支持系統定義來看，一般社會支持系統可分為正式支持系統及非正式支持系統。Cobb (1976)表示，社會支持可分為：情緒支持、自尊支持及社會網絡支持。Cutrona 和 Russell (1990)、Sherbourne 和 Stewart(1991)皆指出，社會支持包含情感性支持、工具性支持、情緒與訊息性支持、社會互動性支持等四項。蒲逸生 (2005)認為是個體藉由他人之互動獲得心理或實質上的協助。呂寶靜(2000)、宋麗玉等 (2012)社會支持分為情感性、工具性、情緒性與訊息性支持。研究者綜合上述專家學者觀點予以彙整出社會支持系統為1.正式支持系統：透過制度性、規範性、組織性方式予以提供需求者各項社會支持系統，其內容有(1)工具性(事後補助式)：提供經濟上或實務上的幫助，維持基本的生活品質與水平。(2)訊息性(防患未然式)：透過宣導的教育方式，讓人得知自身的權益與保障，俾利能替自身取得更多的保護與危安的意識。2.非正式支持系統：較偏向於情感性、支持性屬性，而由家人、親友等非正式組織所提供社會支持系統，其內容是以情感性(正向能量式)為主：透過關懷與支持的溫暖傳遞，使人在心理產生情緒性的正向能量，進而轉換至正向的認知與行為。

研究者在實務工作中發現失依老年人不管在家中或在機構，皆期望受到機構人員或其他住民以及家屬互動情感支持。失依老年人在社會支持系統開發、整合與運用有其限制，正式支持系統自有公權力介入予以協助，然在非正式支

持系統的支持、關懷與陪伴仍極度不足，因此，如何取得社會支持系統平衡運作，是值得深思課題。

三、社會支持系統運用失依老年人處遇服務內涵探討

（一）失依老年人專業服務內涵

研究者引用我國「老人福利法」第三章第 16 條、33 條規定，針對全體老年人服務內容包含了居家式照顧服務、社區式照顧服務、機構式照顧服務、老年人教育、社會住宅等服務。然在失依老年人常因獨居單身特別需要機構式照顧服務，雖是接受收容安置服務，然基於權利保障優先下，正式支持系統、非正式支持系統被充分開發、整合與運用，以確保其尊嚴維護與保障。

近年我國的福利服務的發展已逐步由殘補式走向普及式的服務，非正式社會支持在社區照顧中成了失依老年人最大的助益，然而「居家照顧」比「機構照顧」成本低廉，不但彌補了養護不足和協助家庭照顧的困難，亦可讓失依老年人享有自主權與隱私權及尊重權，也更符合了失依老年人在地老化的原則。

（二）失依老年人社會支持系統運用重要性

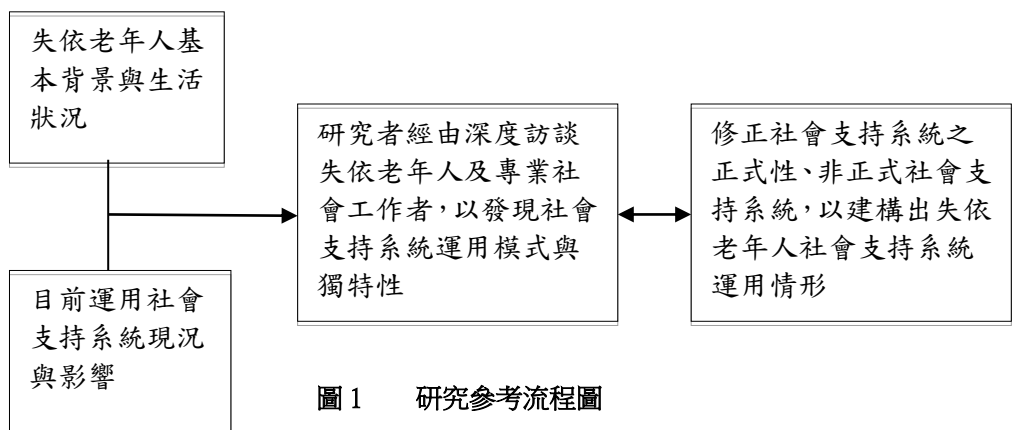
失依老年人本身社會資源有限情況下，社會支持系統運用得宜有助於生活照顧保障、穩定情緒等功能（黃俊勳，2001；蒲逸生，2005）。鄭照順（1996）指出，社會支持即個人覺得受到關心、尊重與協助，取之於社會或他人的資源，從資源中減少壓力或解決問題，增進生活適應能力。老年人有投入社交與社會活動機會時，將有助於生活壓力的舒緩及促進老年人的身心健康；在因應危機的事件中，若能獲得物質上或精神上的社會支持，亦能滿足老年人心靈上與自我價值的提升（黃麗玲，2000）。因不同的社會支持形式，可以是情緒性、訊息性或工具性的協助。邱秀霞（2003）指出，社會支持是建立在健全心理層面，而非病態的模式層面，這個層面都是增強個體在生活與環境互動關係能力上，且非正式與正式資源支持都是為了能解決日常生活中所遇到的困難，提升個體面對問題挫折的意志力能量，以減少社會問題的產生。

失依老年人本身生存條件有限情形下，如何為其拓展社會支持系統，並能充分發揮正式支持系統（收容安置、經濟補助等）、非正式支持系統（例如：同儕、家人、親友等），以增進失依老年人因應外在環境壓力下增加權能自己能力，而能產生自己幸福感，以適應社會環境。

參、研究方法

一、質性研究內涵

研究者欲了解失依老年人在使用資源過程，著重於失依老年人的想法與感受心路歷程，研究者透過「互為主體交互作用」方式發現問題的癥結與欲主訴的意義與想法，故運用質性研究深度訪談法蒐集資料，並將資料予以詮釋以發現研究結果。本研究採質性研究中的深度訪談，透過文字的描繪得到更深層失依老年人對於自己經驗的詮釋與專業人員對於照顧失依老年人經驗的看法與認知。本研究參考流程，以圖 1 示之。



二、研究對象

本研究團隊某位成員從事失依老年人專業服務工作且與安置機構住民與專業工作者互動密切且熟稔，故以失依老年人族群及安置機構專業人員為研究對象，初估可訪談 6 位失依老年人及機構 4 位社會工作者為訪談對象。其設立條件如下。1.失依老年人年齡 65 歲至 81 歲者。2.失依老年人認知意識清楚。3.失依老年人安置機構 3 個月以上。4.專業人員則以安置機構社會工作者。由於老年人安置場所分散大台南地區，考量交通與取樣便利性，以立意取樣方式選取台南市 4 家養護中心之專業社會工作者與失依老年人。研究者基於研究倫理議題考量，研究前把整個研究內容告知受訪者，說明本研究主題與目的，並經訪談者同意且簽訂知會同意書後，才進行訪談。而訪談地點在機構會談室或

隱密空間內進行。預計需花費二個月時間進行收集資料，共完成 6 位失依老年人與 4 位社會工作者。研究者發現新的訊息時，將進行 2 次以上的訪談以達到本研究資料飽和。研究者以 cl1、cl2、cl3、cl4、cl5、cl6 取代訪談者真實姓名。安置機構以 A.B.C.D 呈現、社會工作者以 sw1、sw2、sw3、sw4。研究者將接受訪談者基本資料，例如：年齡、性別、婚姻狀況、教育程度、子女數、補助資格、失依時間、曾經接受個人服務、曾經接受正式服務、曾經接受政府部門服務等整理成表，其相關背景，以表 1 示之。

表 1 研究對象基本資料表

代號	A 機構	B 機構	C 機構		D 機構	
項目	cl1	cl2	cl3	cl4	cl5	cl6
1.年齡	72	71	73	74	74	69
2.性別	男	男	男	男	男	男
3.婚姻狀況	離婚 現單身	離婚 現單身	離婚 現單身	離婚 現單身	未婚	離婚 現單身
4.教育程度	國小	高中	高中	國小	國小	國中
5.子女數	1	無	2	3	0	2
6.補助資格	中低老	一般戶	一般戶	低收	低收	低收
7.失依時間	8 年	8 年	4 年	4 年	6 年	6 年
8.曾經接受 非正式服務	有	無	無	無	有	有
9.曾經接受 正式服務	有	有	有	有	有	無

研究者自行整理編製

而專業社會工作者背景，以表 2 示之。

表 2 專業社會工作者背景表

機構代碼	工作年資	學歷	機構性質	職位
A 機構	18 年	大學	養護中心	社工員
B 機構	8 年	大學	養護中心	社工督導
C 機構	9 年	大學	養護中心	社工員
D 機構	11 年	大學	養護中心	社工員

研究者自行整理編製

三、研究工具

（一）研究者本身背景說明

研究者長期投入長期照顧領域研究且亦曾擔任長期照顧服務評鑑委員，故對失依老年人生活狀況及內心感受有一定程度瞭解與體會。因此，研究者與受訪者的關係建立為首要，期使能順利完成訪談工作而達至就目的。陳向明

（2002）表示，研究者本身就是一個「研究工具」，而「研究工具」的敏銳性、精確性和嚴謹度對研究的質量有著重要的關係存在。研究團隊成員多次與受訪者溝通協調並解釋說明自己研究來意，故受訪者的擔心與恐慌有一定程度降低。研究者會再次向受訪者說明訪談進行方式，以誠信的態度確保訪談者不受到任何研究上的傷害，並經其親自簽署參與研究同意書，建立誠信的原則。

（二）訪談執行過程

本研究依據研究目的、相關文獻設計開放性結構式的訪談大綱訪談大綱分為失依老年人及專業機構社會工作者等二大方向實施。

1. 失依老年人訪談大綱部分

- （1）受訪者基本資料？
- （2）您成為失依老年人原因為何？
- （3）您接受社會支持系統內涵？
- （4）您在接受政府安置服務、關懷服務等經驗與感受為何？
- （5）您尋求他人協助的基本生活（例如：金錢、物質、就醫等）之經驗與感受如何

2.機構專業人員訪談部分

您認為失依老年人安置收容時，其接受到社會支持系統有哪些？

在「告知同意書」告知訪談者之權益及提供資料之自由度，並強調隱私保密原則。待研究者與受訪者各自保證書上簽名後，此保證書將作一式二份，由受訪者及研究者各自留存，做為受訪者應有權益之保障憑證。

本研究團隊成員親自前往機構關懷與訪視，其目的是強化說明研究的目的、過程、以及訪談者在研究過程中其權利的受尊重與隱私的保障。正式訪談前，本研究者有義務再次解釋本研究之主要目的及進行方式，包括訪談的時間（約 90 分鐘）和次數及錄音需要之說明。研究者在訪談過程中以手機錄音功能、筆記本等器材加以紀錄，確保資料的保存，以及逐字稿的謄寫，訪談內容誠實呈現，重要訪談資料備份多件，避免遺漏。

每一次的訪談後，盡快完成「訪談摘要單」，清楚載明訪談時間及地點；訪談的過程中隨時紀錄主要焦點；針對研究目的，再次做交互反覆的確定，成為不脫離主題與目的依據，也藉由「訪談摘要單」之填寫，可以保留研究者最真實想法及感受，供日後分析統整時參考。

(三)研究工具可靠性、可確認性

1.可靠性（dependability）：研究團隊成員有教授、專業社會工作師，對於失依老年人的資料容易取得，在資料的可靠度是可信的，但在研究過程中，研究者不斷提醒自己勿將專業的權威主觀意識涉入其間，並盡力將可能影響研究結果的因素考慮進去。研究者採以下列方式提昇信度：(1)透過研究團隊與安置機構合作密切性及信任度，持續建立與維持友善關係，將觀察與記錄的內容，對參與研究者做有意義的詮釋。(2)研究者運用錄音筆、訪談大綱來協助搜集資料、訪談時使用全程錄音方式，並在當天立即謄寫逐字稿。

2.可確認性（conformability）：研究者充分掌握失依老年人的生活與感官現況。審選樣本的選取及資訊來源，研究者並於眾多訪談中挑選符合條件研究對象。

3.本研究受訪者樣本來自安置機構個案，研究過程中仍保持客觀中立的立場，隨時隨地的自我反省是否產生專業上的霸權。

4.訪談時再次確認受訪者意願，在沒有干擾情境進行訪談，以同理心、接納等原則收集資料，期能引導研究者的主觀經驗與感受，同時在受訪者熟悉的場地進行訪談，來增加受訪者安全感，盡情表達自己當下的感受。

(四) 資料處理與分析

訪談前，研究者先說明本研究目的與過程為何？受訪者知悉本研究內容後再請受訪者簽署同意書與機構專業人員同意書，最後再次詢問受訪者接受訪談動機與意願，倘若受訪者同意後並於在同意書上簽名，然後才開始進行訪談。

1.開放編碼（open coding）：研究者結束訪談後即開始將訪談的錄音資料擅打成逐字稿，從資料中找出關鍵字與關鍵事件或內容。訪談中有關接受個正式資源或非正式資源服務感受，研究者則從內容中分析單元每一句話、每一段話或幾個段落，經過持續的對照和比較，了解失依老年人對於處遇服務的基本認知與概念，在開放編碼中，探索接受社會支持系統服務的感受與經驗。

2.主軸編碼（axial coding）：研究者運用主軸編碼則是綜合歸納訪談者訪談資料建構出失依老年人與專業人員社會支持福利處遇服務主軸的感受與經驗，從受訪者訪談所謄寫逐字稿的大量資料中，歸納及整理出符合主題的目的，藉此建構出研究目的與主題契合度，每個步驟依據本研究中對於失依老年人接受專業服務處遇感受與經驗中，逐步歸納某些訪談者的感受是正向或負向。主軸編碼的過程中，資料分析及歸納必須符合共通性以及差異性，才能真正達到研究的目的。

(五) 研究倫理

研究者參考簡春安、鄒平儀（2004）、潘淑滿（2009）觀點，本研究研究倫理議題操作方式以下幾分述之。

1.告知同意：本研究透過長期照顧機構協助找尋受訪者，受訪者是了解相關權利與義務後，志願參與本研究並且簽署同意書，尊重每位訪談者意見。倘若受訪者因故不願意繼續參與此研究，則會尊重其意願與自主權。研究者會說出國台語兩種語言，對於不同語言運用得宜，以利受訪者瞭解訪談內容，有時，研究者會聊聊一些社會事件，以打開雙方剛開始沈默氛圍。

2.隱私與保密：研究者會知道受訪者許多隱私性的資料，諸如：基本資料、想法、價值觀或涉及個人的私密等相關內容；為維護受訪者的權益，研究者應遵守匿名原則，主動向受訪者說明如何處理其姓名或可辨識身分的訊息與處理方式，任何有關人名、地名或其他可辨識的訊息皆應做刪除或使用代號方式呈現，避免受訪者遭受他人知悉而有損害聲譽之事。

3.受訪者潛在的傷害與風險評估：本研究在討論到生命中的重大事件，這些事件對於受訪者可能都是痛苦的回憶，例如：老年人是遭受某些事件而在不

得已的事件中而轉變為失依老年人的個案。基於研究倫理考量，研究者必須要讓受訪者在充分意願下自由表達個人的意見與想法，不可勉強受訪者討論不想要討論的內容，或者因為研究者個人好奇心或興趣，而偏離研究主題。

肆、研究結果與討論

一、研究對象基本資料

研究的受訪者是經由立意取樣而來，共有 6 位失依老年人接受訪談，1 位 69 歲，5 位已超過 70 歲以上。6 位皆為男性、5 位離婚 1 位未婚。3 位國小畢業、1 位國中、2 位高中學歷。2 位膝下無子女、其餘至少 1 未以上。3 位領有低收入戶證明、1 位中低老低收入戶、2 位一般戶。6 位受訪者失依時間皆至少 6 年以上。而 5 位皆接受過正式支持系統服務、3 位接受過非正式支持系統服務。研究對象基本資料，以表 3 示之。

表 3 研究對象基本資料表

代號 項目	A 機構	B 機構	C 機構		D 機構	
	cl1	cl2	cl3	cl4	cl5	cl6
1.年齡	72	71	73	74	74	69
2.性別	男	男	男	男	男	男
3.婚姻狀況	離婚 現單身	離婚 現單身	離婚 現單身	離婚 現單身	未婚	離婚 現單身
4.教育程度	國小	高中	高中	國小	國小	國中
5.子女數	1	無	2	3	無	2
6.補助資格	中低老	一般戶	一般戶	低收	低收	低收
7.失依時間	8 年	8 年	4 年	4 年	6 年	6 年
8.曾經接受 非正式服務	有	無	無	無	有	有
9.曾經接受 正式服務	有	有	有	有	有	無

二、探討失依老年人成因結果

受訪者會成為失依老年人，不外乎個人人格特質、個人不良習性、家庭關係不和諧、人際關係疏離、就業穩定度低、經濟收入低及不穩定等原因，研究者實地訪談受訪者後，獲得資料，分述如下。

(一)經濟收入不豐渥

1.早年生活靡爛

1.1 嗜酒如命

...以前介意喝酒，臨時工的錢龐買酒來飲，我的酒量很好，無人勝過我..，無法度改酒，可能酒精中毒了吧，...，反正一個人而已，沒吃飯有酒喝就好...(c1)。

...之前在公家單位上班，每天朝八晚五，工作不多，同事沒事就會約我去喝酒打牌... 也許是喪志的關係，天天酒醉，... (c2)。

1.2 嗜好賭博

... 當時雖然已結婚，但賭性變大，越賭越大，每月的薪水更本償還不起債務，直到債主找到公部門與家中來，我知道逃不掉了，在公部門被記過處分，家中經濟也陷入困境，為了不連累妻子，某天就離家了，... (c2)。

1.3 蘇乞兒日子

...啊...現在老了!沒錢可以買酒連睡覺的地方都沒有，只好睡各路橋，路橋不是只有我一人，還有其他沒錢的遊民也睡在路橋下，有時為了搶地盤偶爾還會打架，... (c1)。

... 少到更本負不起房租，遭房東趕走，只好四處窩在公園睡覺，比較好的睡眠是路倒送醫，我才能好好睡一覺，... (c2)。

2.懶惰成性

2.1 甘願肚子天天，也不願做事

... 我的田地是阮阿爸和阮阿母放的，因為在半山腳，除了鄰居以外，平地人是沒會來種，一年租金 10,000，沒法度生活，... (c4)。

2.2 自我放逐

...啊!現在老了，沒錢可以買酒連睡覺的地方都沒有，只好隨地睡路橋，... 路橋也不是我一人，還有其餘沒錢的遊民也睡在路橋下，有時為了搶地盤偶爾還會打架，想起就很心酸怨嘆Y...(c1)。

2.3 手足負擔

...我的生活費用都是我打公共電話向我大姊與大妹要的，我大姊與大妹給的錢越來越少，...所以平常時是我阿姐救濟...(c2)。

3. 詐婚

3.1 感情騙子

...，講好要娶一位大陸新娘，...還好當時有存一點錢，那知...又個被騙了，...那時，身上沒錢，... (c5)。

3.2 因案入監服刑

...受到兄弟收買，...我可以得到幾萬塊，我還沒見到面人就在機場被接走了...警察找上門就入獄被關一年，...還好當時有存一點錢，那知...又個被騙了，...那時，身上沒錢，摔在路上，醒來已在醫院了，真衰... (c5)。

(二) 家庭系統失衡

1. 年輕放蕩、年老無依靠

1.1 不良嗜好、親子關係不佳

...我自認為喜愛賭博，也愛酗酒，...，今天會這樣，小孩不理我...是自己造成... (c3)。

...我以前很瀟灑，有錢有女人，身邊有很多小弟，在南部算是有名的人物，...我兒子與女兒根本不認我，我很生氣，... (c6)。

1.2 漂泊的日子

...我自認愛賭，也愛酗酒，我不怨他們，我知道他們還住在原來的家，也曾經回去找他們，他們無意願接受我是他爸爸，所以只好繼續流浪街頭，... (c3)。

(三) 就業狀況不穩

1. 不良嗜好，工作無著落

1.1 嗜酒，工作間斷

...找不到臨時工可做，只好撿回收，回收的錢也拿去喝酒比較多，...撿回收的人多，不簡單賺到錢，有時，為了撿回收還會與年輕流浪漢相打，工作不容易找啦！我嘛老阿！... (c1)。

1.2 異性交友氾濫，資金流失

...那時，錢賺的很多，我的女人很多，出手很闊，不會存錢，離婚後，做點小生意也虧本，現在才知道，... (c3)。

2.蘇乞兒工作模式

2.1 資源回收工作，收如微薄及不穩定

…找不到臨時工可做，只好撿回收，回收的錢也拿去喝酒比較多，因撿回收的人多，不簡單賺到錢，有時，為了撿回收還會與年輕流浪漢打架，工作不容易找啦！我嘛老阿！…（c1）。

2.2 依親生活

…有錢真的很好，還沒被安置前…，是我弟弟幫我的…（c3）。

(四)社會排除

1.千山我獨行不必相送

1.1 避走遠之

…自己到處流浪，根本不能洗澡…，買個東西時老闆的臉色攏是臭臭的還會遭到驅趕，有時…店員趕走，真沒尊嚴…（c1）。

…別人看到我都是閒惡的臉，在公車處的時候，曾被公車站長臭罵一頓，我也不能怎樣，只好任由他罵，轉到另一地方…（c2）。

1.2 臭味無敵

…有一餐沒一餐，現政府有免費的洗澡車可供洗澡，但不是天天有，沒洗澡當然就有臭味…（c1）。

…醫生說我有酒精戒斷症…只要沒有酒精存在，大腦會不受控制，大小便拉下去根本沒感覺…我也不喜歡全身惡臭…（c2）。

(五)小結討論

從上訪談內容得知失依老年人的成因，為經濟、家庭、就業、社會排除等4個因素，依學者的分類皆屬於結構面向的因素，但也可以看到他們在關鍵因素中所發生的其他困境；其實失依老年人的成因與經濟貧窮、家庭系統失衡、就業機會、動機與意願差及社會排除是交互作用的影響，致使他們淪落為社會邊緣人。方孝鼎（2001）表示，在結構角度予以詮釋，「經濟低落」在前，「社會福利資源不足」在後，而造成貧窮者失依老年人流落街頭，進而成為社會排除人口群。而家庭系統失衡中是以家人關係不睦與社會支持系統薄弱，致使經濟困難而得不到支持。目前台灣人口結構的改變，老年人人口逐漸增加，造成中壯年人扶持壓力遽增，造成了對自身功能差的老年人，成了社會排除的對象。社會大眾對於老年人的歧視感，是中央及地方政府應該積極建構的策

略，故降低社會大眾對於老年人的刻板印象，建立友善的環境是當務之急任務。本研究從失依老年人訪談結果，得知失依老年人成因結果整理如下，以表4示之。

表 4 失依老年人成因結果歸納表

核心類屬	次類屬	屬性
1.經濟收入不豐渥	1.1 早年生活靡爛	1.1.1 嗜酒如命
		1.1.2 嗜好賭博
		1.1.3 蘇乞兒日子
	1.2 懶惰成性	1.2.1 甘願肚子天天,也不願做事
	1.3 詐婚	1.2.2 自我放逐
		1.2.3 手足負擔
		1.3.1 感情騙子
		1.3.2 因案入監服刑
2.家庭系統失衡	2.1 年輕放蕩、年老無依靠	2.1.1 不良嗜好、親子關係不佳
		2.1.2 漂泊的日子
3.就業狀況不穩	3.1 不良嗜好，工作無著落	3.1.1 嗜酒，工作間斷
	3.2 蘇乞兒工作模式	3.1.2 異性交友汨濫，資金 流失
		3.2.1 資源回收工作，收如微薄及不 穩定
		3.2.2 依親生活
4.社會排除	4.1 千山我獨行不必相送	4.1.1 避走遠之
		4.1.2 臭味無敵

研究者自行整理編製

三、運用社會支持系統內容與經驗感受

本研究受訪者皆符合社會救助相關法規接受政府給予每個月 3,600 至 7,200 元不等補助，對失依老年人對於平日生活的花用有不無小補的作用，但對於經濟補助的多寡，仍是有其協助功能性。因此，在社會救助議題上仍要依賴政府正式支持系統與非正式支持系統服務，以確保失依老年人基本生活需求滿足。

(一)正式社會支持

1.1 經濟支持

1.1.1 老年人生活津貼

... 甲飯是我來機構才有，來機構時社工就說會停止補助，我每個月領ㄟ錢買酒都不夠...，... 阿就沒有錢吃飯ㄚ... (c1)。

... 阮有領政府的老人年金 3,500 元，這是政府給阮的福利，其實……你嘛知，老人吃不多，平常時卡省點就可以度過啊，有 3,500 元可以領算不錯了，阮隔壁的啊未滿 65 歲的人攞未賽領，阮算北麥啊啦... (c2)。

... 我每個月領 3500 元，跟本不夠用，我小孩子也不理我，... 無錢... 只好等死，政府的補助有卡少一點點啦... (c3)。

1.1.2 機構安置服務

... 現在阮無錢可以買飲料，更不用講買酒了，反正機構攞是用好好的... 日子久了，便產生了許多疾病問題，然只好由社會局安排安置場所... (c1)。

... 睡兜攞好啦!有飯可以吃，有地方可以睡就滿足了，今嘛沒要求什麼，... (c2)。

... 之前有領錢，不過，我的補助因為住在機構被取消了，... (c5)。

1.2 社福單位關懷服務

1.2.1 愛心關懷活動

... 啊!機構有人關心，總是比在外面當遊民好太多了，還沒進來機構時，都不知道住機構可以那麼好，有人在關心是一件好事... (c1)。

... 社會局社工員常常換...，但都是很有愛心會來問我在機構好不好，有沒有吃飽... (c2)。

... 民間團體的活動喔!又沒錢可以參加，我坐輪椅哪裡都不能去，...，啊!有時機構會有基督教的人來帶活動，... (c3)。

... 我以前差一點當遊民時，有聽說春節辦桌啦!我去吃過喔!... 吃辦桌的人說是

政府辦給遊民或窮困的人吃的，... (c6)。

1.3 機構安置並非是失依老年人心中的最愛

1.3.1 經濟補助高於機構安置

... 來機構時社工就說會停止補助，我每個月領 7,200 元，買酒都不夠 (台語)，...。(c1)

... 我的補助因為住在機構被取消了，我也沒甚麼興趣，政府的活動對阮來講，阮攏無興趣，也不想參加，只是希望有些錢可以存在身邊...。(c5)

1.3.2 機構安置不自由

... 要不是中風跛腳(台語)坐輪椅，我才不願意來養老院勒，在外面生活卡自由，無人管，地加(在這裡)! 養老院的工作人員甚麼都要管，足煩ㄟ(台語)... (c3)。

... 我以前是混黑道，呼風喚雨ㄟ，……要不是落魄了，妳社工哪裡可以將我關在機構，... 等我好了，我就要離開啦... (c6)。

1.4 社區宣導

1.4.1 失依老年人保護服務宣導

.. 也沒聽說過，是來機構才知是政府辦的老人保護，若沒來嘛不知... (c1)。

... 知道阿! 我曾聽過里長說過有宣導，老人要安內保護自己...! (c4)。

1.5 基金會、宗教團體服務

1.5.1 宗教團體供餐服務

.. 00 南路有免費的午晚餐可吃，阮天天都過去那裏，... 原來是藏教的基金會幫助這遊民，基金會內有老師... (c1)。

1.5.2 基金會提供物資服務

... 吃飯和洗澡攏是基金會提供的，... 睡覺是在 000 中心睡免錢，就很感激了，... (c2)。

... 00 基金會，吃久了! 也就熟識了。他們也記得我，每次看到我坐在公園長椅上或路橋下，他們會主動拿便當給我，問我最近的狀況好不好，... (c2)。

1.5.3 醫療照顧服務

... 在 00 會裡面，有工作人員帶我固定就醫，我的看病與控制血糖都是 00 會定期開車在我回醫院就診，... (c6)。

1.6 緊急安置措施

1.6.1 遊民強制安置

... 我是遊民身分，... 但因為接受政府安置，補助款沒辦法領，但等安置結束後，就可領到了，... (c1)。

1.6.2 家庭系統解離

...我以前的老婆很狠，偷人就算了，又盜領我的錢，害我現在被社會局安置，如果我有機會再出去，我一定會去打那個女人，... (c4)。

1.6.3 血本無歸投資

...我亂投資，血本無歸，營養不良倒在路上，由救護車送到市立醫院，要出院時社會局社工來問我要不要去機構，想說也沒地方可以去了，我就說好... (c5)。

(二)小結討論

失依老年人在機構安置後都仍期待有錢可花費，但礙於社會福利法規規定，不可重複請領社會福利經濟補助，而政府部門依失依老年人最佳利益為考量，以保護他們生命安全為優先考量為優先。如同 Barker & Himchak (2006)、Caplan (1974)、Cohen & Wills (1985)、House (1985)、Thoits (1986)、劉淑娟等 (2011)、蒲逸生 (2005)、杜玉禎 (2007)、陳燕禎 (2007)、祝平燕 (2007) 皆指出，失依老年人往往被社會局安排至機構後，仍非常喜愛外面世界點滴，只有少許的失依老年人因經濟與物質生活極為匱乏，才會希望社會局安排機構安置。再者，政府部門每年都會編列預算加強預防老年人自我傷害及保護宣導，期望透過不斷的宣導與教育讓社會大眾重視老年人在社區生存價值，建立一套保護網。本研究從失依老年人訪談結果，得知失依老年人運用政是支持系統內容整理如下，以表 5 示之。

表 5 失依老年人運用社會支持系統內容整理表

核心類屬	次類屬	屬性
1.正式社會支持	1.1.經濟支持	1.1.1 老年人生活津貼
	1.2.社福單位關懷服務	1.1.2 機構安置服務
	1.3.機構安置並非是失依老年人心中 的最愛	1.2.1 愛心關懷活動
		1.3.1 經濟補助高於機構安置
	1.4.社區宣導	1.3.2 機構安置不自由
	1.5.基金會、宗教團體服務	1.4.1 失依老年人保護服務宣導
		1.5.1 宗教團體供餐服務
		1.5.2 基金會提供物資服務
		1.5.3 醫療照顧服務
	1.6 緊急安置措施	1.6.1 遊民強制安置
		1.6.2 家庭系統解離

研究者自行整理編製

(三) 非正式支持

受訪者在家人、親友等情感不易接受到支持，但他們也期待受到家人親情、朋友或社會大眾的關愛，年輕時期生活經驗不佳淪落至現在的情況。因此，專業社會工作人員希望讓失依老年人不管在家庭、社區或機構中，仍然可以感受到被關懷與尊重的感覺。

1.親友、鄰居經濟支持

1.1 同儕買飯給同儕吃

... 因有錢對朋友我也算慷慨，...，也曾買過便當給比較老的遊民，想說!大家都窮，協助一點沒有關係，但很快錢就用完了... 我們這些遊民誰有錢就請吃飯與喝酒，互相不相欠，大家都是落魄人... (c1)。

1.2 借錢給朋友

... 我較重朋友情，朋友對我來說這重要，朋友跟我借錢沒還也沒關係，所以，我常常也沒錢吃飯... (c5)。

1.3 手足支持、子女遺棄

... 我自殺，醫院有通知我弟弟與我子女，只有我弟弟出來幫我，我兒子與女兒

根本不認我，... (c6)。

(四)小結討論

親屬、社區鄰里、朋友等都是失依老年人最重要的情感支持來源，一旦失去非正式社會支持時，失依老年人極有可能產生厭世與反社會觀的現象，也間接產生人際關係互動疏離。如同 Dean & Lin (1977)、Barker & Himchak (2006)、Caplan (1974)、Cohen & Wills (1985)、House (1985)、Thoits (1986)、劉淑娟校閱(2015)、蒲逸生(2005)、杜玉禎(2007)、陳燕禎(2007)、祝平燕(2007)、宋麗玉、曾華源、施教裕、鄭麗珍(2012)觀點，失依老年人對正式支持系統與非正式支持系統有其迫切性需求。從深入訪談中可以觀察到失依老年人仍然期望家人、親友或他人關懷，不管住在機構也好或在社區內都是希望透過人際互動中來彌補親情不足的情感支持。本研究從失依老年人訪談結果，得知失依老年人運用非正式社會支持系統內容整理如下，以表 6 示之。

表 6 失依老年人運用非正式社會支持系統內容整理表

核心類屬	次類屬	屬性
1.非正式社會支持系統		
	1.1 親友、鄰居經濟支持	1.1.1 同儕買飯給同儕吃 1.1.2 借錢給朋友 1.1.3 手足支持、子女遺棄

研究者自行整理編製

四、失依老年人安置機構專業人員提供社會支持結果

(一)、(非正式)情感性支持：耐心支持、同理心關懷

失依老年人是社會排除的對象，對他人缺乏信任感，因此，剛進入安置機構時，容易產生自我防衛的行為，且在生活適應必會有不穩定現產生。對於剛入住安置機構失依老年人，機構專業工作者應以耐心、同理心原則面對他們，做為雙方專業關係建立基礎。

1.1 剛入住時心理抗拒

1.1.1 非自願性反應

... 機構最擔心的是非自願性案主，因為妳們（指公部門）也知道，非自願性案

主很難搞定！...（A 機構）。

…有的阿公或阿嬤根本就不理我們，因為他們已習慣自由自在，一直吵著要回家，…（B 機構）。

…我們機構對於不甘願進來的個案....，嗯... 嗯!先隔離吧!因為不知道個案是否會有傳染病或者有精神不穩定的症狀，...（D 機構）。

1.1.2 與他人衝突

…有的阿公一進來就拿其他住民的東西，被拿東西的住民當然就會生氣，生氣就會有吵架的情事產生，甚至會偶有肢體小衝突...（A 機構）。

…機構最怕有暴力傾向的失依老年人了，…就有失依老年人打傷照服員事件，為了這件事機構還賠了不少錢，...（D 機構）。

1.2. 耐心、同理心、接納、關懷支持

1.2.1 接納原則不語言傷害

…機構的人說話的同時要很小心說話內容，怕傷了初進院民的心，...（A 機構）。

1.2.2 耐心安撫

…有的失依老年人根本就不理我們，一直吵著要回家，…只好帶到另一邊安撫情緒或...，在帶他（她）回房休息...（B 機構）。

…機構就會安排四人房間給失依老年人同住，但有可能會產生衝突，當然免不了就是常常要去關懷問暖囉!...（D 機構）。

1.2.3 宗教性支持與關懷

…宗教輔導很有用喔!... 有的失依老年人知道短期回不了家，看到佛祖會自動到佛桌唸唸有詞，...（C 機構）。

（二）（正式）工具性支持：物品、就醫、照顧、安置處遇

失依老年人大都有家庭式微及經濟環境不佳的現象，其經濟及照顧與就醫是最大困難點，雖然補助款能短暫解決飢餓問題，但就醫與照護相對成了最高需要支付的項目，接受安置的老年人可能在經濟條件不佳的情況下，物品的供給成了機構必須配給的條件之一。

2.1 生理需求滿足

2.1.1 物質提供服務

…機構社工只能盡力媒合社會資源協助來補足缺少的部分，就像馬斯洛的五層次一樣，生理需求是最基本的...（B 機構）。

…物品的給付、就醫、照護及情緒關懷都是，緊急安置比較有實質上的幫助...（D

機構)。

2.1.2 醫療補助

…但還是認為就醫是安置中老人最基本的幫助… (A 機構)。

…目前安置的老人都還好啦!我們機構還是認為就醫是對於失依老年人最有幫助… (C 機構)。

2.2 老人保護服務

2.2.1 緊急安置服務

…機構認為緊急安置比較有幫助，因為有了安置機置，…比較有實質上的幫助… (D 機構)。

(三)、(正式、非正式)情感性支持：人際關係與生活適應滿意處遇

機構的失依老年人面對其他住民家屬的探訪，反觀自己有家屬卻沒人來訪的心酸與難過是足以讓失依老年人產生憂鬱與自殺意圖的，相反地，情感的高度建構，是足可讓失依老年人在機構的人際關係中與適應滿意度提高。

3.1 人際關係重建

3.1.1 孤僻失依老年人建立人際關係

…與較孤僻失依老年人本身個性有關，…較難與其他院民互動，適應生活的程度也就比較慢，… (B 機構)。

…人際關係就必須靠失依老年人是否願意與其他老人互動，如果不喜歡群居在一起，我們當社工的也不能勉強不是嗎… (D 機構)。

3.1.2 家屬關係重塑

…受暴失依老年人最渴望情感上的支援，尤其與家人關係部分… (C 機構)。

本研究從失依老年人訪談結果，得知失依老年人安置機構專業人員運用社會支持結果整理如下，以表 7 示之。

表 7 失依老年人安置機構專業人員運用社會支持結果整理表

核心類屬	次類屬	屬性
1.(非正式)情感性支持：耐心支持、同理心關懷	1.1 剛入住時心理抗拒 1.2 耐心、同理心、接納、關懷支持	1.1.1 非自願性反應
		1.1.2 與他人衝突
		1.2.1 接納原則不語言傷害
		1.2.2 耐心安撫
		1.2.3 宗教性支持與關懷
2.(正式)工具性支持：物品、就醫、照顧、安置處遇	2.1 生理需求滿足	2.1.1 物質提供服務
		2.1.2 醫療補助
		2.1.3 手足支持、子女遺棄
	2.2 老人保護服務	2.2.1 緊急安置服務
3.(正式、非正式)情感性支持：人際關係與生活適應滿意處遇	3.1 人際關係重建	3.1.1 孤僻失依老年人建立人際關係
		3.1.2 家屬關係重塑

研究者自行整理編製

社會工作者對於社會支持處遇方式因人而有所不同，但唯一不變的是情感的支援有助於失依老年人在安置期間的情緒的穩定與生活適應性能力，然而，生活滿意提高了自然能在團體生活中得到人際關係的建立，間接降低敵意與負向情緒。

從訪談中發現失依老年人現今狀況不佳原因出自於個人特質、早年生活個人不良習性、就業困難、經濟收入不穩定及家庭問題等，失依老年人皆需要透過正式資源與非正式資源的事後補助模式、防患未然模式協助，才能得到穩定的生活品質，如同鄭照順(1996)、黃俊勳(2001)指出，政府部門首要之務是保障失依老年人基本生活需求滿足，為了預防救問題再發生、新問題產生，對於預防性專業處遇服務亦為重要。故本研究中從失依老年人訪談中發現他們運用社會支持系統後顯現出事後補救式與防範未然式之專業處遇服務，而成為本研究失依老年人運用社會支持系統運用的專業處遇服務內容，以圖 2 示之。

失 依 老 年 人 背 景

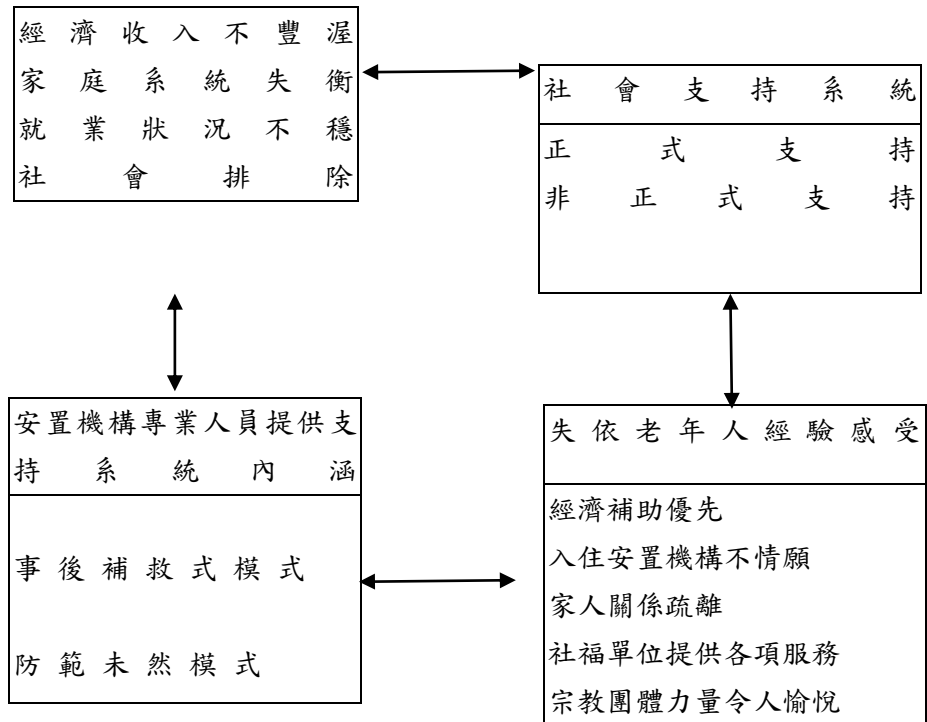


圖 2 失依老年人社會支持系統運用經驗與專業處遇模型圖

五、綜合討論

(一)、失依老年人運用社會支持系統中期待以經濟補助為主。

失依老年人長期單身獨居在外，早已適應一個人自由自在生活，也許他們也想尋求更多的社會支持系統來改變現在生活困難狀況。一般社會大眾皆認為失依老年人應讓社會局介入安置是最佳方式，殊不知這是否是失依老年人最佳利益為導向專業服務，因為，這些老年人習慣雲遊四海、四處為家的生活習性，要他們在安置機構生活處處被限制，必感不適感。但又因政府部門的職責及法令規定，仍要進行安置機構服務，或許可幫社會解決一項社會問題、凸顯出政府德政而已，但失依老年人想望為何？就不重要了。

(二)、專業社會工作人員提供社會支持系統服務有其功能性。

國內學者石桂榕(2008)的社會支持研究中談到失依者不論是否是老人進入失依的型態，有二種型態：第一為無家可歸，沒有家人的支持以及固定的經濟來源，而變成失依的身分。第二為有家歸不得，因長期酗酒與賭博的惡習，

雖然有兄弟姊妹及配偶與子女，但因與家人的關係處得不好，而變成獨居老人。本研究受訪者亦有兩種類型的失依老年人，一是完全單身者，二是有家歸不得者，根據 Cobb（1976）、Dean & Lin（1977）、Barker & Himchak（2006）、Caplan（1974）、Cohen & Wills（1985）、House（1985）、Sherbourne 和 Stewart（1991）、呂寶靜（2000）、劉淑娟等（2015）、蒲逸生（2005）、陳燕禎（2007）、祝平燕（2007）、宋麗玉、曾華源、施教裕、鄭麗珍（2012）表示。失依老年人皆需要正式與非正式支持系統以滿足其生理性、心理性與社會性需求，以為自己找出愉悅生活方式。然而本研究中得知許多失依老年人均曾獲得社會支持服務，不管社會支持網絡強弱有別，然存在著事後補助模式、防患未然模式的功能來協助失依老年人。而本研究專業人員從民間單位及政府部門中的失依老年人因貧窮因素、家庭因素、就業因素、社會排除等四項目中協助各項服務，服務過程中解釋如下。

1. 從服務過程中直接與間接專業處遇服務社會支持系統協助失依老年人因個人特質限制、家庭關係緊張、不良生活習慣與行為、人群關係疏離、經濟收入匱乏等因素產生更大的傷害與負面認知，進而產生正向能量來適應整個大環境與人際關係的互動。

2. 失依老年人運用社會支持系統經驗中，正式社會支持系統是以安置機構為主，輔以經濟補助。非正式社會支持系統是以宗教團體、家庭中其他親人關懷為重要來源，並能藉此提升失依老年人人群關係聯結能力。

3. 從社會支持系統中的正式資源與非正式資源服務事後補助服務、防患未然服務屬性中找出適合失依老年人需要協助的項目，更期望透過處遇的專業模式讓失依老年人在安置期間也能找到應有的社會支持系統支持。

伍、結論與建議

一、研究結論

本研究的目的是在於探討失依老人產生原因與類型及其運用社會支持系統服務內容感受與經驗，並進而了解專業處與服務內涵，研究結論敘述如下。

(一)失依老年人原因

本研究受訪者失依原因與類型，為經濟、家庭、就業、社會排除等 4 個因素等四種原因。經濟原因為經濟收入不豐渥，包含了早年生活靡爛、懶惰成性、詐婚。家庭原因為家庭系統失衡，包含了年輕放蕩、年老無依靠。就業原因為就業狀況不穩，包含了不良嗜好，工作無著落、蘇乞兒工作模式。社會排除原因為千山我獨行不必相送。

(二) 失依老年人運用社會支持系統內容與經驗感受

本研究失依老年人運用社會支持系統內容與經驗感受，在正式支持系統方面，包含了經濟支持、社福單位關懷服務、機構安置服務。在非正式支持系統方面，包含了親友、鄰居經濟支持等。

(三)專業人員提供專業服務內容

本研究失依老年人接受專業人員提供專業服務內容，包含了(正式)工具性支持：物品、就醫、照顧、安置處遇(剛入住時心理抗拒及耐心、同理心、接納、關懷支持)。(正式)工具性支持：物品、就醫、照顧(生理需求滿足、老人保護服務)。安置處遇(正式、非正式)情感性支持：人際關係與生活適應滿意度處遇。

二、研究建議

1.專業實務工作方面

(1) 失依老年人家庭重整服務

專業社會工作者應在固定時間進行失依老年人家庭訪視與關懷，鼓勵其他重要第三者家人積極與失依老年人互動交流，提升親情的連結度與支持度，讓家庭成為強大的非正式支持系統重要來源，並減少失依老人在家庭或社區遭受不必要的傷害產生。

(2) 經濟補助信託化

補助款與津貼金可滿足失依老年人了許多物質上的欲望，但對於不善理財或有癮者者的失依老年人，經濟補助可能成為失依老年人揮霍不知節制的社會支持系統，這容易產生社會支持系統浪費而養成福利依賴性，這對個體、社會、甚至國家經濟發展與社會福利制度健全化發展產生阻礙，故針對失依老年人經

濟補助信託化，可透過中立單位、組織或機關來予以監督與妥善規劃及利用，使失依老年人能獲得符合人性化、制度化照顧服務。

(3) 建構失依老年人友善社區環境與關懷服務品質的社會安全網

從研究結果發現，有些失依老年需要被接受安置，有些失依老年人則是希望在家庭或社區中能得到更友善的社會環境與關懷。然而，民間單位社區關懷中心在挹注更多的資源與輔導照顧的能量仍有待提升，所以，政府部門不論在公務預算匡列或者是其他名目經費預算挹注規畫，應加強在非正式初級預防的醫療、健康、照護能量提升，使其能與社會服務在社區中連結、在生活中實踐，建構出以友善社區環境與關懷服務品質優良化下之社會安全網。

(4) 設置虛擬「馬上辦中心」，提高福利服務可近性、可及性

私立社福單位、宗教團體、非營利組織等具有工作效率及彈性特質，較少受到煩瑣正式支持系統行政往返時效性限制及科層制度限制而能提供立即性專業服務。所以，可在公部門社政單位專職老人保護部門以跨專業團隊方式，為失依老年人提供立即性解決問題「馬上辦中心」，這是從現有人式編制予以調整業務，屬於業務性調整功能，勿須另組織其他部門且能提供立即性專業處遇服務。

(5) 公私部門夥伴關係建立

失依老年人收容安置機構專業服務解決了失依老年人基本生理滿足的問題，然失依老年人收容安置機構仍需要公部門在經費上支持補助、公權力支持與法律授權下，才可充分發揮收容安置機構功能，以為失依老年人提供立即性、適切性專業處遇服務，因此，公私部門兩造可在固定時間訂期舉辦跨專業團隊專業處遇服務會議，在會議中把遭遇到的難題提出討論，尋求解決之道並能增進兩造間專業處遇服務合作關係。

2. 研究建議方面

(1) 增加研究樣本的多樣性

本研究的受訪老人幾乎為男性，年齡以高齡(70 歲以上)為主，雖然這些高齡受訪者意識清楚、表達能力不錯，但是在研究過程中，他們可能因不瞭解研究者意思、認知理解能力不足等因素，而無法深入討論其感受及想法，建議未來研究可以多訪談女性或年輕高齡失依老人，以增加不同年齡層失依老人研究的豐富性與深度性。

(2) 運用不同的研究方式

本研究方式是質性研究「深度訪談法」來蒐集資料與分析資料，再者也訪談收容安置機構社會工作者，然在當下訪談過程中，受訪者可能一時無法把過去經驗、感受與想法予以分享，有可能會失去依些重要訊息，建議未來研究可再運用專業社會工作者專業服務紀錄，予以分析從接案、初步評估、問題分析與需求評估、專業處遇服務內容集結果評估之內容，以利研究者能掌握失依老年人整個全貌，再配合深度訪談蒐集資料加以綜合式討論，這可能會發現更多重要訊息。

參考文獻

- 王仕圖（2013）。非營利組織在社區照顧服務的協調合作：以社區照顧關懷據點為例。臺大社工學刊，27，187-189。
- 方孝鼎（2001）。臺灣底層階級研究：以台中市遊民、拾荒者、原住民勞工、外籍勞工為例。東海大學社會學研究所博士論文，台中市。
- 呂寶靜（2000）。老人照顧：老人、家庭、正式服務。台北市：五南圖書出版股份有限公司。
- 邱秀霞（2003）。探討社會支持與運動行為之關係。大專體育，64，33-39。
- 杜玉禎（2007）。老人的生活壓力因應之道-尋求社會支持網路。老人教育，9，42-49。
- 宋麗玉、曾華源、施教裕、鄭麗珍（2012）。社會工作理論--處遇模式與案例分析。台北市：洪葉。
- 行政院衛生福利部統計處（2013/2017）。衛生福利部網頁資料。取自 <https://1966.gov.tw/LTC/mp-201.html>
- 吳鄭善明（2011）。臺東縣政府100年度委託辦理老人生活狀況及福利需求調查，臺東縣政府。未出版。臺東縣。
- 財團法人創世社會福利基金會（2014）。財團法人創世社會福利基金會網頁資料 2014 年。取自 <http://www.genesis.org.tw/service2.php>
- 高家常、林沛綺、黃蕙滿、林祐樺（2013）。參與社區關懷據點之長者身體活動與生活品質關係之嘆討。護理暨健康照護研究，9（2），157。
- 黃麗玲（2000）。社區獨居老人身體、心理及社會支持功能之探討。高醫護理研究所碩士論文，未出版。高雄市。
- 黃俊勳（2001）。國中學生與犯罪少年社會支持與刺激忍受力之相關研究。國立彰化師範大學教育研究所碩士論文，未出版。彰化縣。
- 黃松林、汪中華、楊秋燕（2012）。社區照顧關懷據點服務與社區生活滿意度之探討—以彰化縣據點為例。社會發展研究學刊，11，91。
- 國家發展委員會(2016)。中華民國人口推估(105 至 150 年)。國家發展委員會網頁資料。取自 https://www.ndc.gov.tw/Content_List.aspx?n=84223C65B6F94D72
- 陳燕禎（2007）。社區老人照顧支持體系及政策探討，社區發展季刊，110，158-173。

- 陳向明(2002)。社會科學質的研究。台北市：五南圖書出版股份有限公司。
- 鄭照順(1996)。高壓力青少年所知覺的家庭、社會支持及其因應效能之研究。高雄。國立師範大學教育研究所博士論文，未出版。高雄市。
- 蒲逸生(2005)。台北市國民中學籃球校隊參與動機與社會支持之研究。台北市立體育學院運動科學研究所碩士論文，未出版。台北市。
- 潘淑滿(2009)。質性研究-理論與應用(出版八刷)。台北：心理圖書出版社。
- 簡春安、鄒平儀(2004)。社會工作研究方法(二版一刷)。台北：巨流圖書出版社。
- 劉淑娟校閱(2015)。長期照護(3版)。台北：華杏出版股份有限公司。
- Barker, N. N. & Himchak, M. V. (2006). Environmental Issues Affecting Elder Abuse Victims in Their Reception of Community Based Services. *Jornal of Gerontological Social Work*, 48, 233-255。
- Brownell, A. and Shumaker, S. A. (1984). Social support: An introduction to a complex phenomenon. *Journal of Social Issues*, 40(4), 1-9.
- Caplan, G. (1974). *Social support and community mental health: Lectures on concept development*. New York: Behavioral.
- Cobb, S. (1976). Social support as a moderator of life stress. *Psychosomatic Medicine*, 38, 300-314.
- Cohen, S. & Will, T. A.(1985). Stress, social support, and the buffering hypothesis. *Psychology Bulletin*, 98(2), 310-357.
- Cutrona, C. E. & Russell, D. W. (1990). Types of Social Support And Specific Stress: Toward a theory of optimal mating. In B. R. Sarason, I. G. Sarason & G. R. Pierce (Eds.), *Social support: An interactional view*, 319-366.
- Dean, A., & Lin, N. (1977). The stress-buffering role of social Support: Problems and prospects for systematic investigation. *Journal of Nervous and Mental Dosease*, 165, 403-417
- House, J. S.(1985). *Work Stree and Social Support*. Reading, MA: Addison-Wesley.
- Sherbourne, C. D. & Stewart, A. L. (1991). The Mos Social Support Survey. *Social Science and Medicine*, 32 (6), 705-714.
- Turner, R. J. (1983). Direct, indirect, and moderating effects of social support on psychological distress and associated conditions. In H. B. Kaplan (Ed.), *Psychosocial stress: Trends in theory and research*, 105-155. Orlando, FL:

Academic Press.

研究論文

依附型態對老人心理社會狀況影響之 探討*

黃松林

亞洲大學社會工作學系教授兼人文社會學院副院長

黃世州

亞洲大學社會工作學系碩士研究生，台灣社會發展研究學會社工員

賴紅汝

台灣兒童暨家庭扶助基金會社工處研發組專員

收稿日期：2018 年 6 月 30 日，接受刊登日期：2018 年 7 月 15 日。

* 感謝審查委員提供寶貴建議。本文通訊作者為賴紅汝博士，E-mail:
hjlai@ccf.org.tw。

中文摘要

老人在心理層面上，有許多不同的人格特質與表現。一般來說，人格的特質會受到早期經驗的影響，特別是早期兒少期間接受照顧時，所形成的依附型態會影響個人生命當中的各個階段，即使有變化，也會有相當的連續性。這在人類行為與社會環境中可以看的到，人們的行為有其連貫性，也有其一致性，更有累積性，究竟成年晚期的老人是否也有其不同的依附感受類型，是許多研究學者極欲了解的重點。

本研究運用 102 年全國老人生活狀況調查問卷，將問卷中有關依附類型的題項區分為安全型與不安全型二大類別進行分析，探討二種不同依附型態之老人，其照顧者類型選擇及心理感受之差異情形。研究發現安全型依附老人以女兒為主要照顧者時，即使失能程度較高，仍是有較正向心理感受，非安全依附型老人雖以配偶為最主要照顧者，但卻有較高的負向感受。研究建議則提供未來對於老人關懷處遇之參考。

關鍵字：老人、依附型態

A Research on Types of Attachment that Affect on Elders' Psychosocial States

Song-lin Huang

The Professor of Asia University, the Vice Dean of the College of Humanities and
Social Sciences

Shih-chou Huang

Post-graduate Student of Asia University, Social Worker of Taiwan Social
Development Society

Hung-ju Lai

Specialist of Research Development Division, Social Work Department in TFCF.

Abstract

From the psychological perspective, personality traits vary by people and can manifest in different ways. In the studies regarding human behaviors, it is believed that personality traits are often formed by early experiences, in particular by a person's caregivers who showed up in his early childhood. In this regard, human's behaviors might not only be consistent, but also with a nature to be accumulative. Although it might change by time, there is a certain level of pattern showing in the personality so that we can identify it. In this research, therefore, we focus on what are the types of attachment that the Taiwanese elderly people might belong to, as well as how their caregivers might have their impacts on them, in particular on their subjective wellbeing.

In this study, the analysis is conducted based on the Survey for the Living Conditions of the Elderly People from the Ministry of Health and Welfare in Taiwan in 2013. By separating the elderly people into two groups: secure and insecure, in terms of the level of attachment, it can be seen that the two groups of elderly people encountered different care experiences. More specifically, the differences demonstrate on the type of care givers they have and the level of disability these elderly people are at. According to this, the research suggests that the future services provision should be customized according to elderly people's needs and should develop measures such as rewarding family caregivers, so that

the quality of social care for elderly people in Taiwan can be improved.

Keywords: elderly people, attachments.

壹、前言

一、問題陳述

老人在心理層面上，有許多不同的人格特質與表現。一般來說，人格的特質會受到早期經驗的影響，特別是早期兒少期間接受照顧時，所形成的依附型態會影響個人生命當中的各個階段，即使有變化，也會有相當的連續性。這在人類行為與社會環境中可以看的到，人們的行為有其連貫性，也有其一致性，更有累積性，究竟成年晚期的老人是否也受早期生命經驗的影響，值得探討；而其中不同的依附感受類型，是否對其生活有何影響是許多研究學者極欲了解的重點。

事實上，我們相信，老年人之人際情感關係，是與嬰兒期對照護者的依附關係類似的。相關的研究（Hazan & Shaver, 1987）便指出，成人伴侶間的情感臍帶關係，和嬰兒對照護者的依附相似，儘管多年的成長，人在成長過程中，仍然都是透過安全依附系統之建立，以獲取安全感為目標。因此，Hazan & Shaver（1987）便將成人依附類型分成（A）抗拒型、（B）安全型和（C）焦慮型。Anisworth、Blehar、Waters & Wall（1978）認為當個體之依附關係形成後，個體會希望能夠常與依附對象互動、維持親密感、並將對方視為重要且不可取代的，且依附關係的品質取決於依附對象對於依附者需求的回應及敏銳度。因此，老人在進行人際互動時大致有三大依附類型的感受：A. 安全型（secure）：老人發現與別人親近並不難，並能安心地依賴別人也能讓別人能夠依賴自己。除了不擔心被別人拋棄，也不擔心別人與自己關係太親密。B. 抗拒逃避型（avoid）：與別人親密令自己感到有些不舒服；老人發現自己難以完全信任或依賴他人。當別人與自己太親近時會緊張，他人想與自己更加親密時，會感到不舒服。C. 焦慮矛盾型（anxious-ambivalent）：發現別人不如期望般的那樣與自己親密。經常擔心自己的伴侶並不是真的愛自己或不想與自己在一起。雖然偶而想與親密對象非常親密，但這有時候會擔心嚇到對方。部分學者更加上第四型：解組型（disorganized-disoriented）或恐懼型（fearful-avoidance）（Main & Solomon, 1990; Bartholomew & Horowitz, 1991）。惟此一型在大型量化分析過程中，極多是與前二者高度相關性（黃玉蓮、陳淑惠, 2012），本研究將以上 4 者列為二種型，其一為安全依附型，其一為非安全依附型。以了解二型之老人是否在其生活心理層面、家庭照顧層面與社會人際層面之差異情形。

二、研究目的

本研究運用 102 年全國老人生活狀況調查問卷，將問卷中有關依附類型的題項區分為安全型與非安全型二大類別進行分析，探討二種不同依附型態之老人，其生活心理社會相關之特質差異情形，以作為未來對於老人關懷處遇之參考。

貳、文獻探討

一、依附理論

依附理論 (attachment theory) 是由英國 Bowlby (1969) 所提出，他認為成人的心理有一部份人格特質是源自於早年與主要照顧者的照顧關係經驗。因為兒童早年與主要照顧者的互動關係，提供了兒童探索外在世界的一種心理安全基礎。如此種關係是正向的，便可能獲得自我價值感，建立一個安全感受與信任感，借此可以協助兒童發展有效的人際技巧，表現情緒並能同理他人。如此種關係是負向的，便可能形塑出兒童對外界他人的不信任感受與不安全感。此類經驗會內化成為個體內在自我與他人之間的「內在工作模式」(internal working models)，其影響力可能持續一生，並影響其日後人際親密關係之情緒、認知與行為。

Shunqin (2015) 認為，個人在成年期甚至老人期的心理與家庭人際關係，仍受其早期依附關係的影響；學者們 (Weiss, 1991; Berman & Sperling, 1994; Bolton, 2000; 黃玉蓮、陳淑惠, 2012; 許雅楓, 2014) 亦認為，成人依附風格的發展是一種學習的歷程，並且會促使個體做出各種反應，並將早期與主要照顧者間的依附經驗類化及反應於成人之親密關係中，形成新的依附關係，且成人依附與嬰幼兒依附二者為連續的現象。當然成人依附可藉由內化與依附對象之間的情感連結，使個體較能忍受與依附對象長時間的分離，是成人依附不同於嬰幼兒依附之處 (Hazan & Zeifman, 1994)；再者是成人依附的範圍較廣，應不僅限於照顧者與受照顧者之親子關係，更涉及人際親密關係 (Shaffer & Kipp, 2010)。整體來說，成人甚至老人在其生命生涯過程中，有其早期生涯受其照顧者之影響，亦受其發展過程中的社會人際的重大影響。

如前所言，成人的依附型態大多來自幼年時期的照顧依附型態，會對成人

期發生的事件所表現的行為有極大的影響。這是為何成人「喪失親長」會認定為個人精神和身體健康方面的主要壓力因素 (Bowlby, 1998; Holmes & Rahe, 1967)。Stroebe (2007) 更指出，不安全的依戀型態會使個人在喪親之後六個月面臨複雜悲傷反應的風險，其複雜的悲傷包括各種慢性和破壞性問題、分離、麻木、絕望、與社會功能障礙。根據他多年的臨床經驗和他的研究，Parkes (1964, 1970, 2006) 建議逃避型依附者需要協助其表達對失落的感受，而那些焦慮/矛盾型依附者不能停止悲傷需要協助其重組自我，以恢復他們的應對能力。McChrystal (2008) 在初級預防機構中對一群失去親人的不安全依附類型者進行了一項研究結果相同，且發現其中的抑鬱和焦慮症狀增加。

成人的依附型態也會在疾病發生時，因其不同依附型態而對照顧者有不同壓力與困難。Hunter & Maunder (2001) 曾借重醫院精神科醫生的經驗諮詢與聯絡，為其他醫療保健專業人士制訂一套基於依附理論之疾病行為模型。他們採用了 Hazan & Shaver (1987) 的依附類型理論，描述其個人相關的疾病行為，建議醫療保健專業人員如何對他們做出適當的反應，他們認為安全依附類型者最容易照顧，因為他們能夠提供照顧人員有關其疾病的最準確信息，並在適當的時間獲得幫助和支持。他們確定非安全依附類型者會導致照顧者的壓力。他們強調照顧者需要對其做冷靜反應，並設置明確的界限。

整體來說，成人依附型態雖有其不同的呈現方式，大多支持 Hazan & Shaver (1987) 的分類，但更重要的是其安全依附類型與非安全依附類型之差異，對老人身心社會人際有較大的影響，值得我們留意。

二、依附理論之測量

Ainsworth 更是以結構化方式進行嬰兒依附測量 (Ainsworth, Blehar, Waters, & Wall, 1978)。其藉由著名的「陌生情境」(the strange situation) 研究其嬰兒與照顧者互動情形，將嬰兒分為三類型：安全型 (secure)、抗拒型 (avoid)、焦慮矛盾型 (anxious-ambivalent)。其後 Hazan & Shaver (1987) 則依測量結果，將成人依附類型分成抗拒型、安全型和焦慮型。然而 Hazan & Shaver 的模式，雖有其特色，但測量方法有限制。因此，Bartholomew & Horowitz (1991) 另增加逃避依附的第二種類型－恐懼型 (fearful-avoidance)，他們認為恐懼型和抗拒型都是屬於逃避依附傾向，但是恐懼型的內在期待之親密關係因恐受拒絕或不相信他人而成為逃避的關係。此四類成人依附型態是來自

Bowlby(1973)之所提出的自我模式(model of self)與他人模式(model of other)。因此，成人依附模式分成焦慮和逃避獨立向度，共有四種依附型態(Bartholomew & Horowitz, 1991)：1.安全型(secure)：低焦慮和低逃避，注重並享受親密關係，也願意信賴和依靠別人。這是在相關的文獻分類較少有爭議的類型；2.焦慮型(preoccupied)：高焦慮和低逃避，對親密關係缺乏信心，也表現出期待與親近他人慾望。此型與 Hazan 與 Shaver (1994)的焦慮矛盾型以及 Main 等人(1985)的焦慮型一致；3.排除型或抗拒型(dismissing-avoidance)：低焦慮和高逃避，抗拒型個體對依附對象抱持逃避態度，會淡化依附關係的重要性，難以信任他人。此型與 Hazan 與 Shaver (1994)的逃避型以及 Main 等人(1985)的排除逃避型一致，與他人互動上傾向於低焦慮、高逃避的態度。4.恐懼型(fearful-avoidance)：高焦慮和高逃避向度，雖然渴望親密關係，卻因為擔心被拒絕而逃避親密。恐懼型對待自我及他人皆為負向模式，具有低自我價值感，並認為自我不值得被他人喜愛、他人為不可信賴。該風格者在人際關係中較為冷淡且疏離，為保護自我免於他人之拒絕，逃避與他人親近並對於他人之自我揭露感到敏感，傾向於以自我為中心及自我孤立。

儘管前述學者有如此多型態的分類，但綜合學者們(Pielage, Gerlsma, & Schaap, 2000; Shaver & Mikulincer, 2002; 黃玉蓮和陳淑惠, 2012)論述分析也發現，成人依附部分，除了安全型以外，其他三者均有高度相關，因此，針對四型另分類為二，亦即安全依戀傾向（意即高親近與依靠／低逃避傾向、低焦慮傾向）是良好心理適應性的保護性因子，而其他三型是非安全依戀傾向（意即低親近與依靠／高逃避傾向、高焦慮傾向）則可能是心理病理的脆弱性因子。

整體而言，本研究依據黃玉蓮和陳淑惠（2012）與許雅楓（2014）將不同依附傾向的焦慮、抗拒及恐懼依附合稱為「不安全」依附傾向；而其「安全」依附傾向，即看重並享受親密關係，也願意信賴者，稱之。事實上整體來看，只有二種類型，除安全型的依附感受外，其餘即為不安全型的依附感受。

三、老人日常生活感受量表

台灣歷年來均辦理辦理老人生活狀況調查，自民國 75 年由行政院主計總處（原行政院主計處）於人力資源調查中附帶辦理「青少年及老人狀況調查」；78 年起則改由行政院主計總處與內政部合作辦理「老人狀況調查」，並隔年舉

辦一次；84年起移由內政部辦理，並分別於85、89、91、94、98及102年辦理6次，102年調查中，亦曾對老人受訪者進行「日常生活感受」之調查，其中11項生活指標中有2個正向指標，而有9個負向指標，做為日常生活感受量表為題項，列述如下：1、不想吃東西胃口不好；2、覺得心情很不好；3、覺得做事情很不順利；4、睡不安穩；5、覺得很快樂；6、覺得很孤單寂寞；7、覺得人人都不友善；8、覺得日子過得很好很享受人生；9、覺得很悲哀；10、覺得別人不喜歡您；11、提不起勁做任何事。

由於本研究是依據此一問項中認為依附關係是安全型者是低焦慮和低逃避，享受親密關係，也願意信賴和依靠別人，則有與別人親近不難，並能安心地依賴他人也能讓別人依賴自己，信賴他人不擔心被別人拋棄。因此，受訪者如係「安全型依附者」，會在E、覺得很快樂；H、覺得日子過得很好享受人生有較高的分數。反之，在包括D、睡不安穩；F、覺得很孤單寂寞；G、覺得人人都不友善；I、覺得很悲哀；J、覺得別人不喜歡您等7題項會有較低的分數。受訪者如係「不安全型依附者」，則依前述有焦慮型是對親密關係缺乏信心，也表現出期待與親近他人慾望。抗拒型是對依附對象抱持逃避態度，會淡化依附關係的重要性，難以信任他人。恐懼型則雖然渴望親密關係，卻因為擔心被拒絕而逃避親密。二者均會有D、睡不安穩；E、覺得很快樂；F、覺得很孤單寂寞；G、覺得人人都不友善；H、覺得日子過得很好很享受人生；I、覺得很悲哀；J、覺得別人不喜歡您等7題有較高的分數。反之，則在E、覺得很快樂；H、覺得日子過得很好享受人生有較低的分數。

本研究依據此一問項中認為依附關係是安全型者是低焦慮和低逃避，注重並享受親密關係，也願意信賴和依靠別人，則有與別人親近不難，並能安心地依賴他人也能讓別人依賴自己。信賴他人不擔心被別人拋棄，也不擔心別人與自己關係太親密。反之則為不安全依附型態。

參、研究方法

本研究針對研究方法分成三大部分：包括一、次級資料分析；二、日常生活感受量表之運用；三、樣本調查結果進行說明。

一、次級資料分析

本研究是依據 102 年台灣辦理老人生活狀況調查次級資料進行分析。台灣歷年來多次辦理老人生活狀況調查，自民國 75 年由行政院主計總處（原行政院主計處）於人力資源調查中附帶辦理「青少年及老人狀況調查」；78 年起則改由行政院主計總處與內政部合作辦理「老人狀況調查」，並隔年舉辦一次；84 年起移由內政部辦理，並分別於 85、89、91、94 及 98 年辦理 5 次，其間 96 年 1 月老人福利法修正，建立定期辦理規制，102 年配合政府組織再造，再次辦理以原內政部 2013 年辦理者為最新，該調查目的為蒐集我國 55 歲以上人口居住狀況、健康狀況、就業狀況、經濟狀況、社會活動狀況、日常生活與自我照顧能力、老年生涯規劃暨對政府辦理老人安養、養護、醫療、休閒、娛樂及進修等福利措施之需求情形等資料。其調查區域以調查區域以包括新北市、臺北市、臺中市、臺南市、高雄市、臺灣省各縣（市）及福建省金門縣及連江縣為範圍。調查對象以居住於調查區域範圍內之普通住戶及共同事業戶內年滿 55 歲以上之本國籍人口為對象。其靜態資料以民國 102 年 6 月 30 日為資料標準日。動態資料則以民國 101 年 7 月 1 日至 102 年 6 月 30 日止。實施調查期間：民國 102 年 7 月上旬至 102 年 8 月上旬止。

二、樣本調查結果

該調查實際完成 5,674 份有效樣本，其中普通住戶電話訪問 5,076 人，共同事業戶實地訪談 598 人，55~64 歲者共計有 2,776 人，65 歲以上者共計 2,898 人，在信心水準至少 99% 下，抽樣誤差為 1.71%。其樣本結構係包括該年度訪問普通住戶及共同事業戶 55 歲以上者，共計完成 5,674 份。居住於臺灣省老人占 43.67%，新北市占 14.35%，臺北市占 11.61%，臺中市占 9.09%，臺南市占 7.93%，高雄市占 11.35%，居住於金馬地區老人僅占 1.99%。女性占 51.29%，男性則占 48.71%。年齡別方面，65 歲以上者占 51.08%，55~64 歲者占 48.92%。一般民眾占 87.31%，其次為榮民、榮譽占 11.63%（內政部，2013）。

三、日常生活感受量表之運用

本研究以 102 年內政部老人生活狀況調查表中，其日常生活感受量表問項 11 題項為分析主軸，選擇其中與老人人際互動不安全之焦慮與抗拒感受或

安全感受最為相關聯之問項，包括 D、睡不安穩；E、覺得很快樂；F、覺得很孤單寂寞；G、覺得人人都不友善；H、覺得日子過得很好很享受人生；I、覺得很悲哀；J、覺得別人不喜歡您等 7 題項可列入因果關係中之「因素」，因此將其 7 題項進行因素分析。至於其中 A、不想吃東西、胃口不好；B、覺得心情很不好；C、覺得做事情很不順利及 K、提不起勁做任何事等 4 題是自我心理結果狀態的評估，可列入因果關係中之「結果」狀態，故不列入因素分析之內容中。

本研究運用因素分析結果發現，第一面向為不安全依附型：為 D、睡不安穩；F、覺得很孤單寂寞；G、覺得人人都不友善；I、覺得很悲哀；J、覺得別人不喜歡自己；第二面向為安全依附型：為 E、覺得很快樂；H、覺得日子過得很好很享受人生（表 3.1.1）。

表 3.1.1 日常心理感受轉軸後的成份矩陣表

題項	元件	
	1	2
J覺得別人不喜歡您	.786	.024
G覺得人人都不友善	.762	.032
I覺得很悲哀	.701	-.323
F覺得很孤單寂寞	.617	-.370
D睡不安穩	.378	-.362
E覺得很快樂	-.055	.860
H覺得日子過得很好很享受人生	-.089	.853

萃取方法：主成分分析。旋轉方法：旋轉方法：含 Kaiser 常態化的 Varimax 法。a. 轉軸收斂於 3 個疊代。

因此，受訪者如係「安全型依附者」，會在 5、覺得很快樂；8、覺得日子過得很好很享受人生有高於各題加總平均值。經就 65 歲以上回應之受訪者 2898 人中進行篩選後，安全依附型者 1476 人，佔 50.9%，其餘如在 4、睡不安穩；6、覺得很孤單寂寞；7、覺得人人都不友善；9、覺得很悲哀；10、覺得別人不喜歡自己會有高於各題加總平均值者為不安全依附者，計 1422 人，佔 49.1%（如表 3.1.2）。

表 3.1.2 依附類型分安全依附與不安全依附型二類次數分配表

依附類型	次數	百分比
安全依附型	1476	50.9
不安全依附型	1422	49.1

肆、結果與分析

一、不同依附類型之受訪老人基本特質與社會參與情形

本研究運用102年老人生活狀況調查（2013）相關資料進行分析，依年齡分四層，65-69間者佔25.1%，70-74間者佔23.5%，75-79間者佔19.1%，80以上者佔32.3%。此外，受訪老人社會參與情形以未參與者居多，而定期參與最多的四種活動依序為經常有或偶而參與宗教活動者（分別佔13.1%、19.9%）、經常有或偶而參與志願服務活動者（分別佔7.9%、6.2%）、經常有或偶而參與休閒娛樂團體活動者（分別佔4.3%、2.8%）、經常有或偶而參與養生保健團體活動者（分別佔8.8%、4.0%）、經常有或偶而參與休閒娛樂團體活動者（分別佔8.9%、15.0%）、經常有或偶而政治性團體活動者（分別佔0.6%、3.5%）（詳如表4.1）。

表 4.1 不同依附類型之受訪老人基本特質與社會參與情形（n=2898）

變項	次數	有效百分比
年齡分三層	65-69	25.1
	70-74	23.5
	75-79	19.1
	80+	32.3
對宗教活動的參與情形	1.定期（經常）參加（每月至少2次）380	13.1
	2.偶而參加（每月少於2次）	577
	3.沒有參加	1941
對志願服務的參與情形	1.定期（經常）參加（每月至少2次）229	7.9
	2.偶而參加（每月少於2次）	180
	3.沒有參加	2489

有沒有參加進修活動	1.定期（經常）參加（每月至少2 次）	126	4.3
	2.偶而參加（每月少於2次）	81	2.8
	3.沒有參加	2691	92.9
有沒有參加養生保健團體活動	1.定期（經常）參加（每月至少2 次）	236	8.1
	2.偶而參加（每月少於2 次）	116	4.0
	3.沒有參加	2546	87.9
有沒有參加休閒娛樂團體活動	1.定期（經常）參加（每月至少2 次）	259	8.9
	2.偶而參加（每月少於2 次）	434	15.0
	3.沒有參加	2205	76.1
對政治性團體活動的參與情形	1.定期（經常）參加（每月至少2 次）	16	.6
	2.偶而參加（每月少於2 次）	100	3.5
	3.沒有參加	2782	96.0

二、不同依附類型之受訪老人在住院及失能時照顧者之差異分析

研究分析發現，老人依附類型的差異分析，所有受訪老人表示自己如果住院時會有其他照顧者，佔全部有效受訪者之 23.88%，此可發現不同依附類型之受訪老人有其不同照顧者之選擇，其卡方值為 19.095，並達顯著之水準。其中安全（secure）依附型之老人比較傾向由配偶照顧的情形（佔 23.5%），而不安全型依附老人則佔 13.8% 偏低；而由安全依附型之老人國內或外籍照顧者的比例不高，佔 20.1%；而不安全型依附老人則佔 30.1%，有較為偏高的情形。至於兒子、女兒與媳婦的照顧者對於不同類型的老人來說並沒有明顯的差異（詳如表 4.2.1）。

表4.2.1 不同依附型態與住院時由內而外照顧者之差異交叉表（n=692）

依附型態 * 住院時由內而外照顧者交叉表		住院時由內而外照顧者（n=692）									
不安	個數	配偶	兒子	女兒	媳婦	親友	國內 或 外傭	機構 照顧	其他	卡方值	顯著性
		59	101	68	24	40	129	3	4	16.275	0.023*
依附型態全依 在 不安全依附型 型之內		13.8%	23.6%	15.9%	5.6%	9.3%	30.1%	0.7%	0.9%		

安全 個數	62	63	40	18	25	53	2	1
依附 在安全依附型	23.5%	23.9%	15.2%	6.8%	9.5%	20.1%	0.8%	0.4%
型 之內								

註：* $P<.05$ ，** $P<.01$ ，*** $P<.001$ 。

然而針研究分析也發現，所有受訪老人表示自己如果失能時會有其他照顧者，佔全部有效受訪者之 36.58%，其不同依附類型之受訪老人亦有其不同照顧者之選擇，其卡方值為 19.095，並達顯著之水準。受訪老人失能時，安全依附型之老人比較傾向兒子（佔 20.3%）與女兒（佔 9.9%）擔任照顧者；非安全依附型之老人由兒子（佔 16.6%）與女兒（佔 7.7%）擔任照顧者則偏低。其次，非安全依附型之老人由國內或外傭 14.9%照顧之比例偏高，而安全依附型之老人由國內或外傭照顧之比例為 6.9%，有較低之情形。其餘以配偶、媳婦與機構照顧對於不同類型的老人來說並沒有明顯的差異（詳如表 4.2.2）。

表 4.2.2 不同依附型態與失能時由內至外照顧者之選擇差異交叉表（n=1060）

依附型態 * 失能時由			由內至外照顧者（n=1060）											
內至外之照顧者交叉表										國內	機構	其他	卡方值	顯著性
			無	配偶	兒子	女兒	媳婦	親友	或 外傭	或 照顧	志工			
	不安	個數	62	76	114	53	49	29	102	193	7	19.095	0.014*	
依附 型態	全依	在不安安全 附型之內	9.1%	11.1%	16.6%	7.7%	7.2%	4.2%	14.9%	28.2%	1.0%			
	安全	個數	43	42	76	37	27	17	26	105	2			
	依附	在安全依附 型之內	11.5%	11.2%	20.3%	9.9%	7.2%	4.5%	6.9%	28.0%	0.5%			
	型													

註：* $P<.05$ ，** $P<.01$ ，*** $P<.001$ 。

三、不同依附類型老人其社會參與、失能情形及負向心理感受情形差異分析

本研究針對不同依附類型老人其社會參與、失能情形及負向心理感受情形差異進行分析，我們發現二者在社會參與的情形部分，其安全型之老人有顯著

較高的社會參與，並有顯著較低的 ADL 失能情形及疾病項目數；至於負向人際心理狀態亦有顯著較低的現象。反之，其非安全型之老人有顯著較低的社會參與，並有顯著較高的 ADL 失能情形及疾病項目數；至於負向人際心理狀態亦有顯著較高的現象（詳如表 4.3）。此點似乎說明了過度的不安全、焦慮、不信賴與個人之生活心理品質有極大的相關。

值此國際社會逐漸重視老人孤獨之負面現象之際，特別在本研究所篩選之不安全依附類型，其人際心理情形說明了受訪者可能在減少社會參與與逐漸失能的情形下有較高的負向人際心理的感受。

**表4.3 不同依附類型老人其社會參與、失能情形及負向心理感受情形差異分析
(n=2898)**

變項	安全依附型	個數	平均數	標準差	t	顯著性（雙尾）
社會參與程度	不安全依附型	1422	.8094	1.13648	-5.988	.000
	安全依附型	1476	1.0725	1.22827		
負向生活滿意度	不安全依附型	1422	2.2799	.70915	20.949	.000
	安全依附型	1476	1.7608	.61977		
ADL失能項目數	不安全依附型	1422	1.5373	2.46974	11.777	.000
	安全依附型	1476	.6111	1.67226		
疾病項目數	不安全依附型	370	.6270	.76248	4.710	.000
	安全依附型	438	.3904	.64577		
負向心理感受狀況	不安全依附型	1422	5.8066	1.96733	17.702	.000
	安全依附型	1476	4.7168	1.25566		

註：* $P < .05$ ，** $P < .01$ ，*** $P < .001$ 。

四、不同依附類型之受訪老人失能時對照顧者之選擇迴歸模型分析

研究者如進一步了解老人失能時，老人如何選擇照顧者（或家庭照顧者如何選擇照顧老人之方式），經採取逐步迴歸模型分析結果發現，以失能項目數（即可統計失能障礙程度）為依變項，結果安全型依附型老人與非安全型依附型老人之照顧者之排序有明顯不同，茲分別說明如下。

(一) 安全型依附型老人之照顧者之排序選擇迴歸模型分析

本研究以安全型依附型老人失能項目數（即可統計失能障礙程度）為依變項進行迴歸模型分析，結果機構照顧（0=其他，1=機構照顧）方式比例與國內外傭（0=其他，1=國內外傭照顧）方式比例最早進入模型，而其次進入模型者為女兒（0=其他，1=女兒），再次為兒子（0=其他，1=兒子），再次為媳婦（0=其他，1=媳婦），再次為配偶（0=其他，1=配偶），再次為親友（0=其他，1=親友）（見表 4.4.1）。

此一結果顯示安全型依附型老人在失能後，其照顧者仍係依其親疏之順序進入模型，其中雖仍有所謂之「差序格局」的家族親疏人際關係，但卻有相當具有異於傳統社會的模式，在失能選擇家庭照顧者過程中，女兒具有極重要的功能，其照顧的角色功能大增。此外，兒子與媳婦亦均進入模型，但仍在其後。最後才是配偶照顧的角色進入模型，配偶照顧功能似乎最為輕省。此外，即使沒有同住家人之照顧，其親友在配偶之後亦提供相當的照顧力量。

整體來說，在安全型依附型老人失能後，女兒正逐漸承擔極其重要的角色，說明了非傳統之現代化照顧角色的發展；而配偶照顧的角色功能降低，似乎說明配偶年齡相距不大，可能生理功能相似，難以承擔真正照顧者的角色。

表4.4.1 安全型依附型老人照顧者之排序選擇迴歸模型分析（n=1476）

模式	未標準化係數		標準化係數		t	顯著性
	B	之估計值 標準誤差	Beta	分配		
（常數）	.047	.036			1.314	.189
機構照顧（0=其他，1=機構照顧）	3.753	.124	.577		30.318	.000
國內外傭（0=其他，1=國內外傭照顧）	3.607	.241	.284		14.980	.000
女兒（0=其他，1=女兒照顧）	2.250	.203	.210		11.097	.000
兒子（0=其他，1=兒子照顧）	1.558	.144	.206		10.836	.000
媳婦（0=其他，1=媳婦照顧）	1.990	.236	.160		8.419	.000
配偶（0=其他，1=配偶照顧）	1.524	.191	.152		7.992	.000
親友（0=其他，1=親友照顧）	1.482	.297	.095		4.997	.000

a. 依變數：失能項目數

(二) 非安全型依附型老人之照顧者之排序選擇迴歸模型分析

本研究以非安全型依附型老人失能項目數為依變項進行迴歸模型分析，結

果機構照顧（0=其他，1=機構照顧）方式比例與國內外傭（0=其他，1=國內外傭照顧）方式比例亦最早進入模型，結果大致相同。然而，其後便有極大的不同，其後進入模型者為兒子（0=其他，1=兒子），再次為配偶（0=其他，1=配偶），再次為媳婦（0=其他，1=媳婦），再次為女兒（0=其他，1=女兒），至於其他志工照顧等（0=其他，1=志工照顧）與親友（0=其他，1=親友照顧）均進入迴歸模型中。

此一結果顯示非安全型依附型老人在失能後，其照顧者非常多元。似乎更在傳統所謂之「差序格局」的家族親疏人際關係中，有較多的選擇；但也說明，在失能過程中，傳統社會的壓力使照顧者必需依序承擔照顧的角色，其兒子的照顧角色提高，且其配偶照顧的角色功能較重，媳婦亦有較高的比例進入模型；最後才是女兒的照顧角色進入模型，此與安全型依附的老人以女兒為第一個選項有極大的不同。

由此來看，非安全型依附型老人失能後，家人照顧之順序與傳統之理念大致相同，更特殊的是在老人失能又乏家人照顧時，其親友參與照顧之竟在志工等他人之後，也顯示非安全型依附型老人無從選擇照顧方式的結果（見表 4.4.2）。

表4.4.2 安全型依附型老人照顧者之排序選擇迴歸模型分析（n=1422）

模式	未標準化係數		標準化係數		t	顯著性
	B 之估計值	標準誤差	Beta	分配		
（常數）	.108	.061			1.760	.079
機構照顧（0=其他，1=機構照顧）	4.473	.139	.620		32.254	.000
國內外傭（0=其他，1=國內外傭照顧）	4.157	.182	.434		22.868	.000
兒子（0=其他，1=兒子照顧）	2.287	.173	.252		13.213	.000
配偶（0=其他，1=配偶照顧）	2.313	.208	.211		11.147	.000
媳婦（0=其他，1=媳婦照顧）	2.280	.254	.168		8.961	.000
女兒（0=其他，1=女兒照顧）	2.157	.245	.165		8.794	.000
其他志工（0=其他，1=志工照顧）	4.178	.656	.118		6.366	.000
親友（0=其他，1=親友）	1.858	.327	.106		5.685	.000

a. 依變數：失能項目數

五、不同依附類型之受訪老人失能時對家庭照顧者之心理差異分

析

我們如依安全型依附老人中分析其不同照顧者老人負向心理感受與失能項目數，大多數研究（Draper, 2000; Draper, 2000）指出，負向心理感受與失能項目數有其正向相關性，但在安全型依附老人中分析發現，似可發現女兒照顧者有較低的負向心理感受，其次是媳婦照顧者，而其老人之失能項目數卻是家人照顧者中較高者；而配偶之照顧者則傾向低失能項目數之老人，其負向心理感受亦不高。由此可知女兒照顧者在安全依附型之老人中，佔有不可或缺的重要角色（見表 4.5）。

如從非安全型依附老人中分析其不同照顧者老人負向心理感受與失能項目數，似可發現配偶照顧者有較高的負向心理感受，其照顧的老人失能項目數也是相對較高，至於媳婦照顧者則有較低的負向感受，但其照顧老人之失能項目數卻是家人照顧者中次高者（僅低於配偶照顧者）；此一人口群中，受女兒照顧之老人有較高的負向心理感受，且老人之失能項目數亦屬較低者（見表 4.5）。

由此可知，在非安全型依附老人中，儘管配偶負擔較多的責任，但受照顧者之負向心理感受卻較高，說明照顧品質並不佳；媳婦照顧者在非安全依附型之老人中，儘管老人之失能項目數不低，但受照顧者之負向心理感受卻較低，顯示媳婦照顧者在非安全依附型之老人中佔有不可或缺的重要角色。

表4.5 安全型與非安全型依附老人不同照顧者負向心理感受與失能項目數之差異分析

安全型依附老人（n=375）							
負向心理感受 個數		平均數	標準差	障礙項目數 個數		平均數	標準差
無照顧者	43	5.0698	1.40400	無照顧者	43	1.2093	1.98276
配偶照顧者	42	5.1905	1.54979	配偶照顧者	42	1.5714	2.22122
兒子照顧者	76	5.3158	1.69084	兒子照顧者	76	1.6053	2.23356
女兒照顧者	37	5.0811	1.70585	女兒照顧者	37	2.2973	2.75746
媳婦照顧者	27	5.1111	1.55250	媳婦照顧者	27	2.0370	2.69589
親友照顧者	17	4.8824	.92752	親友照顧者	17	1.5294	1.94029

非安全型依附老人 (n=685)

負向心理狀況 個數		平均數	標準差	失能項目數 個數		平均數	標準差
無照顧者	62	6.0645	2.15674	無照顧者	62	1.3871	1.79576
配偶照顧者	76	6.7895	2.29385	配偶照顧者	76	2.4211	2.60391
兒子照顧者	114	6.4649	2.13765	兒子照顧者	114	2.3947	2.52989
女兒照顧者	53	6.4528	2.06217	女兒照顧者	53	2.2642	2.38707
媳婦照顧者	49	5.7551	1.62699	媳婦照顧者	49	2.3878	2.53982
親友照顧者	29	6.3448	2.14269	親友照顧者	29	1.9655	1.99074

伍、 結論與建議

一、研究結論

本研究運用102年老人生活狀況調查(2013)相關資料進行分析,依受訪老人之依附類型中,不安全依附型與安全型比例相似。透過老人依附類型的差異,在老人住院時與失能時之照顧者之差異相當大,老人住院時,安全(secure)依附型之老人比較傾向由配偶照顧的情,而不安全型依附老人則偏低;而由安全依附型之老人國內或外籍照顧者的比例不高;而不安全型依附老人則有較為偏高的情形。至於兒子、女兒與媳婦的照顧者對於不同類型的老人來說並沒有明顯的差異。

研究也發現,及至受訪老人失能時,安全依附型之老人比較傾向兒子與女兒擔任照顧者;非安全依附型之老人由兒子與女兒擔任照顧者則偏低。其次,非安全依附型之老人由國內或外僱照顧之比例偏高,而安全依附型之老人由國內或外僱照顧之比例有較低之情形。此外,我們發現二者在社會參與的情形部分,其安全型之老人有顯著較高的社會參與,並有顯著較低的ADL失能情形及疾病項目數;至於負向人際心理狀態亦有顯著較低的現象。反之,其非安全型之老人有顯著較低的社會參與,並有顯著較高的ADL失能情形及疾病項目數;至於負向人際心理狀態亦有顯著較高的現象。

此一結果顯示安全型依附型老人在失能後,其照顧者仍係依其親疏之順序

進入模型，其中雖仍有所謂之「差序格局」的家族親疏人際關係，但卻有相當具有異於傳統社會的模式，在失能選擇家庭照顧者過程中，女兒具有極重要的功能，其照顧的角色功能大增。此外，兒子與媳婦亦均進入模型，但仍在其後。最後才是配偶照顧的角色進入模型，配偶照顧功能似乎最為輕省。此外，即使沒有同住家人之照顧，其親友在配偶之後亦提供相當的照顧力量。

非安全型依附型老人在失能後，其照顧者非常多元。似乎更在傳統所謂之「差序格局」的家族親疏人際關係中，有較多的選擇；但也說明，在失能過程中，傳統社會的壓力使照顧者必需依序承擔照顧的角色，其兒子的照顧角色提高，且其配偶照顧的角色功能較重，媳婦亦有較高的比例進入模型；最後才是女兒的照顧角色進入模型，此與安全型依附的老人以女兒為第一個選項有極大的不同。

在安全型依附老人中分析發現，似可發現女兒照顧者有較低的負向心理感受，其次是媳婦照顧者，而其老人之失能項目數卻是家人照顧者中較高者；而配偶之照顧者則傾向低失能項目數之老人，其負向心理感受亦不高。由此可知女兒照顧者在安全依附型之老人中，佔有不可或缺的重要角色。

如從非安全型依附老人中分析其不同照顧者老人負向心理感受與失能項目數，似可發現配偶照顧者有較高的負向心理感受，其照顧的老人失能項目數也是相對較高，至於媳婦照顧者則有較低的負向感受，但其照顧老人之失能項目數卻是家人照顧者中次高者（僅低於配偶照顧者）；此一人口群中，受女兒照顧之老人有較高的負向心理感受，且老人之失能項目數亦屬較低者。由此可知，在非安全型依附老人中，儘管配偶負擔較多的責任，但受照顧者之負向心理感受卻較高，說明照顧品質並不佳；媳婦照顧者在非安全依附型之老人中，儘管老人之失能項目數不低，但受照顧者之負向心理感受卻較低，顯示媳婦照顧者在非安全依附型之老人中佔有不可或缺的重要角色。

二、研究建議

（一）針對不同之依附類型提供差異性之輔導

值此國際社會逐漸重視老人孤獨之負面現象之際，特別在本研究所篩選之不安全依附類型，其人際心理情形說明了受訪者可能在減少社會參與與逐漸失能的情形下有較高的負向人際心理的程度。

（二）倡導家人照顧提升子女照顧的獎勵機制

研究發現，家人照顧對於受照顧者有相當正向的影響，特別是本研究發現女兒與媳婦之照顧在生活品質及心理感受上都有較為正向的影響，如何建立兒子女兒與媳婦之照顧的獎勵機制是未來可行的政策方向。

（三）提升無家屬照顧者之獨立倡導服務

研究發現，一旦個人由機構或外籍看護作為照顧者時，其不僅因為在生理上有較大的失能，而有負向的情緒心理感受，其負向的人際心理情形也有極大的影響，透過無家屬之獨立倡導服務將可減少不必要的負向心理情緒，對於人生的終點-機構來說，生活品質應有正向的提升。

參考文獻

- 許雅楓 (2014)。老人依附傾向、依附對象、生命意義和憂鬱之關係研究。國立屏東教育大學教育心理與輔導研究所碩士論文。
- 黃玉蓮、陳淑惠 (2012)。成人依戀量表台灣修訂版的心理計量特性與預測心理適應之探討。中華心理學刊, 53 (2), 209-227。doi:10.6129/CJP.2011.5302.05
- 衛生福利部 (2012)。102 年老人狀況調查。衛生福利部網頁 (<https://dep.mohw.gov.tw/DOS/cp-1767-3586-113.html>)。
- Ainsworth, M. D. S., Blehar, M. C., Waters, E., & Wall, S. (1978). Patterns of attachment: A psychological study of the strange situation. Hillsdale, NJ: Erlbaum. doi: 10.1097/DBP.0000000000000286
- Bartholomew, K., & Horowitz, L. M. (1991). Attachment Styles among Young Adults: A Test of a Four-Category Model. *Journal of Personality and Social Psychology*, 61, 226-244. doi: 10.1037/0022-3514.61.2.226
- Berman, W. H., & Sperling, M. B. (1994). Attachment in adults: clinical and developmental perspectives. New York, NY: Guilford Press.
- Bolton, J. E. (2000). Attachment theory and family systems theory: An integrative approach to treating childhood anxiety. Dissertation Abstracts International Section B The Sciences and Engineering, 61(4-B), 2191. Retrieved from <http://ovidsp.ovid.com/ovidweb.cgi?T=JS&CSC=Y&NEWS=N&PAGE=fulltext&D=psyc3&AN=2000-95020-155>
- Bowlby, J. (1969). Attachment. *Attachment and loss: Vol. 1*. New York: Basic Books. doi: 10.1097/00006842-197211000-00011
- Bowlby, J. (1973). Separation. *Attachment and loss: Vol. 2*. New York: Basic Books. doi: 10.1017/S0140525X00064955
- Bowlby, J. (1998). Loss: Sadness and Depression. London: Pimlico.
- De Vries, K. and McChrystal, J. (2010) 'Using attachment theory to improve the care of people with dementia', *Int. J. Work Organisation and Emotion*, Vol. 3, No. 3, pp.287-301.
- Draper, B. M.(2000). The effectiveness of the treatment of depression in the

- physically ill elderly. *Aging & Mental Health*, 4(1):9-20.
- Hazan, C. & Shaver, P. (1987) Romantic Love conceptualized as an attachment process. *Journal of Personality and Social Psychology*, 52(3), 511-524. doi: 10.1037/0022-3514.52.3.511
- Hazan, C., & Shaver, P. R. (1994). Attachment as an organizational framework for research on close relationships. *Psychological Inquiry*, 5(1), 1-22.
- Hazan, C., & Zeifman, D. (1994). Sex and the psychological tether. In K. Bartholomew & D. Perlman (Eds.), *Advances in personal relationships* (Vol. 5, pp. 151-178). London, England: Jessica Kingsley.
- Holmes, T.H. and Rahe, R.H. (1967) 'The social readjustment rating scale', *Journal of Psychosomatic Research*, Vol. 11, pp.213-218.
- Hunter, J.J. and Maunder, R.G. (2001) 'Using attachment theory to understand illness behaviour', *General Hospital Psychiatry*, Vol. 23, pp.177-182.
- Jiang J, Tang Z, Futatsuka M, Zhang K. (2004). Exploring the influence of depressive symptoms on physical disability: a cohort study of elderly in Beijing, China. *Quality of Life Research*, 13(7):1337-46. 13.
- Main, M. & Solomon, J. (1990). Procedures for identifying disorganized/disoriented infants during the Ainsworth Strange Situation. In M. Greenberg, D. Cicchetti, & M. Cummings (Eds), *Attachment in the preschool years* (pp. 121-160). Chicago, IL: University of Chicago Press.
- McChrystal, J. (2008) 'The psychological impact of bereavement on insecurely attached adults in a primary care setting', *Counselling and Psychotherapy Research*, Vol. 8, No. 4, pp.231-238.
- Parkes, C. (1964) 'Effects of bereavement on physical and mental health: a study of the medical records of widows', *British Medical Journal*, Vol. 2, pp.274-279.
- Parkes, C. (1970) 'The first year of bereavement: a longitudinal study of the reaction of London widows to the death of their husbands', *Psychiatry*, Vol. 33, pp.444-467.
- Parkes, C. (2006) *Love and Loss: the Roots of Grief and its Complications*, Hove, East Sussex: Routledge.
- Pielage, S., Gerlsma, C., & Schaap, C.(2000). Insecure attachment as a risk factor for psychopathology: The role of stressful events. *Clinical psychology &*

- psychotherapy*. 7, 4, p. 296-302.
- Shaffer, D. R., & Kipp, K. (2010). *Developmental Psychology*. Belmont, CA: Wadsworth.
- Shaver, P. R., & Mikulincer, M. (2009). Attachment styles. In M. R. Leary & R. Hoyle (Eds.), *Handbook of individual differences in social behavior* (pp. 62-81). New York, NY: Guilford Press.
- Shunqin, Y. (2015). Review of Effects of “Attachment” of the Elderly on Physical and Mental Health of Old Chronic Patients. *Studies in Asian Social Science*. Vol. 2, No. 2, 15-18.
- Stroebe, M., Schut, H. and Stroebe, W. (2007) ‘Health outcomes of bereavement’, *The Lancet*, Vol. 370, pp.1960–1973.
- Weiss, R. S. (1991). The attachment bond in childhood and adulthood. In C. Murray-Parkes, J. Stevenson-Hinde, & P. Marris (Eds.), *Attachment across the life cycle* (pp. 66-76). London, England: Routledge.

研究紀要

「部落文化健康站」與「社區照顧關懷據點」差異分析：從社會文化觀點分析*

林益陸

靜宜大學食品營養學系高齡產業組博士候選人

收稿日期：2018 年 4 月 11 日，接受刊登日期：2018 年 7 月 15 日。

*感謝審查委員提供寶貴修正建議。

中文摘要

本研究旨在探討原住民長者參與都會區「社區照顧關懷據點」活動的情形及原因，以及從社會文化觀點分析「部落文化健康站」與「社區照顧關懷據點」的差異情形。本文採取文獻法、個案研究法及深度訪談法，針對 1 名理事長、1 名社工督導、1 名照顧服務員及 4 名長者，進行質性研究的資料蒐集與分析。研究發現，都會區原住民長者鮮少參與「社區照顧關懷據點」的活動，究其原因：一、原漢族別資料缺乏。二、族群不同。三、文化不同。有關「部落文化健康站」與「社區照顧關懷據點」的差異：一、個人的基本資料方面，二者大同小異。二、執行策略方面，除服務項目類似外，其餘二者間有差異。三、文化元素方面，二者之間明顯有異。本研究提出建議：一、普設部落文化健康站。二、原住民老人多元文化照顧模式。三、協助將社區活動中心改建及合法化。四、適時辦理相關業務及專業訓練。

關鍵詞：社區照顧關懷據點、部落文化健康站、活躍老化、社會文化脈絡模型

The Analysis of the Difference between a Tribal Culture & Health Station and a Community Care-taking Office

Yi-Lu Lin

PhD student, Department of Food and Nutrition, Elderly Health Industry,
Providence University

Abstract

The research is mainly to discuss why the aboriginal elderly attend the events held by the community care-taking offices in cities and how they think about them. It is also to analyze the differences between a village culture and health station and a community care-taking office.

The ways to collect and analyze the above subjects included Document Analysis, Case Study, and In-depth Interview for qualitative research purpose. During the research and interviews, one managing director, one social service inspector, one caretaker, and four elders were involved

The results show that the reasons why the elderly living in a city tend not to take part in the events held by community care-taking offices include the lack of their tribes' information as being Han Chinese, feeling outcast among the different tribes, and having to face different cultures. As for the differences between a village culture & health station and a community care-taking office have three aspects: First, they don't show much difference when it comes to a person's personal information; second, besides the similar service categories, they executed strategies quite differently. The last is the obvious differences when it considers culture effects.

Therefore, the research provides four aspects to make sure as many as the elderly can be taken care of: to set up more culture&health stations in a city, to establish a multi-culture care taking model for the elderly, to assist to update community centers and to be legitimate, and to have regular professional trainings in the related business.

Keywords: Community Care-taking Office, Tribal Culture and Health Station,

Active ageing, socio cultural model

壹、緒論

依據行政院經濟建設委員會（2010）指出，65 歲以上老年人口將從 2020 年的 381.1 萬人（16.3%）增加到 2030 年的 568.1 萬人（24.4%），至 2060 年，我國 65 歲以上老年人口將高達 784.4 萬人，佔總人口數的 41.6%，顯示我國將由高齡化社會邁入超高齡社會，急需重視人口老化問題（原住民族委員會，2014）。隨著老人人口快速成長，老人與子女同住比例降低，婦女增加就業以及年齡增加引起自然老化及疾病的困擾，；疾病型態也由急性疾病轉變為慢性疾病為主，對於醫療之需求由「治療」轉為「治療與照顧病重」，以致長期照顧成為社會關注的焦點。

一、研究背景

行政院原住民族委員會於 2006 年 8 月 8 日訂頒「推展原住民部落長者日間關懷站實施計畫」，結合部落、宗教組織的人力、物力等資源辦理「部落老人日間關懷站」，對於原鄉提供原住民長者預防性、關懷性及連續性的照顧服務。2015 年改名為「部落文化健康站」，2017 年建置 169 站，照顧長者超過 5000 名。在近 10 年當中，原住民長者人口數有逐年增加之趨勢，平均餘命仍少於非原住民 8.34 歲；失能人口數至 2017 年約達 1 萬 5, 739 人（原住民族委員會，2018）。面對高齡化的人口變遷趨勢所衍生的社會照顧問題，部落文化健康站納入長照 2.0 計畫來推動，可連結長照服務模式與資源外，考量部落地理環境、福利與醫療資源缺乏、照顧服務人力不足的不利因素，加強在地化的長期照顧服務，在失能前提共多元的服務，預防及研緩失能，降低社會與家庭的負擔。

二、研究目的

雖然政府積極為原住民長者提供長期照顧服務，建置部落文化健康站，惟以 2017 年建置部落文化健康站的涵蓋率，如相對於全國 743 個部落，僅達 22.7%。對於原鄉而言，交通不便，幅員遼闊，數量仍嫌嚴重不足。都會區原住民，人口已佔全國原住民的 3 分之 1，設置的部落文化健康站，寥寥無幾，

其餘是平地區域的社區照顧關懷據點，似乎當地原住民長者鮮少參與，爰以本文研究的目的如下：

- (一) 探討原住民長者參與都會區社區照顧關懷據點活動的情形？
- (二) 都會區原住民鮮少參與社區照顧關懷據點活動的原因？
- (三) 「部落文化健康站」與「社區照顧關懷據點」的差異何在？從社會文化觀點分析。

三、名詞界定

(一) 社區照顧關懷據點

衛生福利部社會及家庭署(2015)指稱社區照顧關懷據點是由有意願的村里辦公處及民間團體參與設置，邀請當地民眾擔任志工，提供老人關懷訪視、電話問安、諮詢及轉介服務，並視當地需求特性提供餐飲服務或辦理健康促進活動，每個據點均可提供3項以上的服務。期能透過在地老化之社區照顧，使老人留在熟悉的環境中生活，同時亦提供家庭照顧者適當之喘息服務，以預防長期照顧問題惡化，發揮社區自助互助功能。

(二) 部落文化健康站

行政院原住民族委員會2015年訂頒「推展原住民部落文化健康照顧四年計畫」設置部落文化健康站，係「部落老人日間關懷站」延伸的據點，其功能與「社區照顧關懷據點」、「部落老人日間關懷站」是相同的(行政院原住民族委員會，2015)。

(三) 活躍老化

WHO(2002)提出活躍老化(active ageing)的觀念，並將其定義為：「提升民眾老年生活品質並達到最適宜的健康、社會參與及安全的過程」。活躍老化的必要條件是成功老化與健康老化；成功老化指的是除生理上的健康之外，能與他人建立親密關係並從事有意義的活動。健康老化則是指健康的身體、較高的認知功能、良好的情緒、社會接觸與參與(黃松林、洪碧卿、蔡麗華，2010)。本研究認為活躍老化是能持續地保持健康、參與社區活動，並得以延緩及預防失能的到來。

(四) 社會文化脈絡模型

社會文化脈絡模型認為少數群體對於社會照顧服務之使用或獨居，不強調受服務之個人、互動與他們的支援網絡，而是以環境、社會結構、教育文化與信仰對它們使用的影響為重點，包括對他們求助行為的影響在內（黃松林、楊秋燕、陳宇嘉，2013）。

貳、文獻探討

一、相關理論

(一) 在地老化

老人最需要的就是生活在熟悉、安全和習慣的家庭，以及在社區中過著快樂、有隱私、自主、自尊而安適的生活，也就是在地老化的生活。「在地老化」是當前許多先進國家的老人福利和長期照顧的政策和最高的指導原則，並參酌其國情與財政能力，以及老人的需求，以推動在地老化政策。「老化」是人生成長過程的必經之途，因此老化的過程，應該在自己熟悉的環境生活，不應為治療疾病或安養餘生而離開家鄉，到陌生的機構受照顧生活（江亮演，2009；吳淑瓊、莊坤洋，2001）。

Pastalan（1990）指出「在地老化」的意涵是長者晚年生活不再需要遷移，亦即不需要為了回應長者人生活需求的不斷變化，以及保持必要的支持性服務而離鄉背井離開自己家鄉所住的地方。高淑桂、陳雅美、李育才（2003）認為「在地老化」世人變老之後於「在地」居住，留在自己熟悉的環境，有尊嚴地在住家附近過著隱私而持續習慣的生活。姜培元（2016）認為「在地老化」即發展在地的長者照顧服務，長者能於熟悉的環境，維持原有的生活方式，過著自主而有隱私及有尊嚴的生活。

(二) 活躍老化

WHO（2002）提出活躍老化（active ageing）的觀念，並將其定義為：「提升民眾老年生活品質並達到最適宜的健康、社會參與及安全的過程」。活躍老化的必要條件是成功老化與健康老化；成功老化指的是除生理上的健康之外，能與他人建立親密關係並從事有意義的活動。健康老化則是指健康的身體、較

高的認知功能、良好的情緒、社會接觸與參與(黃松林、洪碧卿、蔡麗華,2010)。

活躍或成功老化的三要素:避免疾病、維持高度認知與身體、生活積極參與投注,必須這些要素同時達成,才能活躍老化或成功老化(Rowe & Kahn, 1997, 1998; 引自李世代,2010)。「活躍老化」是老人同時符合日常生活功能正常、工具性日常生活活動正常、認知功能正常、無憂鬱症狀、良好社會支持與投入老年生產力活動等六項指標(徐慧娟、張明正,2004; Hsu, H.C., 2007)。

(三) 社區照顧支持系統

黃源協(2000)認為社區照顧(care of community)的內涵包括在社區裡照顧(care in community)、由社區來照顧(care by community)和社區一起照顧(care with community)。這三種照顧的類別,於場所、照顧系統、主要角色、次要角色,並不相同,可參考社區照顧分類表(如表1)這三種照顧模式是可以同時存在的,並不會有所衝突。因為模式的主體不同,「在社區裡照顧」的主體是地點;「由社區來照顧」以及「社區一起照顧」的主題是由誰來提供照顧服務。「在社區裡照顧」屬於正式系統;「由社區來照顧」包含正式系統、非正式系統;「社區一起照顧」則為非正式系統。

表 1 社區照顧分類表

照 顧 類 別 項 目	在社區裡照顧	由社區來照顧	社區一起照顧
場所	社區中的機構	家中	家中
照顧系統	正式系統	正式系統 非正式系統	非正式系統
主要角色	正式部門、社區衛生和個人社會服務、包括收容所、診所、醫院和機構等	政府專業人員、志願機構、民間團體和非正式部門提供	非正式部門提供服務與照顧
次要角色	由家人、鄰居、朋友等非正式部門擔任補充的角色	由監督照顧供給之衛生和社會服務擔任使能者	正式部門擔任補充的角色，以及提供專業性的照顧

（資料來源:引自黃源協，2000；尤寶萱，2011；顏育德，2013）

二、社會文化脈絡模型

此一模型認為少數族群之社會照顧服務使用及獨居安排，主要是受環境、社會結構、教育文化與信仰對他們使用的影響。因在少數族群的社區缺乏安養中心及老人日托站等設施，迫使少數族群的長者依賴朋友、鄰居或教會的成員，成為依賴非正式網絡成員。少數族群因教育程度較低，無法有效的主張自己的權益，以致增加對非正式照顧的使用。社會文化脈絡模型，認為文化會影響人是否使用社會照顧服務；原鄉地區，有自己獨特的文化風俗及語言、宗教，對於不同文化的社會照顧服務，會減少長者的使用照顧服務（黃松林、楊秋燕、陳宇嘉，2013）。

參、研究設計與資料來源

一、研究方法

研究以個案研究法、文獻法為主，觀察訪問則用以輔助說明，俾利質化分析，僅將本研究蒐集資料的方法及資料來源具體說明如下：

（一）文獻法

本研究透過原住民族委員會或衛生福利部以及網路等收集書籍、期刊、論文、檔案、統計報告等材料，作為研究資料的來源，並向雙崎部落文化健康站、大雅區忠義里社區照顧關懷據點蒐集相關檔案、成果報告及計畫、圖片等，據以整理分析。

（二）個案研究法

個案研究法，是針對一個有界限的系統，如方案、機構、個體、家庭、社區等，進行全貌式的描述和分析，並可運用多元資料來源深入探討真實生活情境的社會現象，瞭解其獨特性與複雜性（劉昱慶，2016； Yin，1994）。本研究以台中市大雅區忠義里社區照顧關懷據點與雙崎部落文化健康站為對象，研究其經營模式與策略，需要案主的主觀意見，無法以量化的方式研究調查已呈現的內涵，是以本研究採取質化的個案研究法。

（三）深度訪談法

為瞭解實際狀況，訪問大雅區忠義里社區照顧關懷據點及雙崎部落文化健康站負責人及工作人員、當地長者，提出具體問題，做有系統、有組織的觀察訪問、會談，做成參訪紀要，以補文獻資料之不足。

二、研究架構

本研究架構係以受訪者個人基本資料、執行策略與方法、原住民文化的元素等，社區照顧關懷據點與部落文化健康站，作為差異分析的架構，如圖 3-1。

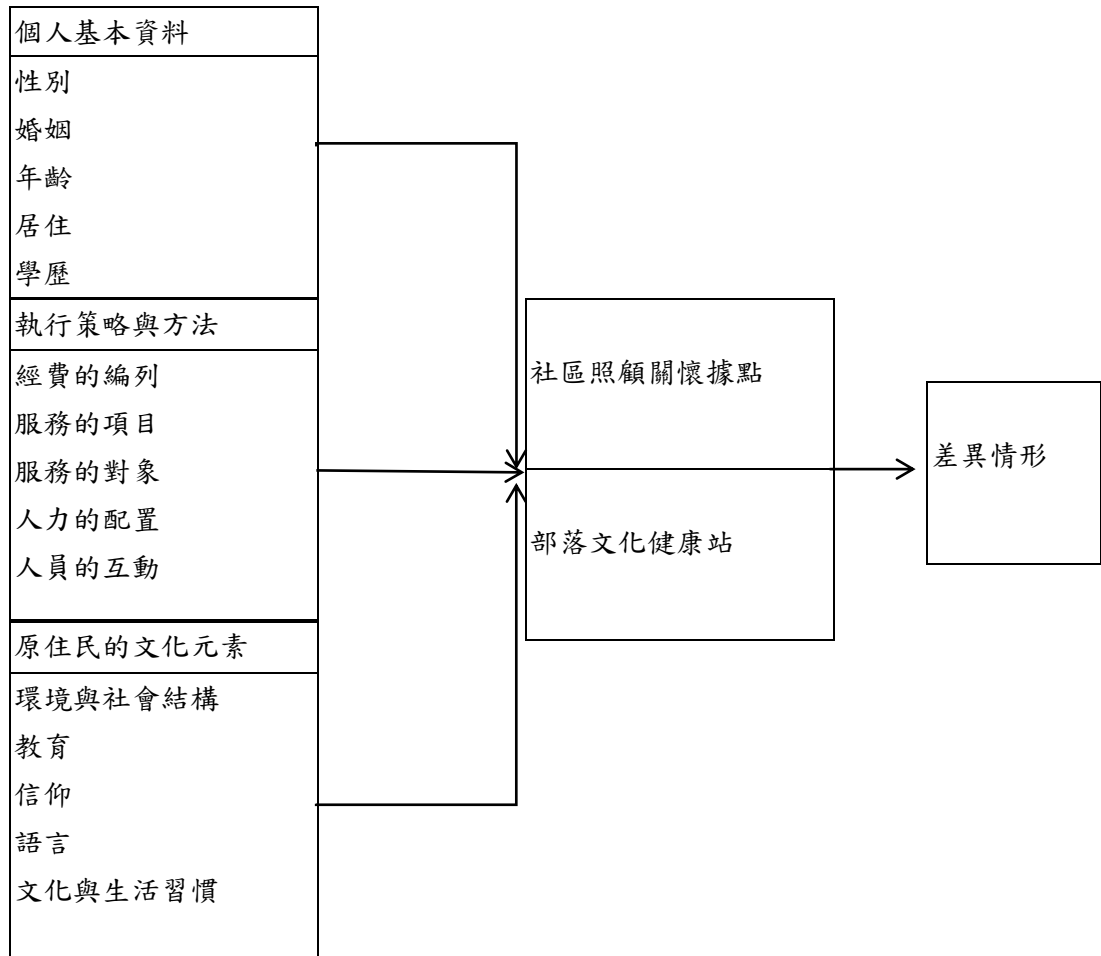


圖 3-1 研究架構圖

資料來源: 研究者自繪

三、研究對象

本研究以台中市大雅區忠義里社區照顧關懷據點的理事長、原住民長者 4 名，以及和平區達觀部落文化健康站的社工督導員、和平區雙崎部落文化健康站的服務員 1 名作為訪談對象。經參酌研究目的，研擬訪談大綱(參附錄一)，

並設立開放式問題，採用半結構式訪談（semi structured interview）。研究中採立意取樣（purposive sampling）方式選出受訪者，並將深度訪談的對象整理如表 2：

表 2：深度訪談受訪名單摘要表

訪談代號	性別	訪談對象	訪談地點
T1	女	理事長	台中市大雅區忠義里社區活動中心
T2	女	長者	台中市大雅區忠義里自宅
T3	女	長者	台中市大雅區忠義里自宅
T4	女	長者	台中市大雅區忠義里月祥路 466 號
T5	女	長者	台中市大雅區忠義里月祥路 466 號
T6	女	服務員	台中市和平區雙崎部落文化健康站
T7	男	社工督導	台中市和平區達觀里東崎路 1 段 48-1 號

資料來源：研究者自繪

四、資料分析

根據所收集的資料，研究者依下列步驟進行資料整理分析(顏如雪, 2012):

(一) 文獻資料摘錄

將本研究所收集之文獻資料，如方案計畫書、成果報告及方案檔案資料冊等，檢視與研究主題相關性進行摘錄。

(二) 錄音登錄

於深度訪談前取得受訪者書面同意書，並於訪談過程中進行全程錄音，隨後謄錄逐字稿，配合訪談筆記製成文字記錄，包含受訪者非口語的表達及研究者附註。

(三) 分類與編碼登錄

將收集的質性資料依照不同的意義向度抓不同層次的重點，並且將這些重點進行歸類的連結（齊力、林本炫，2005），研究者能夠從大量的訪談資料中，迅速的找到相關的部分，整理編碼並登錄。

(四) 歸納結果形成主題

質性研究最重要的再分析、詮釋以及呈現研究發現的結果。研究者將每一份訪談資料謄寫成逐字稿後，整理編碼並形成主題，再依照不同的主題做分類，最後結合研究目的發展成議題討論之（李懿庭，2008）。

肆、 原住民部落文化健康站的發展

一、 台灣老人照顧的發展

台灣於 1970 年頒布「老人福利法」，1981 年訂定「老人福利機構設立標準」；1998 制定「加強推展居家服務實施方案」、「加強老人安養服務方案」、「老人長期照護三年計畫」。1999 年，行政院推出「建構長期照護體系先導計畫」，2002 年公布「照顧服務福利及產業發展方案」，2005 年頒布「建立社區照顧關懷據點實施計畫」，同年，原住民族委員會訂頒「原住民部落多元福利第二期四年計畫」，2007 年實施「長期照顧十年計畫」；原住民族委員會於 2009 年實施「原住民族社會安全發展的一期四年計畫」。2010 年研擬「長期照顧保險法」，2015 年立法院通過長期照護服務法，預定於 2017 年上路。原住民族委員會於 2015 年訂頒實施「推展原住民部落文化健康照顧四年計畫」；2016 年行政院訂定「長期照顧十年計畫 2.0」，訂於 2016 年底試辦，並於 2017 年上路。（參表 3）

表 3： 台灣長期照顧政策之發展

年	法規名稱	備考
1970	公布「老人福利法」	
1981	老人福利機構設立標準	
1998	加強推展居家服務實施方案	
1998	加強老人安養服務方案	

1998	老人長期照護三年計畫（衛生署）	
1999	建構長期照護體系先導計畫（行政院）	
2002	照顧服務福利及產業發展方案（行政院）	
2005	建立社區照顧關懷據點實施計畫	
2005	原住民部落多元福利第二期四年計畫	
2007	長期照顧十年計畫	
2009	原住民族社會安全發展第一期四年計畫	
2010	研擬「長期照顧保險法」	迄今未通過
2015	通過「長期照護服務法」	
2015	推展原住民部落文化健康照顧四年計畫	
2016	長期照顧十年計畫 2.0	2016 年底前試辦，2017 年上路

資料來源：研究者整理陳燕禎著「銀髮照顧產業之發展-資源整合的觀點」表 4-5 我國長期照顧政策之歷史沿革

二、台灣社區照顧關懷據點的發展

行政院於 2005 年 5 月 18 日以院台內字第 0940016301 號函訂頒「建立社區照顧關懷據點實施計畫」，鼓勵社區自主參與初級預防照護服務工作，對於位處偏遠福利資源缺乏的社區，可經由人力培訓進而設置據點提供服務，以縮短城鄉差距（行政院，2005）；2007 年訂頒「長期照護十年計畫 1.0」仍然延續辦理，其執行方式如下：

（一）計畫目標

1. 落實台灣健康社區六星計畫，由在地人提供在地服務，建立社區自主運作模式，以貼近居民生活需求，營造永續成長、健康的社區環境。
2. 以長期照顧社區營造之基本精神，分 3 年設置 2000 個社區照顧關懷據點，提供老人社區化之預防照護。
3. 結合照顧管理中心等相關福利資源，提供關懷訪視、電話問安諮詢及轉介服務、餐飲服務、健康促進等多元服務，建立連續性之照顧體系。

（二）執行單位

- 1.指導單位:內政部
- 2.主辦單位:直轄市、縣（市）政府
- 3.承辦單位:
 - （1）立案之社會團體（含社區發展協會）
 - （2）財團法人社會福利、宗教組織、文教基金會捐助章程中明定辦理社會福利事項者。
 - （3）其他社區團體如社區宗教組織、農漁會、文史團體等非營利組織。

（三）實施策略

社區照顧關懷據點之運作模式，包括以下三種：

1. 鼓勵社區主動提案申請設置據點，結合當地人力、物力及相關資源，進行社區需求調查，提供在地老人預防照護工作。
2. 輔導現行辦理老人社區照顧服務之相關團體，在既有的基礎上，擴充服務項目至少 3 項以上，設置據點提供服務。
3. 由地方政府針對位處偏遠或資源缺乏之社區，透過社區照顧服務人力培訓過程，增進其社區組織能力，進而設置據點提供服務。

（四）計畫內容

每一關懷據點應至少具備下列 3 項服務項目之功能：

- 1.關懷訪視
- 2.電話問安、諮詢及轉介服務
- 3.餐飲服務
- 4.健康促進活動

三、 部落文化健康站的形成與發展

為建構原住民部落服務體系，原住民族委員會於 2006 年 8 月 8 日訂頒「推展原住民部落老人日間關懷站實施計畫」規劃設置「部落老人日間關懷站」；而於「原住民族社會安全發展第一期四年計畫」、「原住民族社會安全發展第二期四年計畫」繼續擴大設置部落老人日間關懷站（原住民族委員會，2006，2009，

2013)，2015 年更名為「部落文化健康站」。

原住民族委員會於 2015 年訂頒「推展原住民族部落文化健康照顧四年計畫」，設置「部落文化健康站」，以配合實施長期照顧十年計畫，其執行情形分述如下（原住民族委員會，2015）：

（一）計畫目標

- 1.部落需求調查，增強原有照顧之不足
 - （1）落實居家安全與資源可近性之健康環境
 - （2）建置部落老人文化健康照顧之平台
- 2.從培能至賦能，增加部落老人自我文化照顧能力
 - （1）建立原住民集體照顧模式
 - （2）落實部落文化健康照顧培訓基礎
 - （3）強化照顧能力及技能
- 3.營造多元部落文化照顧環境
 - （1）提供具文化敏感度的個別化照顧
 - （2）達成原住民老人的終老的目標
 - （3）發展跨文化觀點建構原住民各族部落老人文化健康照顧準則

（二）執行單位：

依法設立之財團法人宗教組織或其所屬設立於原住民族地區之地方分會及立案之民間、社會福利或醫事團體（機構）。

（三）實施區域

原住民族地區（含 30 個山地鄉、區及 25 個平地鄉鎮市）及受政府安置原住民族部落據點。

（四）服務對象

居住於部落（社區）內之 55 歲以上原住民老人或失能者或實際需被照顧者。

（五）工作項目

- 1.原日間關懷站業務：

關懷訪視與電話問安、餐飲服務、健康操、文化心靈課程。

2.推動部落老人文化健康照顧計畫

- (1) 失能老人居家無障礙空間改善
- (2) 提供適切之健康輔具
- (3) 居家關懷服務
- (4) 建置部落老人文化健康照顧平台: 設置部落文化健康站、設置自動體外心臟電擊去顫器。
- (5) 部落老人健康促進方案
- (6) 直轄市、縣市政府自提整合型工作項目

3.建置部落文化照顧培力組織計畫

- (1) 普查部落老人及失能者之健康文化照顧需求
- (2) 調查老人及失能者文化健康資料庫並協助設立網路平台。
- (3) 針對族群老人及失能者文化健康議題，建構文化照顧之準則。
- (4) 發展文化照顧專門人才，落實全面性具文化內涵之健康環境。
- (5) 評價文化健康照顧之成效。

伍、社區照顧關懷據點與部落文化健康站的差異與反思

「社區照顧關懷據點」與「部落老人日間關懷站」(部落文化健康站的前身)間予以比較，其不同歸類為:一、經費的不同:政府對關懷站的人力配置，有提供補助經費，是以關懷站的經費較關懷據點為高。二、服務的對象不同:關懷據點的服務對象，是全體國民的長者皆可；而關懷站的對象僅限原住民長者。三、服務的頻率:原住民的部落老人日間關懷站，服務的頻率較高。四、空間的運用:關懷據點係針對個人進行照顧服務，關懷站則有固定的活動空間。五、人員的互動:關懷站的互動，較關懷據點頻繁而親切，除於關懷站互動外，在社區內也會彼此交往。其間最大的差異在於，對於原住民地區人力的配置，政府為輔導原住民就業及鑑於原住民經濟的弱勢、資源缺乏，提供督導及服務員的補助，在經費上，部落老人日間關懷站較社區照顧關懷據點的經費，高出甚多(陳宇嘉 2011)。

本研究經訪談相關人員，對於「社區照顧關懷據點」與「部落文化健康站」的差異，按研究架構的個人基本資料、執行策略與方法、原住民的文化元素，

進行「社區照顧關懷據點」與「部落文化健康站」的比較，以及參酌相關文獻進行差異分析如下：

一、 個人基本資料的比較

個人基本資料部分，分為性別、年齡、婚姻、學歷五個變項。受訪談的都會區社區照顧關懷據點原住民長者的性別多為女性，部落文化健康站的長者，亦以女性居多。此係婦女的平均餘命比男性高，2015 年原住民男性、女性零歲平均餘命差距 8.99 歲（行政院原住民族委員會，2018）。婚姻狀況方面，社區照顧關懷據點與部落文化健康站情形相似，多為已婚，惟喪偶者，比較勤於參加健康促進活動（顏育德，2013）。從年齡分析，參與部落文化健康站的長者，年齡在 70 歲以上者按六成以上顯示參與健康站的長者與部落老人的平均餘命比較，實際年齡比較高。從宗教信仰而言，不論關懷據點或文化健康站的原住民長者，多數信仰基督教，爰於關懷據點因宗教信仰不同，原住民長者比較不會參加健康促進活動；反於健康站參與次數高，且參加人數眾多。以居住情形分析，獨居老人在部落參與文化健康站的次數，比與子女、配偶同住者的次數少。族群方面，都會區原住民長者比較喜歡參加同族群較多的教會活動，對於社區照顧關懷據點，因長者多為漢族，以致比較少參加其活動。依學歷分析，國小程度，教育水準較低的長者，不常參與部落文化健康站的活動。受訪者表示：

「我曾在原鄉參加部落文化健康站的活動，女性長者比男性多，或許女性壽命比男性長，男性比較早往生，所以長者多為女性。」（T5）；「在平地居住的原住民長者，大多數信仰基督教，週日多上教堂禮拜，幾乎教會的活動都會參加。社區照顧關懷據點的長者多數為佛教徒或道教徒，信仰不太一樣，以致影響原住民長者不參加社區照顧關懷據點的活動（T2）。」；「也許原住民長者學歷不高，教育程度低，不會向政府機關主張自己的權益。或因不識字而不知社區有社區照顧關懷據點可參加健康促進活動。」（T3）

二、 執行策略與方法的比較

（一）經費的編列

原住民族委員會（2017）研擬「推展原住民長期照顧-107 年度部落文化健康站實施計畫」，明列補助項目及基準表：「部落文化健康站」開站 5 天，服務人數 20-29，開辦費 10 萬，業務費 14 萬 940 元，餐點費 36 萬 5400 元，計畫負責人 7 萬 2000 元，照服員 2 人薪資 62 萬 1000 元，照服員勞、健保費及退職儲金 9 萬 6000 元，最高補助額度 139 萬 5340 元。服務人數 30-39 人，開辦費 10 萬元，業務費 18 萬 9540 元，餐點費 48 萬 1400 元，計畫負責人 7 萬 2000 元，照服員 3 人薪資 93 萬 1500 元，照服員勞、健保費及退職儲金 14 萬 4000 元，最高補助額度 192 萬 8440 元。服務人數 40-49 人，開辦費 10 萬元，業務費 23 萬 8140 元，餐點費 61 萬 7400 元，計畫負責人 7 萬 2000 元，照服員 4 人薪資 124 萬 2000 元，照服員勞、健保費及退職儲金 19 萬 2000 元，最高補助額度 246 萬 1540 元（原住民族委員會，2017）。受訪人表示：

「行政院核定「建立社區照顧關懷據點實施計畫」，補助民間團體（一般社區照顧關

懷據點）開辦費 10 萬元業務費 12 萬元（行政院，2005）。近年發布之「社區照顧關

懷據點品質提升計畫」，對於「社區照顧關懷據點」每週開站 1 天，補助餐點費 12

萬元。每週開站 3 天，補助餐點費 24 萬元。每週開站 5 天，補助餐點費 36 萬元。老

人日托中心設施設備費補助 100 萬元。」（T7）

（二）服務的項目

「部落文化健康站」服務項目：（一）簡易健康照顧服務。（二）延緩老化失能活動：1.活力健康操。2.文化藝術。3.心靈課程。4.文化音樂活化腦力。（三）營養餐飲服務（共餐或送餐）。（四）居家關懷服務。（五）生活與照顧諮詢服務。（六）連結、轉介服務（輔具提供、居家護理、社區及居家復健、部落義診）其他服務（如電話問安）（原住民族委員會，2017）。

「社區照顧關懷據點」的服務項目：一、關懷訪視。二、電話問安、諮詢及轉介服務。三、餐飲服務。四、健康促進活動（行政院，2005）。

（三）服務的對象

「部落文化健康站」服務的對象為原住民族地區及受政府安置之原住民族部落據點、都會地區等，55 歲以上健康、亞健康長者及衰弱長者（原住民族委員會，2017）；「社區照顧關懷據點」的服務對象為一般 65 歲以上的國民。

（四）人力的配置

「部落文化健康站」人力，配置計畫負責人 1 名，服務人數 20-29 人，配置照顧服務員 2 名；服務人數 30-39 人，配置照顧服務員 3 名；服務人數 40-49 人，配置照顧服務員 4 名。「社區照顧關懷據點」則為補助人力，多係運用志工自願服務。

空間則由「部落文化健康站」及「社區照顧關懷據點」自行尋覓適當的地點設置。「部落文化健康站」多位部落的活動中心或教會，「社區照顧關懷據點」則位於寺廟或社區活動中心。

長者之間的互動，陳宇嘉、尤寶萱（2011）指出，關懷站（現稱部落文化健康站）的人員互動較密切，除了在關懷站的互動，平時在部落或教會也都有互動及彼此關懷。受訪者表示：

「自從我參加了部落文化健康站的健康促進活動以後，雖然年紀越來越大，但是感覺

身體越來越健康。尤其老人家常常見到面，一起參加活動，覺得很好，很有趣，久了

就變成生活的一部分。」（M2）；「部落文化健康站的長者，互動較熱絡，平時在教會、

社區會守望相助，彼此互動。社區照顧關懷據點的長者之間，人情味似乎沒有健康站

濃厚，未密切的互動。」（T7）

三、原住民文化元素的比較

（一）環境與社會結構

原住民族地區因缺乏安養機構或日間托老中心，對於社區的老人照顧比較少使用照顧服務。即使都會區的社區照顧關懷據點，對於原住民長者，往往因

不知有此老人照顧服務，很少參與關懷據點的活動。受訪者表示：

「雖然我們住的社區設有社區照顧關懷據點，但附近的原住民長者，多數不知道有這個照顧服務，可能原住民訊息比較不靈通。」(T2)；「老實講，我不知道本里有社區照顧關懷據點這個單位，所以從未參加關懷據點的健康促進活動。」(T4)

(二) 教育

一般來說教育程度與社會照顧服務息息相關，教育程度較高的長者會主張自己的權益，溝通能力也比較強，相關資訊也容易取得。教育程度較低的長者，比較認命，不會爭取太多的權益，資訊比較不靈通（黃松林，2013）。受訪者表示：

「我只有國小畢業，只知家庭，比較少注意社會的活動或訊息，也很少爭取社會照顧

的權益。大概是教育程度低的關係，或生性如此，不喜歡挑戰或爭取任何事物。」(T5)

(三) 信仰

在原鄉地區，原住民長者多信奉基督教，如長老教、天主教、真耶穌教、循理會、安息日會等，而且會定時參加禮拜或教會的任何活動。信仰相同的長者，比較容易互動，相處融洽，也會影響社會照顧的使用。受訪者表示：

「宗教信仰一樣，容易溝通，原住民教會的活動，我都會參加；至於一般廟會的活動，很少參加，也沒有被邀請參加。」(T4)；「我與都會區其他原住民的長者一樣，都是基督徒，常上教會或參加原民會舉辦的活動，從未參加平地的社區照顧關懷據點的活動。」(T5)

(四) 語言

語言是溝通的橋樑，更是促進人際關係的途徑；語言也是人類重要的資產，精通多種語言是智慧的表現。一個團體或社區照顧關懷據點、部落文化健康站的長者，如語言一樣，互動會比較密切，成員容易融入團體內。若於都會區的

社區照顧關懷據點，因漢族的長者較多，原住民長者如不會講國語，則比較不會參加關懷據點的活動，及不會使用社會的照顧服務。受訪者表示：

「原住民長者勉強會講一些不流利的國語，但台語就不會講，而社區照顧關懷據點的長者都講台語或國語，我都聽不懂，難以插話、交談，以致很少參加這樣的活動。」(T3)

(五) 文化與生活習慣

黃松林、楊秋燕、陳宇嘉(2013)指出一個人的文化會影響他們使用社會照顧服務或獨居。在原鄉地區，有其獨特的信仰與文化，即使在都會區，群居的原住民仍維持其不同的文化，例如歲時祭儀、信奉基督教等，生活習慣不盡相同；文化包括語言、宗教、生活習慣等。受訪者表示：

「語言相通，容易溝通，於部落文化健康站的長者多為原住民，族群、文化、習慣相同，比較沒有隔閡。都會區的社區照顧關懷據點可能漢族較多，文化與原住民不同，觀念不一樣，不容易相處。」(T5)

陸、結論與建議

一、結論

本文研究目的在於：探討原住民長者參與都會區社區照顧關懷據點活動的情形、都會區原住民鮮少參與社區照顧關懷據點活動的原因、從社會文化觀點分析的情形。因此結論在於回應研究目的，分為兩個部分說明：首先分析都會區原住民參與社區照顧關懷據點活動的情形及原因，其次說明「部落文化健康站」與「社區照顧關懷據點」的差異情形。

(一) 都會區原住民參與社區照顧關懷據點活動的情形及原因

從受訪者的訪談，可以了解都會區原住民鮮少參加社區照顧關懷據點的活動，很少使用都會區社區的照顧服務。究其原因：

1.原漢族別資料缺乏

都會區社區有關居民的資料，並未註記族群資料，誰是原住民長者無法掌握，以致成立社區照顧關懷據點，絕大多數的原住民長者不清楚相關訊息，是以未參加社區照顧關懷據點的健康促進活動。

2.族群不同

參加都會區社區照顧關懷據點的長者，幾乎都是漢族，原住民長者因族群不同，不願參加關懷據點的活動及使用照顧服務，寧可參加教會及原民會舉辦的活動。

3.文化不同

文化若包含生活、語言、宗教、風俗習慣等，則都會區原住民很少參加都會區社區照顧關懷據點的健康促進活動，其主要的原因在於文化的不同，究竟生活習慣、語言、信仰一樣，容易溝通，融入團體的生活圈，尤其教會的活動，都會區的原住民多會虔誠地參加禮拜及教會活動。

(二)「部落文化健康站」與「社區照顧關懷據點」的差異情形

「部落文化健康站」與「社區照顧關懷據點」的差異，可從受訪者的個人基本資料、執行策略與方法、原住民的文化元素等方面的比較，來分析其差異，僅列表說明其差異情形，如表 4:

表 4 「部落文化健康站」與「社區照顧關懷據點」的差異比較表

項目 (以最高額度計算)		原民會文化 健康站	衛福部 關懷據點	異同處說明
基本 資料	性別	多為女性	多為女性	同
	婚姻	多為已婚	多為已婚	同
	年齡	多係 70 歲以上	多係 70 歲以上	同
	居住情形	與子女同住者多	與子女同住者多	同
	學歷	學歷較低	學歷較高	文化健康站學歷較低
	經費編列	最高補助額度 246 萬 1540 元(開站	最高補助額度 170 萬元 (含日托中	文化健康站的經費補助較高或係考量原鄉醫療資源資源缺乏，原住民經

執行策略		5 天，服務人數 40 人以上)	心 設 備 費 100 萬元)	濟能力偏低。
	服務項目	除 4 大服務項目外，多列心靈課程、活化腦力、文化藝術等	關懷訪視、電話問安及諮詢轉介、餐飲服務、健康促進活動等	大同小異，惟文化健康站多列一些文化課程、活動。
	服務對象	原住民 55 歲以上健康、亞健康長者及衰弱長者（	65 歲以上全體國民	年齡及族群的規定不一樣
	人力配置	有	無	文化健康站配置計畫負責人 1 名、照服員數名
	空間運用	多係活動中心、教會	多位於活動中心、寺廟	地點稍有不同
	人員互動	比較熱絡	僅活動時互動較多	原住民長者除於健康站互動外，平時教會、部落內都有互動。
	人員互動	比較熱絡	僅活動時互動較多	原住民長者除於健康站互動外，平時教會、部落內都有互動。
文化元素	環境社會結構	原鄉缺乏社會照顧機構	都會區醫療資源較多	各文化元素多有差異
	教育	原住民長者教育程度較低	關懷據點長者教育程度較高	教育程度不同
	信仰	原住民長者多信奉基督教	關懷據點長者多信佛教、道教	宗教信仰有異
	語言及族群	原住民各族有自己的語言、不同的族群	都會區長者多數為漢族	語言及族群不同
	文化生活習慣	原住民長者	都會區長者	文化生活習慣不同

		有獨特的文化、生活習慣	具一般的文化及習慣	
--	--	-------------	-----------	--

（資料來源:研究者整理自行政院，2005；原住民族委員會，2017；陳宇嘉，2011）

二、建議

（一）普設部落文化健康站

原鄉地區部落地理環境、福利與醫療資源缺乏、照顧服務人力不足等不利因素，除加強在地化之部落長者照顧服務，未設置部落文化健康站地區，以及都會區原住民人口比例高且未設置之地區，建請優先設置文化健康站，提供高齡衰老、慢性病長者多功能之部落文化健康站照顧服務，預防及延緩失能，以降低社會與家庭之負擔。

（二）原住民老人多元文化照顧模式

原住民社會有其特定的信仰、族群及文化，這些因素會影響他們是否使用社會照顧服務。即使原住民族各族群之間，仍各有其不同的族群與獨特的文化，對於原住民部落文化健康站的規劃應尊重多元的文化、多樣的需求，使原住民活躍老化，達到預防失能、延緩失能的目標，提升原住民長者的社會地位與價值。

（三）協助將社區活動中心改建及合法化

為推動長期照顧工作，部落文化健康站應連結長照 2.0 計畫的 ABC 三級照顧模式的 C 級柑仔店，但規定場地須合法化，必須有建築證照及每人 2 坪的空間。於原鄉地區的部落文化健康站，多設在社區活動中心或教會，而早期的社區活動中心多數是違建的建築物，為求執行 C 級柑仔店的功能，建請相關機關協助予以改建，並取得合法證照。

（四）適時辦理相關業務及專業訓練

部分照顧服務員不諳行政文書業務及針對日新月異的老人照顧服務專業知能，建議相關機關，適時辦理訓練，以順利推展相關業務，提升長者照顧服務的品質。

參考文獻

- 尤寶萱（2011）。原住民部落的老人照顧-原住民部落老人日間關懷站服務供給者的實踐與反思。花蓮:東華大學民族發展與社會工作學系碩士論文。
- 行政院（2005）。建立社區照顧關懷據點實施計畫。台北：行政院。
- 行政院原住民族委員會（2006）。推展原住民部落老人日間關懷站實施計畫。台北：行政院原住民族委員會。
- 行政院原住民族委員會（2009）。原住民族社會安全發展第1期4年計畫。台北：行政院原住民族委員會。
- 行政院原住民族委員會（2013）。行政院原住民族委員會102年度推展原住民部落老人日間關懷站實施計畫。台北：行政院原住民族委員會。
- 行政院原住民族委員會（2015）。原住民族委員會推展原住民部落文化健康照顧四年（2015-2018）計畫。新北：原住民族委員會。
- 行政院原住民族委員會（2017）。原住民族委員會推展原住民長期照顧-107度部落文化健康站實施計畫。新北：原住民族委員會。
- 江亮演（2009）。高齡社會老人在地老化福利之探討。社區發展季刊，125，195-210。
- 李世代（2010）。活躍老化的理念與本質。社區發展季刊，132，59-69。
- 吳淑瓊、莊坤洋（2001）。在地老化:台灣二十一世紀長期照護的政策方向。台灣衛誌，20（3），107-213。
- 姜培元（2015）。原住民老人日間關懷站直接服務提供之現況與限制-以台中市和平區為例。台中:靜宜大學社會工作與兒童少年福利學系研究所碩士論文。
- 徐慧娟、張明正（2004）。台灣老人成功老化與活躍老化現況:多層次分析。台灣社會福利學刊，3（2），1-36。
- 高淑桂、陳雅美、李育才（2003）。農村高齡者「在地老化」策略基層執行之研究。農業推廣學報，20，1-24。
- 黃源協（2000）。社區照顧之台灣與英國經驗的檢視。台北：揚智。
- 黃松林、洪碧卿、蔡麗華（2010）。活躍老化:台灣長青志工之探討。社區發展季刊，132，73-92。
- 黃松林、楊秋燕、陳宇嘉（2013）。原鄉獨居老人社會照顧與社會文化脈絡模

型。聯合勸募論壇，2（1），32-33。

陳宇嘉（2011）。原住民部落社區老人日間關懷站的推動歷程之反思與開展，
台灣健康照顧研究學刊，10，57-72。

劉昱慶（2016）。社會福利界的遊牧民族?非營利組織承接台北市社區照顧關懷
據點之選擇性策略。台大社工學刊，33，43-88。

齊力、林本炫（2005）。質性研究方法與資料分析。嘉義縣：南華教研所。

顏如雪（2012）。士林牧愛堂經營社區照顧關懷據點的個案研究。台北：東吳
大學社會工作學系碩士論文。

顏育德（2012）。原住民部落老人日間關懷站成效評估之研究。花蓮：東華大
學民族發展與社會工作學系碩士論文。

Hsu,H.C. (2007). "Exploring Elderly People's Perspective on Successful Aging in
Taiwan". *Ageing & Society* 27 (1), 87-102

Pastalan,A.Leon. (ed) . (1990) . *Aging in place:The role of housing and social
support*.New York:The Haworth Press.

Rowe,J.W.,Kahn, R. L. (1997) .*Successful aging*.*Gerontologist*433-440.

Rowe,J.W.,Kahn, R. L. (1997) .*The structure of successful aging*.In: Rowe,J.W.. &
Kahn,R.L., (eds) *Successful Aging*.NY:Dell Publishing:36-52.

WHO (2002) . *Active aging:A policy framework*..Geneva:WHO.

Yin,r.k. (1989) . *Case Study Research:Design and methods*,Sage Publications."

